

# **BAHASA-BAHASA DAERAH SULAWESI DALAM KONTEKS BAHASA NASIONAL**

**PROSIDING KONFERENSI DAN SEMINAR NASIONAL KE-5  
MASYARAKAT LINGUISTIK INDONESIA**



**PROYEK KERJASAMA UNHAS-SIL**

**1990**



# **BAHASA-BAHASA DAERAH SULAWESI DALAM KONTEKS BAHASA NASIONAL**

**PROSIDING KONFERENSI DAN SEMINAR NASIONAL KE-5  
MASYARAKAT LINGUISTIK INDONESIA**



**PROYEK KERJASAMA UNHAS-SIL**

1990



**BAHASA-BAHASA DAERAH SULAWESI  
DALAM KONTEKS BAHASA NASIONAL**

**PROSIDING KONFERENSI DAN SEMINAR NASIONAL KE-5  
MASYARAKAT LINGUISTIK INDONESIA**

**Penyunting: Husen Abas  
T. David Andersen**



**PROYEK KERJASAMA UNHAS-SIL**

**1990**

**BAHASA-BAHASA DAERAH SULAWESI  
DALAM KONTEKS BAHASA NASIONAL**

**Penyunting: Husen Abas  
T. David Andersen**

**Pembantu Penyunting: Rahyuddin Nur Cegge  
Anwar Ibrahim  
Abidin Pammu**

**ISBN 979-8132-28-9**

**Hak cipta ada pada Proyek Kerjasama UNHAS-SIL**

**1990**

**Dicetak di Ujung Pandang**

**Buku terbitan UNHAS-SIL ini dan terbitan lainnya dapat diperoleh dari:**

**UNHAS-SIL  
Kotak Pos 164  
Ujung Pandang 90001  
Sulawesi Selatan**

## DAFTAR ISI

Pendahuluan	ix																																		
Kata Pengantar	xi																																		
Sambutan	xiii																																		
<b>Bagian I: Bahasa-Bahasa Sulawesi</b>																																			
Kespesifikasi Kata Sapaan Persona Kedua dalam Sistem Tutur Sapa Bahasa Gorontalo																																			
Rabiana Badudu	1																																		
<table style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td>1. Pendahuluan .....</td> <td style="text-align: right;">1</td> </tr> <tr> <td>2. Batasan konsep-konsep pokok.....</td> <td style="text-align: right;">1</td> </tr> <tr> <td>2.1 Kespesifikasi.....</td> <td style="text-align: right;">1</td> </tr> <tr> <td>2.2 Kata sapaan.....</td> <td style="text-align: right;">1</td> </tr> <tr> <td>2.3 Persona kedua .....</td> <td style="text-align: right;">1</td> </tr> <tr> <td>2.4 Sistem tutur sapa .....</td> <td style="text-align: right;">1</td> </tr> <tr> <td>2.5 Bahasa Gorontalo.....</td> <td style="text-align: right;">2</td> </tr> <tr> <td>3. Kata sapaan dalam bahasa Gorontalo.....</td> <td style="text-align: right;">2</td> </tr> <tr> <td>3.1 Kata sapaan spesifik Gorontalo .....</td> <td style="text-align: right;">3</td> </tr> <tr> <td>3.1.1 Sapaan yang disebut toli .....</td> <td style="text-align: right;">4</td> </tr> <tr> <td>3.1.2 Sapaan istilah kekerabatan + kata sifat .....</td> <td style="text-align: right;">4</td> </tr> <tr> <td>4. Penutup.....</td> <td style="text-align: right;">8</td> </tr> <tr> <td>4.1 Simpulan.....</td> <td style="text-align: right;">8</td> </tr> <tr> <td>4.2 Saran .....</td> <td style="text-align: right;">8</td> </tr> <tr> <td>Catatan .....</td> <td style="text-align: right;">9</td> </tr> <tr> <td>Daftar pustaka.....</td> <td style="text-align: right;">10</td> </tr> <tr> <td>Ejaan .....</td> <td style="text-align: right;">11</td> </tr> </table>		1. Pendahuluan .....	1	2. Batasan konsep-konsep pokok.....	1	2.1 Kespesifikasi.....	1	2.2 Kata sapaan.....	1	2.3 Persona kedua .....	1	2.4 Sistem tutur sapa .....	1	2.5 Bahasa Gorontalo.....	2	3. Kata sapaan dalam bahasa Gorontalo.....	2	3.1 Kata sapaan spesifik Gorontalo .....	3	3.1.1 Sapaan yang disebut toli .....	4	3.1.2 Sapaan istilah kekerabatan + kata sifat .....	4	4. Penutup.....	8	4.1 Simpulan.....	8	4.2 Saran .....	8	Catatan .....	9	Daftar pustaka.....	10	Ejaan .....	11
1. Pendahuluan .....	1																																		
2. Batasan konsep-konsep pokok.....	1																																		
2.1 Kespesifikasi.....	1																																		
2.2 Kata sapaan.....	1																																		
2.3 Persona kedua .....	1																																		
2.4 Sistem tutur sapa .....	1																																		
2.5 Bahasa Gorontalo.....	2																																		
3. Kata sapaan dalam bahasa Gorontalo.....	2																																		
3.1 Kata sapaan spesifik Gorontalo .....	3																																		
3.1.1 Sapaan yang disebut toli .....	4																																		
3.1.2 Sapaan istilah kekerabatan + kata sifat .....	4																																		
4. Penutup.....	8																																		
4.1 Simpulan.....	8																																		
4.2 Saran .....	8																																		
Catatan .....	9																																		
Daftar pustaka.....	10																																		
Ejaan .....	11																																		
Dari Mana Asal Konjungsi Bahasa Sangir?																																			
Kenneth R. Maryott	12																																		
<table style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td>1. Pengantar .....</td> <td style="text-align: right;">12</td> </tr> <tr> <td>1. Makna leksikal dan makna gramatikal.....</td> <td style="text-align: right;">12</td> </tr> <tr> <td>2. Referensi dan metabahasa.....</td> <td style="text-align: right;">13</td> </tr> <tr> <td>3. Proposal konjungsi bahasa Sangir .....</td> <td style="text-align: right;">14</td> </tr> <tr> <td>4. Data pendukung.....</td> <td style="text-align: right;">15</td> </tr> <tr> <td>5. Pandangan-pandangan lain .....</td> <td style="text-align: right;">24</td> </tr> <tr> <td>6. Kesimpulan .....</td> <td style="text-align: right;">28</td> </tr> <tr> <td>Catatan .....</td> <td style="text-align: right;">29</td> </tr> <tr> <td>Daftar pustaka.....</td> <td style="text-align: right;">34</td> </tr> </table>		1. Pengantar .....	12	1. Makna leksikal dan makna gramatikal.....	12	2. Referensi dan metabahasa.....	13	3. Proposal konjungsi bahasa Sangir .....	14	4. Data pendukung.....	15	5. Pandangan-pandangan lain .....	24	6. Kesimpulan .....	28	Catatan .....	29	Daftar pustaka.....	34																
1. Pengantar .....	12																																		
1. Makna leksikal dan makna gramatikal.....	12																																		
2. Referensi dan metabahasa.....	13																																		
3. Proposal konjungsi bahasa Sangir .....	14																																		
4. Data pendukung.....	15																																		
5. Pandangan-pandangan lain .....	24																																		
6. Kesimpulan .....	28																																		
Catatan .....	29																																		
Daftar pustaka.....	34																																		

## Penggunaan Afiks-Afiks Fokus dalam Wacana Penuturan Bahasa Da'a

Donald F. Barr

35

1.	Pendahuluan .....	35
2.	Metode-metode analisis.....	35
2.1	Sumber data yang dipergunakan .....	35
2.2	Jenis wacana .....	36
3.	Sistem afiks kata kerja bahasa Da'a .....	36
4.	Penggunaan afiks-afiks fokus dalam wacana penuturan bahasa Da'a .....	37
4.1	Sifat wacana penuturan .....	37
4.2	Penggunaan afiks-afiks fokus dalam wacana penuturan .....	40
4.2.1	Pola dasar perkembangan tuturan .....	40
4.2.2	Pelaku yang sama atau yang berbeda .....	40
4.2.3	Jumlah pelaku dalam cerita .....	42
4.2.4	Pelaku yang tidak ditentukan .....	43
4.2.5	Batas wacana .....	43
4.2.6	Perkenalan pelaku minor dalam tuturan yang berlangsung .....	45
4.2.7	Pelaku atau unsur yang tematis .....	46
5.	Kesimpulan .....	50
	Catatan .....	51
	Daftar pustaka .....	52
	Lampiran-Teks-Teks yang dipergunakan .....	53

## Rekonstruksi Bahasa Purba Kaili-Pamona

Michael P. Martens

54

1.	Pendahuluan .....	54
2.	Percentase kata seasal .....	55
3.	Proto-fonem bahasa Purba Kaili-Pamona .....	56
4.	Refleks proto-fonem bahasa PKP dalam bahasa turunan .....	57
4.1	Konsonan .....	57
4.2	Vokal .....	63
5.	Teori silsilah dan teori gelombang .....	64
6.	Kesimpulan .....	65
	Catatan .....	67
	Daftar pustaka .....	68

## Frase Verbal Bahasa Mandar Majene

Abdul Muis Ba'dulu

69

1.	Pendahuluan .....	69
2.	Pengertian frase verba .....	69
3.	Unsur-unsur pemandu frase verba .....	69
4.	Struktur frase verba bahasa Mandar Majene .....	70
4.1	Frase verba yang terdiri atas verba saja .....	70
4.2	Frase verba yang terdiri atas modalitas dan verba .....	71
4.3	Frase verba yang terdiri atas aspek dan verba .....	71
4.4	Frase verba yang terdiri atas dua verba .....	72
4.5	Frase verba yang terdiri atas ajektiva dan verba .....	73
4.6	Frase verba yang terdiri atas ingkar dan verba .....	73
4.7	Frase verba yang terdiri atas ingkar, aspek, modalitas dan verba .....	74
4.8	Struktur umum frase verba bahasa Mandar Majene .....	74
5.	Transformasi dalam frase verba bahasa Mandar Majene .....	75
5.1	Transformasi pemarkah absolutif .....	75
5.2	Transformasi intensifier .....	77
5.3	Transformasi tanya .....	80

6.	Kesimpulan .....	82
	Daftar pustaka.....	83
	Lampiran—Daftar singkatan dan simbol.....	84

### Kata Tugas Bahasa Tolaki

Abdul Muthalib	85
----------------	----

1.	Pendahuluan .....	85
2.	Pengertian dan ciri kata tugas.....	85
2.1	Ciri morfemik .....	85
2.2	Ciri sintaksis.....	86
2.3	Ciri semantik .....	89
3.	Fungsi dan makna kata tugas.....	91
3.1	Kata tugas berfungsi membentuk konstruksi endosentrik .....	91
3.1.1	Kata tugas dengan kata benda/kata ganti sebagai inti .....	91
3.1.2	Kata tugas dengan kata kerja sebagai inti .....	93
3.1.3	Kata tugas dengan kata sifat sebagai inti .....	93
3.1.4	Kata tugas dengan kata bilangan sebagai inti .....	95
3.2	Kata tugas berfungsi membentuk konstruksi eksosentrik.....	95
4.	Penutup .....	97
	Daftar pustaka .....	98

### Istilah-Istilah Kemaritiman dalam Bahasa-Bahasa Buton

Horst Liebner	99
---------------	----

1.	Kata Pengantar .....	99
1.	Pendahuluan .....	99
2.	Penelitian ini dalam konteksnya akan bahasa-bahasa Austronesia .....	100
3.	Istilah-istilah tentang lambung perahu jenis 'lambo' .....	101
4.	Layar-layar dan tali-temali .....	104
5.	Beberapa istilah lainnya .....	105
6.	Penilaian sementara .....	107
	Catatan .....	110
	Daftar pustaka .....	112

### Bagian II: Konteks Bahasa Nasional

#### Kedwibahasaan dan Perkembangan Bahasa Indonesia dan Bahasa Daerah

P. J. W Nababan	117
-----------------	-----

1.	Pendahuluan .....	117
2.	Survei kedwibahasaan .....	117
3.	Beberapa hasil survei .....	118
3.1	Pola kedwibahasaan .....	118
4.	Perubahan ke arah penggunaan BI sebagai B1 .....	119
5.	Perolehan bahasa dan persepsi kesukuan .....	120
6.	Kesimpulan .....	120
	Daftar pustaka .....	125

Pendidikan Kedwibahasaan: Rancangan Alternatif di dalam Pelestarian Bahasa Daerah di Indonesia

H. M. Ide Said DM

126

1.	Pendahuluan .....	126
2.	Pengertian umum tentang pendidikan kedwibahasaan .....	126
2.1	Keanekaan bahasa .....	126
2.2	Pengertian kedwibahasaan .....	127
2.3	Tujuan pendidikan kedwibahasaan .....	127
2.4	Perspektif tentang tujuan pendidikan kedwibahasaan .....	127
2.5	Kedwibahasaan dalam pendidikan dan tujuan bahasa nasional .....	128
2.6	Model pendidikan kedwibahasaan .....	128
3.	Pendidikan kedwibahasaan di Indonesia .....	130
3.1	Kedudukan dan fungsi bahasa Indonesia dan bahasa daerah .....	130
3.2	Penggunaan dua bahasa pengantar .....	131
3.3	Model pendidikan kedwibahasaan yang mungkin dilakukan di Indonesia .....	132
3.4	Tujuan pendidikan kedwibahasaan di Indonesia .....	132
4.	Penutup .....	133
	Daftar pustaka .....	134

Urutan Pemerolehan Bahasa Kedua dan Implikasinya dalam Pengajaran Bahasa Kedua

Djoko Saryono

136

1.	Pendahuluan .....	136
2.	Kajian mula-mula .....	136
3.	Kemiripan pemerolehan $B_1$ dan $B_2$ .....	137
4.	Urutan pemerolehan $B_2$ .....	137
5.	Pengajaran formal dan urutan pemerolehan $B_2$ .....	140
6.	Makna temuan urutan pemerolehan $B_2$ .....	143
7.	Implikasinya dalam pengajaran $B_2$ .....	143
8.	Catatan untuk pengajaran bahasa Indonesia .....	145
	Catatan .....	146
	Daftar pustaka .....	147

Gramatikalisisasi dan Leksikalisisasi dalam Pembentukan Kata

Harimurti Kridalaksana

150

1.	Pengantar .....	150
2.	Teori tentang leksem .....	150
3.	Leksem dalam morfologi .....	151
4.	Satuan-satuan yang terlibat dalam proses morfologis .....	158
5.	Penutup .....	161
	Catatan .....	163
	Daftar pustaka .....	164
	Lampiran-Daftar sementara pokok dalam bahasa Indonesia kini dengan contohnya .....	166

Mencari Suatu Pola untuk Meramalkan Penerimaan Keberaksaraan dalam Bahasa Daerah oleh Kelompok-Kelompok Bahasa Minoritas

Roland W. Walker

169

1.	Pendahuluan .....	169
1.1	Permasalahan .....	169
1.2	Hipotesis .....	169

1.3	Model untuk menilai sikap bahasa.....	170
2.	Metode.....	171
2.1	Variabel-variabel kriteria.....	171
2.2	Variabel-variabel penentu.....	171
2.2.1	Kontak dengan bahasa nasional.....	171
2.2.2	Tekanan ekonomi bagi kemahiran berbahasa nasional .....	171
2.2.3	Penggunaan bahasa .....	172
2.2.4	Keagamaan .....	172
2.2.5	Variabel ortografi .....	172
2.2.6	Variabel programatik.....	172
3.	Hasil-hasil.....	172
3.1	Kontak dengan bahasa nasional.....	172
3.2	Tekanan ekonomi bagi kemahiran berbahasa nasional.....	172
3.3	Penggunaan bahasa .....	174
3.4	Keagamaan .....	174
3.5	Variabel ortografi .....	174
3.6	Variabel programatik.....	174
4.	Kesimpulan .....	174
4.1	Wawasan perencanaan program keberaksaraan dalam bahasa daerah.....	175
4.1.1	Kontak dengan bahasa nasional.....	175
4.1.2	Tekanan ekonomi bagi kemahiran berbahasa nasional.....	175
4.1.3	Penggunaan bahasa .....	175
4.1.4	Persentase mereka yang hidup menurut Alkitab .....	175
4.1.5	Struktur bahasa .....	175
4.1.6	Keterlibatan pemimpin masyarakat .....	175
4.2	Daerah produktif lain untuk riset.....	176
5.	Penutup.....	176
	Daftar pustaka.....	177



## PENDAHULUAN

Konferensi dan Seminar Nasional Ke-5 MLI yang diadakan di Ujung Pandang pada tanggal 22 s/d 27 July 1988 dihadiri oleh 300 peserta. Mereka datang untuk mendengar 60 makalah yang dikemukakan, sebelas di antaranya di sidang pleno dan yang lainnya di sidang paralel. Makalah yang dikemukakan pada sidang pleno biasanya membahas soal-soal yang bersifat luas pada tingkat nasional, sedangkan makalah yang dikemukakan pada sidang paralel pada umumnya berpusat pada aspek-aspek tertentu bahasa-bahasa Indonesia.

Pada jilid ini hanya sebagian dari makalah-makalah tersebut dapat disajikan. Oleh karena konferensi ini diselenggarakan di Sulawesi wajarlah kalau lebih banyak dipilih makalah yang membahas bahasa-bahasa daerah Sulawesi. Makalah-makalah tersebut terdapat di bagian pertama jilid ini. Diusahakan memilih makalah yang mengandung penelitian linguistik yang menarik yang dipaparkan secara jelas dan cermat.

Di bagian kedua terdapat makalah yang membahas masalah bahasa nasional dan bahasa daerah dalam hal fungsi dan interaksinya. Contoh yang paling jelas adalah hal kedwibahasaan dan perolehan bahasa kedua. Kebanyakan makalah bagian kedua telah dikemukakan pada sidang pleno.

Bahasa-bahasa dari keempat propinsi Sulawesi diwakili oleh makalah-makalah di bagian pertama.

Dengan bergerak dari Utara ke Selatan, mulai dari Sulawesi Utara ada makalah tentang bahasa Gorontalo dan bahasa Sangir; dari Sulawesi Tengah ada makalah mengenai bahasa Da'a dan bahasa Purba Kaili-Pamona; dari Sulawesi Selatan ada makalah mengenai bahasa Mandar Majene; dari Sulawesi Tenggara mengenai bahasa Tolaki dan bahasa-bahasa Buton.

Bahasa-bahasa daerah tersebut diselidiki dari pelbagai segi. Ada beberapa makalah yang meneliti kelas kata tertentu. Makalah Rabiana Badudu menyampaikan data yang menarik mengenai kata sapaan bahasa Gorontalo. Selain itu ada pula makalah yang membahas mengenai kata tugas. Makalah Abdul Muthalib menguraikan pemakaian kata tugas bahasa Tolaki pada macam-macam konstruksi sintaksis. Makalah Kenneth Maryott mengemukakan hipotesis yang menarik tentang hal kata tugas bahasa Sangir berasal dari kata penuh.

Ada dua makalah yang membahas tingkatan bahasa yang lebih tinggi daripada kata dengan perhatian berpusat pada verba. Makalah Muis Ba'dulu memberi data tentang frase verbal bahasa Mandar Majene. Makalah Donald Barr menguraikan fungsi afiks fokus yang terletak pada verba bahasa Da'a berhubungan dengan wacana tuturan. Pendekatan yang menarik ini di mana unsur gramatikal dapat dijelaskan berdasarkan fungsi kalimat dalam wacana merupakan contoh yang pantas diterapkan dalam penguraian bahasa-bahasa Indonesia lain.

Ada dua makalah yang memusatkan perhatian pada hal perbandingan kosa kata beberapa bahasa. Makalah Michael Martens merupakan usaha pertama rekonstruksi bahasa Purba Kaili-Pamona berdasarkan daftar kata dari sebelas bahasa dari subgroup-subgroup tersebut.

Makalah Horst Liebner membatasi diri pada kosa kata yang berhubungan dengan pelayaran dan pembuatan perahu. Istilah tersebut dalam enam bahasa di Buton dibahas secara cukup mendalam. Penelitian semacam ini akan menolong pengkajian tentang perkembangan dan perluasan teknologi pembuatan perahu di antara suku-suku di Indonesia.

Menurut Pasal 35 Undang-Undang Dasar 45 bahasa Indonesia perlu dikembangkan sebagai bahasa nasional dan bahasa daerah sebagai wadah pernyataan budaya dan komunikasi setempat. Penerusan perkembangan bahasa sesuai dengan Undang-Undang Dasar 45 diharapkan menuju kepada bangsa Indonesia yang bercirikan kedwibahasaan.

Masalah kedwibahasaan inilah yang dibahas oleh dua makalah pada bagian kedua. Makalah P.J.W. Nababan berdasarkan survei 13 propinsi yang memberi gambaran mengenai hal seberapa jauh kedwibahasaan sudah meluas di Indonesia. Makalah H.M. Ide Said DM menjelaskan kepentingan pendidikan kedwibahasaan dalam hal perkembangan bahasa.

Untuk beralih dari keadaan monolingual kepada kedwibahasaan harus melalui pemerolehan bahasa kedua. Makalah Djoko Saryono menyampaikan hasil-hasil penelitian yang telah dilakukan pada bidang ini, khususnya dalam hal urutan pemerolehan unsur gramatikal bahasa Inggris. Beliau menganjurkan juga agar penelitian yang sama dikaji dan diterapkan pada pemerolehan bahasa Indonesia.

Kedua makalah terakhir menerangkan beberapa proses yang berperan dalam perkembangan bahasa. Makalah Harimurti Kridalaksana mengkaji proses gramatisasi dan leksikalisasi yang sangat penting dalam hal memperkaya perbendaharaan kata bahasa Indonesia. Pengurainya menunjukkan

bahwa proses-proses tersebut tidak sederhana dan perlu dikaji secara linguistik. Makalah Roland Walker menyelidiki proses penting dalam perkembangan bahasa daerah, yaitu keberaksaraan. Proses beralih dari bahasa yang lisan kepada bahasa tertulis tidak sederhana dan makalah ini membahas faktor-faktor yang mempengaruhi keberhasilan proses tersebut.

Ada tiga makalah yang sudah diterbitkan lebih dahulu dalam majalah *Linguistik Indonesia* No. 13/14 yaitu makalahnya Muis Ba'dulu, Donald Barr dan Horst Liebner. Masih banyak makalah dari Konferensi dan Seminar Nasional ke-5 MLI yang belum sempat dimuat dalam jilid ini. Diharapkan akan diterbitkan jilid kedua pada waktu yang akan datang yang akan memuat makalah-makalah lain yang menarik dari Konferensi mengenai bahasa-bahasa di Indonesia termasuk bahasa nasional.

Banyak orang yang telah menolong dalam usaha untuk mempersiapkan makalah-makalah ini agar supaya dapat diterbitkan. Prof. Dr. Husen Abas bersama Ibu Barbara Friberg yang merancang konsep jilid ini serta melibatkan orang lain dalam usaha ini. Rahyuddin Nur Cegge, Anwar Ibrahim dan Abidin Pammu yang memeriksa dan memperbaiki bahasa dalam masing-masing makalah. Sri Mulyati yang membantu untuk memasukkan semua makalah ke dalam komputer dan menyelaraskan format masing-masing. Anna-Leena Saikkonen membantu dalam hal pemakaian komputer dan Joanne Newell mempersiapkan photo-ready copy untuk dicetak. Tentunya yang bekerja paling keras adalah penulis masing-masing makalah.

Kami telah berusaha agar hasil penelitian mereka dapat disajikan dalam bentuk yang bermanfaat bagi semua penggemar bahasa-bahasa Indonesia. Kami sebagai penyunting telah berusaha memperbaiki kesalahan atau kekurangan yang ditemukan pada makalah-makalah ini tetapi dapat saja terjadi bahwa yang tadinya sebenarnya sudah betul malah dijadikan salah. Karena sebagai seorang manusia biasa kami tidak pernah luput dari kesalahan-kesalahan baik yang disengaja maupun yang tidak disengaja. Atas semua kesalahan dan kekurangan yang ada kami mohon maaf yang sebesar-besarnya.

Penyunting  
T. David Andersen

## KATA PENGANTAR

Meskipun Konferensi dan Seminar Nasional Ke-5 MLI yang diselenggarakan di Ujung Pandang telah berlalu, tetapi beberapa hal masih tersisa, baik berupa kesan keakraban antar anggota, maupun pertukaran pengetahuan yang tercatat dalam konferensi organisasi itu. Organisasi MLI yang seluruh anggotanya bergerak dalam bidang kebahasaan memang telah menempatkan diri sebagai wadah yang memungkinkan bagi para anggotanya untuk saling bertukar pengetahuan.

Dalam konferensinya yang berlangsung Tgl. 22 s/d 27 Juli 1988 lalu, tercatat 60 makalah yang dibicarakan, diikuti 300 peserta dari seluruh Indonesia dan sejumlah orang asing. Melihat jumlah makalah yang dibicarakan dalam konferensi itu, dapat dipastikan bahwa banyak hal baru yang bisa diperoleh. Sajian para ilmuan linguistik yang berasal dari perguruan tinggi yang berbeda serta porsi materi pembahasan yang berbeda pula menyebabkan konferensi tersebut mempunyai nilai lebih yang patut dicatat.

Sehubungan dengan hal tersebut, maka muncullah ide untuk mengabadikannya dengan jalan menerbitkan buku yang isinya mencakup beberapa makalah yang dibahas dalam konferensi dan seminar itu. Memang tidak semua makalah dapat diabadikan dalam buku yang sederhana ini, meskipun demikian tidak berarti bahwa makalah-makalah yang tidak dimuat itu tidak menjadi penting untuk dipublikasikan. Keterbatasan dari beberapa aspek menyebabkan kami hanya memuat sebagian diantara 60 makalah itu.

Sebagai sasaran dengan terbitnya buku ini, diharapkan dapat menambah nuansa pengetahuan kita dalam bidang ilmu linguistik ini, terutama dalam pengkajian-pengkajian bahasa daerah dan bahasa nasional kita. Buku ini akan menjadi lebih penting lagi bila dapat dipergunakan sebagai bahan acuan bagi para ilmuan linguistik untuk tindak penyempurnaan pengkajian bahasa pada khususnya, dan pengembangan ilmu linguistik pada umumnya di masa-masa yang akan datang.

Penyunting/Penanggung Jawab  
Konfernas MLI Ke-5  
Husen Abas



## SAMBUTAN

Konferensi dan Seminar Nasional ke-5 MLI sudah berlalu, tetapi bagi banyak di antara kita kesan-kesan konferensi itu belum sirna, apalagi kesan-kesan yang bersifat ilmiah. Prakarsa SIL bersama Universitas Hasanuddin untuk menerbitkan beberapa di antara kertas kerja dalam seminar itu kami anggap merupakan usaha agar kesan-kesan semacam itu tetap tertanam dalam batin kita dan menjadi bahan renungan untuk dikembangkan lebih jauh.

Harapan para peserta konferensi itu maupun para anggota MLI yang tidak sempat hadir di Ujung Pandang ialah agar dengan terbitnya buku ini pertukaran gagasan-gagasan ilmiah dapat berlanjut dengan penelitian-penelitian mengenai pelbagai aspek bahasa yang dapat disajikan dalam pelbagai kesempatan, teristimewa dalam konferensi yang akan datang. Hanya melalui hasil penelitian semacam itulah para anggota MLI dapat memberi sumbangan kepada dunia ilmu pengetahuan dan berperan di dalam pembangunan nasional.

Ketua  
Masyarakat Linguistik Indonesia  
Harmurti Kridalaksana



**BAGIAN I**

**BAHASA-BAHASA SULAWESI**



# KESPESIFIKAN KATA SAPAAN PERSONA KEDUA DALAM SISTEM TUTUR SAPA BAHASA GORONTALO

Rabiana Badudu  
Universitas Hasanuddin, Ujung Pandang

## 1. Pendahuluan

Makalah ini disusun selain untuk disajikan pada Konferensi dan Seminar Nasional Kelima Masyarakat Linguistik Indonesia, 22-26 Juli 1988, juga bertujuan untuk memberikan informasi tentang salah satu aspek kebahasaan dalam bahasa Gorontalo yang tidak kurang menarik dibandingkan dengan aspek-aspek lainnya.

Berdasarkan kenyataan dan pengalaman penulis dalam penelitian kata sapaan bahasa Indonesia ditemukan tidak kurang hal-hal yang cukup menarik untuk diungkapkan. Maka sebagai penutur asli bahasa Gorontalo penulis merasa perlu pula menampilkan dan memperkenalkan hal-hal yang khas yang terdapat dalam pemakaian kata sapaan bahasa Gorontalo, khususnya menyangkut kata sapaan persona kedua. Hal ini diharapkan kiranya dapat menjadi bahan banding atau pun bahan telaah bagi pemakai dan peminat bahasa Indonesia dan bahasa-bahasa daerah lainnya.

Bukan tidak mungkin masalah yang disajikan ini juga terdapat pada bahasa-bahasa daerah lainnya itu dalam kaitannya sebagai bahasa serumpun.

## 2. Batasan konsep-konsep pokok

Sebagaimana lazimnya, terlebih dahulu akan dikemukakan batasan-batasan sebagai landasan teori konsep-konsep pokok yang terangkum dalam judul makalah ini.

### 2.1 Kespesifikasi

Kespesifikasi ialah hal yang spesifik atau hal yang khusus atau khas (Poerwadarminta 1982). Dalam tulisan ini dimaksudkan kekhususan atau kekhasan yang terdapat dalam pemakaian kata sapaan persona kedua dalam bahasa Gorontalo. Misalnya, sapaan *daga* 'besar' bagi orang yang berperawakan besar, *itu* 'hitam' bagi orang yang kulitnya hitam, *yali* 'adik' atau 'yang bungsu'.

### 2.2 Kata sapaan

Kata sapaan ialah kata atau ungkapan yang dipakai dalam sistem tutur sapa suatu bahasa (Kridalaksana 1980). Misalnya, kata sapaan berupa kata ganti, dalam bahasa Indonesia seperti *aku*, *engkau*, *kamu*, *ia*, *mereka*, yang dalam bahasa Gorontalo *waqu*, *yigo*, *ito*, *tio*, dan *timongoli*. Kata sapaan yang berhubungan dengan istilah kekerabatan, dalam bahasa Indonesia seperti *bapak*, *ibu*, *paman*, *adik*, *saudara*, yang dalam bahasa Gorontalo *baaba*, *naana*, *baali*, *yali*, atau *ade*, dan *mongowutato*.

### 2.3 Persona kedua

Persona kedua (Mees 1953) sama dengan pelaku ke-2 (Kridalaksana 1980), atau orang II (Keraf 1980), diri kedua (Slametmulyana 1960), yaitu orang yang diajak berbicara atau lawan bicara. Misalnya, dalam bahasa Indonesia *engkau*, *kamu*, *bapak*, *ibu*, *saudara*, *anda*, yang dalam bahasa Gorontalo *yigo*, *timongoli*, *ti paapa*, *ti maama*, *mongowutato*, *ito*, dan sebagainya.

### 2.4 Sistem tutur sapa

Sistem tutur sapa, yakni sistem yang mempertautkan seperangkat kata-kata atau ungkapan-ungkapan yang dipakai untuk menyebut atau memanggil para pelaku dalam suatu peristiwa bahasa. Para pelaku itu ialah pembicara (Pelaku 1), yang diajak bicara (Pelaku 2), dan yang disebut dalam pembicaraan (Pelaku 3) (Kridalaksana 1980).

## 2.5 Bahasa Gorontalo

Bahasa Gorontalo adalah salah satu bahasa daerah di Indonesia, yang dipakai oleh penduduk asli di Wilayah Swatantra Tingkat II Kabupaten Gorontalo dan Wilayah Kotamadya Gorontalo. Wilayah ini termasuk Wilayah Swatantra Tingkat I Propinsi Sulawesi Utara, terletak di jazirah utara Pulau Sulawesi antara garis  $121^{\circ} 20' 5''$  bujur timur dan antara garis  $0^{\circ} 20' 3''$  dan  $0^{\circ} 1' 10''$  lintang utara (Badudu 1975).

### 3. Kata sapaan dalam bahasa Gorontalo

Dalam bahasa Gorontalo terdapat enam jenis kata sapaan, meliputi:

- 1) Sapaan berupa kata ganti diri, terdiri atas:

(a) persona pertama

<i>waqu</i>	'aku'
<i>waatia</i>	'saya'
<i>ami</i>	'kami'

(b) persona kedua

<i>yiqo</i>	'engkau'
<i>ito</i>	'anda' atau 'tuan'
<i>timongoli</i>	'kami'

(c) persona ketiga

<i>tio</i>	'dia'
<i>timongolio</i>	'mereka'

- 2) Sapaan berupa nama diri, yaitu nama orang yang dipakai menyapa yang bersangkutan, baik persona kedua maupun persona ketiga. Biasanya dipakai antara sesama teman atau yang sebaya, atau untuk menyapa yang lebih muda dan akrab.

Contoh:

*Popoheiapomai Ani tohe boito  
tolong geser Ani lampu itu*

*Maatilonggoaalo timongoli Hasa?  
sudahkah makan kamu Hasan*

*Otanggulimaqo ole                    Ahama maipeqihamawa                    walaoqio  
katakan                kepada            Ahmad supaya datang mengambil anaknya*

*Saripa, maamaingolohui      yiqo      teea?  
Sarifah, sudah berapa hari engkau di sini*

- 3) Sapaan berupa istilah kekerabatan, dipakai menyapa persona kedua dan ketiga, seperti:

<i>baaba</i>	'bapak'
<i>naana</i>	'ibu'
<i>baali</i>	'paman'
<i>naali</i>	'bibii'
<i>kaka</i>	'kakak laki-laki'
<i>taata</i>	'kakak perempuan'

4) Sapaan berupa pangkat atau gelar, dipakai menyapa persona kedua dan ketiga, seperti:

<i>ti bupati</i>	'bupati'
<i>ti camat</i>	'camat'
<i>ti kumisi</i>	'kumis'
<i>ti dulutuli</i>	'juru tulis'
<i>ti doku</i>	'dokter'
<i>ti mandiri</i>	'mantri kesehatan'
<i>ti imam</i>	'imam'

5) Sapaan yang disebut 'toli', berupa untaian kata tugas sandang toli dengan nama: *teme/tile* + nama, seperti:

<i>teme aali</i>	'sapaan untuk laki-laki/suami'
<i>teme saapiqi</i>	

<i>tile aali</i>	'sapaan untuk perempuan/istri'
<i>tile saapiqi</i>	

6) Sapaan berupa untaian istilah kekerabatan dengan kata sifat atau kata tugas sandang dengan kata sifat, dipakai menyapa persona kedua dan ketiga, seperti:

<i>paapa tenga</i>	'pak tengah'
<i>patenga</i>	

<i>te tenga</i>	'si tengah'
<i>maama tua</i>	

<i>matua</i>	'mak tua'
<i>ti tua</i>	

<i>ti tua</i>	'si yang tua atau sulung'
<i>kadaga</i>	

<i>ti kadaga</i>	'kakak laki-laki yang besar'
<i>ti dsqa</i>	

<i>ti dsqa</i>	'si besar (perempuan)'
<i>taqade</i>	

<i>taqade</i>	'kakak perempuan yang adik/bungsu'
<i>ti ade</i>	

<i>ti ade</i>	'si adik/si bungsu'

Di antara jenis kata sapaan yang telah dikemukakan di atas yang terlihat dan terdengar spesifik Gorontalo adalah jenis (5) dan (6), sedangkan jenis (1), (2), (3) dan (4) sama saja dengan jenis kata sapaan yang terpakai dalam bahasa Indonesia. Oleh sebab itu, bahan uraian selanjutnya hanyalah dibatasi pada kata sapaan jenis (5) dan (6) tersebut.

### 3.1 Kata sapaan spesifik Gorontalo

Masyarakat Gorontalo termasuk di antara masyarakat Indonesia yang selalu bersikap menghargai dan menghormati orang lain atau setiap orang yang dihadapinya. Sikap ini tercermin dalam pemakaian bahasa Gorontalo pada umumnya dan pada pemakaian kata sapaan khususnya. Hal ini sesuai dengan yang dikemukakan dalam sosiolinguistik, bahwa bahasa adalah cermin dari struktur sosial kita (Kridalaksana, 1980).

Dalam menghadapi orang lain yang lebih tua usianya atau lebih tinggi statusnya, bahkan yang lebih muda atau sebaya, tetapi tidak akrab, pembicara akan selalu menyapa dengan sapaan yang halus, misalnya menyebut dirinya dengan *waatia* 'saya' dan *ito* 'anda/tuan' bagi lawan bicara, atau menggunakan sapaan kekerabatan, atau menyebut pangkat/gelar yang bersangkutan. Dalam perluasan basa-basi kehalusan sapaan inilah lahir jenis sapaan yang kelima dan keenam tersebut.

### 3.1.1 Sapaan yang disebut toli

Toli, ialah sebutan atau sapaan terhadap orang yang sudah menikah, yaitu seseorang disebut atau disapa sesuai dengan salah seorang anaknya, biasanya yang sulung, atau nama salah seorang keluarganya, biasanya termasuk keponakannya. Bentuk sapaan tersebut berupa untaian kata tugas sandang dengan nama, yaitu nama anak atau keponakan seperti yang dijelaskan di atas. Kata sandang toli pada orang laki-laki atau suami yaitu *teme* sedangkan kata sandang toli pada seorang perempuan atau istri ialah *tile*<sup>1</sup>.

Misalnya, nama anak pertama sepasang suami istri *Suri*, maka toli sang suami ialah *Teme Suri* dan toli sang istri *Tile Suri*. Atau, jika nama seorang keponakan *Yani*, maka suami istri paman dan bibi si *Yani* akan mendapat toli *Teme Yani* dan *Tile Yani*. Demikianlah banyak kita temukan toli lainnya, seperti *Teme Supu* dan *Tile Supu* sehubungan dengan nama *Supu* dari 'Yusuf', *Teme Hasa* dan *Tile Hasa* sehubungan dengan nama *Hasa* dari 'Hasan', dan *Teme Saapiqi* dan *Tile Saapiqi* dari nama *Sapiqi* atau 'Syafei' (toli Almarhum dan Almarhumah Ayahanda dan Ibunda penulis).

Dalam perkembangan pemakaian kata sapaan bahasa Gorontalo akhir-akhir ini terlihat bahwa keadaan ini mulai mengalami perubahan. Perubahan itu dapat diwujudkan sebagai akibat pengaruh pemakaian bahasa Indonesia yang makin merata dan pengaruh bahasa asing yang diserap melalui pemakaian bahasa Indonesia. Terlihat bahwa bentukan kata sandang toli + nama itu mulai bergeser ke untaian istilah kekerabatan serapan + nama.

Misalnya, alih-alih dikatakan *Teme Aali* dan *Tile Aali* berubah menjadi *Papa Aali* dan *Mama Aali* atau *Teme Yani* dan *Tile Yani* menjadi *Om Yani* dan *Tante Yani*, yang artinya sama dengan 'bapak si Ali' dan 'ibu si Ali' atau 'paman si Yani' dan 'bibi si Yani'.

### 3.1.2 Sapaan istilah kekerabatan + kata sifat

Menyapa seseorang melalui keadaan lahiriahnya adalah merupakan hal yang biasa dalam masyarakat Gorontalo. Orang yang disapa sesuai dengan keadaan atau bentuk badannya, sifat dan keadaan kulitnya, ataupun sesuai dengan kedudukannya dalam urutan persaudaraan atau perkawinan, akan menerima hal itu sebagai sesuatu yang lazim dan tidak pernah merasa bahwa itu suatu ejekan atau cemoohan. Seseorang yang berperawakan pendek dapat saja disapa dengan *kapende* 'kakak yang pendek' atau *balimbo* 'bapak yang gemuk pendek', seseorang yang berbadan besar disapa dengan *padaqa* 'bapak yang besar', seseorang yang kulitnya hitam disapa dengan *maqita* 'ibu yang hitam' atau *taatuqita* 'kakak perempuan yang hitam', atau *ti ita* 'si hitam', dan sebagainya. Bahkan sapaan ini lama-kelamaan berkembang menjadi gelar atau pengganti nama yang bersangkutan, sehingga semua orang akan menyebut atau menamainya *kapende*, *balimbo*, *padaqa*, *maqita*, atau *ita*, dan sebagainya.

Istilah kekerabatan yang dipakai dalam sapaan jenis keenam ini pada umumnya disingkat, seperti terlihat pada contoh-contoh berikut.

Istilah kekerabatan		Sifat/keadaan		Jenis sapaan
<i>baaba</i>	'bapak'	<i>kuni</i> <i>kikio</i> <i>limbo-limbongo</i> <i>yali-yali</i>	'kuning' 'kecil' 'pendek' 'adik' / 'bungsu'	<i>bakuni</i> <i>bakiki</i> <i>balimbo</i> <i>baali</i>
		<i>udaqa</i> <i>kikio</i>  <i>ade</i> <i>tua</i> <i>yali-yali</i>	'besar' 'kecil' 'bungsu' 'adik' 'tua' 'adik' / 'bungsu'	<i>padaqa</i> <i>pakiki</i> <i>paci</i> <i>paqade</i> <i>papatua</i> , <i>patua</i> <i>paali</i>
<i>naana</i>	'ibu'	<i>limbo-limbongo</i> <i>yali-yali</i>  <i>kikio</i>	'pendek' 'adik' / 'bungsu' 'kecil'	<i>nalimbo</i> <i>naali</i>  <i>naana kiki</i> , <i>ti kiki</i> , <i>kiki</i>

<i>maama</i>	'ibu'	<i>udaqa</i>	'besar' 'kecil' 'satu'  <i>ade</i>	<i>madaqa, daqa</i> <i>makiki, kiki</i> <i>masatu,</i>  <i>ntaqade</i> <i>ti ade, ade</i>
			'pertama' / 'tunggal'  <i>yali-yali</i>	<i>ti satu, satu</i>  <i>maali</i>
			'adik'	
		<i>tenga</i>	'adik' / 'bungsu'  <i>kuni</i>	'tengah'  <i>matenga,</i> <i>ti tenga,</i> <i>tenga</i>  <i>makuni,</i> <i>ti kuni, kuni</i>
			'langsat'	
		<i>ita</i>	'hitam'	<i>maama ita,</i> <i>ti ita, ita</i>
			'tua'	<i>matua</i>
<i>kaka</i>	'kakak laki-laki'	<i>udaqa</i>	'besar'	<i>kadaqa</i>
		<i>tinggi</i>	'tinggi'	<i>katinggi</i>
		<i>panja</i>	'panjang'	<i>ti panja,</i> <i>panja</i>
		<i>pende</i>	'tinggi'	<i>kapende</i>
		<i>ita</i>	'pendek'	<i>kaqita</i>
		<i>puti</i>	'hitam'	<i>kaputi</i>
			'putih'	
<i>taata</i>	'kakak perempuan'	<i>ade</i>	'adik'	<i>taqade,</i> <i>ti ade, ade</i>
		<i>udaqa</i>	'besar'	<i>tadaqa,</i> <i>ti daqa, daqa</i>
		<i>ita</i>	'hitam'	<i>taata ita,</i> <i>ti ita, ita</i>

Seperti terlihat pada beberapa contoh di atas, biasanya dalam pemakaian sapaan sehari-hari yang lengkap dalam kalimat, istilah kekerabatannya dihilangkan saja, sehingga sapaan itu tinggal berupa kata sifat atau keadaan bersangkutan atau disertai kata tugas sandang *ti* 'si'.

Contohnya dalam kalimat:

Kiki, hulogai odia!  
Kiki duduklah ke sini  
'kecil'

Diila ilondongamu maaqodeuteoconumagaqo ti Kiki?  
tidak engkau lihat sudah ke mana si Kiki  
'si kecil'

Hinda wolo habari Tinggi?  
apa kabar Tinggi

Ti Tinggi kaba-kabaya loqu meela.  
si tinggi memakai kebaya merah

Pemakaian kata tugas sandang yang menyertai nama pada bahasa Gorontalo, sebagai juga kata tugas sandang toli, terdiri atas yang maskulinum *te* 'si' dan femininum *ti* 'si', seperti pada *te Supu* 'si Supu' dan *te Hasa* 'si Hasan' pada nama laki-laki, *ti Ani* 'si Ani' dan *ti Saripa* 'si Syarifah' pada nama perempuan. Tidak demikian halnya jika menyertai sapaan, yang dipakai pada umumnya adalah kata tugas sandang *ti*, baik untuk perempuan maupun laki-laki.

Bandingkan:

- ti kiki*, sapaan bagi perempuan yang kecil
- ti bakiki* atau *ti pakiki*, sapaan bagi bapak yang kecil
- ti daqa*, sapaan bagi perempuan yang besar
- ti padaqa* atau *ti kadaqa*, sapaan bagi laki-laki yang besar
- ti kuni*, sapaan bagi perempuan yang kulitnya kuning langsat
- ti bakuuni*, sapaan bagi bapak yang kulitnya kuning seperti langsat (duku)

Seperti terlihat pada contoh di atas, kata sapaan dengan kata tugas sandang *ti* pada sapaan yang menyatakan perempuan dapat disingkat dengan menghilangkan istilah kekerabatan yang ada, sedangkan pada sapaan yang menyatakan laki-laki istilah kekerabatan tidak dapat dihilangkan. Itulah yang membedakan pemakaian *ti* pada keduaanya.

Termasuk kecuali ialah *Ti Panja* 'yang tinggi laki-laki' dan *Te Tenga* 'yang tengah laki-laki' untuk membedakannya dengan *Ti Tinggi* 'yang tinggi perempuan' dan *Ti Tenga* 'yang tengah perempuan'.

Untuk jelasnya bandingkan contoh-contoh berikut:

Sapaan bagi perempuan		Sapaan bagi laki-laki	
<i>matinggi</i>	<i>ti matinggi</i> <i>ti tinggi</i> <i>tinggi</i>	<i>patinggi</i>	<i>ti patinggi</i>
		<i>kapanja</i>	<i>ti kapanja</i> <i>ti panja</i> <i>panja</i>
<i>madaqa</i>	<i>ti madaqa</i> <i>ti daqa</i> <i>daqa</i>	<i>padaqa</i>	<i>ti padaqa</i>
<i>makiki</i>	<i>ti makiki</i> <i>ti kiki</i> <i>kiki</i>	<i>pakiki</i>	<i>ti pakiki</i>
<i>matenga</i>	<i>ti matenga</i> <i>ti tenga</i> <i>tenga</i>	<i>patenga</i>	<i>ti patenga</i>
		<i>katenga</i>	<i>ti katenga</i> <i>te tenga</i>
<i>maqade</i>	<i>ti maqade</i> <i>ti ade</i> <i>ade</i>	<i>paqade</i>	<i>ti paqade</i>

Contoh sapaan singkat dalam kalimat:

Huloai odia Ita!  
duduklah ke sini Ita  
'hitam'

Hinda maawolo Daqa, bolo lodudupamai boti?  
apa perlunya Daqa, sehingga (datang) pagi-pagi sekali ini

Opiohio moduulohupamai Kiki!  
sebaiknya memusyawarahkannya Kiki  
'kecil'

**Ade, heiapomai tohe boito!**  
**Ade, geserlah dahulu lampu itu**  
**'adik'**

**Bo yimbulomu utie Tenga.**  
**hanya bohongmu itu Tenga**  
**'tengah'**

**Tilolimo li Satu tuladulaatia londo Bandung?**  
**diterima oleh Satu surat saya dari Bandung**  
**'anak sulung/tunggal' atau**  
**'istri pertama'**

Seperti terlihat pada contoh-contoh di atas, di samping sapaan dengan untaian istilah kekerabatan dan kata sifat atau kata tugas sandang dan kata sifat juga terdapat untaian: **istilah kekerabatan + kata bilangan atau kata tugas sandang + kata bilangan**, terbatas pada bilangan satu, dua, dan tiga serapan bahasa Indonesia.

<i>pasatu</i>	'bapak yang anak kesatu/sulung'
<i>masatu</i>	'ibu yang anak kesatu/sulung' atau 'ibu yang istri pertama'
<i>ti satu</i>	'si satu' (perempuan)
<i>madua</i>	'ibu yang anak kedua atau istri kedua'
<i>ti dua</i>	'si dua' (perempuan)
<i>matiga</i>	'ibu yang anak ketiga atau istri ketiga'
<i>ti tiga</i>	'si tiga' (perempuan)

Terdapat juga pemakaian kata sifat bahasa Indonesia *kecil* dan *kurus* pada kata sapaan bahasa Gorontalo, yaitu:

<i>paci</i>	'pak cik' (bapak yang kecil, yang bungsu)
<i>maci</i>	'mak cik' (ibu yang kecil atau bungsu), biasanya menjadi <i>aci</i>
<i>taci</i>	'kakak perempuan yang kecil atau bungsu' biasanya disingkat menjadi <i>cig</i> atau <i>cigi</i> .
<i>makrus</i>	'mak kurus' (ibu yang kurus atau langsing), biasanya disingkat menjadi <i>maku</i> .
<i>takrus</i>	'kakak perempuan yang kurus atau langsing', biasanya disingkat menjadi <i>taku</i> .

Seperti juga sapaan jenis kelima, maka sapaan jenis keenam ini makin kurang menarik bagi generasi muda untuk memakainya. Akibat pengaruh pemakaian bahasa Indonesia yang makin merata cara-cara ini mulai tergeser oleh pemakaian sapaan berupa unsur serapan dari bahasa asing yang masuk melalui bahasa Indonesia ragam tak resmi. Penutur bahasa Gorontalo dewasa ini lebih cenderung menggunakan istilah kekerabatan *papa* dan *mama* atau *papi* dan *mami* daripada *baaba* dan *naana*; *nene* dan *tete* atau *oma* dan *opa* daripada *neene* dan *baapu*; *parman* dan *bibi* atau *om* dan *tante* daripada *baali* dan *naali* atau *paali* dan *maali*; *buq* atau *buqu* dan *susi* dari *broer* dan *zus* sejalan dengan sapaan *kaka* dan *taata*, seperti pada untaian: *Papa Ali, Mama Ani, Papi Supu, Mami Aliyah, Opa Din, Oma Neng, Om Bune, Tante Eli, Bibi Ana, Buq Taki*, dan *Susi Masi*.

Pada akhir-akhir ini berkembang pemakaian sapaan *Ayahanda* bagi lurah atau kepala desa. Mungkin juga akan berkembang sapaan *Ibunda* jika kelak ada lurah atau kepala desa wanita.

Berhubungan dengan kenyataan ini, di satu pihak terdapat kebanggaan akan usaha pemakaian bahasa Indonesia yang makin meluas bahkan dalam kombinasinya dengan pemakaian bahasa daerah, tetapi di lain pihak menimbulkan keprihatinan akan hilangnya secara berangsur-angsur kekhususan pemakaian bahasa daerah, seperti yang terlihat pada pemakaian kata sapaan yang telah dijelaskan.

#### 4. Penutup

Sebagai penutup dapat disampaikan beberapa simpulan dan saran.

##### 4.1 Simpulan

- 1) Bawa dalam bahasa daerah Gorontalo terdapat ragam kata sapaan yang spesifik, terdiri atas:
  - (a) kata sapaan berupa toli,
  - (b) kata sapaan berupa uataian istilah kekerabatan dengan kata sifat atau uataian kata tugas sandang dengan kata sifat atau kata bilangan.
- 2) Ragam kata sapaan yang spesifik dalam bahasa Gorontalo itu makin menipis pemakaiannya sebagai akibat pengaruh pemakaian bahasa Indonesia yang makin merata dan pengaruh pemakaian istilah kekerabatan unsur serapan, baik serapan bahasa Indonesia maupun serapan bahasa asing, terutama bahasa Belanda yang terserap melalui bahasa Indonesia ragam tak resmi.
- 3) Kurangnya minat generasi muda suku Gorontalo dewasa ini menggunakan sapaan asli yang ada dalam bahasa Gorontalo, bahkan menggunakan bahasa Gorontalo itu sendiri.

Catatan: di Sulawesi Utara pada umumnya, dalam pergaulan sehari-hari, digunakan bahasa Indonesia dialek Manado yang dalam kosa katanya cukup banyak memiliki unsur serapan dari bahasa Belanda.

##### 4.2 Saran

- 1) Perlu diadakan penelitian yang lebih jauh dan lebih luas lagi mengenai masalah kata sapaan ini,
- 2) Perlu diadakan usaha-usaha pelestarian pemakaian kata sapaan yang spesifik daerah seperti ini sebagai usaha pelestarian budaya bangsa.

## CATATAN

<sup>1</sup> Dalam bahasa Gorontalo terdapat kata tugas sandang *te* dan *ti*, biasanya menjadi *le* dan *li*. *Te* 'si' maskulinum dan *ti* 'si' femininum. *Te* berubah menjadi *le* dan *ti* berubah menjadi *li* pada pasif atau posesif.

Contoh:

Te Ako hemomadeqa        ileengi.  
si Ako sedang membajak kebun.

Ileengi hepadeqo le Ako.  
kebun    dibajak si Ako

Ti Maama hemohalama        amongo.  
ibu    sedang menganyam tikar

Amongo hewalamo        li Maama.  
tikar    sedang dianyam    ibu

Ileengi le Ako motanggalo.  
kebun    si Ako luas

Amongo li Maama dadaata.  
tikar    ibu    banyak  
(Amongi Maama dadaata)

Deloamota palipa li Baali botia!  
bawakan    sarung    paman ini

## DAFTAR PUSTAKA

- BADUDU, J. S.  
 1982 *Morfologi bahasa Gorontalo*. Jakarta: Djambatan.
- BADUDU, R.  
 1970 Tinjauan deskriptif mengenai bahasa Gorontalo. Skripsi. Ujung Pandang: IKIP.  
 1985 Pola pemakaian ragam kata sapaan mahasiswa Universitas Hasanuddin. (Hasil penelitian).  
 Ujung Pandang: Lembaga Penelitian Universitas Hasanuddin.
- KERAF, Gorys  
 1980 *Tatabahasa Indonesia*. Ende Flores: Nusa Indah.
- KRIDALAKSANA, Harimurti  
 1980 *Fungsi bahasa dan sikap bahasa*. Ende Flores: Nusa Indah.
- MEES, C. A.  
 1955 *Tatabahasa Indonesia*. Groningen - Djakarta: J.B. Wolters.
- PATEDA, Mansoer  
 1981 *Kaidah bahasa Gorontalo*. Gorontalo: Viladan.
- POERWADARMINTA, W. J. S.  
 1982 *Kamus umum bahasa Indonesia*. Jakarta: Balai Pustaka.
- SLAMETMULYANA  
 1960 *Kaidah bahasa Indonesia* jilid II. Djakarta: Djambatan.

## EJAAN

Sistem ejaan yang digunakan dalam penulisan bahasa Gorontalo pada makalah ini disesuaikan dengan ejaan bahasa Indonesia yang disempurnakan. Kecuali pada beberapa bunyi yang spesifik dilakukan penyesuaian sebagai berikut:

1. Vokal yang dilafalkan penuh bila didahului vokal lain diberi tanda q sebelumnya (q hanya sebagai penanda bukan fonem), sedangkan bila tidak diberi q lafalnya akan disertai bunyi luncuran y dan w.

Contoh:

<i>lai</i>	[lai]	'laki-laki'
<i>lat</i>	[layi]	'bulu'
<i>waqu</i>	[wau]	'aku'
<i>wau</i>	[wawu]	'dan'
<i>udaqa</i>	[udaa]	'besar'
<i>piqi</i>	[pii]	'anak perempuan kesayangan'

2. Vokal yang dilafalkan panjang ditulis rangkap.

Contoh:

<i>waata</i>	'saya'
<i>piiu</i>	'cerita'
<i>haulude</i>	'jembatan'
<i>moololo</i>	'rindu'

3. Konsonan yang ditulis dengan huruf rangkap, tetapi diperhitungkan sebagai satu fonem, yaitu: nd di samping mb, ngg, dan nj.

Contoh:

<i>hindu</i>	<i>hi-nda</i>	'barangkali', 'serta'
<i>londo</i>	<i>lo-ndo</i>	'dari'
<i>lambi</i>	<i>la-mbi</i>	'pisang mentah'
<i>tanggu</i>	<i>ta-nnggu</i>	'lindung', 'halang'
<i>manja</i>	<i>ma-nja</i>	'meronta', 'melagak'

## DARI MANA ASAL KONJUNGSI BAHASA SANGIR?

Kenneth R. Maryott  
Universitas Pattimura, Ambon

### Pengantar

Beberapa waktu yang lalu, seseorang memberitahukan kepada saya bahwa ada bahasa yang tidak mempunyai konjungsi. Tanggapan saya ialah, "Biarkan mereka membuatnya; toh, orang Sangir juga membuat konjungsi bahasanya sendiri!"<sup>1</sup>

Dan ini memang persis apa yang dilakukan orang Sangir. Tentu saja saya tidak bermaksud mengatakan bahwa salah seorang nenek moyang orang Sangir tiba-tiba menyadari bahwa tidak ada cara yang memuaskan untuk menghubungkan ujaran yang satu dengan ujaran yang lain, dan kemudian mengadakan pertemuan untuk mencari jalan keluarnya. Yang saya maksudkan adalah bahwa, apapun caranya, orang Sangir, Proto-Sangir, Proto-Sangir-Minahasa (Sneddon 1984:11f), atau siapa saja, telah mengembangkan strategi yang sangat konsisten untuk mengungkapkan hubungan kata ini. Mereka membuat kata tugas dari kata penuh yang sesuai; dengan kata lain, mereka membuat kata bermakna gramatikal dari kata bermakna leksikal. Inilah yang akan saya bahas dalam kesempatan ini.

### 1. Makna leksikal dan makna gramatikal

Pertama-tama kita akan melihat data di bawah ini. Dalam kalimat bahasa Sangir

- (1) I sie ku?kaɪŋ dinjuŋ Ø ma?ŋinuŋ.<sup>2</sup>  
(subjek) ia sedang makan dan ia sedang minum

konjungsi *dinjuŋ* yang di sini diterjemahkan dengan 'dan' tidak perlu dilihat kembali jika bukan karena ada fakta menarik di balik itu. Dalam bahasa Sangir, ada satu nomina yang jika diikuti oleh penanda relasi umum akan sama dengan bentuk konjungsi ini. Nomina dan penanda itu diwakili oleh bentuk *dijay u* (spasi ini merupakan sarana ortografi yang tidak relevan untuk diskusi di sini), dan mengandung makna 'penyerta dari, teman (dari yang lainnya)', terutama dalam perjalanan, dan dalam asosiasi umum juga. Dengan mengesampingkan homofoni yang akan dibahas nanti, jelas ada semacam hubungan antara nomina + perangkainya dan konjungsi itu. Akan tetapi, nomina itu kata penuh yang mempunyai makna leksikal, dan konjungsi itu kata tugas yang pada dasarnya dibatasi oleh makna gramatikal atau struktural. Apa yang menjadi sifat dasar hubungan kedua kata ini, mengingat jenis makna dari keduanya (leksikal dan gramatikal) sangat berbeda? Untuk menjawab pertanyaan ini, marilah kita melihat dari dekat klasifikasi kedua makna itu sendiri.

Aristoteles diakui sebagai orang pertama yang memperhatikan perbedaan jenis makna ini. Ke dalam dua kelas kata utama (nomina dan verba) yang dikelompokkan Plato, Aristoteles menambahkan "konjungsi," yaitu kelas yang sama sekali bukan termasuk "kata," karena konjungsi ini tidak memiliki "makna." Belakangan, para ahli gramatika mengatakan bahwa kelas kata minor ini tidak mengandung makna apa-apa jika berdiri sendiri, tetapi hanya "menambah makna keseluruhan kalimat dengan membebankan kepada [kalimat itu] bentuk gramatikal tertentu" (Lyons 1968:435). Begitu juga, orang Cina menganggap kata yang mempunyai makna seperti 'orang', 'beriari', 'besar', dsb. sebagai "kata penuh," dan kata seperti 'ke', 'dan', dsb. yang mengungkapkan hubungan gramatikal sebagai "kata kosong." Istilah ini kadang-kadang masih digunakan, tetapi orang lebih kenal dengan istilah "content word" dan "function word." Bolinger, yang lebih menekankan perubahan bahasa, dalam bukunya Aspects, lebih menyenangi istilah "morfem sumber" dan "morfem sistem" untuk membedakan kedua istilah itu (1968:56).

Kata-kata yang mempunyai ciri makna leksikal seperti nomina, verba, ajektiva dan kebanyakan adverbia adalah kelas kata yang sangat luas dan terbuka.<sup>3</sup> Makna itu sendiri berasal dari hubungan semantis yang ada antara ujaran yang satu dengan ujaran lainnya dalam bahasa itu. Hubungan timbal balik ini bisa paradigmatis, misalnya sinonim, antonim, hiponim, dan polisemi; atau sintagmatis, misalnya kolokasi dan beberapa jenis keutuhan. Hubungan sistematis semacam ini dikenal dengan relasi makna dan diterapkan seluruhnya dalam satu bahasa. Sebaliknya, referensi yang juga dapat dilakukan oleh unsur leksikal adalah hubungan yang ada antara ujaran linguistik (misalnya *anjing*), dengan kesatuan

dalam dunia nyata yang dirujuknya, (dalam hal ini 'binatang yang menggonggong dan menggoyangkan ekornya jika senang'). Akar tetapi, referen juga bisa berupa kegiatan, proses, keadaan peristiwa, atau sifat. Hanya kata dengan makna leksikal yang dapat mengadakan rujukan. Sebentar lagi kita akan kembali kepada hal ini.

Kata-kata dengan makna gramatis tidak mempunyai referensi dan makna. Kelas kata ini, misalnya makhakat, preposisi, dan konjungsi, adalah tetap, tertutup, dan dalam jumlah kecil. Kata ini mempunyai makna yang cenderung terbatas pada fungsi gramatis, misalnya, penanda ketakrifan, jumlah, persona dalam frase nomina; kala, aspek, atau modalitas dalam frase verba; dan topik, tema, atau daya ilokusi dalam kalimat sebagai suatu keseluruhan.

Memang istilah-istilah seperti "mempunyai ciri," "khas," dan "cenderung" belum memberikan gambaran yang tepat. Akan tetapi, perhatikan, fokus pembahasan ini telah beralih dari makna yang dapat dikandung sebuah kata ke kelas dari kata itu. Dan klasifikasi kata ke dalam variasi "content" dan "function" tidaklah begitu ketat. Lyons tak benti-hentinya meyerukan kenyataan ini, misalnya, dengan menunjukkan bahwa sebuah unsur leksikal mewujudkan maknanya, sebagian berdasarkan kelas gramatis dari unsur itu (1968:436). Misalnya, *Buaya!*, hanya karena kata itu nomina, dengan sendirinya diartikan sebagai pernyataan seru; tetapi *Renang!*, karena kata itu verba, harus diartikan sebagai perintah.<sup>4</sup> Tidak saja begitu, kategori struktur batin yang benar-benar gramatis dapat 'meleksikalkan' sebagai kata penuh dalam struktur lahir. Misalnya, ciri gramatis [+kausatif], [+dinamis] dan [+posesif] -- yaitu, 'menyebabkan menerima sehingga mempunyai' berturut-turut -- dikatakan mendasari verba *memberi* (398,438).

Gleason memberikan ringkasan tentang kemungkinan digabungnya klasifikasi kata penuh-kata tugas.

Keduanya [kata "penuh" dan kata "tugas"] digabungkan sebagai ujung-ujung yang berlainan dari sebuah kontinum melalui jenis penghubung; sifat-sifat kata tugas dan kosakata utama [kata "penuh"] dapat kelihatannya bersamaan. Setiap kata mengandung signifikansi gramatis tertentu. Kebanyakan kata juga mengandung fungsi semantis tertentu, yaitu makna leksikal tertentu. Dalam kata tugas, sifat semantis kurang menonjol dibandingkan dengan sifat gramatis. Dalam kosakata utama, keseimbangannya adalah sebaliknya. Kata penuh dan kata tugas lebih merupakan dua fungsi (semantis dan gramatis) daripada merupakan dua jenis kata. Kedua fungsi ini muncul bersama dalam kebanyakan kata, tetapi dengan proporsi yang berlainan (1965:187).

Perhatikan, walaupun kelas kata itu sendiri yang dibicarakan, baik Lyons maupun Gleason tidak mempersoalkan perbedaan antara kedua jenis makna itu. Dan ujaran bahasa Sangir yang kita bahas adalah sesuai dengan pembagian ini. Konjungsi *diyaju* lebih merupakan makna gramatis atau struktural; nomina dengan perangkainya *diyaj* u lebih merupakan makna leksikal atau semantis. Sekarang saya anggap sudah jelas jalannya untuk menyelidiki hubungan antara keduanya.

## 2. Referensi dan metabahasa

Seperti yang saya katakan, ungkapan dengan makna leksikal dapat merujuk ke kesatuan atau situasi dalam dunia nyata, yaitu, di luar batas bahasa penunjukkan itu dilakukan. Tidak relevan apakah dunia atau referen ini nyata, hanya dianggap nyata, atau benar-benar imajinasi. Tidak juga relevan apakah referen dunia nyata itu kebetulan bukan anjing atau meja tetapi bagian percakapan manusia. Bagian percakapan itu 'mungkin dalam suatu bahasa yang berbeda dengan bahasa di mana referensi itu dilakukan, atau dalam bahasa yang sama. Dalam kasus manapun, bagian percakapan itu harus dipandang secara obyektif, sebagai realitas mandiri/bebas di dunia "luar" dan bukan sebagai bahasa yang membuat perujukan.

Coba perhatikan contoh berikut ini. Jika kita mengatakan,

- (2) "Michael" has seven letters.

dan memberikan intonasi dan tanda baca yang tepat, kita membuat pernyataan, bukan tentang popularitas Michael atau keberhasilannya membuat orang menulis surat kepadanya, tetapi tentang jumlah huruf yang ada dalam namanya. Dengan kata lain, kita menggunakan "Michael" tidak seperti yang biasanya kita gunakan untuk merujuk ke seseorang yang kita kenal dalam kehidupan nyata, tetapi untuk merujuk ke nama "Michael," tanpa memandang siapa yang dirujuk oleh nama itu. Seperti yang dikatakan Lyons, kita menggunakan "bahasa tertentu secara refleksif untuk menggambarkan bahasa itu sendiri," atau menggunakan "bahasa untuk membicarakan bahasa" (1977:10). Bahasa yang melakukan

"pembicaraan" disebut *metabahasa* ("metalanguage") dan bahasa yang "dibicarakan" *bahasa obyek* ("object language"). Jadi, dalam kalimat (2), metabahasa yang tingkatannya lebih tinggi membuat pernyataan "has seven letters" tentang bagian bahasa obyek "Michael". Istilah metabahasa dan bahasa obyek kadang-kadang dipakai untuk penggunaan teknis, tetapi penggunaan nonformalnya di sini juga sangat tepat (Leech 1980:33f).

Dalam (2) kita melihat contoh referensi metabahasa ke huruf sebuah nama. Untuk tujuan yang sama, kita bisa juga menggunakan jumlah suku kata, atau sifat fonologis dari nama itu, atau sifat gramatiskal tertentu seperti klasifikasinya sebagai nomina. Atau, jika *Michael* disertai kata tertentu lainnya, kita juga dapat membicarakan keseluruhan makna itu sebagai proposisi, sifat semantis dari contoh ucapan itu. Lyons juga menegaskan bahwa percakapan dapat secara metalinguistik merujuk ke proposisi, ketika dikatakannya bahwa dalam kalimat seperti *That is so*, "'that' merujuk ke sebuah proposisi" (1977:723).<sup>5</sup>

Perlu diperhatikan bahwa apa yang dirujuk dalam penggunaan Lyons dan saya bukanlah proposisi sebagai jenis atau pola umum dengan variabel seperti ' $f(x)$ ', tetapi proposisi sebagai kejadian tanda tertentu dari generalisasi semacam ini, misalnya 'Ia sedang makan'. Dalam hal ini, kita hanya tertarik pada pendekatan etik dan bukan pendekatan emik.

Berikut ini kita akan menjawab pertanyaan sebelumnya yang agak diperluas. Dalam bahasa Sangir, apa sifat dasar hubungan antara konjungsi dengan makna gramatiskalnya dan kata yang bertalian dengan makna leksikal penuh.

### 3. Proposal konjungsi bahasa Sangir

Pada suatu saat dalam sejarah bahasa Sangir, konstituen kalimat tertentu, atau lebih tepatnya, proposisi yang mendasari konstituen ini, mulai dipandang sebagai bahasa obyek, dan kata-kata tertentu dengan makna leksikal mulai merujuk ke proposisi ini dan membuat pernyataan tentang hubungan di antara proposisi tersebut secara metalinguistik; sesudah pernyataan ini disetujui dan digunakan berulang kali, pernyataan ini menjadi ungkapan rutin hubungan gramatiskal antarkonstruksi, artinya, kalimat ini mengambil makna gramatiskal.

Dalam hal *dijay u* 'penyerta dari', nomina dan perangkainya membuat pernyataan tentang referennya, seperti "Proposisi sebelumnya adalah penyerta dari proposisi berikutnya." Oleh karena itu, sebelum *dijay u* menjadi *dijayju* 'dan' yang konvensional, kalimat (1) akan terbaca "Proposisi 'Ia sedang makan' adalah penyerta dari proposisi 'Ia sedang minum'."<sup>6</sup>

Kasus derivasi semacam ini diperkuat, umumnya dengan dipertahankannya partikel perangkai *u*. Sejak dulu partikel ini, sejenis penanda genitif yang sering diterjemahkan dengan 'dari', menghubungkan nomina seperti *dijay* dengan nomina yang mengikutinya, misalnya:

- (3) *dijay u ana? -ku*  
penyerta dari anak -ku  
'teman anakku'

Dalam proses derivasi, dengan dipertahankannya partikel itu berarti bahwa partikel itu masih merupakan sebuah satuan yang dihubungkan dengan nomina seperti *dijay*. Akan tetapi, satuan itu tidak lagi merupakan nomina (hasilnya akan nonsens); sebaliknya satuan itu menjadi konstruksi, atau sebenarnya proposisi sebuah konstruksi (contoh (1)). Dengan kata lain, *u* melepaskan fungsinya sebagai penghubung nomina dengan nomina berikutnya, dan mengambil fungsi sebagai penghubung nomina dengan proposisi berikutnya. Dan berdasarkan persetujuan, *u* ini menjadi bagian tetap dari konjungsi itu.

Proses yang sama juga mempengaruhi verba. Sementara *u* telah lama menjadi penghubung nomina dengan nomina, *u* ini juga menghubungkan verba dengan nomina seperti menghubungkan suatu tindakan dengan obyek atau alat. Misalnya,

- (4) *Dea? u kakai?*  
dicari dengan kait  
'Biarkan (barang yang hilang) dicari dengan jangkar.'

Akan tetapi, dalam proses itu, *u* mulai menghubungkan verba dengan proposisi, misalnya:

- (5) *Ia? makoa? sasae? midea? u Ø mibae?*  
Saya sedang pergi menuju laut mencari (dengan) saya pergi memancing  
'Proposisi "Saya sedang pergi ke laut" mencari proposisi "Saya pergi memancing."

atau, sesudah verba itu menjadi konjungsi yang menghubungkan konstruksi-konstruksi:

'Saya pergi menuju laut untuk memancing.'

Ada satu hal lagi yang dapat disebutkan di sini tentang usul ini. Analisis di atas tidaklah idiosinkratis atau spesifik terhadap konjungsi-konjungsi *dijayu* dan *midea-u*. Survei data tambahan harus menunggu sampai bagian berikutnya, tetapi dapat dikatakan di sini bahwa analisis ini dapat menerangkan lebih dari 80% konjungsi bahasa Sangir.<sup>9</sup>

#### 4. Data pendukung

Alih-alih membuat daftar konjungsi menurut urutan ejaannya atau dengan cara lain yang serupa, lebih baik kita memparkannya dalam sistem yang ditemukan di lokakarya SIL Filipina tahun 1968 tentang struktur linguistik yang lebih atas. Artikel yang satu disajikan oleh Longacre (1968) dan yang satu lagi oleh saya sendiri (Maryott 1978). Kedua artikel itu melaporkan bahwa sistem kalimat bahasa Sangir adalah sistem dua-bagian yang secara kasar sejajar dengan klasifikasi koordinat-subordinat dalam linguistik tradisional.<sup>10</sup> Dalam tiap kelas ini, inventaris jenis kalimatnya berfungsi sebagai kerangka praktis untuk penyajian konjungsi yang berkaitan dengan tiap jenis kalimat.

Untuk tiap entri, pertama-tama diberikan konjungsinya dan kemudian, jika diketahui, kata tertentu dengan makna leksikal yang menurunkan konjungsi itu (<). Kata-kata itu bisa berupa kata yang tidak dipakai lagi(\*), kuno(\*\*), atau masih dipakai (tidak ditandai). Data diambil dari kamus klasik bahasa Sangir oleh Steller dan Aebersold (1959), dari gramatika bahasa Sangir (1893) dan teks-teksnya (1893-5) yang tua tetapi yang sama mengesankannya oleh Adriani (1893) dan teks-teksnya (1893-5), dan dari studi saya sendiri sejak tahun 1960. Komentar oleh linguis Belanda juga membantu analisis saya seperti yang disebutkan pada bagian-bagian tertentu.

Termasuk dalam tiap entri adalah representasi (yang juga ditandai dengan \*) dari kemungkinan makna pada waktu pasangan leksikal entri itu pertama kali dipakai untuk menghubungkan ujaran-ujaran. Dalam hubungan ini, "*P<sub>i</sub>*" dan "*P<sub>j</sub>*" melambangkan kejadian tertentu dari proposisi yang berbeda. Urutan proposisi ini tidak penting (untuk tujuan sekarang) dan karenanya dapat dipertukarkan. Akan tetapi, jika urutannya penting, proposisi itu berturut-turut diberi nomor "*P<sub>i</sub>*" dan "*P<sub>j</sub>*" untuk menunjukkan proposisi yang diprioritaskan, secara kronologis dan logis.

Tiap entri disimpulkan dengan sebuah contoh pemakaian konjungsi itu dalam bahasa Sangir dewasa ini.

Perlu diketahui bahwa elemen -*u* dalam konjungsi *dijayu* hanya satu dari dua varian morfonemis: -*u* mengikuti konsonan, dan, pilihan lainnya, -*ŋ* mengikuti vokal. Kecualiannya adalah *areu* 'atau', *kereu* 'jika', dan *simbaſiu* 'walaupun,' yang bunyi hambat glotal sebelum -*u* ternyata sudah hilang, dan *uaſigu* (<*uaſi*) 'karena' yang ternyata mempunyai elemen penanda ganda. Jika elemen {-*u*} tampil bersama dengan pangkal kata yang berakhir dengan paragog -*ŋ*, -*u* selalu menggantikan urutan ini. Elemen {-*u*} hanya muncul bersama konjungsi yang menghubungkan dua konstruksi, dan tidak pernah dengan konjungsi yang memulai kalimat, misalnya *ene* 'kemudian', yang mengantikan bagian pertama dari konstruksi-konstruksi ini. Konjungsi jenis terakhir ini ditandai dengan #.<sup>10</sup>

Catatan penjelasan lain diletakkan dalam kurung siku jika dianggap dapat membantu.

#### Kalimat koordinatif<sup>11</sup>

##### Kalimat Seri

*dijayu* 'dan'

< *dijay* 'penyerta'

\*(*P<sub>i</sub>* adalah "penyerta" dari *P<sub>j</sub>*)

- (6) I sie ku?kaſiŋ      *dijayu* ŋ ma?ŋinug.  
      ia sedang makan dan    ia sedang minum  
      'ia sedang makan dan sedang minum.'

##### Kalimat Berurutan

*ku?* 'dan kemudian, dan sesudah itu'

< *ku?* 'yang'<sup>12</sup>

"(P<sub>i</sub>; "sewaktu" atau "ketika" P<sub>j</sub>)  
[yaitu, P<sub>i</sub> adalah situasi "yang" didasari dan ditambahkan oleh P<sub>j</sub>]

- (7) I sie nakoë saraë Maëindano, kuë Ø nate sene.  
ia pergi ke Mindanau dan kemudian ia mati di sana  
'Ia pergi ke Mindanau dan meninggal di sana.'

*apidì?* 'dan segera, segera'

< (*manj*)*apidì?* 'melakukan sst dalam perjalanan,  
spt membawa serta sst'

"(P<sub>i</sub>; "membawa serta" P<sub>j</sub>)  
[yaitu, P<sub>i</sub> mendukung dan melaksanakan P<sub>j</sub>]

- (8) I sire nanondo sakaeë apidùë nuluraë Ø.  
mereka meluncurkan perahu dan segera memuat nya  
'Mereka meluncurkan perahu dan segera memuatnya.'

#### Kalimat Alternatif

*arau* [*ara* + *u*] 'atau'

< ?*tala* 'tidak' (lih. "*atalau*, varian dari *arau*)<sup>13</sup>

?\*(P<sub>j</sub>; "tidak" P<sub>i</sub>)  
[yaitu, satu alternatif "menyangkal" alternatif lain dan, karena urutan tidak penting, klausa mana saja dapat merupakan alternatif yang disangkal]

- (9) Bunkahì? pedaëng arau Ø dageñg su manja  
singkong cetakan dipanggang atau itu dibakar dalam sejenis  
kaga.  
wajan/penggorengan

'Singkong dipanggang dalam suatu cetakan atau dibakar dalam sejenis  
wajan.'

*bala?*e/(be) 'baik ... maupun'

< *bala* 'melepaskan, membuang'

"(P<sub>i</sub>; "membuang" P<sub>j</sub> atau P<sub>j</sub>; "membuang" P<sub>i</sub>)  
[yaitu "membuang" salah satu alternatif dan mempertahankan yang lain karena lebih disukai; *arau* 'atau' adalah opsional di sini dan dalam entri berikutnya]

- (10) Bala?e kananabo-ne arau sakelaj-e i sire nanabo  
baik menjatuhkan-mereka maupun disepak-mereka mereka jatuh  
su libin.  
dalam kubur

'Baik dibuat menjatuhkan diri maupun disepak [oleh tentara itu],  
mereka semua masuk kubur.'

*bae?*(be) 'baik ... maupun'

< *bae?* 'baik'

"(P<sub>j</sub>; "baik" atau P<sub>i</sub>; "baik")  
[yaitu, salah satu alternatif yang "baik" dipertahankan dan yang lainnya dibuang karena sebagai  
yang kurang disukai]

- (11) *Bae?be Ø mibilin bae?be Ø tumunug, kai tabe? titog-e.*  
*Baik ia membalik maupun ia berputar tetapi tidak kekakuan-nya*  
*[Penari itu] dapat saja membalik ke belakang atau memutar, tetapi*  
*tidak ada kekakuan dalam dirinya.'*

*mánsaj* 'apakah ... (atau tidak)' < *máy* 'hanya, semata-mata' + *sa* 'satu'

\*(... "hanya satu," *P<sub>1</sub>* atau *P<sub>2</sub>*)

- (12) *I sie nátonéng mánsaj kañ u tau Sanjihí? sude.*  
*ia bertanya apakah makanan dari orang Sangir yang mana*  
*'Ia bertanya apakah makanan tradisional orang Sangir adalah ini*  
*ataukah itu.'*

### Kalimat Bertentangan

*arabe* [*ara+be*] 'tetapi' < *?tala* 'tidak' + *be* 'sebaliknya'

?\*(*P<sub>1</sub>* "bukan" yang diharapkan tetapi "sebaliknya" *P<sub>2</sub>*)

- (13) *Si sia? kereini arabe si kau kerene.*  
*untuk saya seperti ini tetapi untuk kamu seperti itu*  
*'Bagi saya seperti ini, tetapi bagi kamu seperti itu.'*

*ka(te)be* 'tetapi sebaliknya' < *kai* 'adalah (penegasan)' + *be* 'sebaliknya'

(\*("bukannya" *P<sub>1</sub>*, tetapi "sebenarnya" *P<sub>2</sub>*)

[Penyangkalan dari apa yang diharapkan di sini dan dalam dua entri berikutnya kurang dipengaruhi oleh konjungsi seperti *arabe* dibandingkan daripada dengan oleh isi semantis klausanya yang menyertainya. Ketiga konjungsi berikut ini, dengan penekanan keras pada "adalah," mendukung proposisi kedua dan membuat proposisi sebelumnya menjadi proposisi bertentangan melalui cara kontras. Juga, konjungsi *ka(te)be* dengan jelas menandakan bahwa perkembangan yang diharapkan digantikan oleh proposisi yang berkontras.]<sup>14</sup>

- (14) *Ba|inebe kerene, kabé kereini.*  
*bukan seperti itu tetapi seperti ini*  
*'Bukan seperti itu, tetapi seperti ini.'*

*kaiso* 'tetapi'

< *kai* 'adalah (penegasan)' + *so* 'baiklah,  
 bagaimanapun juga (untuk melanjutkan  
 percakapan yang terinterupsi)'

\*("walaupun *P<sub>1</sub>*, *P<sub>2</sub>*lah yang "benar")

- (15) *Ba|inebe sahilo ini, kaiso diilo.*  
*bukan hari ini tetapi besok*  
*'Bukan hari ini, tetapi besok.'*

*kaiko* 'tetapi, namun'

< *kai* 'adalah (penegasan)' + *ho* 'baiklah, kalau  
 demikian (lebih lemah dari *so* di atas)'

(\*("walaupun *P<sub>1</sub>*, *P<sub>2</sub>*lah yang "benar")

- (16) Tabé ikasiba? mapia, kaiho ba|inebe lai da|aki?.  
 tidak disebut baik tetapi tidak juga jelek  
 'Ini tidak dapat disebut baik, tetapi juga tidak dapat disebut  
 jelek.'

kute?u 'tetapi'

< ?

- (17) Ia? níbera si kau u paki?ko? kereini, kute?u  
 Saya berkata kepada mu kerjakan seperti ini tetapi  
 nikoa?-u kerene.  
 dikerjakan-mu seperti itu  
 'Saya menyuruhmu mengerjakan seperti ini, tetapi kamu mengerjakan  
 seperti itu.'

#### Kalimat subordinatif\*

##### Kalimat "Waktu Sebelum"

[Perhatikan, "waktu sebelum" merujuk ke tindakan atau keadaan yang diungkapkan dalam frase verba dari klausu terikat; misalnya, "Sesudah ia melakukan itu, ia melakukan ini." Klausu terikat demikian adalah khas bagian sistem kalimat bahasa Sangir. Klausu ini menghubungkan kalimat tempat munculnya dengan kalimat sesudahnya sehingga kemunculannya selalu di awal kalimat. Representasi dari kemungkinan derivasi (yaitu bahan dengan P<sub>1</sub> dan P<sub>2</sub> dalam kurung) dimaksudkan untuk mencerminkan urutan kalimat yang lebih disukai ini tetapi yang sama sekali tidak diharuskan (lihat kalimat-kalimat contoh).]

bo?u 'sesudah'

< bo? 'berangkat/pergi dari'

\*(yang "berangkat/pergi dari" P<sub>1</sub> adalah P<sub>2</sub>)

- (18) Bo?u & kimaig, i sire nakoa? saraj Tobo?e.  
 Sesudah mereka makan mereka pergi ke Towo'e  
 'Sesudah makan, mereka pergi ke Towo'e.'

sarita?u, sarika?ey<sup>16</sup> 'kctika'

< (m)sarita? 'terjadi pada waktu bersamaan,  
 bertepatan (spt hari raya bersama hari libur)'

\*(yang "bertepatan" dengan P<sub>1</sub> adalah P<sub>2</sub>)

- (19) Sarita?u SGB natutu, ia? nia|ej su SMP.  
 Ketika SGB ditutup saya dipindahkan ke SMP  
 'Ketika Sekolah Guru B ditutup, saya dipindahkan ke Sekolah  
 Menengah Pertama.'

#sigka|indi?u, sigkilindi?u<sup>17</sup> 'tiba-tiba, seketika' < sa 'satu' + -y- '(genitif)' + ka|indi? 'kaget'

\*("suatu kali kaget" (pindah dari P<sub>1</sub>) adalah P<sub>2</sub>)

- (20) I sie ma?girule. Ságkálándi'u pia? tigih-u manu?  
 ia sedang beristirahat tiba-tiba ada suara-dari burung  
 mibibera.  
 berbicara

'Ia sedang beristirahat. Tiba-tiba terdengar burung berbicara.'

#*mase* 'kemudian, sesudah itu' < *mase* 'kehabisan'<sup>18</sup>

\*(sesudah itu "dihabiskan" (yaitu P<sub>1</sub>), lalu P<sub>2</sub>)

- (21) Tau-ŋ ba[e namoto? gasa, mase nigili? si  
 orang-dari rumah memotong obor kemudian diberikan kepada  
 Tuan Pena.  
 sesepuh

'Tuan rumah memotong sesuatu untuk dijadikan obor, dan kemudian memberikannya kepada sesepuhnya.'

#*ene* 'kemudian' (terutama sesudah kutipan) < *ene* '(benda) itu'

\*(pada waktu "itu" (sesudah P<sub>1</sub>), adalah P<sub>2</sub>)

- (22) Ajkuin i Tanjihan "Tumpa?-e, Baha." Ene Baha  
 mengatakan dari Ikan Hiu turun-sekarang Kera kemudian Kera  
 timumpa.  
 turun

'Berkatalah Ikan Hiu, "Turunlah dari [punggungku], Kera." Kemudian Kera meloncat turun.'

#### Kalimat "Waktu Bersamaan"

*tintaŋay* 'sewaktu, bersamaan itu' < *taŋay*. 'lari'

\*(yang "berlari" dengan P<sub>1</sub> adalah P<sub>2</sub>)

- (23) Ia? tabe marjido mihaŋi?u Mabu tintaŋay ia? deg  
 Saya tidak berhenti bekerja dengan Tuhan sewaktu saya masih  
 biah??.  
 hidup

'Saya tidak akan berhenti bekerja untuk Tuhan sewaktu saya masih hidup.'

*pauŋi?* 'sewaktu, bersamaan itu'<sup>19</sup> < ?*uŋi?* 'memberitahukan'

?\* (dengan P<sub>1</sub> "memberitahukan" P<sub>2</sub>)

- (24) Liga?<sup>-e</sup> sasae? mapule? pauli? bidaq pia?  
 cepat-sekarang menuju laut pulang rumah sewaktu masih mempunyai  
 matajilo.  
 matahari

'Mari cepat kita berlayar pulang ke rumah sewaktu masih terang.'

#### Kalimat "Waktu Sesudah"

[Perhatikan lagi, "waktu sesudah" merujuk ke waktu tindakan atau keadaan yang diungkapkan dalam frase verba dari klausa terikat; misalnya, "Sebelum ia melakukan itu, ia melakukan ini."]

- kaʃimonay 'sebelum, lebih awal dari waktu yang' < mona 'haluan atau bagian depan kapal'  
 \*(yang pergi "di depan" P<sub>2</sub> adalah P<sub>1</sub>)

- (25) Kaʃimonay i sire nibua?, i sire deg níliku?  
 sebelum mereka berangkat mereka masih pergi keliling  
 Soaq Kotabatu.  
 Kota Kotabatu

'Sebelum mereka berangkat, mereka terlebih dahulu pergi keliling Kotabatu.'

- saray 'sampai, hingga, sampai pada waktu'<sup>20</sup> < sara 'batas, perbatasan'  
 \*(sampai pada "batas" P<sub>2</sub> adalah P<sub>1</sub>)

- (26) Saray i sie naragen, ia? níbera si sie.  
 hingga ia telah masuk naik saya berbicara kepadanya  
 'Saya berbicara terus kepadanya hingga ia naik masuk ke rumah.'

#### Kalimat Kondisional

- ma?eg (Tah), (ka)magey 'apabila, jika' < ?maz 'hanya' + -?e 'sekarang'  
 ?\*(P<sub>2</sub> berlaku "hanya jika" P<sub>1</sub> berlaku)

- (27) Ma?eg ia? miha?i? labo?, sau? masaki?.  
 Jika saya melakukan pekerjaan banyak lagi sakit  
 'Jika saya bekerja keras, saya sakit lagi.'

- kereu 'jika, andaikan' < kere 'seperti, sebagai'  
 \*(P<sub>2</sub> berlaku dengan syarat "seperti" P<sub>1</sub>)

- (28) Kereu i kamene mapulu itimbar ene, isarakaj.  
 Jika kalian ingin ditimbang itu diserahkan  
 'Jika kamu ingin membeli [kopra] itu, diserahkan.'

kibasi?u 'kalau-kalau, jangan-jangan, dikhawatirkan' < ?

- (29) Ia? mapulu sarag ba|e-ne kibasi?u i sie seg dima|en.  
 Saya ingin ke rumah-nya jangan-jangan ia telah pergi  
 'Saya ingin pergi ke rumahnya tetapi khawatir ia sudah berangkat.'

*su|ikudu* 'kecuali jika, jika...tidak' < *su* 'dalam' + *likudi?* 'di belakang, di luar'

\*("di luar" atau selain P<sub>1</sub>, adalah P<sub>2</sub>)

- (30) Su|ikudu i kite? misasahabu? ute ta makarahu kapa|i?.  
 kecuali jika kita tergesa-gesa maka tidak menyusul kapal  
 'Jika kita tidak buru-buru, kita tidak dapat menyusul kapal itu.'

*tabea?*u 'jika tidak, kecuali jika' < *tabea?* 'dengan penuh hormat, dengan izinmu,  
 permisi'

\*("yang permisi secara hormat" dari P<sub>1</sub> adalah P<sub>2</sub>)

- (31) Ia? mambeg mapakashu? u kindori?-ku tabea?u i kau tumuhu?.  
 Saya pasti memenuhi ancaman-ku kecuali jika kamu patuh  
 'Saya pasti akan memenuhi ancaman saya kecuali jika kamu patuh.'

#### Kalimat Konsesi

*mani(?)e)(be)ij* 'walaupun, meskipun' < ?

- (32) Manig badaj-ku pia? matidu?-e kai naun-ku selalu  
 walaupun badan-ku mempunyai sakit-nya adalah hati-ku hanesi?  
 gembira  
 ma|uasi?.

'Walaupun badan saya mungkin sakit, hati saya selalu gembira.'

*simba|iau* 'walaupun, meskipun' < *simba|ia* 'tidak peduli, tidak acuh'

\*(menjadi "tidak acuh" kepada P<sub>1</sub> adalah P<sub>2</sub>)

- (33) I Ben naranta ka|imona simba|iau ha|i?-ku nasueg koa?  
 Ben tiba terlebih dahulu meskipun pekerjaan-ku diselesaikan  
 ka|imona.  
 terlebih dahulu

'Ben sampai [di rumah] lebih dahulu meskipun pekerjaan saya selesai  
 lebih dahulu.'

*simba|ikate* 'jika saja, andaikata saja' < *sumbalji* 'kembali, mengembalikan' + *kate*  
 'hanya'

\*("dikembalikan" oleh P<sub>1</sub> adalah P<sub>2</sub>)

- (34) Nae?<sup>21</sup>-e        minkate luhe        simba|ikate pia?        u  
 pergi-sekarang hanya        kenakan anggapiyah mempunyai yang  
 makasahage dahindoj.  
 menghalangi angin darat  
 'Teruskan memakainya [mantel tua] agar kamu tidak masuk angin.'

asa|u 'jika saja, asal saja'<sup>21</sup>

< asa|<sup>22</sup> 'asal, sumber'

\*(yang "berasal" dari P<sub>1</sub> adalah P<sub>2</sub>)

- (35) Isarakaj,        asa|u        i kamene pikoa?        nota.  
 diserahkan jika saja kalian membuat tanda terima  
 'Terserah padamu, asal saja kamu memberikan [kami] tanda terima.'

#### Kalimat Tujuan

midea?<sup>23</sup>u, ta(ka)dea?<sup>23</sup>u 'agar, demi'<sup>22</sup>

< dea? 'mencari'

\*(yang "mencari" P<sub>2</sub> adalah P<sub>1</sub>)

- (36) Manu? dasi?<sup>24</sup>-e        nikui        si        sie tadea?<sup>23</sup>u apaabi?  
 burung di atas-sana berteriak kepada dia untuk memanjat naik  
 su koto?<sup>24</sup>-e.  
 ke atas-nya

'Burung di atas sana berteriak kepadanya agar ia mau naik ke atas.'

#### Kalimat Sebab

batu?<sup>25</sup>u 'karena, akibat dari'

< batu? 'mengikuti'

\*(yang "mengikuti" dari P<sub>1</sub> adalah P<sub>2</sub>)

- (37) Papa?<sup>26</sup>-ku dideakej batu?<sup>25</sup>u i sie kai        milahaj?<sup>27</sup> u        Ba|anda.  
 ayah-ku dicari karena ia adalah pekerja dari Belanda  
 'Ayahku dicari orang Jepang karena ia bekerja untuk Belanda.'

u 'sebab'

< (=batu? lihat di atas)<sup>23</sup>

\*((yang "mengikuti") dari P<sub>1</sub> adalah P<sub>2</sub>)

- (38) Ene kai        kakui        babahani,        u        kai        ene atorag u  
 itu adalah pemanggilan keberanian, sebab adalah itu aturan dari  
 matatimadi?  
 sesepuh

'Itulah cara kami memanggil keberanian, sebab itulah yang dilakukan nenek-moyang kami.'

*baugu* 'karena, demi' < (*i*)*baugi*? 'bersemangat, energik, mendorong'

\*(yang "aktif dalam minat" P<sub>1</sub> adalah P<sub>2</sub>)

(39) Patiku? nalag natampun baugu i Presiden mapulu tumigan. semua permainan bersama karena Presiden ingin melihat 'Semua jenis tarian dipanggungkan karena Presiden ingin melihatnya.'

*ua|igu* 'sebagai hasil/akibat dari' < *ua|i* 'hasil, keuntungan'

\*(“hasil” dari P<sub>1</sub> adalah P<sub>2</sub>)

(40) Ua|igu i sie kate sisane, i sie namarijan babine ene. karena ia hanya sendirian ia mengambil perempuan itu 'Oleh karena ia sendirian saja, ia mengawini perempuan itu.'

*puhinegu* 'karena, sebagai hukuman atas' < ?

(41) I sie nipahajeg puhinegu i sie kai nanaka|i?. ia dihukum karena ia adalah nakal 'Ia dihukum karena nakal.'

*karea?u* 'karena jangkauan atau alat bantu dari' < *karea?* 'berhasil ditemukan, ditimbulkan, dicapai'

\*(yang “ditemukan” atau yang “ditimbulkan” oleh P<sub>1</sub> adalah P<sub>2</sub>)

(42) Karea?u silih? maiha? i sire nionodi?. karena arus keras mereka pergi terapung-apung 'Oleh karena arusnya keras, mereka terbawa arus ke luar laut.'

*kahiaj* 'karena kelimpahan dari' < *hia* 'jumlah, ukuran'

\*(yang “diliputi” oleh P<sub>1</sub> adalah P<sub>2</sub>)

(43) Kahiaj isi-ne mangkate matidu? i sie simaj?. karena gigi-nya hanya sakit ia menangis 'Oleh karena giginya sakit sekali, ia menangis.'

*subu?u* 'karena kurangnya' < *subu?* 'sisa terakhir, sisa'

\*(yang “kurang tersedia” oleh P<sub>1</sub> adalah P<sub>2</sub>)

(44) Subu?u i sie ta nahimaj ute i sie nakahombaj saki?. karena ia tidak patuh maka ia menjadi korban sakit 'Oleh karena ia tidak patuh, ia menjadi sakit.'

#*diasi* 'karena itu, sebagai akibat, maka'<sup>24</sup> < (*min*)*diasi* 'menciptakan, membangun'

\*(yang “ diciptakan” oleh itu (yaitu P<sub>1</sub>) adalah P<sub>2</sub>)

- (45) Ia? teg nātimonaj BI, diadi ia? nājinduj BI.  
 saya apa itu? menuju BI karena itu saya belajar BI  
 'Saya, anu, memilih bidang BI, dan karenanya saya belajar BI.'

#*taju* 'maka, jadi, oleh sebab itu, kemudian'<sup>25</sup> < ?teg 'apa itu? anu, (ekspletif)'

?\*(dijadian "anu" oleh itu (yaitu P<sub>1</sub>) adalah P<sub>2</sub>)

- (46) Pia? mādarea? milisi, tangu ia? simoba.  
 ada pencari milisi jadi saya masuk  
 'Ada orang menerima milisi, jadi saya mendaftar.'

#### Kalimat Keadaan

*kereapay* 'dalam hal itu, sedangkan, karena' < *kere* 'seperti' + *apa* 'benda'

?\*(agak "seperti" atau paralel dengan P<sub>1</sub> adalah P<sub>2</sub>)

- (47) Kereapan i kau nanjidan i kau lai manu(e).  
 karena kamu (tunggal) meminjam kamu juga mengembalikan  
 'Oleh karena kamu meminjamnya, kamu harus juga mengembalikannya.'

#### Kalimat Akibat

*haki?u* 'dengan akibat/efek sehingga' < (*mi*)*haki?* 'mengikat bersama' (spt batang kayu dalam rakti)

?\*(yang "diikat" P<sub>2</sub> adalah P<sub>1</sub>)

- (48) Babine limembo-ŋ kabahani-ne haki?u nisiba? si Babu?  
 wanita lebih besar-dari keberanian-nya sehingga dipanggil Tante  
 Mahaŋ.  
 Tangkas

'Wanita itu lebih berani, sehingga ia dipanggil Tante Tangkas.'

#### 5. Pandangan-pandangan lain

Mungkin tidak lebih dari lima pandangan lain yang dapat menerangkan gejala yang dilaporkan di sini. Dalam membahas tiap pandangan itu, kami akan menerapkan kriteria tertentu untuk penerimaan masing-masing pandangan tersebut (sebagai pengganti usul kami di atas), atau penolakannya. Kriteria ini adalah:

1. nilai paling wajar dan logis yang konsisten dengan data,
2. generalisasi terbaik dengan pernyataan paling sederhana,
3. analisis yang paling cocok dengan semesta bahasa.

#### Pandangan 1:

"Sepanjang yang menyangkut produksi konjungsi, hanya ada satu jenis satuan linguistik yang sebelumnya dan yang sekarang bukan leksikal dan bukan gramatiskal, tetapi merupakan satuan yang kemungkinan pemakaiannya ditentukan oleh konteks keberadaannya." Artinya, satuan yang tidak mempunyai status tetap ini bisa menjadi nomina atau verba dalam gatra yang satu dan menjadi konjungsi dalam gatra yang lain, tetapi tidak mempunyai makna kalau berdiri sendiri.

Saya tidak melihat adanya bukti yang dapat mendukung pandangan ini, kecuali situasi dalam bahasa Mixtec, Meksiko (dan bahasa lain di sini?) yang menjadi motivasi utama untuk model tagmemis Kenneth Pike (ceramah dalam lokakarya). Seingat saya, Pike tertarik pada kenyataan bahwa kata yang "sama" tampil sebagai nomina dan preposisi tergantung pada posisi keberadaannya dalam kalimat. Ini membuat Pike mengemukakan "tagmem" barunya yang terkenal sekarang: "korelasi kelas-gatra," yaitu, satu kelas atau perangkat satuan linguistik "mengisi" posisi fungsi dalam jenis-jenis konstruksi tertentu (1954). Jadi, satuan yang mengisi suatu gatra, katakanlah gatra subyek, mungkin berupa nomina seperti 'jalan' yang berfungsi sebagai subyek klausa, sedangkan satuan yang sama ('jalan') yang mengisi gatra pengantar frase nomina akan berupa preposisi seperti 'ke' yang berfungsi menghubungkan frase itu dengan klausa selebihnya. Bandingkan kata *dalam* dalam bahasa Indonesia sebagai nomina 'interior/bagian dalam' dan sebagai preposisi 'dalam', walaupun saya meragukan apakah Dr. Poerwadarminta (1985) akan mengatakan *dalam* "tidak mempunyai fungsi sendiri" seperti yang akan dikatakan oleh Pike untuk konsisten dengan teorinya.

Sebenarnya, sebuah kata dapat merupakan satuan bermakna, fungsional, dan komunikatif walaupun kata itu berdiri sendiri. Seperti yang dikatakan Bolinger (1968:52), kita dapat menggunakan satu kata tersendiri (*Ular! Selesai!*) atau untuk menjawab pertanyaan-WH seperti "Apa itu?" (*Tikus!*) dan "Apa yang sedang mereka lakukan?" (*Bermain!*). Akan tetapi, tidak ada pertanyaan semacam ini untuk memperoleh satu kata seperti *di* atau *tetapi*.<sup>26</sup> Orang juga tidak dapat menggunakan kata-kata ini secara tersendiri halnya jenis-jenis ujaran lain (kecuali dalam makna inkompletif tertentu, misalnya *Tapi...!*). Walaupun tiap kata dapat diberikan sejenis konteks (misalnya, konteks metalinguistik *Apakah Kamu mengatakan "tetapi"?*), kata ini tetap sangat berbeda dengan kata yang siap tampil sendiri.

Dan perhatikan, perbedaan penyebaran ini mempunyai korelasi yang dekat dengan jenis kata yang secara khas mengisi gatra fungsi tingkat-klausa. Kata yang dapat berdiri sendiri adalah kata yang mengisi gatra fungsi utama dan wajib, misalnya gatra nomina, verba, ajektiva, dsb. Kata-kata lain, artikel, preposisi, dan konjungsi, adalah kata-kata yang mengisi gatra penanda struktural. Oleh karena nomina, verba, ajektiva dsb. dapat mempunyai relasi makna dan dapat merujuk, dan sisanya kebanyakan melakukan fungsi gramatiskal untuk kata penuh, maka dapat dikatakan bahwa kata merupakan sesuatu dalam dan dari dirinya sendiri, tetapi sesuatu itu berarti bahwa kata itu merupakan pembawa makna leksikal di satu pihak dan makna gramatiskal di pihak lain.

Hal yang sama juga dapat dilihat dalam fonologi. Jika kita ingin membuktikan bahwa dua fonem adalah kontrastif, kita harus mencarinya dalam lingkungan yang identik. Jika kita telah menemukannya, kita dapat mengatakan bahwa kedua fon itu fonem yang berbeda, karena keduanya merupakan satu-satunya perbedaan dalam pasangan bentuk itu. Begitu juga, untuk membuktikan perbedaan dari dua kata yang, walaupun bentuknya sama, dianggap mempunyai makna yang berbeda (dalam hal ini, makna leksikal dan gramatiskal), kita dapat meletakkannya secara bergantian dalam suatu kerangka konstruksi dan menyebutkan perbedaan apa saja yang ada dalam keseluruhan makna kalimat sebagai bukti bahwa asumsi kita itu benar. Coba kita perhatikan kerangka substitusi sintaksis berikut untuk membuktikan bahwa *dirayu u* 'penyerta dari' berbeda dari *dirayu* 'dan'.

- (49) I Jon *dirayu* u ana?ku miha|i? su kantor|i?  
 (suby) Jon penyerta dari anakku bekerja di kantor  
 'Jon, penyerta/teman dari anak saya, bekerja di kantor.'
- (50) I Jon *dirayu* ana?ku miha|i? su kantor|i?  
 (suby) Jon dan anakku bekerja di kantor  
 'Jon dan anak saya bekerja di kantor.'

Dengan membandingkan identitas bentuk kedua ujaran itu, perhatikan perbedaan makna keduanya, dan juga perbedaan unsur yang dibahas "dalam dan dari dirinya sendiri."

#### Pandangan 2:

"Hanya ada satu jenis satuan linguistik, yang dari dulu sampai sekarang terus menjadi satuan leksikal; nomina dalam (1) tidak pernah berkembang menjadi sebuah konjungsi seperti dalam kalimat (1)." Dengan kata lain, referensi metalinguistik atau proses relasional yang lain adalah mutakhir dan produktif: ketika orang Sangir menghubungkan ujaran yang satu dengan ujaran yang lain, mereka masih membuat pernyataan semacam ini: 'Pernyataan A adalah penyerta dari pernyataan B.'

Di samping kita tidak dapat memaksa orang Sangir untuk setuju bahwa inilah yang mereka lakukan, sangkal terbaik dari pandangan ini terletak pada kenyataan bahwa proses itu tidak unik untuk

bahasa Sangir. Kita dapat melihat bahasa-bahasa lain juga, seperti kata *asal* dalam bahasa Indonesia yang mengandung makna leksikal nomina, 'asal-usul, sumber, pangkal' dsb., dan makna gramatikal konjungsi, 'jika'. Mungkin proses yang mempengaruhi *dijayu* bahasa Sangir dan *asal* bahasa Indonesia telah dimulai sebelum nenek moyang pemakai bahasa-bahasa itu berpisah, atau proses itu sendiri menyebar ke dalam bidang bahasa yang berbeda. Waktu yang diperlukan untuk kemungkinan manapun menunjukkan bahwa setidak-tidaknya gejala dalam bahasa Sangir adalah historis, bukan kontemporer. Bentuk tidak beraturan seperti *kereu* 'jika' yang muncul, bukan dalam bentuk \**kerey* seperti yang diharapkan, juga menunjukkan jangka waktu.

Sebaliknya, proses itu bisa juga merupakan penemuan spontan dalam lebih dari satu bahasa, atau bahkan mungkin merupakan semesta bahasa; lihat, *follows* dalam bahasa Inggris berfungsi sebagai verba dan sebagai konjungsi kompleks dalam pernyataan *That little boy always follows ('mengikuti') me*, dan *She is from another country; it follows ('karena itu') that she needs a visa to live here*. Oleh karena proses itu bisa spontan atau universal, kesejarahannya harus ditegaskan pada dasar lain. Pertama-tama perlu diperhatikan bahwa proporsi konjungsi bahasa Sangir yang dipengaruhi oleh proses ini mungkin jauh lebih besar daripada kebanyakan bahasa lain.

Argumen lain terhadap Pandangan 2 ini adalah, jika benar bahwa satuan leksikal ini menggabungkan konstruksi, satuan itu harus dapat diberi infleksi dalam gatra ini seperti dalam posisi lain kemunculannya. Misalnya, kalimat berikut dengan *dijay* yang diberi infleksi seperti verba *midiay* 'menyertai' atau bentuk serupa lainnya seharusnya mungkin, tetapi tidak.

- (51) \*I sie ku?kaig midiay u Ø ma?ginuŋ.  
(suby) ia sdg makan menyertai dengan ia sdg minum

Nonkalimat ini, jika benar, harus terbaca ''ia sedang makan dan (< menyertai) ia sedang minum.' Akan tetapi, kalimatnya tidak demikian.

Satuan leksikal yang kita bicarakan ini seharusnya tidak hanya dapat berinfleksi, tetapi harus dapat juga digantikan dengan sinonim, karena menurut Bolinger, satuan leksikal sangat khas dan dapat digantikan, sedangkan satuan gramatikal ''yang lebih stabil harus diungkapkan berkali-kali'' (1968:57-58). Akan tetapi, jika kita menggantikan *dijay* dengan sebuah sinonim, katakanlah nomina *āmuŋ* 'penyerta, feman,' hasilnya menjadi sebuah nonkalimat lain. Lihat buktinya.

- (52) \*I sie ku?kaig āmuŋu Ø ma?ginuŋ.  
(suby) ia sdg makan teman dari ia sdg minum

Kalimat ini tidak lebih baik daripada kalimat (51) yang kata penghubungnya berinfleksi. Sekali lagi, kalimat (52) dengan penghubung pengganti harus juga terbaca: ''ia sedang makan dan (< adalah teman dari) ia sedang minum'', tetapi kenyataannya tidak begitu. Kedua kelas ujaran ini tidak dapat diterima, dan begitu juga Pandangan 2.

#### Pandangan 3:

"Ada dua jenis satuan, leksikal dan gramatikal, tetapi keduanya tidak berhubungan; kemiripan fonologis pasangan spesifik satuan-satuan ini dan segala kemiripan semantis di antara keduanya adalah kebetulan saja," artinya, keduanya homofon.

Pandangan ini dapat dibuang dengan mudah dengan alasan bahwa kemiripan semantis dapat ditemukan dalam banyak pasangan yang mirip secara fonologis, dan kemiripan itu bukan sekedar kebetulan. Hukum kemungkinan menyatakan bahwa jika 83% dari konjungsi sebuah bahasa mempunyai pasangan leksikal yang jelas, hal ini bukan sekedar kebetulan. Jadi, cukup sulit bagi kita untuk menanggapi pandangan ini secara sungguh-sungguh.

#### Pandangan 4:

"Ada dua jenis satuan, leksikal dan gramatikal, yang pasangan spesifiknya berhubungan secara derivasional, tetapi yang leksikal berasal dari yang gramatikal, dan bukan yang gramatikal berkembang dari yang leksikal (seperti usul konjungsi saya)."

Salah satu alasan untuk menyangkal hipotesis ini dapat dilihat dalam bahasa-bahasa di dunia: ada yang hampir universal dalam kelas-kelas satuan leksikal (nomina, verba, dsb.) dan bahkan juga dalam satuan itu sendiri ('orang', 'berlari', 'besar', dsb.), jika dibandingkan dengan distribusi yang kurang beraturan dari kelas gramatikal (preposisi, artikel, dsb.). Jika bukan karena universalitas satuan leksikal,

tidak mungkin orang dapat mengembangkan metode penelitian dialek seperti yang disajikan dalam konferensi ini; dan kosakata bahasa yang ditemui tidak akan mempunyai dasar perbandingan. Akan tetapi, banyak bahasa, termasuk bahasa Indonesia, tidak mempunyai artikel; sistem kasus yang sangat rumit seperti dalam bahasa Finlandia kurang memerlukan preposisi; dan setidak-tidaknya bahasa Berik di Irian Jaya, bahasa yang disinggung pada permulaan tulisan ini, dianggap tidak mempunyai konjungsi. Oleh karena itu, dalam semua bahasa pada umumnya dan dalam bahasa Sangir pada khususnya, sulit dilihat bagaimana unsur gramatis yang kurang tersebut secara merata ini dapat menyebabkan adanya kata leksikal yang tersebut dengan jauh lebih teratur, karena unsur leksikal itu akan mencerminkan ketidak teraturan gramatis. Nampaknya jauh lebih mudah untuk percaya bahwa dalam suatu bahasa, nomina, verba, ajektiva, diminta untuk membagi maknanya kepada penanda struktur gramatis yang baru terbentuk.

Pertimbangan lain yang lebih mendasar daripada perkembangan bahasa; dan Pandangan 4 ternyata tidak konsisten dengan apa yang kita ketahui tentang asal bahasa itu. Walaupun tidak ada bukti bahwa teori yang satu bertentangan dengan teori yang lain, Lyons menyatakan bahwa salah satu bukti yang dapat digunakan dalam hal ini adalah studi pemerolehan bahasa pada anak-anak (1977:86). Setelah tahap yang dicirikan dengan celotehan/ocehan, kata Lyons:

Tahap kedua, yang dimulai dari akhir tahun pertama, adalah tahap percakapan holofrasis, yang terdiri dari ujaran satu-kata yang tidak terstruktur secara gramatis. Tahap ini dilampaui, pada tahun kedua, dengan menghasilkan ujaran dua-kata dan tiga-kata yang berciri telegrafis, dan tidak mempunyai penanda yang jelas mengenai perbedaan gramatis dalam bahasa Inggris, seperti ... penggunaan artikel takrif dan tidak takrif (89-90).

Crystal, dalam membahas konsep ujaran holofrasis, berbicara tentang kontroversi teoretis mengenai apakah ujaran semacam ini harus dianalisis sebagai "kalimat satu-kata," atau sebagai satu unsur dalam sebuah kalimat yang unsur lainnya dimengerti dari konteks situasional (1985:148). Perbedaan itu dapat digambarkan dengan ungkapan *papa*, yang dengan kedua analisis itu berarti 'Itu papa'. Dalam analisis kedua, bukan yang pertama, kata 'itu' diungkapkan dengan isyarat, intonasi, dsb. Konsisten dengan analisis pertama, Bolinger mengatakan:

[Dalam tahap holofrasis], ujaran dan benda berhubungan satu lawan satu. Benda yang disebut bisa berupa satu obyek, *mama* atau keseluruhan situasi, *mapank*. Orang-tuanya [bayi] akan mengartikan *mapank* sebagai kalimat — *Mama spank* — tetapi untuk anak itu, *mapank* adalah sebuah kata. Ia tidak mempunyai dasar untuk membaginya. Benda atau situasi mempunyai nama diri. Tidak ada sintaksis (1968:5).

Sehubungan dengan pembahasan kita di sini, apa yang dikatakan para ahli ini adalah sekedar bahwa anak, pertama-tama, memperoleh inventaris yang cukup besar untuk kosakata kata penuh, atau kata dengan makna leksikal, dan hanya pada tahap berikutnya mulai memasukkan sarana gramatis seperti artikel dan konjungsi.

Kita juga dapat membuat perbandingan dengan bidang belajar bahasa kedua. Beberapa materi kursus yang terbaik dalam bahasa Indonesia dimulai dengan kalimat-termasuk ucapan *Selamat pagi* yang tidak terelakkan-terdiri dari semua kata penuh (lihat Dardjowidjojo 1978). Kalimat lengkap saya yang pertama dalam bahasa Sangir adalah *Tau'mata mapia*, secara harfiah 'Orang baik,' dan secara idiomatis 'orang baik'.

Jika urutan kita belajar berbicara, baik sebagai suku bangsa, sebagai anak kecil, maupun sebagai orang dewasa, adalah, pertama-tama, leksikal kemudian gramatis, mungkin sekali perkembangan konjungsi bahasa Sangir mengikuti urutan serupa, dan bukan kebalikan dari urutan ini seperti yang diinginkan Pandangan 4.

#### Pandangan 5:

"Ada dua jenis satuan, leksikal dan gramatis; yang gramatis diturunkan dari yang leksikal, tetapi melalui sarana lain yang bukan usul referensi metalinguisistik di sini."

Sulit untuk membicarakan kemungkinan sangkal ini karena saya tidak dapat memperkirakan apa alternatifnya. Dan, dengan sumber daya yang terbatas di lapangan, saya hanya dapat menemukan sedikit sekali dari yang mungkin sudah ditulis oleh orang lain tentang topik itu. Dalam perkembangan kata leksikal, ada banyak bahan yang membantu (lihat Bolinger bab 7), tetapi dalam hal gramatis, saya rasa tidak banyak. Oleh karena itu, saya menyerahkan hal ini kepada hadirin di konferensi ini. Saya yakin bahwa para hadirin bisa memberikan banyak masukan yang dapat saya pertimbangkan, dan

berharap agar pandangan-pandangan para hadirin tidak akan menjadi kenyataan yang terlalu memalukan usul konjungsi saya!

#### 6. Kesimpulan

Menurut Levinson, hubungan antara metabahasa, seperti yang telah kita bahas, dan deiksis wacana adalah "dekat, tetapi belum banyak diselidiki" (86,7n). Kami tergoda sekarang untuk menyelidikinya, dan juga topik-topik yang ada kaitannya seperti anafora, ketakrifan, dan pragmatis. Akan tetapi, waktu kami sudah habis, dan penyelidikan ini harus menunggu kesempatan lain.

## CATATAN

<sup>1</sup> Orang Sangir adalah orang yang maju, asli dari banyak pulau indah yang terletak di antara ujung utara tanah daratan Sulawesi Utara dan bagian selatan Filipina. Banyak orang Sangir tinggal di bagian Filipina ini, dan juga di lingkungan transmigrasi di Kepulauan Talaud agak ke sebelah timur Sangir, di Minahasa, di Halmahera, dan agak tersebar di seluruh Indonesia. Orang Sangir, yang berjumlah lebih dari 200.000 jiwa, memakai bahasa Austronesia yang biasa dikelompokkan ke dalam bahasa Filipina. Bahasa ini berkaitan erat dengan bahasa Bantik dan Ratahan di Minahasa, dan dengan bahasa Sangil di Filipina. Dialek tingginya adalah bahasa yang dipakai di Manganitu, di pusat pulau Sangir Besar. Dialek inilah yang kami gunakan untuk studi sekarang, kecuali untuk satu atau dua referensi ke dialek berdekatan di Tahuna (Tah).

Bahasa yang tidak mempunyai konjungsi adalah bahasa Berik di Irian Jaya. Informasi ini didapat dari Peter Westrum yang telah mempelajari bahasa itu selama beberapa tahun (komunikasi langsung).

Makalah ini disajikan pada Konferensi dan Seminar Nasional Kelima, Masyarakat Linguistik Indonesia di Universitas Hasanuddin, Ujung Pandang pada tanggal 26 Juli 1988. Kami sangat berterima kasih kepada Dra. Kentjanawati Taniran, M.A. yang telah menerjemahkan makalah ini ke dalam bahasa Indonesia.

<sup>2</sup> Kami menggunakan persetujuan lambang standar. Ejaan bentuk bahasa Sangir menunjukkan nilai fonetis dari fonem bentuk itu, yaitu *b* (frikatif *b*), *g* (frikatif *g*), *i* (vokal pusat atas), *l* (retrofleks sentuhan *l*), *ŋ* (nasal velar), dan <sup>ʔ</sup> (hambat glotal). (Fonem-fonem itu ditulis oleh orang Sangir sebagai berikut: *b* = *w*, *g* = *gh*, *i* = *ɛ̄*, *l* = *l* dengan *r* di bawah yang tidak dapat diketik di sini, *ŋ* = *ng*, dan <sup>ʔ</sup> = <sup>ʔ</sup> di bawah vokal yang mendahului glotal.)

Semua bentuk bahasa ditulis dengan huruf miring dan makna harfiyahnya diletakkan dalam tanda petik tunggal (""). Jika bentuk dan makna ini tampak dalam baris-baris tersendiri, penanda khususnya tidak diperlukan. Perkecualian lain dibuat untuk makna yang disebutkan dalam makna lain: makna yang dicakup muncul dalam tanda petik (""). Terjemahan bebas selalu dalam tanda petik tunggal, dan kutipan dalam tanda petik.

<sup>3</sup> Pronomina dapat disebut tidak "terbuka," dan kata "terbuka" dimaksudkan sebagai penambahan yang tidak terbatas dalam hal keanggotaan kelas. Akan tetapi, pronomina ini juga dapat disebut "terbuka" dalam arti penting berikut ini. Oleh karena makna leksikal dari pronomina semacam ini sangat luas, pronomina ini sebenarnya terbuka dalam potensinya untuk menandakan dan menggantikan jangkauan nomina, frase, dan satuan yang lebih besar. Juga, pronomina seperti nomina mampu membuat referensi dan hubungan makna tertentu (lihat di bawah). Untuk alasan ini dan alasan lainnya, dan untuk tujuan studi ini, kami sebenarnya menganggap pronomina mempunyai banyak makna leksikal (lihat derivasi dari konjungsi *ku*? 'dan kemudian' dan *ene* 'kemudian').

<sup>4</sup> Nomina *buaya* di sini hanya dapat merupakan komplement dari kalimat eksistensial seperti *Ada buaya!* atau subyek dari kalimat deskriptif seperti *Buaya itu mendekat!* Dalam kalimat manapun, subyek dari klausa semacam ini tidak bisa berupa pronomina *kamu* yang dapat dihilangkan, yaitu syarat yang dibutuhkan untuk klausa imperatif, dan sebenarnya dipenuhi dalam kalimat perintah *Renang!*

<sup>5</sup> Walaupun istilah proposisi didefinisikan sebagai "satuan makna yang merupakan perihal pernyataan dalam bentuk kalimat deklaratif sederhana" (Crystal 1985:249), kami menganggap konsep itu dapat juga menampung bentuk kalimat pertanyaan dan kalimat perintah, mungkin dengan mempertimbangkan pertuturan ("speech act") yang menghasilkan keduanya.

<sup>6</sup> Orang mengetahui bahwa gugus proposisi sering muncul di struktur lahir dalam bentuk yang bukan kalimat. Gugus proposisi "*He is eating*" and "*He is drinking*" diwujudkan tidak hanya sebagai kalimat *He is eating and he is drinking* tetapi juga sebagai klausa *He is eating and drinking* dan sebagai frase *his eating and drinking*. Dalam bahasa Sangir, frase yang dianggap sebagai frase verba, seperti *makan* dan *minum*, tidak dapat dibuktikan sebagai kontras dengan klausa majemuk seperti *ia sedang makan dan ia sedang minum*. Oleh karena itu, frase verba demikian dianalisis sebagai klausa majemuk dengan satu subyek yang secara opsional dihilangkan (lihat (1)). Secara diakronis, konjungsinya diturunkan dengan cara yang telah diterangkan.

Sebaliknya, frase nomina majemuk termasuk lazim dalam bahasa Sangir. Frase ini juga didapat dari gugus proposisi, tetapi gugus proposisi ini harus mempunyai predikat yang sama dan ko-referensial; artinya predikat yang satu dipertahankan sebagai verba. Gugus proposisi ini juga harus mempunyai

penghubung yang dipertahankan sebagai konjungsi, kecuali untuk penghapusan opsional; misalnya, "Tom sedang makan" dan "Dick sedang makan" dan "Harry sedang makan" --> *Tom, Dick, dan Harry sedang makan* (lihat Maryott 1972). Juga, biasanya kita bisa mendapatkan gugus yang jika diwujudkan dalam struktur lahir tidak mempunyai konjungsi sama sekali; misalnya, "Ada banyak orang" dan "Orang-orang sedang makan" --> *Banyak orang sedang makan*. Sekali lagi, secara diakronis, usul saya untuk konjungsi bahasa Sangir harus diartikan sebagai mencegah derivasi konjungsi adalah dari kata leksikal dalam gugus proposisi kompleks seperti ini, jika kata ini pernah dibutuhkan dalam proposisi kompleks ini dulunya.

<sup>7</sup> Walaupun konstruksi semacam ini dapat diterima dan sering terdengar, asisten bahasa saya lebih menyukai bentuk *Dea?kor kakai?*, yang hanya sekedar menambah klitik -ko yang sering diterjemahkan dengan 'harus' dan menandai 'kewajiban'. Penggantian -u dengan -y diterangkan di bawah ini.

<sup>8</sup> Analisis yang saya usulkan untuk konjungsi berlaku juga untuk beberapa adverbia tingkat klausa; misalnya,

*dijayu* 'segera, seketika  
(yaitu, "penyerta" sementara  
dari tindakan sebelumnya')

< *dijay* 'penyerta'

*kita?u* 'hanya, saja, kecuali  
(yaitu, tindakan itu "tidak lebih  
jauh dari pada" yang ditetapkan)'

< (*mi)kita?* 'berhenti,  
tidak lebih jauh  
daripada'

<sup>9</sup> Sistem kalimat ini tidak termasuk kalimat sederhana, yang ditangani secara terpisah sebagai tipe nonsistematis.

<sup>10</sup> Kemunculan elemen ini bersama dengan konjungsi penghubung tertentu mempunyai korelasi yang tinggi dengan tipe kalimat yang terdapat konjungsi itu. Tepatnya, konjungsi dengan elemen ini tampil dalam

1) Kalimat Seri dan Kalimat Alternatif, yang konstituen klausanya bergabung lebih lenggang dari konstituen Kalimat Berurutan dan Kalimat Bertentangan (bandingkan kemungkinan permutasi kalimat-kalimat ini), dan

2) hampir semua Kalimat Subordinatif.

<sup>11</sup> Kalimat Koordinatif terdiri dari subsistem kalimat yang dapat didiagramkan sebagai berikut:

		Tingkat Perpaduan	
		Lemah	Kuat
Jenis Perpaduan	Penambahan	Kalimat Seri	Kalimat Berurutan
	Oposisi	Kalimat Alternatif	Kalimat Bertentangan

Dalam Kalimat Seri, satu klausa ditambahkan pada klausa lainnya seperti unsur dalam sebuah daftar; klausa-klausa ini siap bertukar urutan, atau bertukar posisi. Dalam Kalimat Berurutan, satu klausa ditambahkan pada klausa lain seperti kejadian-kejadian dalam sebuah kronologi; karena itu klausanya tersebut tidak dapat dipertukarkan. Dalam Kalimat Alternatif, klausanya bertentangan satu sama lain seperti pilihan dalam sebuah alternatif; pilihan ini bisa berupa jenis disjungtif ("baik/maupun") atau jenis non-disjungtif ("dan/atau"), tetapi dalam jenis manapun juga keduanya siap dipertukarkan. Dalam

Kalimat Bertentangan (awal mulanya dinamakan Kalimat "Antitesis"), klausa-klausa bertentangan satu sama lain seperti dalam kontras dua benda yang tidak serupa; kemungkinan permutasi tidak dapat diramalkan. (Ada dua tipe kalimat lain, Kalimat Perincian dan Kalimat Spesifikasi, tetapi karena keduanya tidak menggunakan konjungsi, kami tidak akan membahasnya lebih lanjut di sini.)

<sup>12</sup> Lihat Maryott 1977 untuk aspek yang agak berbeda dari analisis *ku*<sup>2</sup>.

<sup>13</sup> Adriani (1893:268f) pertama kali mengemukakan bahwa *atau* 'atau' mungkin diturunkan dari *tala* 'tidak'.

<sup>14</sup> Mungkin di sini ada semacam paralel dengan tanggapan seperti *He is my brother!* atau *He is so my brother!*, yang mengandung pernyataan negatif sebelumnya, seperti *He's not your brother!*

Tentang elemen *be* dalam *ka(te)be* yang telah kami analisis sebagai penanda kontras -*be*, Adriani (1893:268), serta Steller dan Aebersold, menyatakan bahwa ini adalah "bentuk enklitik dari kata penegas *be*."

<sup>15</sup> Nama ini merujuk ke keseluruhan konstruksi kalimat yang terdiri dari klausa utama dan klausa terikat. Pembahasan kami yang pertama dalam hal ini hanya tentang anak kalimat, yang menurut peristilahan Longacre, kami sebut "subtipe" dari "Kalimat Perangkai-sumbu." Konstruksi-konstruksi ini dulunya (dan masih akan juga) terdiri dari sistem simetris yang kami sebut "Sistem Sampingan Kalimat," sebagai lawan dari "Inti Kalimat" yang secara khas terdiri dari kalimat sederhana atau kalimat koordinatif. Kami membuat secara grafis ciri utama dari sistem sampingan yang disesuaikan ini (yang sekarang akan kami sebut sistem "Kalimat Koordinatif"), dan kemudian mengutip komentar Longacre tentang studi saya yang belum diterbitkan pada waktu itu.

		Berurutan (Sampingan yang Berkaitan dengan Inti)		
		Sebelum	Bersamaan	Sesudah
Hubungan (antara Sampingan dan Inti)	Temporal	Kalimat Waktu Sebelum	Kalimat Waktu Bersamaan	Kalimat Waktu Sesudah
	Logis Temporal	Kalimat Kondisional	Kalimat Konsensi	Kalimat Tujuan
	Logis	Kalimat Akibat	Kalimat Keadaan	Kalimat Hasil

Salah satu dimensi dari sistem ini adalah *urutan* kejadian/keadaan yang diwakili oleh sampingan [yang relatif] terhadap urutan kejadian-keadaan yang diwakili oleh kalimat inti. Jadi, ada tiga Sampingan Waktu yang Maryott sebut Sampingan Waktu Sebelum seperti dalam 'Sesudah ia melakukan itu...'; Sampingan Waktu Bersamaan seperti dalam 'Sewaktu ia melakukan itu...'; dan Sampingan Waktu Sesudah seperti dalam 'Sebelum ia melakukan itu...' Kemudian, Maryott mengelompokkan Sampingan Kondisional dan Sampingan Sebab bersama dengan Sampingan Waktu Sebelum dalam kolom "sebelum" sebagai "sebelum" secara logis maupun temporal. Ia juga mengelompokkan Sampingan Tujuan dan Sampingan Hasil bersama dengan Sampingan Waktu Sesudah sebagai "sesudah" yang logis atau temporal. Sampingan Kelonggaran dan Sampingan Keadaan dikelompokkan dengan Sampingan Waktu Bersamaan dalam kolom tengah, dalam arti keduanya menunjukkan keadaan ... latar kontemporer dari inti.

Dimensi vertikal dari sistem sampingan kalimat bahasa Sangir mewakili *hubungan* antara sampingan dan inti. Hubungan ini bisa sangat temporal — seperti dalam baris atas; sangat logis — seperti di baris bawah; atau agak menengah (logis-temporal, tetapi semuanya agak hipotetis) — seperti dalam baris tengah (1968:49).

<sup>16</sup> Seperti contoh di sini, temporal -*ŋe* 'sudah, sekarang' secara opsional menjadi infiks sebelum posisi -*u* akhir, yang menyebabkannya diubah menjadi -*ŋ*, tetapi yang mempunyai sedikit pengaruh pada makna konjungsi itu sendiri. Hanya Kalimat Waktu Sebelum, Kondisional, dan Konsensi yang kelihatannya tunduk pada infiksasi ini; dalam teks, kami telah menyebutkan kasus yang lebih umum.

<sup>17</sup> Konjungsi-konjungsi ini, walaupun "membantu" dalam bentuk dan makna, menyerupai konjungsi lain dengan pola yang masih produktif yang menjadi daya tarik besar. Pangkal verba itu dalam tindakan sebelumnya dari sebuah cerita, atau pangkal dari verba telis yang menghentikan tindakan itu, mungkin diberi prefiks *sijka-* untuk mendapatkan 'segera sesudah, tidak lama sesudah (ia melakukan itu)' yang dramatis, yang secara harfiah adalah 'seketika (ia melakukan itu) adalah (tindakan berikutnya)': misalnya:

I kau tarai? su baje; s̄inkarinta e piŋaehi? diŋaju...  
kamu naik ke rumah seketika tiba di sana menyapu dan  
'Kamu pergi ke rumah. Segera sesudah kamu tiba di sana, sapulah dan...'

Lihat juga Adriani (1893:82) tentang ciri gramatika ini, yang mungkin mempunyai implikasi untuk analisis bahasa Indonesia *sesudah*, *sebelum*, dsb.

<sup>18</sup> Steller dan Aebersold-lah yang menyatakan bahwa *mase* diturunkan dari *masue*. Mereka juga menyebutkan *mase buhu* 'segera sesudah, tidak lama kemudian' sebagai konjungsi.

Penganalisaan kembali konjungsi-konjungsi dewasa ini yang dilaporkan di dalam tulisan Maryott 1978 telah membawa tiga hasil: mengenal beberapa konjungsi baru seperti *mase*, menolak konjungsi lain, dan menggolongkan kembali satu atau dua konjungsi lainnya.

<sup>19</sup> Bentuk ini berasal dari asisten bahasa saya, tetapi Steller dan Aebersold mendaftarkan *paji?* dan *puli?*. Mereka mengatakan bahwa varian yang pertama ini "pasti berkaitan dengan *baji?*" 'kembali'. Jika ini benar, saya tidak melihat hubungan semantis antara kata *baji?* dan konjungsi *paji?* yang seharusnya diturunkan dari kata itu.

Tidak jelas mengapa *pauli?*, *niutalan* yang langsung mendahului, dan *simbalikate* yang mengikuti kemudian, di luar semua konjungsi "yang menghubungkan" (lawan konjungsi "yang mengantar") telah berkembang tanpa {-u} akhir.

<sup>20</sup> *saray* juga muncul sebagai adverbial tingkat klausa dengan makna 'ke, mendekati, mendekati waktu yang, ketika'.

<sup>21</sup> Kata pinjaman dari bahasa Indonesia, yang diasimilasikan dan sering dipakai.

<sup>22</sup> Varian di sini, yang jarang terdengar, adalah *mirea?u*.

<sup>23</sup> Derivasi ini diusulkan oleh Steller dan Aebersold (1959:520) yang juga memasukkan *puhineyu* dan *tadea?u* sebagai kemungkinan sumber derivasi. Saya menolak yang pertama karena maknanya terlalu spesifik dan yang kedua karena maknanya terlalu berbeda untuk dipertimbangkan secara serius sebagai sumber konjungsi yang secara semantis luas tetapi yang merupakan penyebab eksplisit.

<sup>24</sup> Kata pinjaman lain dari bahasa Indonesia, yang diasimilasikan dan sering dipakai.

<sup>25</sup> Saya telah memasukkan konjungsi ini dengan maknanya yang sangat inklusif di dalam Kalimat Sebab, dan bukan dalam Kalimat Waktu Sebelum, karena makna temporalnya kelihatannya tergantung pada keikutsertaan elemen temporal tertentu dalam konteks itu, dan karenanya, makna logisnya kelihatannya lebih dasar.

Steller dan Aebersold membuat dua entri untuk "tangu" berdasarkan perbedaan tertentu dalam posisi kalimat, makna dan tekanan kata yang disebutkan sebelumnya oleh Adriani (1893:18). Entri yang bukan konjungsi dikatakan berasal dari "tang + u," tetapi saya menganggap bahwa pernyataan mereka

dapat mengandung keduanya, dan mungkin mereka juga bermaksud demikian. Sayang sekali mereka tidak menerangkan "tang," tetapi kata itu mungkin merupakan varian dari *teŋ* 'anu (ekspletif, pengganti umum yang mengisi kesenjangan wicara dan mengharapkan spesifikasi makna lebih lanjut'). Jika derivasi kami untuk *taru* itu benar, konjungsi ini merupakan satu-satunya perkecualian bagi kaidah yang menyatakan bahwa "elemen {-u} hanya muncul dengan konjungsi yang menghubungkan dua konstruksi alih-alih memperkenalkan sebuah konstruksi (lihat him. 15).

\* Pertanyaan seperti *Is he in or out?* (Jawab: *In.*) saya anggap sebagai subtipe dari pertanyaan Y-N, yang sangat berbeda dengan pertanyaan-WH yang telah disebutkan di atas; lihat diskusi Quirk dan kawan-kawan 1985:bab 11.

## DAFTAR PUSTAKA

- ADRIANI, N.**  
 1893 *Sangireesche Spraakkunst*. Leiden: A.H. Adriani.  
 1893-95 *Sangireesche Teksten*. Cetakan ulang dengan jilid tidak diketahui dari *Bijdragen T.L.V.*
- BOLINGER, Dwight**  
 1968 *Aspects of Language*. New York: Harcourt, Brace & World, Inc.
- CRYSTAL, David**  
 1985 *A dictionary of linguistics and phonetics*. Oxford: Basil Blackwell bekerja sama dengan Andre Deutsch.
- DARDJOWIDJOJO, Soenjono**  
 1978 *Sentence patterns of Indonesian*. Honolulu: The University Press of Hawaii.
- GLEASON, H. A., Jr.**  
 1965 *Linguistics and English grammar*. New York: Holt, Rinehart and Winston, Inc.
- LEECH, Geoffrey N.**  
 1980 *Explorations in semantics and pragmatics*. Amsterdam: John Benjamins B.V.
- LEVINSON, Stephen C.**  
 1983 *Pragmatics*. Cambridge: Cambridge University Press.
- LONGACRE, Robert E.**  
 1968 *Discourse, paragraph and sentence structure in selected Philippine languages*. Dallas: SIL.
- LYONS, John**  
 1968 *Introduction to theoretical linguistics*. Cambridge: Cambridge University Press.  
 1977 *Semantics*. 2 jilid. Cambridge: Cambridge University Press.
- MARYOTT, Kenneth R.**  
 1971 Referential indices in Sangil. Naskah.  
 1977 The semantics of focus in Sangihe [Sangir]. *Studies in Philippine Linguistics*, 1:93-132.  
 1978 The sentence in Sangihe [Sangir]. *Studies in Philippine Linguistics*, 3:179-231.
- PIKE, Kenneth L.**  
 1954 *Language in relation to a unified theory of the structure of human behavior*. Glendale, California: SIL.
- POERWADARMINTA, W. J. S.**  
 1985 *Kamus umum bahasa Indonesia*. Jakarta: PN Balai Pustaka.
- QUIRK, R., S. GREENBAUM, G. LEECH, dan J. SVARTVIK**  
 1985 *A Comprehensive Grammar of the English Language*. Harlow, Essex: Longman.
- SNEDDON, J. N.**  
 1984 *Proto-Sangiric and the Sangiric languages*. Pacific Linguistics Series B, 91. Canberra: The Australian National University.
- steller, K. G. F. dan W. E. AEBERSOLD**  
 1959 *Sangires-Nederlands Woordenboek met Nederlands-Sangires Register*. The Hague: Martinus Nijhoff.

# PENGGUNAAN AFIKS-AFIKS FOKUS DALAM WACANA PENUTURAN BAHASA DA'A

Donald F. Barr  
Universitas Hasanuddin, Ujung Pandang

## 1. Pendahuluan

Bahasa Da'a (Pakawa) adalah salah satu bahasa rumpun Austronesia yang terdapat di daerah Sulawesi Tengah. Bahasa Da'a ini mempunyai sistem afiks kata kerja yang mirip sistem fokus yang terkenal di beberapa bahasa di Filipina. Dalam makalah yang lain (Barr 1988a) sudah diterangkan tentang arti dan fungsi afiks-afiks kata kerja bahasa Da'a. Tujuan utama makalah ini merupakan kelanjutan studi tersebut. Saya berusaha menjawab pertanyaan berikut tentang afiks-afiks fokus bahasa Da'a: Faktor-faktor apa yang menentukan penggunaan afiks-afiks fokus dalam wacana bahasa Da'a, khususnya dalam wacana penuturan? Kita akan melihat dalam studi ini bahwa ada kaidah-kaidah tertentu yang dapat ditetapkan. Afiks-afiks fokus tidak dipergunakan secara sembarang, melainkan berfungsi dalam suatu sistem yang dapat diperhatikan dan diterangkan.

Pertama-tama akan diterangkan secara singkat metode-metode yang dipergunakan dalam analisis ini. Akan dilihat bahwa dalam proses menganalisa penggunaan afiks-afiks dalam wacana bahasa Da'a, penting sekali mempergunakan teks yang wajar saja sebagai sumber data untuk menetapkan kaidah-kaidah penggunaan afiks. Kalimat atau frasa yang dielisitasi dengan mempergunakan bahasa pengantar sering kali tidak wajar, bukan hanya soal struktur frase atau kalimat, melainkan soal ciri-ciri wacana pula. Kita ingin menemukan kaidah-kaidah yang asli yang menentukan pilihan afiks-afiks dalam wacana. Dalam usaha ini hanya teks yang wajar yang dipergunakan. Kemudian akan dilihat pula bahwa penting sekali membedakan jenis wacana (*discourse genre*) dalam usaha menetapkan kaidah-kaidah penggunaan afiks-afiks. Strategi penggunaan afiks-afiks tidak sama dalam wacana penuturan (*narrative*) dengan wacana pemberian (*expository*), wacana arahan (*procedural*) atau wacana dorongan (*hortatory*).

Kemudian akan diterangkan secara singkat sistem afiks-afiks kata kerja bahasa Da'a, agar pembaca dapat mengenal dan memahami afiks-afiks fokus yang dibicarakan dalam makalah ini.

Akhirnya, akan diterangkan faktor-faktor yang mempengaruhi pilihan afiks-afiks fokus dalam wacana penuturan bahasa Da'a. Faktor-faktor itu akan dijelaskan dan dilustrasikan.

## 2. Metode-metode analisis

### 2.1 Sumber data yang dipergunakan

Beberapa teks penuturan dikumpulkan dari beberapa penutur asli bahasa Da'a. Ada yang ditulis oleh orang Da'a, dan ada pula teks lisan yang direkam lebih dahulu baru ditulis. Semua teks diterjemahkan dengan menentukan arti setiap moriem. Semua bahan yang dipergunakan dalam analisa ini merupakan teks yang wajar yang langsung diceritakan oleh seorang penutur bahasa Da'a, tidak dielisitasi. Ketentuan ini diikuti karena bahan yang dielisitasi ataupun yang diterjemahkan dari bahasa yang lain sering terpengaruh dari bahasa pengantar. Kewajaran bahasa tidak dapat dijamin, khususnya kewajaran penggunaan ciri-ciri tingkat wacana seperti yang dibicarakan dalam makalah ini.

Teks-teks yang dikumpulkan ditulis kembali dalam bentuk bagan, dengan menulis setiap klause yang bahannya merupakan latar depan jalan cerita di sebelah kiri dan bahan yang merupakan bahan latar belakang cerita di sebelah kanan. Dalam hal ini bahan latar depan (*foreground material*) terdiri atas peristiwa-peristiwa utama dalam suatu cerita yang mengembangkan jalan cerita. Bahan latar belakang (*background material*) terdiri atas semua bahan yang lain yang bukan peristiwa utama itu, misalnya informasi tentang waktu, tempat dan keadaan cerita (*setting information*), informasi tentang identitas para pelaku cerita (*participant identification*), keterangan-keterangan (*explanations*), bahan kutipan (*quoted material*), evaluasi oleh si pembicara/pengarang (*speaker/writer evaluation*), dan informasi sampingan (*collateral information*), yaitu hal-hal yang tidak terjadi.

Kemudian teks-teks tersebut diperiksa dan diteliti agar menemukan pola-pola penggunaan afiks-afiks fokus. Hipotesis-hipotesis dibuat dan diuji dengan data yang lebih luas. Hipotesis itu diubah menurut hasil ujian-ujian yang dibuat. Lalu hipotesis yang ternyata benar dalam satu teks diuji lagi

dengan data dari teks-teks yang lain dari beberapa penutur bahasa Da'a dengan tujuan menentukan pola-pola atau peraturan-peraturan yang berlaku secara umum. Dalam proses ini penting sekali mempergunakan teks-teks yang wajar sebagai sumber data. Wacana yang sempurna yang diceritakan langsung atau ditulis langsung oleh para penutur asli harus dipergunakan sebagai sumber data supaya ciri-ciri asli dapat ditemukan. (Lihat Lampiran, Daftar teks yang dipergunakan dalam studi ini.)

## 2.2 Jenis wacana

Longacre (1976) dan para ahli bahasa yang lain telah membedakan beberapa jenis wacana (*discourse genre*) yang terdapat pada semua bahasa di dunia. Empat jenis wacana utama yang diterangkan Longacre adalah: Wacana penuturan (*narrative*), wacana arahan (*procedural*), wacana pemberian (*expository*), dan wacana dorongan (*hortatory*).

Longacre (1972) mengatakan bahwa jenis wacana banyak mempengaruhi struktur dan tata bahasa setiap teks termasuk penggunaan afiks-afiks pada klausula-klausula dalam teks itu. Hal ini terbukti juga dalam bahasa Da'a. Penggunaan afiks-afiks kata kerja dalam wacana penuturan, jauh berbeda dengan penggunaan afiks-afiks yang terdapat dalam wacana arahan. Begitu juga afiks-afiks yang terdapat dalam wacana dorongan, cukup berbeda dari yang terdapat dalam tiga jenis wacana yang lain (lihat Barr 1988b). Jadi dalam studi ini penggunaan afiks-afiks fokus harus dibedakan jenis wacananya. Kalau semua teks dianggap sejenis wacana, sulit sekali menemukan pola-pola dan kaidah-kaidah penggunaan afiks-afiks yang tertentu. Tetapi kalau jenis wacana dibedakan dapat ditentukan pola-pola atau kaidah-kaidah penggunaan afiks-afiks dalam tiap jenis wacana. Tujuan makalah ini adalah menentukan faktor-faktor yang mempengaruhi penggunaan afiks-afiks fokus dalam wacana penuturan saja. Bagi pemintah yang ingin mengetahui tentang penggunaan afiks-afiks itu dalam jenis wacana yang lain, lihat Barr 1988b.

## 3. Sistem afiks kata kerja bahasa Da'a

Sebelum kita melihat penggunaan sistem fokus dalam wacana penuturan bahasa Da'a, baiklah kita lebih dahulu mengenal sistem afiks kata kerjanya. Kata dasar atau pangkal (*stem*) kata kerja dapat diinfleksi untuk menentukan fokus, modus dan aspek. Dua fokus dibedakan dengan afiks kata-kerja, yaitu fokus pelaku (*actor focus*) dan fokus tujuan (*goal focus*). Dalam hal ini bahasa Da'a agak berbeda dengan bahasa-bahasa Pilipina dan bahasa-bahasa Minahasa di Sulawesi Utara. Bahasa-bahasa tersebut cenderung membedakan empat jenis fokus atau lebih, termasuk fokus pelaku, fokus tujuan, fokus instrumental, fokus benefaktif dan fokus lokatif (Sneddon 1978). Bahasa-bahasa di Sulawesi Tengah lebih cenderung membedakan dua fokus seperti yang terdapat dalam bahasa Da'a. Bahasa Uma (Pipikoro) dan bahasa Taa (dialect bahasa Bare'e) juga mempunyai sistem fokus yang membedakan hanya dua fokus, yaitu fokus pelaku dan fokus tujuan (Martens 1988, Gregerson and Thiessen 1982). Bahasa Lauje (Tomini) yang terletak di semenanjung utara Sulawesi Tengah tidak jauh dari perbatasan propinsi Sulawesi Utara, membedakan tiga fokus, yaitu fokus pelaku, fokus tujuan, dan fokus instrumental (Whatley 1983).

Selain sistem fokus, kata kerja bahasa Da'a dapat diinfleksi untuk ciri modus (*mood*). Dua jenis modus dibedakan oleh afiks-afiks kata kerja, yaitu modus deklaratif (*declarative mood*), dan modus imperatif (*imperative mood*). Modus deklaratif terdiri dari dua kategori yang diinfleksi dua jenis afiks, yaitu *realis* dan *irrealis*. Satu jenis modus lagi, modus interrogatif, dibedakan dengan mempergunakan intonasi yang naik (*rising intonation*) untuk pertanyaan yang dapat dijawab ya atau tidak (*yes-no questions*), dan dengan kata tanya (*siapa, apa, di mana, dll*) serta intonasi yang turun (*falling intonation*) untuk pertanyaan yang lain. Arti yang dasar *realis* dalam bahasa Da'a adalah: 'Perbuatan yang sudah berlalu, sudah diselesaikan. Keadaan atau perbuatan yang sudah nyata, sifat yang sebenarnya, yang nyata.' *Irrealis* mempunyai arti dalam bahasa Da'a berikut: 'Perbuatan yang belum berlalu, belum selesai. Keadaan atau perbuatan yang mungkin terjadi. Sifat yang belum benar, yang belum nyata.'

Sebagian besar afiks *realis* mulai dengan huruf *n-* sedangkan *irrealis* mulai dengan huruf *m-*. Kalau afiks fokus *ni-* menunjukkan *realis* dan *ra-* menunjukkan *irrealis*. Bagan berikut menggambarkan sistem afiks fokus dan modus bahasa Da'a.

## Afiks-Afiks Fokus dan Modus Bahasa Da'a

(1)	FOKUS PELAKU	FOKUS TUJUAN
-----	--------------	--------------

**Modus Deklaratif**

Realis	na-	ni-
	ne-	
	no-	
Irrealis	ma-	
	me-	ra-
	mo-	
Modus Imperatif	pa-	
	pe-	rapo- + root/pangkal
	po-	
	pangkal sendiri	
	0	

Selain ciri fokus dan modus kata kerja bahasa Da'a dapat diinfleksi juga menunjukkan beberapa aspek, termasuk yang berikut: resiprokal dan pelaku majemuk (*si-*); tidak sengaja (*non-volitional*) (*na-/mati-*); refleksif (*notiN-/motiN-*); berpura-pura (*pretense*) (*neti-/meti-*), dan maksud (*purpose*) (*nipo-/rapo-/rapomba-*). Aspek pengulangan (*repeated*) dan aspek kontinuatif (*continuative*) ditunjukkan oleh reduplikasi kata dasar kata kerja.

**4. Penggunaan afiks-afiks dalam wacana penuturan bahasa Da'a****4.1 Sifat wacana penuturan.**

Bahan dalam wacana penuturan terdiri atas dua macam bahan utama; bahan latar depan (*foreground material*), dan bahan latar belakang (*background material*). Bahan latar depan terdiri atas peristiwa-peristiwa pokok cerita, yaitu peristiwa yang menjadi kerangka/skema (*skeleton*) suatu cerita. Bahan latar belakang terdiri atas informasi lain, bukan peristiwa pokok cerita tapi yang melengkapi cerita.

Setiap tuturan mempunyai struktur tertentu yang terdiri atas tiga tahap. Di tahap pertama, waktu, tempat dan keadaan cerita (*setting*) ditetapkan, dan pelaku utama tuturan diperkenalkan. Panjangnya tahap pertama ini tidak sama di semua tuturan, tetapi semua tuturan biasanya mulai dengan bahan seperti ini.<sup>1</sup>

Bahan Tahap I disampaikan dengan mempergunakan klausa-klausa eksistensial yang memakai kata kerja intransitif dan statif. Setelah *setting* dan pelaku utama ditetapkan dalam tahap pertama, perbuatan pertama yang dilaksanakan oleh pelaku itu disampaikan dalam Tahap II. Perbuatan pertama ini merupakan persiapan untuk permulaan peristiwa-peristiwa pokok tuturan (*main events of narrative*). Kata kerja yang dipergunakan dalam Tahap II biasanya kata kerja intransitif dan kata kerja transitif fokus pelaku (FP).

Tahap I dan II merupakan bahan latar belakang tuturan. Tempat, waktu, pelaku-pelaku diperkenalkan dan perbuatan-perbuatan yang menjadi persiapan untuk peristiwa-peristiwa pokok cerita disampaikan. Lalu dalam Tahap III terdapat peristiwa-peristiwa yang mengembangkan dan membawa jalan/alur cerita (*plot*) dari permulaan sampai puncaknya (*climax*) dan penghahisannya. Dalam proses ini si pembicara menyampaikan informasi yang baru (*new information*) sambil mempertahankan hubungan dengan informasi yang sudah dikenal (*old information*). Informasi yang baru yang diceritakan dalam tuturan menjadi informasi yang lama dalam proses perceritaannya. Dalam bahasa Da'a afiks-afiks fokus mempunyai peran membedakan informasi baru dan informasi yang lama. Bagan berikut menggambarkan pola perkembangan tahap-tahap tuturan.

(2) Tahap	LATAR DEPAN	LATAR BELAKANG	FOKUS
1. Ekistensial		Baru Baru V - S	Int, Statif
2. Perbuatan pertama		Lama Baru baru S - V - O	Int, FP
3. Perkembangan jalan cerita	Baru Lama Lama V - S - O		Int, FT

Pola perkembangan tuturan ini dapat dilihat di bagian permulaan cerita bahasa Da'a berikut<sup>2</sup>

(3) Tahap I

- |   |   |
|---|---|
| a. Ri tempo nokolu<br>di waktu dulu   | a. Pada waktu dulu  |
| b. na-tuwu -mo kolombio<br>R hidup SUD raksasa  | b. hidup (seorang)<br>raksasa                                     |
| c. bo samba'a ngana pailu<br>dan seorang anak yatim piatu<br><br>ne-to'o ri ja'i-na.<br>R tinggal bersama dia | c. dan seorang anak yatim<br>piatu tinggal bersama<br>dengan dia. |

Tahap II

- |   |  |
|---|--|
| d. Sangga na-gana sampae ngana<br>Sesudah R cukup 1 tahun anak                                | d. Sesudah cukup satu tahun<br>anak tinggal di situ            |
| ne-to'o ri setu<br>R tinggal di situ  |  |
| e. ne-kutana-mo kolombio,<br>R tanya SUD raksasa  | e. Raksasa sudah bertanya,                                     |
| f. "Na-bete -mo ate -mu?"<br>R besar SUD hati mu  | f. "Sudah besar hatimu?"                                       |
| g. Ne-sono -mo ngana etu<br>R jawab SUD anak itu  | g. Anak itu sudah menjawab,                                    |
| h. "Da'apa. Da ewa tawa<br>Belum Masih seperti daun<br>nggadue kanana"<br>talas baru bertunas | h. "Belum. Masih seperti<br>daun talas yang baru<br>bertunas." |
| i. Nang-epe pesono ngana etu<br>R dengar jawaban anak itu                                     | i. Sesudah mendengar<br>jawaban anak itu                       |
| j. kolombio na-lino wo'u-mo<br>raksasa R diam lagi SUD-                                       | j. raksasa sudah diam lagi.                                    |

- k. Ri setu-mo kolombio nom-pekiiri  
di situ lah raksasa FP pikir k. Di situlah raksasa  
berpikir,
- l. "Mana ma-saeka kumpu-kempe-ku l. "Tidak lama lagi  
Tidak lama lagi si manis ku R 'si manisku' besar.
- na-bete.  
besar
- m. Damo sampae kasaena." m. Hanya satu tahun  
Hanya 1 tahun lamanya (lagi) lamanya."

## Tahap III

- n. Sangga na-gana tolumpae n. Sesudah tiga tahun anak  
Sesudah R cukup tiga tahun tinggal bersama dia,
- ngana ne-to'o ri ja'i-na  
anak R tinggal bersama dia
- o. ni-peku-tana-na wo'u-mo o. dia sudah bertanya lagi  
FT tanya nya lagi SUD
- p. "Na-bete -mo ate -mu?" p. "Sudah besar hatimu?"  
R besar SUD hati mu
- q. Ne-sono ngana pailu q. Anak yatim piatu menjawab,  
R jawab anak yatim piatu
- r. "Na-bete -mo." r. "Sudah besar."
- R besar SUD!

Pada tahap I cerita dimulai dengan menentukan waktu di kalimat no. (3a) *ri tempo nokolu*, 'pada waktu dulu'. Kemudian dua pelaku utama dalam cerita ini diperkenalkan di kalimat no. (3b) dan no. (3c), *na-tuuu-mo kolombio*, 'hidup seorang raksasa', *bo samba'a ngana pailu ne-to'o ri ja'i-na*, 'dan seorang anak yatim piatu tinggal bersama dia'. Klausula-klausula ini memakai kata kerja intransitif, *na-tuuu*, 'hidup', *ne-to'o*, 'tinggal'. Kemudian latar belakang peristiwa utama ditetapkan dengan suatu percakapan antara raksasa dan anak yatim piatu yang diulangi. Raksasa bertanya, 'Sudah besar hatimu?' dan anak yatim piatu menjawab, 'Belum.' Percakapan ini diulangi mempergunakan kata kerja intransitif, *ne-kutana*, 'bertanya', *ne-sono*, 'menjawab'. Setelah percakapan ini diulangi sudah dekat permulaan jalan cerita yang pokok. No. (3k) *Ri setu-mo kolombio nom-pekiiri* (fokus pelaku), 'Di situlah raksasa berpikir'. Pertumbuhan pertama ini mempersiapkan permulaan jalan cerita yang pokok. Dalam waktu satu tahun lagi, hati anak piatu itu akan besar dan dapat dimakan. Kata deiktis (*deictic*) *ri setu*, 'di situ', menunjukkan permulaan satu bagian pokok dalam jalan cerita (*plot*) di mana raksasa berusaha membunuh dan makan anak yatim piatu dan anak itu berusaha supaya itu tidak terjadi.

Sesudah Tahap I dan II yang cenderung mempergunakan kata kerja intransitif, statif dan transitif fokus pelaku (FP), Tahap III dimulai. Raksasa dan anak yatim piatu sudah diperkenalkan dan sudah dapat dianggap sebagai informasi lama (*old information*). Jalan cerita diteruskan dengan mempergunakan kata kerja transitif fokus tujuan (FT) di no. (3o) dan no. (3p), *ni-peku-tana-na wo'u-mo*, "*Na-bete-mo ate-mu?*", 'Dia bertanya lagi (FT)', 'Sudah besar hatimu?'. Di sini penting diperhatikan bahwa tidak dipergunakan bentuk kata kerja fokus pelaku *i'a nom-peku-tana*, 'dia berinya'.

Jadi dalam bahasa Da'a dapat dilihat pola dasar tuturan: informasi baru disampaikan dengan kata kerja non-fokus tujuan, yaitu kata kerja statif, intransitif, dan kata kerja fokus pelaku. Kemudian jalan cerita cenderung dikembangkan dengan kata kerja fokus tujuan (FT). Pola ini merupakan pola contoh khas (*prototype*) perkembangan cerita. Dalam teks-teks tertentu ada variasi-variasi yang agak berbeda dengan pola dasar ini; misalnya, jalan cerita pokok dapat juga dikembangkan dengan kata kerja intransitif seperti 'pergi, datang, tidur, dll'. Selain itu juga ada faktor-faktor lain yang mempengaruhi pilihan afiks fokus yang dipergunakan. Faktor-faktor itu akan diterangkan pada bagian 4.2.

#### 4.2 Penggunaan afiks-afiks fokus dalam wacana penuturan

Beberapa faktor mempengaruhi pilihan afiks fokus bahasa Da'a. 1) Pola Dasar perkembangan tuturan yang dijelaskan di bagian 4.1 di atas. 2) Pelaku yang sama atau yang berbeda pada klausa-klausa latar depan (*foreground*) yang berturut-turut. 3) Jumlah pelaku pokok dalam suatu cerita. 4) Pelaku yang tidak ditentukan. 5) Batas wacana, seperti batas bagian-bagian utama jalan cerita (*major plot divisions*). 6) Perkenalan pelaku minor (*minor participant*) ke dalam tuturan yang sudah berlangsung. 7) Adanya pelaku atau unsur (*prop*) yang tematis (*thematic participant or prop*). Pengaruh faktor-faktor ini terhadap pilihan afiks-afiks fokus bahasa Da'a akan diterangkan dan dilustrasikan pada bagian-bagian berikutnya.

##### 4.2.1 Pola dasar perkembangan tuturan

Sudah dilustrasikan pada bagian 4.1 di atas bahwa perkembangan wacana penuturan biasanya terdiri atas tiga tahap. Pada Tahap I *setting* disampaikan dan pelaku utama cerita diperkenalkan. Kata kerja intransitif dan statif terdapat pada Tahap I. Dalam Tahap II perbuatan permulaan si pelaku disampaikan, biasanya dengan kata kerja intransitif dan transitif fokus pelaku (FP). Dan akhirnya di Tahap III jalan cerita dikembangkan, sering kali dengan kata kerja transitif fokus tujuan (FT). Contoh no. (3) menggambarkan pola dasar ini. Walaupun pola itu nampak sekali dalam wacana tuturan, masih ada faktor-faktor lain yang juga mempengaruhi pilihan afiks fokus. Mari kita melihat faktor-faktor itu dan pengaruhnya terhadap pilihan afiks fokus.

##### 4.2.2 Pelaku yang sama atau yang berbeda

Suatu faktor utama dalam proses menentukan afiks fokus bahasa Da'a adalah persamaan atau perbedaan pelaku dalam klausa latar depan yang berturut-turut. Kaidah dasar dalam penggunaan afiks-afiks fokus bahasa Da'a adalah sebagai berikut: "Fokus tujuan (FT) dipergunakan pada kata kerja transitif dalam 'klausa latar depan kalau pelaku klausa itu sama dengan pelaku' klausa latar depan sebelumnya. Tetapi kalau pelaku itu berbeda dari pelaku klausa latar depan sebelumnya, fokus pelaku (FP) dipergunakan." Walaupun ada korelasi antara fokus tujuan (FT) dan bahan latar depan (*foregrounding*) seperti dikatakan oleh Hopper dan Thompson di 'Transitivity Hypothesis' (1980), dalam bahasa Da'a faktor utama yang menentukan penggunaan fokus tujuan (FT) adalah persamaan pelaku pada klausa-klausa latar depan yang berturut-turut.

Pola ini dapat diperhatikan dalam bagian tuturan bahasa Da'a berikut ini

(4)

LATAR	LATAR
DEPAN	BELAKANG

- |   |  |
|---|--|
| a. Na-rata ri bambaru<br>R tiba di pondok                               | a. Tiba di pondok                              |
| b. ni-pakau i Lisa-mo i Kutu<br>FT suruh Lisa SUD Kutu                  | b. Lisa sudah menyuruh<br>Kutu membakar babi.  |
| no-tunu wawu.<br>R bakar babi   |  |
| c. Na-opu wawu ni-tunu<br>R habis babi FT bakar                         | c. Habis babi dibakar                          |
| d. ni-tapa nu ira<br>FT asapi oleh mereka.                              | d. diasapi oleh mereka.                        |
| e. Na-opu ni-tapa<br>R habis R asapi                                    | e. Habis (bab) diasapi                         |
| f. ni-koni nu ira santongo<br>FT makan oleh mereka setengah             | f. mereka sudah makan<br>setengah              |
| g. ni-boli nu ira wo'u santongo.<br>FT simpan oleh mereka juga setengah | g. (dan) mereka sudah<br>simpan setengah juga. |

Pada no. (4a) para pemburu sudah tiba di pondok mereka. Pemimpin mereka si Lisa menyuruh Kutu memanggang daging babi no. (4b) yang baru saja mereka bunuh. Mereka memanggang daging itu, lalu mengasapinya no. (4d), makan setengah no. (4f) dan menyimpan setengah no. (4g). Semua kata kerja latar depan mempergunakan afiks fokus tujuan (FT) yang berbentuk *ni-*, yaitu *ni-pakau*, 'disuruh', *ni-tapa*, 'diasapi', *ni-koni*, 'dimakan', dan *ni-boli*, 'disimpan'. Fokus tujuan (FT) dipergunakan karena perbuatan itu dilakukan oleh pelaku yang sama. Di sini beberapa orang berfungsi sebagai pelaku yang sama, bukan pelaku-pelaku berbeda yang membuat perbuatan-perbuatan yang berbeda satu dengan yang lain.

Pola penggunaan afiks fokus tujuan (FT) di klausa latar depan dapat ini juga dilihat dalam tuturan yang lain tentang seorang raksasa dan seorang anak yatim piatu.

## (5)

## LATAR DEPAN LATAR BELAKANG .

- |  |  |
|--|--|
| a. Nom-pamula-mo kolombio<br>FP mulai SUD raksasa                            | a. Raksasa sudah mulai<br>mengambil anak itu,                            |
| nang-ala ngana etu,<br>FP ambil anak itu                                     |  |
| b. ni-sambale -na<br>FT sembelih nya   | b. disembelihnya   |
| c. bo ni-tompo -na<br>dan FT potong nya                                      | c. dan dipotongnya   |
| d. ni-pajadi -na uta ntibo to<br>FT jadikan nya lauk nasi yang<br>pauk       | d. dijadikannya lauk pauk nasi<br>yang dimasak anak yatim<br>piatu tadi. |
| ni-poriapu nu ngana pailu pangane.<br>FT masak oleh anak yatim tadi<br>piatu |  |

Perbuatan latar depan yang berturut-turut mempergunakan afiks kata kerja fokus tujuan (FT) dalam kalimat no. (5b) *ni-sambale-na*, 'disembelihnya', no. (5c) *ni-tompo-na*, 'dipotongnya', dan no. (5d) *ni-pajadi-na*, 'dijadikannya', karena pelaku tetap sama, yaitu raksasa.

Contoh no. (4) dan no. (5) mengilustrasikan penggunaan afiks fokus tujuan (FT) pada klausa latar depan yang berturut-turut kalau pelaku tetap sama. Tapi kalau ada perubahan pelaku pada klausa latar depan afiks fokus pelaku (FP) yang akan dipergunakan pada klausa yang mengandung pelaku yang baru. Kalau dalam suatu cerita sering ada perubahan pelaku dalam klausa latar depan yang berturut-turut akan terdapat lebih banyak afiks fokus pelaku (FP) daripada afiks fokus tujuan (FT). Bagian cerita berikut dari cerita "Raksasa dan Anak Yatim Piatu" mengilustrasikan penggunaan afiks fokus pelaku (FP) pada klausa latar depan yang berturut-turut.

## (6)

## LATAR DEPAN LATAR BELAKANG

- |  |   |
|--|---|
| a. Dako na-rata santongo jala<br>Baru R tiba tengah jalan                      | a. Baru tiba di<br>tengah jalan           |
| b. ni-kita -na etu-mo kolombio ne-raga.<br>FT lihat nya itulah raksasa R kejar | b. dilihatnya itulah<br>raksasa mengejar. |
| c. Ni-kamburaka-na kutu.<br>FT hamburkan nya kutu                              | c. Dihamburkannya kutu.                   |

- d. Na-lera nan-tirunaka kutu etu kolombio, d. Raksasa berhenti  
 R ber- FP pungut kutu itu raksasa memungut (FP)  
 henti kutu itu,
- e. ngana etu nom-pasimbuku no-ngowa. e. anak itu berusaha  
 anak itu FP berusaha R lari (FP) lari.
- f. Naupa i'a no-ngowa f. Walaupun dia lari,  
 Walaupun dia R lari
- g. sampenjani na-munji. g. tiba-tiba raksasa  
 tiba-tiba R dekat sudah dekat.
- h. Ni-poso -na bobo ntoila h. Dipecahkannya  
 FT pecah nya tempat kapur tempat kapur
- i. etu na-jadi kulimu nangga-lendu i. itu menjadi awan  
 itu R jadi awan FP halangi menghalangi mata  
 mata kolombio raksasa
- j. sampe na-rata ri sou Baramponguu. j. sampai tiba di rumah  
 sampai R tiba di rumah Baramponguu Baramponguu.
- k. Na-rata ri setu k. Sesudah tiba di  
 R tiba di situ situ,
- l. ni-pekutana-na, l. dia bertanya,  
 FT tanya nya
- m. "Ni-kita -mu ngana pailu?" m. "Apakah kamu sudah  
 FT lihat mu anak yatim melihat anak yatim  
 piatu piatu?"

Bagian cerita ini adalah lanjutan jalan cerita sesudah anak yatim piatu bangun, mengumpulkan barang-barangnya dan melerikan diri dari rumah raksasa yang mau memakannya. No. (6b) anak yatim piatu itu tetap pelaku, jadi terdapat afiks fokus tujuan (FT) *ni-kita-na*, 'diilihnya', bukan *i'a nang-gita*, 'dia melihat'. Pada no. (6c) dia tetap pelaku judi kata kerja diafiksasi dengan fokus tujuan (FT) *ni-kamburaka-na*, 'dihamburkannya'. Pada no. (6d) raksasalah yang menjadi pelaku. Dia berhenti dan mulai memungut *nan-tirunaka* (FP) kutu-kutu yang dihamburkan anak yatim piatu itu. Lalu pada no. (6e) anak yatim piatu pelaku lagi. Dia berusaha *nom-pasimbuku* (FP)-lari dari raksasa itu. Di no. (6h) anak yatim piatu itu tetap pelaku sehingga fokus tujuan (FT) yang dipergunakan pada kata kerja. Dia memecahkan tempat kapur *ni-poso-na* (FT). Lalu di no. (6i) kapur itu menjadi awan yang terus berfungsi sebagai pelaku yang menghalangi *nangga-lendu* (FP) mata raksasa sehingga dia tidak melihat anak yatim piatu itu lari. Di no. (6j) raksasa pelaku lagi. Dia terus berjalan mencari anak yatim piatu sampai dia tiba *na-rata* di rumah seorang yang bernama Baramponguu. Setelah tiba di situ raksasa bertanya *ni-pekutana-na* (FT). Dalam bahasa Da'a kata ini transitif dan mempergunakan afiks fokus tujuan (FT) karena raksasa tetap pelaku, tidak ada perubahan pelaku.

Dari contoh di atas dapat dilihat bahwa perubahan pelaku pada klausa latar depan yang berturut-turut mempengaruhi pilihan afiks-afiks fokus. Klausa yang mempunyai pelaku yang berbeda dari klausa sebelumnya mempergunakan afiks fokus pelaku (FP), seperti yang dilihat dalam no. (6d, e, i). Tapi klausa yang mempunyai pelaku yang sama dengan klausa sebelumnya mempergunakan fokus tujuan (FT) seperti yang dilihat pada no. (6b, c, h, l).

#### 4.2.3 Jumlah pelaku dalam cerita

Sudah dilihat dalam bagian di atas bahwa satu faktor yang penting sekali dalam penetapan afiks fokus adalah persamaan atau perbedaan pelaku pada klausa latar depan yang berturut-turut. Oleh karena itu jumlah pelaku dalam suatu cerita juga akan mempengaruhi pilihan afiks fokus. Kalau hanya satu pelaku utama dalam suatu cerita tidak akan ada perubahan pelaku, dan oleh karena itu akan

terdapat lebih banyak kata kerja dengan afiks fokus tujuan (FT). Tetapi sebaliknya kalau ada banyak pelaku dalam suatu cerita akan terdapat banyak perubahan pelaku di klausa-klausa latar depan. Hal itu akan menimbulkan penggunaan lebih banyak afiks fokus pelaku (FP).

#### 4.2.4 Pelaku yang tidak ditentukan

Suatu faktor lain yang juga mempengaruhi pilihan afiks fokus apabila pelaku dalam klausa ditentukan atau tidak. Dalam setiap bahasa terdapat klausa yang pelakunya tidak penting, tidak dianggap perlu disebut oleh si pembicara. Contohnya, "Jalan Mesjid Raya sudah diperbaiki minggu lalu." Dalam kalimat ini orang yang memperbaiki jalan tidak dianggap penting bagi pembicara. Yang penting baginya, yaitu jalan sudah diperbaiki. Ada juga kalimat yang pelakunya tidak takrif (*definite*), misalnya dalam bahasa Inggris kata *somebody*, *someone*. Kalimat seperti ini dalam bahasa Da'a mempergunakan afiks fokus tujuan (FT) karena pelaku tidak ditentukan atau tidak takrif. Hal ini dapat dilihat dalam bagian cerita berikut yang diambil dari suatu cerita tentang pendirian desa Maranata. Yang diterangkan dalam cerita ini bagaimana desa itu dinamakan Maranata.

(7)

#### LATAR DEPAN

- |   |  |
|---|--|
| a. Jadi nom-pamula nggari eo etu<br>Jadi FP mulai dari hari itu   | a. Jadi mulai dari hari itu  |
| b. sanga Maranata ni-pake -mo ane<br>nama Maranata FT pakai SUD kalau<br>mo -tesa ka tau<br>IRR bicara kepada orang | b. nama Maranata sudah<br>dipakai kalau berbicara<br>kepada orang. |
| c. Sanga Maranata ni-tulisi-mo<br>nama Maranata FT tulis SUD<br><br>ri gareja.<br>di gereja                         | c. Nama Maranata sudah<br>ditulis di gereja.                       |
| d. Ni-tulisi-mo ri mere sikola.<br>FT tulis SUD di papan sekolah  | d. Sudah ditulis di papan<br>sekolah.                              |
| e. Ni-pake -mo ri potomu.<br>FT pakai SUD di pasar  | e. Sudah dipakai di pasar.   |

No. (7b s/d 7e) orang yang memakai nama atau menulis nama Maranata tidak penting. Yang penting bagi yang bercerita adalah nama Maranata diterima masyarakat sebagai nama desa yang baru didirikan, dan nama itu mulai dipakai setiap hari. Jadi dapat dilihat bahwa afiks fokus tujuan (FT) dipergunakan karena pelaku tidak ditentukan.

#### 4.2.5 Batas wacana

Suatu faktor yang menentukan pilihan afiks fokus pelaku (FP) adalah batas wacana utama. Walaupun pelaku suatu klausa latar depan sama dengan pelaku klausa latar depan sebelumnya, fokus tujuan (FT) tidak dipergunakan kalau ada batas wacana yang utama yang berselang (*intervenes*). Dalam bahasa Da'a kata *ri setu*, '*di situ*' sering dipergunakan menunjukkan permulaan bagian-bagian jalan cerita yang utama (*major plot segments*). Kalau terdapat *ri setu* dengan fungsi demikian afiks fokus pelaku yang dipergunakan dalam klausa pertama bagian baru itu walaupun pelaku klausa itu sama dengan pelaku klausa latar depan yang sebelumnya. Fokus tujuan (FT) tidak dipergunakan karena batas wacana utama berselang. Contoh berikut ini diambil dari cerita "Raksasa dan Anak Yatim Piatu". Bagian ini terdapat sesudah pelaku-pelaku utama diperkenalkan, yaitu raksasa dan anak yatim piatu. Sudah dua kali anak itu ditanya, "Sudah besar hatimu?" dan sudah dua kali dia menjawab, "Belum!" Lalu raksasa berkata,

(8)

LATAR DEPAN	LATAR BELAKANG
----------------	-------------------

- a. Nang-uli kolombio,  
FP kata raksasa
- b. "O, da'apa na-bete."  
O belum R besar
- c. RI SETU-mo kolombio nom-pekir,  
DI SITU lah raksasa FP pikir
- d. "Mana ma-saeka kumpu-kempe-ku d.  
Tidak lama lagi si manis ku  
na-bete."  
R besar
- a. Raksasa berkata,  
b. "O, belum besar."  
c. Di situlah raksasa  
berpikir,  
d. "Tidak lama lagi  
'si manisku' besar."

Pada no. (8c) raksasa tetap pelaku yang sama dengan pelaku pada klausa latar depan sebelumnya no. (8a). Tetapi afiks fokus tujuan (FT) tidak dipergunakan. Tidak terdapat kata *ri-pekir-na* 'dipikirnya' (FT) seperti yang diharapkan, tapi *nom-pekir* (FP). Afiks fokus pelaku ini dipilih karena klausa no. (8c) merupakan permulaan bagian jalan cerita utama dalam cerita ini. Mulai dari klausa ini kita mengerti maksud pertanyaan raksasa tentang besarnya hati anak yatim piatu. Dia bermaksud memasak dan makan hati anak itu! Kemudian dalam cerita ini raksasa menyuruh anak yatim piatu menumbuk padi lalu memasaknya. Contoh berikut adalah lanjutan cerita itu.

(9)

LATAR DEPAN	LATAR BELAKANG
----------------	-------------------

- a. Ne-sono ngana pailu etu,  
R jawab anak yatim piatu itu
- b. "Iyo."  
ya
- c. RI SETU-mo nom-pamula-mo ngana  
DI SITU lah FP mulai SUD anak  
etu nom-bayu.  
itu FP menumbuk
- a. Jawab anak yatim  
piatu itu,  
b. "Ya."  
c. DI SITULAH anak  
itu sudah mulai  
menumbuk padi.

Pelaku no. (9c) sama dengan pelaku no. (9a), yaitu anak piatu. Kedua klausa ini berada pada latar depan. Tetapi no. (9c) mempergunakan afiks fokus pelaku (FP) *nom-pamula-mo*, 'sudah mulai', bukan fokus tujuan (FT). Fokus pelaku dipilih pada no. (9c) karena klausa itu merupakan permulaan bagian jalan cerita utama, yang ditandai juga dengan kata deiktis *ri setu*. Dalam cerita ini mulai dari klausa no. (9c) anak yatim piatu berusaha melarikan diri dari raksasa, karena sudah mengetahui maksud jahat raksasa itu. Dia menukar sarung dengan anak raksasa waktu mereka berdua tidur di satu kamar, sehingga waktu raksasa datang pada tengah malam untuk mengambil dan membunuh anak yatim piatu, dengan tidak diketahuinya anaknya sendiri yang diambilnya dan dibunuhnya. Setelah anak raksasa diambil, anak yatim piatu berangkat dari rumah raksasa. Di no. (9c) kata *ri setu* menunjukkan permulaan bagian utama jalan cerita itu dan oleh karena itu kata kerja dalam klausa no. (9c) mempergunakan afiks fokus pelaku (FP) *nom-pamula-mo*, 'sudah mulai' bukan fokus tujuan (FT) *ri-pamula-na-mo*, 'sudah dimulainya'.

#### 4.2.6 Perkenalan pelaku minor dalam tuturan yang berlangsung.

Pada klausa yang diharapkan terdapat afiks fokus tujuan (FT) menurut kaidah pelaku yang sama di klausa latar depan yang berturut-turut, akan didapat fokus pelaku jika ada pelaku minor atau unsur (*prop*) diperkenalkan dalam tuturan yang sudah berlangsung. Perkenalan pelaku itu menyebabkan penggunaan afiks fokus pelaku seperti yang terdapat dalam bahan tuturan Tahap II. Hal ini dapat dilihat dalam contoh berikut yang diambil dari cerita "Raksasa dan Anak Yatim Piatu".

(10)

LATAR	LATAR
DEPAN	BELAKANG

- |  |  |
|--|--|
| a. Sangga na-lai -pa kolombio<br>Sesudah R pergi SUD raksasa   | a. Sesudah raksasa<br>pergi  |
| b. nem-bangu -mo ngana etu<br>FP bangun SUD anak itu   | b. anak itu sudah<br>bangun  |
| c. ma -dota mom-pelea<br>IRR ingin FP lari   | c. (dia) ingin lari  |
| d. ma -lai nggari setu.<br>IRR pergi dari situ   | d. (dan) pergi dari<br>situ.   |
| e. Ni-powia-na saongu akala,<br>FT buat nya satu akal  | e. Dibuatnya satu akal,  |
| f. i'a nom-pasiromu kutu sabanga<br>dia FP kumpulkan kutu 1 tempurung<br><br>toila saongu bobo,<br>kapur satu tempat | f. dia mengumpulkan<br>kutu (sebanyak) satu<br>tempurung, kapur<br>satu tempat |
| g. pade na-nnggaliwo na-lai.<br>lalu R berangkat R pergi   | g. lalu (dia)<br>berangkat.  |

Pada no. (10b) anak yatim piatu bangun setelah raksasa keluar jalan-jalan. Anak itu ingin lari dari situ. Di no. (10c) dia tetap pelaku dan fokus tujuan (FT) yang dipergunakan, *ni-powia-na*, 'dibuatnya' sesuai kaidah fokus pelaku yang sama. Tapi pada klausa latar depan berikutnya no. (10f) terdapat afiks fokus pelaku (FP) walaupun pelaku tetap anak yatim piatu itu. Hal ini terjadi karena di no. (10f) dua unsur yang baru diperkenalkan mempunyai peran menolong anak yatim piatu melarikan dirinya dari raksasa. Dia mengumpulkan kutu dalam suatu tempurung dan satu wadah kapur. Dua benda ini nanti dipergunakannya untuk mengacaukan raksasa sehingga anak itu berhasil melarikan diri. Perkenalan unsur itu menyebabkan penggunaan afiks fokus pelaku (FP) di no. (10f) bukan fokus tujuan (FT) yang diharapkan.

Hal ini dapat dilihat pula dalam contoh berikut yang diambil dari suatu cerita tentang seorang anak yang bernama Yule. Waktu dia lahir, Yule berbentuk ular (*ule* = 'ular'). Sesudah dia dewasa dan kawin dengan anak raja dia berubah menjadi seorang laki-laki yang ganteng sekali. Isterinya yang baru disuruh memasak makanan baginya. Sesudah itu terdapat beberapa klausa latar depan yang mempergunakan afiks fokus tujuan (FT).

(11)

LATAR DEPAN

- |   |  |
|---|--|
| a. Ni-wai ntai pawulu manu<br>FT beri orang bulu ayam | a. Orang memberi bulu ayam<br>kepadanya, |
| b. wulu-na ni-tunu<br>bulu nya FT bakar               | b. bulunya dibakar,                      |

- c. ni-koto ronggoto  
FT potong dua potong
- c. dipotong dua potong,
- d. ni-dika ranggura  
FT taruh dalam periuk.
- d. ditaruh dalam periuk.
- e. Ni-poriapu njaneo  
FT masak sepanjang hari
- e. Dimasak sepanjang hari,
- f. ni-dungga pomporiapu.  
FT buka masakan
- f. dibuka masakan.

Semua kata kerja di no. (11) diafiksasi fokus tujuan (FT), *ni-wai*, 'diberi', *ni-tunu*, 'dibakar', *ni-koto*, 'dipotong', *ni-dika*, 'ditaruh', *ni-poriapu*, 'dimasak', *ni-dungga*, 'dibuka'. Setelah itu bagian berikut mulai

(12)

LATAR	LATAR
DEPAN	BELAKANG

- |   |   |
|---|---|
| a. Na-ngongo-mo tibo etu<br>R masak SUD nasi itu                        | a. (Waktu) nasi itu<br>sudah masak      |
| b. ni-sondu nu ira ri loya<br>FT sendok oleh mereka di loyang           | b. disendok mereka ke<br>dalam loyang   |
| c. ni-keni ranjapo.<br>FT bawa dalam rumah                              | c. dibawa ke dalam<br>rumah.            |
| d. Nang-goni -mo ira ntali matu'a.<br>FP makan SUD mereka dengan mertua | d. Mereka dan mertuanya<br>sudah makan. |

Pada klausno. (12a) makanan sudah masak, di no. (12b) makanan disendok (FT) ke dalam loyang, *ni-sondu nu ira ri loya*, lalu dibawa ke dalam rumah (FT), *ni-keni ranjapo* no. (12c), lalu mereka (Yule dan isterinya) makan *nang-goni-mo* (FP) dengan mertua Yule, *matu'a* no. (12d). Di klausno. (12d) tidak didapat fokus tujuan (FT) *ni-keni nu ira-mo*. Itu berarti hanya Yule dan isterinya yang makan. Dengan perkenalan pelaku minor yang baru, yaitu mertua Yule *matu'a*, fokus pelaku (FP) yang dipergunakan. Mertua itu tidak diperkenalkan secara formal atau lengkap. Mereka hanya disebut secara singkat dalam kalimat no. (12d). Tetapi afiks fokus pelaku menunjukkan kedatangan mereka dalam cerita.

#### 4.2.7 Pelaku atau unsur yang tematis

Grimes (1975) telah mengatakan bahwa setiap klaus, kalimat, paragraf, bagian cerita (*episode*) dan wacana dibentuk dengan unsur tertentu yang dianggap unsur pokok, atau tema. Dikatakan pula bahwa setiap bahasa mempunyai beberapa cara untuk menunjukkan tema (*theme*), unsur yang dianggap pokok tersebut. Di beberapa bahasa afiks fokus yang dipergunakan menunjukkan tema.

Jones (1977) telah mengatakan bahwa tema berhierarki (*hierarchical*) sama seperti sistem tata bahasa setiap bahasa berhierarki. Ada tema tingkat rendah (*low level theme*) yang berlaku sebagai tema hanya pada bagian wacana yang singkat. Ada pula tema yang lebih luas yang berlaku pada bagian wacana yang lebih besar, dan ada pula tema global yang berlaku pada wacana dalam keseluruhannya. Jadi akan didapat dalam setiap wacana bermacam-macam tema yang berlaku di tingkat wacana yang berbeda. Akan didapat tema keseluruhan yang menjadi tema utama wacana itu. Lalu akan didapat pula tema lain yang subordinat kepada tema utama itu. Tema subordinat itu berlaku pada bagian wacana yang lebih kecil, misalnya paragraf, kalimat ataupun klaus. Bahasa-bahasa di dunia mempunyai cara yang berbeda untuk menunjukkan berbagai tingkat tema itu. Hal ini berhubungan dengan tujuan makalah ini sebagaimana afiks fokus bahasa Da'a yang mempunyai peran dalam proses menunjukkan tema dalam wacana penuturan.

Dalam bahasa Da'a, suatu fungsi dasar sistem fokus bahasa Da'a adalah membantu untuk menunjukkan tema lokal (*local level theme*). Hal ini dapat dilihat dalam klaus relatif bahasa Da'a,

Kalau unsur yang diterangkan oleh isi klausa relatif seorang pelaku, maka fokus pelaku (FP) yang harus dipergunakan pada kata kerja klausa relatif itu.

(13)

- No-liu ri ja'i nu besi to  
 R lewat tempat perem- yang  
 puan  
 nom-porayu Yule.  
 FP tolak Yule
- (Dia) lewat tempat perempuan  
 yang menolak Yule.

(14)

- |   |   |
|---|---|
| a. Nom-pamula nggari setu-mo<br>FP mulai dari situlah                         | a. Mulai dari situlah burung<br>elang sudah senang hatinya.             |
| lowe na-damba -mo rara-na.<br>elang R senang SUD hati nya                     |   |
| b. Na-mala-mo i'a mang-elo<br>R bisa SUD dia FP cari                          | b. Dia sudah bisa mencari<br>binatang tangkasi yang<br>menipu dia dulu. |
| tanggasi to nomba-bagi i'a nokolu<br>binatang YG FP tipu dia dulu<br>tangkasi |   |

Pada no. (13) kata kerja sesudah tanda klausa relatif *to*, 'yang', fokus pelaku (FP) *nom-porayu*, 'menolak', bukan fokus tujuan (FT) *ni-porayu*, 'ditolak' karena yang diterangkan dalam klausa relatif adalah perempuan, ben, seorang pelaku dalam cerita. Dalam cerita ini ibu Yule telah membawa pinangan Yule kepada seorang perempuan. Tetapi pinangannya ditolak oleh perempuan itu. Perempuan itulah yang dimaksud dalam klausa relatif no. (13).

No. (14b) kata kerja dalam klausa relatif fokus pelaku juga, '*nomba-bagi*', 'menipu', karena yang diterangkan adalah binatang tangkasi, seorang pelaku yang dalam cerita itu telah menipu burung elang dan mencabut semua bulu dari badan burung itu. Dalam dua contoh dapat dilihat bahwa pelaku yang merupakan tema lokal yang dimodifikasi oleh klausa relatif menyebabkan penggunaan afiks fokus pelaku (FP).

Kalau unsur yang dimodifikasi oleh isi klausa relatif suatu obyek, fokus tujuan (FT) yang dipergunakan.

(15)

- |   |  |
|---|--|
| a. Ri tempona kolombio nang-elo<br>Di waktu raksasa FP cari<br>ngana etu ra-sambale -na<br>anak itu FT sembelih nya | a. Waktu raksasa mencari anak<br>itu (supaya anak itu)<br>disembelihnya, |
| b. da'a na-wela ngana pailu<br>tidak R kena anak yatim piatu<br>to ni-sambale -na<br>YG FT sembelih nya             | b. tidak kena anak yatim<br>piatu yang disembelihnya                     |
| c. aga ana -na mboto.<br>hanya anak nya sendiri   | c. hanya anaknya sendiri.  |

(16)

Ni-pakau i Lisa-mo Kutu  
 FT suruh Lisa SUD Kutu  
 no-rebu pu'u balo ra-pangunja  
 R cabut bambu FT tutup  
 bolo watu to ni-pesua kolombio.  
 gua YG FT masuki raksasa

Lisa sudah menyuruh Kutu  
 mencabut bambu untuk  
 menutup lobang gua yang  
 dimasuki raksasa.

Pada no. (15) yang dimodifikasi diklausa relatif adalah anak yang berfungsi sebagai obyek kalimat. Dia yang diambil raksasa. Jadi fokus tujuan (FT) dipergunakan pada kata kerja klausa relatif, *ni-sambale-na*, 'disembelihnya'. Begitu pula di no. (16), *nipe-sua*, 'dimasuki', memodifikasi gua, *bolo watu*, suatu tujuan. Jadi fokus tujuan yang dipergunakan.

Prinsip ini dapat pula dilihat pada lingkungan yang lain selain klausa relatif. Dalam contoh berikut tema bagian cerita adalah suatu obyek, pinang, sehingga fokus tujuan (FT) dipergunakan pada kata kerja. Contoh ini suatu percakapan antara Yule dan ibunya tentang pinangan yang diantar ibu ke rumah orang tua seorang gadis.

(17)

- |   |  |
|---|--|
| a. "Na-boli -mo sambulu -ku?"<br>R simpan SUD pinangan ku         | a. "Sudah diterima<br>pinanganku?"       |
| b. "O, da'a nipo-kono nu besi."<br>O tidak FT suka oleh perempuan | b. "O, tidak disukai oleh<br>perempuan." |

Tema percakapan ini adalah *sambulu-ku*, 'pinang saya'. Ibu Yule menjawab pertanyaan Yule, "Tidak disukai oleh perempuan (ibu gadis tadi)." Ibu Yule tidak mengatakan, *besi da'a nompo-kono sambulu etu*, 'perempuan tidak menyukai pinang itu' karena obyek, pinang, yang menjadi tema di bagian ini. Pinang Yule yang dibicarakan, yang menjadi isi pokok percakapan ini. Itulah sebabnya fokus tujuan (FT) dipergunakan. Dalam cerita yang sama di bagian lain, ibu Yule pergi ke rumah orang lain. Percakapan berikut terjadi di situ.

(18)

"Aku nang-geni sambulu Yule.  
 aku FP bawa pinang Yule  
 Ba rapo-kono nggomi se'i."  
 barangkali FT suka kalian sini

"Saya membawa pinangan Yule.  
 Barangkali disukai kalian."

Dalam kalimat kedua no. (18) fokus tujuan (FT) dipergunakan, *rapo-kono*, karena ibu Yule berbicara tentang pinang Yule yang dibawanya. Tema bagian ini adalah pinang, suatu obyek. Fokus tujuan (FT) menolong menunjukkan hal itu di bagian ini.

Contoh-contoh di atas mengilustrasikan suatu prinsip dasar penggunaan afiks fokus, yaitu fokus dapat menolong menunjukkan tema lokal. Walaupun sampai sekarang saya belum memahami semua fungsi afiks fokus yang menunjukkan tema, perkenanlah saya mengilustrasikan sedikit penggunaan afiks ini. Kita telah melihat bahwa dalam tuturan kalau ada perubahan pelaku pada klausa latar depan afiks fokus pelaku (FP) dipergunakan. Inilah pola dasar sistem fokus. Tetapi kalau fokus tujuan (FT) dipergunakan di klausa yang diharapkan fokus pelaku menurut pola dasar tersebut, itu dapat menunjukkan bahwa obyek yang dibicarakan adalah tema tingkat lebih tinggi dari klausa itu. Penyimpangan (*skewing*) sengaja pola dasar itu berfungsi untuk menyampaikan informasi tematis yang penting kepada si pendengar.

Prinsip ini dapat dilihat dalam contoh-contoh berikut. Contoh pertama diambil dari cerita tentang Yule. Waktu dia sudah dewasa dia menyuruh ibunya membawa pinangannya kepada orang tua gadis di kampung. Enam orang berturut-turut menolak pinangan Yule dan mengejek-ejek dia, karena dia

berbentuk ular. Mereka berpendapat pasti dia tidak bisa bekerja dan memelihara seorang isteri dengan baik. Akhirnya orang yang ketujuh setuju menerima pinangan Yule.

(19)

LATAR DEPAN	LATAR BELAKANG
----------------	-------------------

- |  |   |
|--|---|
| a. Na-gana kapapituongu njou<br>R cukup yg ketujuh rumah                                 | a. Cukup rumah yang<br>ketujuh                      |
| b. pade ni-tarima nu besi sambulu Yule<br>lalu FT terima oleh perem- pinang Yule<br>puan | b. baru pinangan Yule<br>diterima oleh<br>perempuan |

Pada klausula latar depan sebelum no. (19a) pelaku adalah ibu Yule. Di no. (19b) pelaku adalah ibu di rumah yang ketujuh yang dikunjungi ibu Yule. Menurut kaidah afiks fokus pelaku yang sama di klausula latar depan yang berturut-turut no. (19b) seharusnya fokus pelaku (FP) karena ada perubahan pelaku. Tetapi di sini tidak demikian. Fokus tujuan (FT) dipergunakan di no. (19b) karena pinangan, suatu obyek, yang menjadi tema seluruh bagian ini. Enam kali ibu Yule telah membawa pinangan Yule kepada ibu gadis-gadis di kampung itu, tetapi keenam ibu itu menolaknya. Akhirnya yang ketujuh menerima pinangan itu. Pinang adalah unsur yang jadi tema bagian cerita ini. Jadi no. (19b) yang penting pinangan sudah diterima. Perempuan yang menerimanya tidak diperkenalkan dengan jelas. Pinang tema tingkat tinggi di sini, dan penggunaan fokus tujuan no. (19b) menolong menunjukkan kepada si pendengar.

Contoh berikut mengilustrasikan prinsip ini. Yule minta agar ayam dimasakkan baginya. Isterinya menjawab bahwa tidak ada ayam di rumah. Lalu Yule menyuruh dia mencari bulu ayam dari orang lain.

(20)

LATAR DEPAN	LATAR BELAKANG
----------------	-------------------

- |  |   |
|--|---|
| a. "Elo kamba wuluna ritu."<br>Cari biar bulunya situ.   | a. "Cari biar bulunya<br>di situ."  |
| b. Terpaksa rongo -na nang-elo wulu manu<br>Tepaksa isteri nya FP cari bulu ayam   | b. Terpaksa isterinya<br>mencari bulu ayam                                |
| c. da'a ni-rata -na,<br>tidak FT dapat nya   | c. tidak didapatnya,  |
| d. lau nom-perapi wulu manu ntaw<br>pergi FP minta bulu ayam orang<br><br>nggari wiwi nu saho ira<br>dari pinggir rumah mereka | d. (dia) pergi minta<br>orang punya bulu<br>ayam dari tetangga<br>mereka. |
| e. Hai. Ni-wai ntaw pawulu manu<br>Hai FT beri orang bulu ayam   | e. Hai. Orang berikan<br>bulu ayam,                                       |
| f. wulu-na ni-tunu<br>bulu nya FT bakar  | f. bulunya dibakar,   |
| g. ni-koto ronggoto<br>FT potong 2 potong  | g. dipotong jadi<br>dua potong,   |
| h. ni-dika ranggura<br>FT taruh dalam periuk   | h. ditaruh dalam<br>periuk,   |

- i. ni-poriapu njaneo.  
FT masak sepanjang hari
- i. dimasak sepanjang hari.

Pada no. (20b) isteri Yule mencari (FP) bulu ayam tapi tidak dapat (no.20c) (FT). Lalu dia pergi minta (no.20d) (FP) bulu ayam dari tetangganya. Perkenalan unsur baru dalam cerita yang sudah berjalan ditandai di (no.20d) dengan penggunaan afiks fokus pelaku (FP) walaupun pelaku tetap sama dengan pelaku klausa latar depan sebelumnya no. (20b). Bulu itu diperkenalkan dengan klausa yang cukup lengkap no. (20d), *lau nom-perapi wulu manu ntau ngga ri wiwi nu sapo ira*, 'pergi minta (FP) bulu ayam orang dari pinggir (yang dekat) rumah mereka'. Mulai dari klausa ini bulu ayam itu menjadi tema yang dibicarakan dalam sebelas klausa berikutnya. Jadi no. (20e) *ni-wai ntau*, 'diberi orang (FT) fokus tujuan yang dipergunakan, walaupun ada perubahan pelaku dari isteri Yule di no. (20d) ke orang yang memberi bulu ayam di no. (20e)'. Lalu di no. (20f) ada perubahan pelaku lagi, isteri Yule yang membakar bulu ayam itu. Tetapi perubahan pelaku itu semua tidak menyebabkan penggunaan fokus pelaku seperti yang diharapkan karena di bagian ini bulu ayamlah yang jadi tema, pokok pembicaraan.

Jadi telah dilihat bahwa adanya unsur yang tematis adalah salah satu faktor yang dapat mempengaruhi pilihan afiks fokus bahasa Da'a. Walaupun afiks fokus pelaku (FP) diharapkan menurut kaidah pelaku yang sama pada klausa latar depan yang berturut-turut, kalau ada obyek yang tematis fokus tujuan akan dipergunakan. Dalam hal ini dapat dilihat bahwa bahasa Da'a mempergunakan penyimpangan sengaja (*intentional skewing*) pola dasar fokus untuk membantu menunjukkan tema tingkat tinggi.

## 5. Kesimpulan

Telah dilihat bahwa penggunaan afiks fokus dalam wacana penuturan bahasa Da'a tidak sembarang melainkan ada kaidah-kaidah yang tertentu. Pola dasar perkembangan tuturan dari Tahap I sampai Tahap III mempengaruhi pilihan fokus. Di Tahap I kecenderungan lebih banyak kata kerja intransitif dan statif yang tidak ditandai fokus. Tahap II dan III lebih banyak kata kerja transitif yang ditandai sistem fokus. Pelaku yang sama di klausa latar depan yang berturut-turut merupakan satu faktor utama yang mempengaruhi pilihan afiks fokus. Perubahan pelaku di klausa latar depan menyebabkan pilihan fokus pelaku (FP). Karena itu jumlah pelaku dalam tuturan juga mempengaruhi timbulnya afiks fokus pelaku yang banyak. Kalau pelaku tidak ditentukan, fokus tujuan dipergunakan. Di batas bagian wacana yang utama fokus pelaku dipergunakan walaupun fokus tujuan diharapkan menurut kaidah tentang pelaku yang sama di klausa latar depan yang berturut-turut. Kemudian perkenalan pelaku atau unsur baru dalam cerita yang sudah berlangsung menimbulkan fokus pelaku. Dan akhirnya sistem fokus dapat menolong untuk menunjukkan tema dalam tuturan.

## CATATAN

<sup>1</sup> Dalam roman masa kini jalan cerita sering langsung dimulai tanpa keterangan lengkap tentang *setting* dan identitas pelaku seperti yang dijelaskan di makalah ini. Informasi itu disisipkan sedikit demi sedikit sesudah jalan cerita dimulai. Penyimpangan sengaja dari pola dasar perkembangan tuturan ini dipergunakan oleh para pengarang roman untuk lebih cepat menarik perhatian si pembaca

<sup>2</sup> Singkatan-singkatan yang dipergunakan:

FP	Fokus Pelaku ( <i>Actor Focus</i> )	IRR	<i>Irrealis</i>
FT	Fokus Tujuan ( <i>Goal Focus</i> )	SUD	Sudah
R	<i>Realis</i>	YG	Yang

## DAFTAR PUSTAKA

- BARR, Donald, F.
- 1988 Da'a verbal affixes and clitics. (Akan ditampilkan dalam *Pacific Linguistics*).  
 1988 Focus and mood in Da'a discourse. (Akan ditampilkan dalam *Pacific Linguistics*).
- GREGERSON, Kenneth and Victor THIESSEN
- 1982 Transitivity and topicalization in Taa. Naskah.
- GRIMES, Joseph E.
- 1975 *The thread of discourse*. (Janua Linguarum series minor, 207) The Hague: Mouton.
- HOPPER, Paul J.
- 1977 Some observations on the typology of focus and aspect in narrative languages. *NUSA* (dicetak kembali dalam *Studies in Language*, 3.37-64, 1979).  
 1979 Aspect and foregrounding in discourse. Dalam Talmy Givon (ed) *Syntax and semantics: Discourse and syntax*, New York: Academic Press.
- HOPPER, Paul J. and S.A. THOMPSON
- 1980 Transitivity in grammar and discourse. *Language*, 56.251-299.
- JONES, Linda K.
- 1977 *Theme in English expository discourse*. Illinois: Jupiter Press.
- KRIDALAKSANA, Harimurti
- 1983 *Kamus linguistik*. Jakarta: Penerbit P.T. Gramedia.
- LIGHTBODY, Arthur
- 1984 Eliminating the hocus-pocus of focus in Sangire. *Studies in Philippine Linguistics*, 5.1:19-46.
- LONGACRE, Robert E.
- 1972 *Hierarchy and universality of discourse constituents in New Guinea languages: discussion*. Washington D.C.: Georgetown University Press.  
 1976 *An anatomy of speech notions*. Lisse: The Peter De Ridder Press.
- MARTENS, Michael
- 1988 Notes on Uma verbs. (Akan ditampilkan dalam *Pacific Linguistics*).  
 1988 Focus and discourse in Uma. (Akan ditampilkan dalam *Pacific Linguistics*).
- MARYOTT, R. Kenneth
- 1977 The semantics of focus in Sangihe. *Studies in Philippine Linguistics*, 1.1:93-132.
- PECK, Charles
- 1984 *A survey of grammatical structures*. Dallas: Summer Institute of Linguistics.
- PEKKANEN, Inka
- 1984 Verb tense/aspect in Tatana discourse. *Studies in Philippine Linguistics*, 5.1:3-18.
- SNEDDON, James
- 1978 Proto Minahasan: phonology, morphology and syntax. *Pacific Linguistics*, Series B. No. 54.
- WENDEL, Dag and Austin HALE
- 1979 Eligibility for topic and focus in Kaagan-Kalagan. *Studies in Philippine Linguistics*, 3.2:164-188.
- WHATLEY, May
- 1983 Notes on Lauje morphology. Naskah.

## LAMPIRAN--TEKS-TEKS YANG DIPERGUNAKAN

Teks	Pengarang	Lisan/ Tertulis	Desa
Yule Lisa, Tuma, dan Kutu Berburu	Gidion Likenono Gidion Likenono	Lisan Lisan	Dombu Dombu
Singa dan Kucing Tanduk Kuda Diberi Kepada Rusa	Timotius Lasipi Gidion Likenono	Tertulis Tertulis	Wayu Dombu
Tangkasi dan Burung Elang	Timotius Lasipi	Tertulis	Wayu
Tangkasi dan Monyet	Daniel Yulisia	Tertulis	Dombu
Katak dan Anak Raja	Matius Kanangudju	Tertulis	Dombu
Sejarah Desa Maranata	Samuel Sayo	Tertulis	Maranata

# REKONSTRUKSI BAHASA PURBA KAILI-PAMONA

Michael P. Martens  
Universitas Hasanuddin, Ujung Pandang

## 1. Pendahuluan

Kelompok bahasa Kaili-Pamona (disingkatkan KP) merupakan kelompok bahasa di Propinsi Sulawesi Tengah yang paling luas daerahnya. Menurut Salombe, Barr & Barr 1979 ada tujuh *subgroup* bahasa di Sulawesi Tengah, yaitu:

1. GORONTALO BARAT (bahasa Buol saja di Sulteng; yang lain di Sulut)
2. TOMINI
3. BALAESAN
4. KAILI-PAMONA
5. BUNGKU-MORI
6. SALUAN
7. BANGGAI

Dalam *subgroup* KP, Salombe, Barr & Barr mendaftarkan delapan bahasa, yaitu:

KAILI	dengan tujuh dialek: Palu (ledo), Banava Pekava (Da'a), Kulawi (Moma), Sigi, Tawaili-Sindue, dan Parigi (Uma), dengan beberapa dialek
PIPIKORO	
LINDU	(Tado)
SEDOA	
PAMONA	(Bare'e), dengan beberapa dialek
NAPU	
BADA	dengan dua dialek: Bada, Besoa
RAMPI	

Dalam makalah ini nama 'ledo', 'Da'a' dan 'Moma' dipakai untuk bahasa Kaili dialek Palu, Pekava dan Kulawi; dan nama 'Uma' dipakai untuk bahasa Pipikoro. Dalam makalah ini singkatan untuk bahasa Ledo = L, Da'a = D, Tado = T, Moma = M, Uma = U, Tentena = TE, Tojo = TO, Taa = TA, Besoa = BE, Bada = BA, Rampi = R.

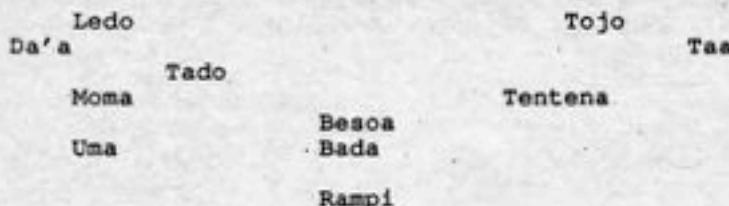
Pada umumnya penutur bahasa-bahasa KP berdiam di Sulawesi Tengah, Kabupaten Donggala dan Kabupaten Poso. Tetapi ada pula beberapa bahasa kelompok KP yang bertempat di Sulawesi Selatan, seperti Rampi (Kabupaten Luwu), bahasa Sarudu, bahasa Baras dan bahasa Topoiyo (Kabupaten Mamuju).

Pada awal abad ini ahli-ahli dari Belanda, termasuk Adriani, Kruyt dan Esser, mengadakan banyak riset di daerah KP. (Pada waktu itu suku KP biasanya disebut Toraja Barat dan Toraja Timur.) Sejak zaman penjajahan Belanda, riset dalam bahasa-bahasa di Sulawesi Tengah pada umumnya didasarkan leksikostatistik. Misalnya, riset Salombe Barr & Barr 1979 dan Masyhuda 1971 memakai daftar kata "Swadesh 100", dan persentase kata seusal yang ditemukan dari daftar kata itu dipakai sebagai dasar perbandingan bahasa. Riset dalam makalah ini berbeda dari riset itu dalam dua hal. Pertama, data yang dipakai sebagai dasar perbandingan bahasa lebih luas (488 kata).

Kedua, riset dalam makalah ini tidak terbatas pada leksikostatistik saja tetapi dilanjutkan beberapa langkah lagi, yaitu untuk merekonstruksi fonem dan kosa kata untuk bahasa Purba Kaili-Pamona (disingkatkan PKP), yaitu bahasa yang dipakai oleh nenek moyang penutur bahasa KP ratusan tahun lampau.

Penulis makalah ini mengumpulkan daftar kata (488 kata) dari sebelas tempat di wilayah Kelompok KP,<sup>1</sup> yaitu: Bahasa Kaili dialek Ledo, Da'a dan Moma; bahasa Tado; bahasa Uma; bahasa Pamona dialek Tentena, Tojo dan Taa; bahasa Besoa; bahasa Bada dialek Tuare dan Gintu (hanya dialek Gintu dipakai dalam tabulasi); dan bahasa Rampi. Daftar kata ini diambil dari tempat-tempat

yang cukup luas agar dapat memberikan satu gambaran Kelompok KP yang benar. Adapun kesebelas tempat pengambilan daftar kata, dapat digambarkan menurut letaknya pada peta seperti di bawah ini:



## 2. Persentase kata seasal

Sebelum persentase kata seasal dihitung, terlebih dahulu 37 kata dibuang dari daftar kata karena *redundansi* atau membungkung dan sukar diperoleh. Maka dari daftar kata yang terdiri atas 488 kata, 451 kata dipakai untuk menghitung persentase kata seasal. Sesudah kata tersebut dibuang, daftar kata dibagi ke dalam dua bagian. Bagian pertama terdiri atas kata benda, pronomina, nomor dan warna—yaitu kelas kata yang ternyata lebih stabil dan lebih gampang diperoleh pada waktu mengisi daftar kata (250 kata). Bagian kedua terdiri atas kata sifat, kata kerja dan fungtor (201 kata). Persentase kata seasal dikalkulasi untuk dua bagian daftar kata ini dengan pertolongan komputer. Hasilnya dapat dilihat dalam Matriks 1 dan 2 (persentase kata seasal semua bahasa KP dengan bahasa Indonesia dihitung pula).

**MATRIKS 1: Kata benda, pronomina, nomor, warna (250 kata)**

INDONESIA											
31	LED										
30	83	DAA									
31	73	71	TAD								
29	69	69	84	MOM							
30	60	63	74	78	UMA						
33	55	59	55	55	57	TOJ					
32	51	56	56	55	60	72	TEN				
32	51	55	52	51	55	71	68	TAA			
25	50	51	57	56	58	43	45	41	BES		
25	44	45	52	51	58	40	47	41	72	BAD	
24	40	43	47	48	51	39	44	39	50	58	RAM

**MATRIKS 2: Kata sifat, kata kerja dan fungtor fungtor (201 kata)**

INDONESIA											
24	LED										
26	74	DAA									
24	60	66	TAD								
23	58	63	77	MOM							
25	52	57	70	77	UMA						
29	57	62	56	54	52	TOJ					
24	53	55	50	51	54	78	TEN				
20	44	48	46	45	45	61	65	TAA			
16	37	37	41	38	46	32	32	30	BES		
20	36	37	40	38	46	32	34	34	72	BAD	
16	28	27	31	28	36	27	28	28	41	43	RAM

Persentase kata seasal tidak sama untuk dua bagian daftar kata ini. Angka yang terdapat dalam Matriks 1 hampir selalu lebih tinggi dari pasangannya dalam Matriks 2 (rata-rata 6.7 point lebih tinggi).

Data mengenai kata seasal dari Salombe, Barr & Barr 1979 dan Masyhuda 1971 didafirkkan dalam Matriks 3 dan 4 supaya dapat dibandingkan dengan hasil makalah ini (daftar kata untuk bahasa

Pamona dalam dua buku itu disamakan dengan dialek Tentena dalam makalah ini). Angka yang diperoleh oleh Salombe, Barr & Barr rata-rata 16 point lebih tinggi dari angka dalam Matriks 1, dan angka dari Masyhuda rata-rata 4 point lebih tinggi dari angka dalam Matriks 1. (Angka dalam Salombe, Barr & Barr rata-rata 11 point lebih tinggi dari angka dalam Masyhuda, walaupun dua-dua memakai daftar kata "Swadesh 100" sebagai dasar.)

MATRIKS 3:  
dari Salombe, Barr,  
dan Barr 1979 (100 kata)

LED
90 DAA
- - TAD
86 85 - MOM
78 75 - 86 UMA
69 67 - 70 77 TEN
73 68 - 70 74 66 BES
65 64 - 64 70 65 85 BAD
67 64 - 66 69 69 65 62 RAM

MATRIKS 4:  
dari Masyhuda 1971  
(100 kata)

LED
87 DAA
- - TAD
76 78 - MOM
65 66 - 74 UMA
56 59 - 55 54 TEN
- - - - - BES
52 55 - 53 56 47 - BAD
- - - - - RAM

Ternyata bahwa persentase kata seasal yang diperoleh dengan membandingkan daftar-daftar kata bukan sesuatu yang mutlak, melainkan satu ukuran yang kasar dan relatif. Angka yang diperoleh demikian tergantung dari beberapa faktor, termasuk: 1. komposisi daftar kata, 2. metode yang dipakai untuk mengolah data mentah, 3. kriteria yang dipakai untuk menilai kata seasal/tak seasal, 4. kesaksamaan data. Selain itu ada pula faktor-faktor dalam bahasa sendiri yang dapat mempengaruhi retensi kosa kata, misalnya: migrasi, perdagangan dan pergaulan lain, peminjaman kata, pantangan kata (*word taboo*), dsb.

Dapat dilihat dari Matriks 1 bahwa bahasa-bahasa KP terbagi dalam beberapa kelompok. Bahasa-bahasa bagian barat, yaitu Ledo, Da'a, Tado, Moma dan Uma, merupakan satu kelompok yang agak erat (di antara 60% dan 84% kata seasal). Tiga dialek bahasa Pamona, yaitu Tentena, Tojo dan Taa, merupakan kelompok yang erat (68-72%). Besoa dan Bada merupakan satu kelompok (72%). Rampi merupakan satu isolat yang sedikit dekat dengan Besoa-Bada dan Uma (50-58%).

Menurut persentase kata seasal yang diperoleh dalam penyelidikan ini, muncullah beberapa kenyataan yang menarik:

1. Dari perhitungan kata seasal saja tidak bisa ditentukan apakah Tentena, Tojo dan Taa merupakan tiga bahasa ataupun tiga dialek satu bahasa. Secara tradisional, tiga tempat ini dianggap satu suku dan dialek dari satu bahasa, yaitu bahasa Pamona. Tetapi dari persentase kata seasal, dapat diduga bahwa penutur tiga tempat ini tidak selalu saling mengerti satu sama lainnya. Masalah ini tidak bisa diselesaikan dengan daftar kata saja, tetapi perlu digarap untuk beberapa minggu/bulan di daerah tersebut dengan menggunakan *dialect intelligibility testing*.

2. Sejak zaman Belanda, Moma dianggap satu dialek bahasa Kaili karena persentase kata seasal dengan dialek-dialek Kaili lain cukup tinggi dan karena Moma memakai sistem realis-irrealis dalam awalan kata kerja seperti dialek Kaili yang lain. Jika demikian, bagaimana statusnya Tado? Rupanya persentase kata seasal Ta'o dengan Ledo, Da'a dan Moma cukup tinggi, dan Tado memakai awalan realis-irrealis juga. Menurut pendapat saya, jika Tado dianggap bahasa tersendiri dan bukan dialek bahasa Kaili, Moma juga harus dianggap bahasa tersendiri.

3. Apakah Besoa dan Bada (dan bahasa Napu) merupakan bahasa masing-masing ataupun dialek dari satu bahasa? Ini tidak bisa dijawab dari daftar kata saja, tetapi perlu riset yang cukup lama dan mendalam di tempat.

### 3. Proto-fonem bahasa Purba Kaili-Pamona

Dari daftar kata yang dikumpulkan diselidiki fonem-fonem apa yang dipakai tiap bahasa dan direkonstruksikan fonem dan kosa kata untuk PKP. Tabel di bawah ini menggambarkan sistem fonem yang direkonstruksikan untuk PKP.

K O N S O N A N					V O K A L	
bilabial	dental	palatal	velar	glotal	depan	belakang
p	t		k		i	u
b	d	j	g		e	o
mp	nt	nC	ngK			a
mb	nd					
m	n		ng			
w	s	y				
		l, r				

Ada beberapa 'lubang' dalam proto-sistem ini. Ada /\*j/ tetapi tidak ada /\*c/. Kedua seri hambat sengau berkontras pada titik artikulasi bilabial (/mp/ vs. /mb/) dan dental (/nt/ vs. /nd/), tetapi tidak berkontras pada titik artikulasi palatal ataupun velar. Rekonstruksi ini berdasarkan observasi bahwa ada bahasa kelompok KP yang memakai /nC/ tetapi tidak memakai /nj/, ada yang sebaliknya; ada yang memakai /ngk/ tetapi tidak memakai /ngg/, ada yang sebaliknya. Karena itu, hanya dua proto-fonem yang direkonstruksikan, yaitu /\*nC/ and /\*ngK/. Huruf besar ini berarti bahwa tidak pasti apakah proto-fonem tersebut bersuara atau tak bersuara; yang pasti, hanya bahwa tidak ada kontras bersuara/tak bersuara untuk dua proto-fonem ini. Fonem /\*w/ merupakan geseran, yaitu [b-] atau [v], bukan semivokal. Dalam bahasa PKP tidak ada gugus konsonan dan tidak ada konsonan pada akhir kata, kecuali hamzah. Tekanan selalu terletak pada suku penultimat. Menurut rekonstruksi ini, kata kerja dan kata sifat dalam PKP memakai awalan *realis-irrealis*, yang dilambangkan dengan huruf 'M' besar. Misalnya, bentuk purba \*Ma-mosu' berarti \*na-mosu' (*realis*) atau \*ma-mosu' (*irrealis*).

#### 4. Refleks proto-fonem bahasa PKP dalam bahasa turunan

##### 4.1 Konsonan

Dalam kaidah-kaidah di bawah ini, o = pepet, o = vokal belakang bulat terbuka (seperti dalam bahasa Inggeris *bought*), K = konsonan, V = vokal, N = konsonan bersengau.

/\*p/ --> /p/ dalam semua bahasa turunan

/\*t/ --> /t/ dalam semua bahasa turunan

--> /h/ dalam R dalam beberapa kata;

lihat: 37, 411, 474; bandingkan: 65, 174, dan U: *oh*  
dengan R: *hi* 'habis'

37 'perut' L:tai D:ta'i T:tei M:tai U:ta'i

\*ta'i TE:- TO:- TA:- BE:ta'i BA:ta'i R:hina'i

411 'mati' L:na-mate D:na-mate T:na-mate M:mate U:mate

\*Ma-mate TE:mate TO:ma-mate TA:mate BE:mate BA:mate R:mehi

/\*k/ --> /k/ dalam semua bahasa turunan

kecuali ada penghilangan /k/ yang tak teratur dalam 26 (BE),  
126 (T,TA), 290 (BE,BA), 383 (BE,BA)

/\*'/ --> Ø pada akhir kata dalam L, D, T, M, TE, TO, TA

--> // pada akhir kata dalam U, BE, BA, R

--> Ø di tengah kata dalam L, T, M (kecuali 146)

--> // di tengah kata dalam yang lain

Ada beberapa pola mengenai letaknya fonem hamzah ini yang perlu diterangkan, seperti:

\*KVV' --> KVV dalam L, D, T, M

--> KVV' dalam U, BE, BA, R

--> KV'V dalam TEN, TOJ, TAA (dan kadang-kadang D)

kecuali: 54 (R), 146 (M), 290 (U), 55, 150, 446, 451

- 2 'kepala' L:- D:wō'o (lihat 5) T:woo M:woo U:woo'  
 \*wōo' TE:wo'o TO:wo'o TA:wo'o BE:woa' BA:wōo' R:-
- 183 'bintang' L:betue D:betue T:betue M:betue U:betue'  
 \*betue' TE:betu'e TO:betu'e TA:batu'e BE:betue BA:betue' R:betue'
- 285 'pahit' L:na-pai D:na-pa'i T:na-pei M:na-pai U:mo-pai'  
 \*Ma-pai' TE:ma-pa'i TO:ma-pa'i TA:ma-pa'i BE:ma-pai' BA:ma-pai' R:mo-pai'

\*KVV'V --> KVVV dalam L, T, M  
 --> KV'VV dalam U  
 --> KVV'V dalam D, TE, TO, TA, (BE, BA, R?)

- 87 'adik' L:tuei D:tua'i T:tuei M:tuai U:tu'ai  
 \*tua'i TE:tua'i TO:tua'i BE:- BA:- R:-

Menurut Dahl (1976:131) ada yang berpendapat bahwa proto-fonem \*b yang direkonstruksikan oleh Dempwolff untuk bahasa Purba Austronesia seharusnya dianalisa sebagai dua proto-fonem, yaitu \*b (hambat) dan \*B (geseran). Dan memang dalam bahasa-bahasa KP (dan bahasa di Sulawesi pada umumnya) rekonstruksi fonem /b/ dan /w/ ini sangat rumit. Yang didiskusi dalam makalah ini mengenai /b/ dan /w/ hanya pola-pola yang kasar. Masih banyak yang belum dapat diuraikan.

/\*b/ --> /b/ dalam semua bahasa turunan  
 kecuali: 71, 166 (BE, BA), 93, 339 (TE, TO, TA), 120 (TA, R),  
 293 (R)

- 204 'gunung' L:bulu D:bulu T:bulu M:bulu U:bulu'  
 \*bulu' TE:buyu TO:buyu TA:- BE:bulu' BA:bulu' R:biri
- 309 'putih' L:na-bula D:na-bula T:nabula M:na-bula U:bula  
 \*Ma-bula TE:ma-buya TO:ma-buya TA:buya BE:bula BA:bula R:-
- 158 'sagu' L:tabaro D:tabaro T:tabaro M:tabaro U:tabaro'  
 \*tabaro' TE:tabaro TO:- TA:- BE:tabaro BA:tabaro' R:tubaro'

/\*d/ --> /d/ dalam semua bahasa turunan  
 lihat: 42, 45 (?R seasal), 226, 237, 257 (-->e dalam R),  
 273 (-->r dalam U karena analogi dengan 274), 274,  
 280 (?BE, BA seasal), 284 (?L, D seasal), 296, 328, 356,  
 379, 382, 388 (sangat tidak teratur), 415 (-->r dalam R)

- 280/ 'pendek/rendah' L:naede T:- M:na-rede U:red'e'  
 281 ?\*Ma-rede' TE:ede TO:ma-rede TA:rede BE:- BA:- R:-

/\*g/ --> /g/ dalam semua bahasa turunan  
 lihat: 180, 185, 200 (kata pinjaman), 232 (kata pinjaman),  
 134 (-->k dalam TE, TO (?BE, BA, R seasal), 188, 196, 418, 240,  
 404, 305, 367

- 188 'guntur' L:guru kede D:guru T:guru M:guru U:-  
 \*guru TE:?gundu TO:?gundu TA:- BE:- BA:meguru R:-

/\*mp/ --> /mp/ dalam semua bahasa turunan  
 paling jelas 31, 136, 362;  
 lihat pula: 15, 40, 79, 336, 337, 368, 394

- 31 'ibu jari' L:kotumpu D:katumpu T:katumpu M:katumpu U:kutumpu  
 \*katumpu TE:katumpu TO:- TA:katumpu BE:katumpu BA:kotumpu  
 R:kototumpu

/\*nt/ --> /nt/ dalam semua bahasa turunan  
 paling jelas: 137, 194, 294;  
 lihat pula: 4, 28 (--->t dalam T), 167 (--->d dalam L, TE, TO),  
 265 (--->d dalam BE, BA, R)

294 'lain' L:ntani D:ntani T:ntani M:ntani U:ntani'  
 \*ntani' TE:ntani TO:ntani TA:- BE:ntani' BA:ntani' R:ntani'

/\*nC/ --> /nj/ dalam L, D  
 --> /nc/ dalam T, M, U, TE, TO  
 --> /ns/ dalam TA  
 --> /h/ atau /s/ dalam BE, BA, R (tak teratur)  
 lihat: 6, 32 (--->d dalam M; --->j dalam U; --->nj dalam TO)  
 108, 134, 235, 241 (?M, BE, R seasal?), 339, 369, 471;  
 tak teratur: 223, 405

235 'lesung' L:nonju D:nonju T:noncu M:noncu U:noncu  
 \*nonCu TE:noncu TO:noncu TA:nonsu BE:- BA:- R:nonhu

108 'burung' L:tonji D:tonji T:tonci M:tonci U:danci  
 \*tonCi TE:tonci TO:tonci TA:tensi BE:tadophi BA:- R:-

Ada dua kata (223 dan 405) yang mempunyai refleks /\*nC/ yang tak teratur dan yang dapat direkonstruksikan sebagai proto-fonem /\*nj/. Karena itu secara tentatif dibuat hipotesis bahwa hanya ada satu proto-fonem /\*nC/ (yang mungkin mempunyai dua alofon, [nc] dan [nj]), tetapi refleks proto-fonem itu belum dapat dijelaskan dalam kata 223 dan 405.

223 'tiang' L:tinja D:tinja T:- M:tinca U:?tuha'  
 ?tinCa TE:- TO:- TA:tinja BE:- BA:- R:-

405 'membakar' L:no-tinunju D:nantunju T:- M:- U:ratunu  
 ?-tunCu TE:mononju TO:montuju TA:tunju BE:- BA:metunu R:tunu

/\*ngK/ --> /ngg/ dalam L, D  
 --> /ngk/ dalam T, M, U, B, B, R  
 --> /ngk/ (kelompok 1) atau /ngg/ (kelompok 2) dalam TE, TO, TA  
 kelompok 1: 7, 42, 70, 358  
 kelompok 2: 89, 104, 125, 162 (kata pinjaman)  
 tidak cukup data: 348, 389, 457

42 'lipatan lutut' L:- D:- M:langkoda U:longkoda  
 \*VngKeda TE:langkeda TO:langkeda TA:?tangkado BE:lingkeda  
 BA:lengkeda R:-

358 'sore' L:nggopia D:nggopia T:ngkinowia M:ngkinowia U:-  
 \*ngKowia TE:ngkinowia TO:ngkonowia TA:- BE:- BA:- R:-

104 'kerbau' L:bengga D:bengga T:bengka M:bengka U:bengka  
 \*bengKa TE:- TO:bengga TA:bengga BE:- BA:- R:-

Dalam tiga dialek bahasa Pamona, yaitu TE, TO, dan TA, proto-fonem /\*ngK/ kadang-kadang menjadi /ngK/, kadang-kadang /ngg/. Dalam tiga dialek bahasa Pamona ini bunyi [ngg] sangat langka tetapi rupanya berkontras dengan [ngK]. Dalam bahasa-bahasa Kaili-Pamona yang lain tidak ada kontras di antara dua bunyi ini. Maka secara tentatif dibuat hipotesis bahwa hanya ada satu proto-fonem /\*ngK/, tetapi refleksnya dalam TE, TO, dan TA belum dapat dijelaskan.

- /\*mb/ --> /m/ dalam M, U  
 --> /mb/ dalam bahasa yang lain  
 lihat: 35, 58, 77, 120 (tetap mb dalam M), 216, 233, 409, 484, 487  
 tak teratur: 219 (-->b dalam D, U; ?BE, BA seasal),  
 232 (kata pinjaman), 271 (? kata pinjaman),  
 429 (mungkin ada awalan saN-)
- 120 'kupu-kupu' L:kalibamba D:kalibamba T:kalibamba M:kalibamba  
 \*kalibamba U:kalibamba TE:kalibamba TO:kalibamba BE:kalibamba  
 TA:aliwombo BA:kalibamba R:keliwamba
- 409 'menumbuk' L:mombayu D:nombayu T:mombou M:mau U:momanyu  
 \*Mo-mbayu TE:mombayu TO:mombaju TA:mambaju BE:mombau BA:- R:-
- 216 'rumah' L:- D:- (tetapi *tambi* = 'kamar') T:- M:- U:tomi  
 \*ta/ombi (S) TE:- TO:- TA:- BE:tambi BA:tambi R:tambi
- /\*nd/ --> /n/ dalam M, U  
 --> /nd/ dalam semua bahasa yang lain  
 lihat: 29 (-->nj dalam TE, TO, TA), 106, 130, 218, 254, 306, 347,  
 424 (?BE, BA seasal), 428, 464; bdgk 75 \**ndo* dengan U  
 (dialek Tolee'): *mo'*  
 tak teratur: 33, 172, 276, 282 (akar kata = *nate*), 396, 462,  
 479 (kata pinjaman?)
- 106 'tanduk' L:tandu D:tandu T:tondu M:tonu U:tonu'  
 \*tandu' TE:tandu TO:tondu TA:tondu BE:tandu BA:tandu' R:tandu'
- 130 'cacing tanah' L:ndoro D:ndoro T:kalindoro M:kalinoro U:kilinoro  
 \*kalindoro TE:- TO:- TA:- BE:kahindoro BA:kalindohi' R:kolindohi'
- /\*m/ --> /m/ dalam semua bahasa lingkungan
- /\*n/ --> /n/ dalam semua bahasa lingkungan
- /\*ng/ --> /n/ dalam R dalam beberapa kata  
 --> /ng/ dalam bahasa yang lain  
 menjadi /n/ dalam R: 14, 20, 22, 184, 261, 289, (338), (350),  
 355/359, 393  
 tetap /ng/ dalam R: 3/156, 151, 226, 379
- 14 'hidung' L:onge D:onge T:onge M:onge U:onge  
 \*onge TE:engo TO:engo TA:engo BE:- BA:- R:onu
- 20 'gigi' L:ngisi D:ngisi T:ngisi M:ngihi U:ngihi'  
 \*ngisi TE:ngisi TO:ngisi TA:ngisi BE:ngisi BA:ngihi R:nihi
- 156 'tempurung' L:banga D:banga T:baa M:banga U:banga'  
 \*banga' TE:- TO:- TA:- BE:banga' BA:banga' R:banga'
- Pada umumnya /\*ng/ tetap /ng/ dalam R jika diawali vokal belakang yang bertekanan dan dilanjutkan oleh vokal belakang (3/156, 151, 226, kecuali 379, 289).
- /\*w/ --> /b/ pada awal kata dalam L  
 lihat: 5/11/47/113, 18/353, 58, 142, 151, 182,  
 kecuali: 25, 141, 150, 213, 215, 219, 225
- 47 'bulu' L:bulu D:wulu T:wulu M:wulu U:wulu  
 \*wulu TE:wuyu TO:wuyu TA:wuyu BE:wulu BA:wulu R:wilolu

- 18 'bibir' L:biwi D:wiwi T:wiwi M:wiwi U:wiwi  
   '\*wiwi TE:wiwi TO:wiwi TA:wiwi BE:wiwi BA:wiwi(353) R:wiwi
- 150 'buah' L:wua D:wua T:wua M:wua U:wua'  
   '\*wua' TE:wua TO:wua TA:wua BE:wua' BA:wua' R:wua'
- 25 'bahu' L:winga D:winga T:awinga M:winga U:winga  
   '\*(a)winga TE:(?awaa) TO:(?awaa) TA:- BE:wanga BA:uwanga R:-
- /\*w/ --> /b/ pada awal beberapa kata dalam BE, BA (R)  
       lihat: 38, (51), (58), 151, 215, (227), (229), 389, (417)
- 151 'bunga' L:bunga D:wunga T:wunga M:wunga U:wunga  
   '\*wunga TE:- TO:- TA:- BE:bunga BA:bunga R:bunga
- 51 'tulang' L:buku D:wuku T:- M:wuku U:wuku  
   '\*wuku TE:wuku TO:wuku TA:wuku BE:?bu'u BA:?bu'u R:wuku
- 38 'kaki' L:- D:- T:- M:- U:witi'  
   '\*witi(') TE:witi TO:witi TA:witi BE:biti BA:biti R:-
- 215 'bayang-bayang' L:wayo D:wayo T:waao Miwao U:-  
   ?\*wayo TE:limbayo TO:limbayo TA:- BE:babayao  
   BA:babao R:-wowaro
- /\*w/ --> /w/ pada tempat lain  
       (kata lain yang tidak teratur: 227, 351, 355/359/429)
- 297 'meniup' L:no-tawusi D:no-tawui T:mo-tawusi M:tawui U:tuwui'  
   '\*tawusi' TE:tawusi TO:mon-tawusi TA:tawuis BE:tawue' BA:mo-tawue'  
   R:mantowui'
- /\*b/ atau /\*w/? Proto-fonem belum bisa direkonstruksikan
- 227 'dayung' L:- D:wose T:bose M:wohe U:wose  
   '\*b/wose TE:wose TO:wose TA:wose BE:wohe BA:bohe R:pobohe
- 268 'baru' L:na-baru D:na-bou T:na-bou M:bou U:bo'u  
   '\*Ma-b/wo'u TE:dawo'u TO:ma-bou TA:bou BE:wo'u BA:wo'u R:-
- 289 'tuli' L:na-bongo D:na-bongo T:na-wongo M:to-wongo U:wongo  
   '\*Ma-b/wongo(') TE:wongo TO:- TA:wongo BE:bongo BA:bongo' R:bono'
- 195 'pasir' L:bone D:bone T:bone M:baone U:wo'one  
   '\*bone (N) /\*wone (S) TE:- TO:bone TA:bone BE:wungi BA:wungi R:wo'oni
- s\*s/ --> /h/ dalam M, U (75%), BE, BA, R  
   --> /s/ dalam L, D, T, U (25%), TE, TO, TA
- 53 'jantung' L:sule D:sule T:sule M:hule U:hule  
   '\*sule TE:sule TO:sule TA:sule BE:hule BA:hule R:hule
- 264 'kuat' L:naroso D:naroso T:naroso M:maroho U:moroho  
   '\*Ma-roso TE:maroso TO:maroso TA:maroso BE:maroho BA:maroho R:maroho

Refleks proto-fonem /\*s/ tetap /s/ dalam L, D, T, TE, TO, dan TA; bahasa ini tidak mempunyai fonem /h/ (kecuali L dalam beberapa kata). Dalam M, refleks /\*s/ selalu /h/; tidak ada fonem /s/. dalam M, kecuali dalam kata pinjaman. Dalam BE, BA dan R pola /\*s/ --> /h/ hampir lengkap; fonem /s/ sangat langka dalam tiga bahasa itu [lihat 139 (BE), 226 (BE,BA), 260 (BA), 269 (BA), 305 (BA), 437 (BE,BA,R), 478 (BE,BA,R)]. Dalam U pola /\*s/ --> /h/ tidak lengkap. Sekitar 75% refleks /\*s/ menjadi /h/, dan 25% tetap /s/. Apa yang menyebabkan ketidakteraturan ini belum dapat dijelaskan, kecuali

observasi ini: bahwa /\*s/ lebih sering menjadi /h/ dalam U jika ada konsonan sengau di lingkungannya [lihat 486, 483, 475, 448, 430, 427, 396, 389, 378, 339, 336, 290, 267, 241, 210, 172, 135, 20]. Tetapi pola ini kecenderungan saja; ada banyak refleks yang belum dapat diterangkan. Misalnya: 193 /\*tasi/ menjadi /tahi/ dalam U (dengan /h/), sedangkan 305 /\*Ma-gasi/ menjadi /mo-gasi/ (dengan /h/). 151 /\*sese/ menjadi /sese/ dalam D (dua-dua /s/), /sehe/ dalam U (satu /s/, satu /h/) dan /hehe/ dalam BE (dua-dua /h/).

/\*y/ --> /y/ dalam L, D  
 --> Ø dalam T, M, BE, BA  
 --> /ny/ dalam U sesudah konsonan sengau  
 --> /j/ dalam U pada tempat yang lain  
 --> /j/ atau /y/ dalam TE, TO, TA  
 --> /r/ dalam R (hanya tiga contoh)  
 lihat: 57 (-->Ø dalam L; -->r dalam BE, BA), 149,  
 215 (-->y dalam BE), 350 (-->y dalam T), 409, 465, 486, 488  
 kecuali: 226 (?kata pinjaman), 445 (kata pinjaman)  
 313 (hipotesis saja, sangat tak teratur)

- 149 'kayu' L:kayu D:kayu T:kou M:kau U:kaju  
 \*kayu TE:kaju TO:kaju TA:kaju BE:kau BA:kau R:-  
 409 'menumbuk' L:mombayu D:nombayu T:mombou M:mau U:momanyu  
 \*Mo-mbayu TE:mombaju TO:mombaju TA:mambaju BE:mombau BA:- R:-  
 350 'depan' L:ngayo D:ngayo T:ngayo M:tingoo U:nyanyo  
 \*ngayo TE: TO:ngayo TA:- BE:- BA:- R:hinaro

/\*r/ --> /r/ dalam semua bahasa turunan  
 kecuali: --> /d/ pada awal kata dalam beberapa kata dalam BA, BE, R  
 lihat: 117, 146 (BA, R), 152 (BE, BA)  
 (kata lain yang tak teratur: 54 (-->d dalam TE, TO),  
 147 (metatesis dalam T, M), 196 (mungkin dua kata);  
 352 (-->Ø dalam L, D; -->l dalam BE, BA, R), 388, 420)

- 231 'belanga' L:kura D:kura T:kura M:kura U:kura  
 \*kura TE:kura TO:kura TA:kura BE:kori BA:kori R:kiri  
 117 'kelelawar' L:raupa D:ropa T:roupa M:- U:ru(')upa  
 \*raupa TE:raupa TO:rapua TA:rupa BE:daopa BA:daupa R:daoupa

/\*l/ --> /y/ sebelum vokal belakang (/a/, /o/ dan /u/ ) dalam TE, TO, TA  
 --> /l/ pada tempat lain dan dalam bahasa yang lain  
 --> mempunyai alofon retrofleks dalam U, BE, BA, R

Perubahan bunyi /\*l/ --> /y/ dalam TE, TO, dan TA tidak lengkap [sebelum a: 122, 165, 182, 184, 217, 225, 255, 309, 352; kecuali: 19, 70, 160, 189, 200, 214, 240, 306, 366, 476; sebelum o: 62, 157 (kecuali TA), 242, 343, 431; kecuali: 157, 153, 137, 167, 433; sebelum u: 5/11/47/113, 112, 154, 192, 204, 236, 249, 278, 334, 336; kecuali: 94, 304, 444, 451]. Mungkin kata yang tetap memakai /l/ sebelum vokal belakang merupakan kata yang dipinjam ke dalam bahasa Pamona sesudah perubahan bunyi ini terjadi. Atau mungkin ada faktor-faktor lain yang menghalangi perubahan /\*l/ --> /y/ itu. Misalnya, /\*l/ tidak menjadi /y/ dalam TE, TO, dan TA dalam lingkungan /\*i a: (lihat 19, 189, 214, 366).

- 122 'lalat' L:lale D:lale T:lale M:lale U:dali'  
 \*lale (N) /\*d/lali'(S) TE:yale TO:yale TA:yale BE:dali' BA:dali' R:olali'  
 236 'alu-alu' L:nalu D:odialu T:- M:lealu U:alu  
 \*alu TE:yayu TO:yayu TA:yayu BE:alu BA:alu R:alu

Selain refleks /\*l/ yang diterangkan di atas, ada puluh refleks /Ø/ dalam L. Penghilangan /\*l/ itu adalah fenomena yang terdapat hanya dalam dialek L yang berasal dari Raranggonau, dan hanya dalam kata dan lingkungan yang tertentu, yaitu di antara vokal belakang seperti a\_a, a\_o, u\_u atau u\_u. [lihat

(61), (129), (167), 217, 225, 242, 255, 278, 306, 336, 433; kontras 60, 157, 164, 236, 240, 444]. Rupanya /u/ itu belum hilang betul, karena /u/ itu tetap diucapkan jika kata dilafalkan dengan pelan dan jelas.

#### 4.2 Vokal

Refleks proto-fonem vokal dalam bahasa turunan KP lebih tak teratur dari refleks konsonan. Dalam banyak kata, vokalnya tetap sama dalam semua bahasa KP. Dalam banyak kata lain, vokalnya berbeda dalam tiap bahasa, dan rupanya perbedaan itu sewenang-wenang saja. Ada lima vokal yang direkonstruksikan untuk PKP, dan pada umumnya refleks proto-vokal itu konsisten:

```
/*a/ --> /a/ dalam semua bahasa turunan
/*e/ --> /e/ dalam semua bahasa turunan
/*i/ --> /i/ dalam semua bahasa turunan
/*o/ --> /o/ dalam semua bahasa turunan
/*u/ --> /u/ dalam semua bahasa turunan
```

Kekecualian banyak sekali dan sebagian besar belum dapat diuraikan. Tetapi ada beberapa pola yang jelas.

```
/*o/ --> /a/ dalam suku yang bertekanan dalam L
    lihat: 112, 180, 219, 287, 297, 308, 328, 329, 330, 357, 378,
            394, 443
    kecuali: 168, 171, 289 dan banyak lain
```

143 'membeli' L:ne-ali D:nang-oli T:ne-oli M:me-'oli U:ra-'oli
 \*(Me)-oli TE:me-oli TO:mo-'oli TA:mang-oli BE:?me holo BA:?me-holo
 R:?me-hil

```
/*oNo/ --> /aNa/ dalam L
    lihat: 219, 308, 330, 357, 378
    (kecuali: 171, 332, 289, 297, 394)
```

378 'menjawab' L:na-sana D:ne-sono T:ne-sono M:ne-hono U:ra-hono'
 \*SONO TE:me-sono TO:me-sono TA:(man)sono BE:me hani'
 BA:me-hani' R:me-heni'/honi'

```
/*a(')i/ --> /ei/ dalam T
    lihat: 37/59/63/452, 87 (L juga), 285, 361, 422, 446
            (BE, BA, R)
```

452 'berak' L:nototai D:notota'i T:nototei M:notitai U:-
 \*Mo-tota'i TE:mota'i TO:mota'i TA:teta'i BE:- BA:- R:-

87 'adik' L:tuei D:tua'i T:tuei M:tuai U:tu'ai
 \*tua'i TE:tua'i TO:tua'i TA:a'i BE:?toadi BA:?adi R:-

Kata 201 'air' mempunyai sejarah yang unik. Kata untuk 'air' dalam semua bahasa kelompok KP seasal, tetapi tidak jelas apakah semua bentuk ini berasal dari satu bentuk purba. Kalau semua bentuk ini memang berasal dari satu bentuk purba, apakah bentuk purba itu memakai luncuran /ai/ ataukah vokal sederhana /e/? Apakah bentuk purba itu memakai konsonan /w/, ataukah /w/ itu merupakan bunyi peralihan yang ditambah di antara dua vokal dalam beberapa bahasa turunan? Secara tentatif direkonstruksikan bentuk purba /\*uwai/ (kemungkinan lain: /\*ue/ atau /\*wai/).

201 'air' L:uwe D:ue T:ue M:ue U:ue
 ?\*uwai TE:ue TO:ue TA:ue BE:uwai BA:uwai R:uwai

```
/*a(y)u/ --> /ou/ dalam T
    lihat: 69 (-->o dalam L), 117 (-->o dalam D; -->ou dalam R),
            132 (-->ou dalam BE, R), 149, 217, 283, 409, 440
```

149 'kayu' L:kayu D:kayu T:kou M:kau U:kaju
 \*kayu TE:taju TO:kaju TA:kaju BE:kau BA:kau R:-

- 440 'menjahit' L:nodau D:nojau T:nandou M:modau U:modau  
 \*Mo:jau TE:monjau TO:monjau TA:manjau BE:modau BA:modau  
 R:marau
- /\*V<sub>1</sub>KV<sub>2</sub>KV<sub>3</sub>/ --> /V<sub>2</sub>KV<sub>2</sub>KV<sub>3</sub>/ atau /V<sub>3</sub>KV<sub>2</sub>KV<sub>3</sub>/ dalam U  
 lihat: 22, 31, 117, 121, 141, 154, 164, 224, (253), 341,  
 397  
 kecuali: 194, 253, 368, 373, 420, 448
- /\*V<sub>1</sub>KV<sub>2</sub>KV<sub>3</sub>KV<sub>4</sub>/ --> /V<sub>2</sub>KV<sub>2</sub>KV<sub>3</sub>KV<sub>4</sub>/ dalam U  
 lihat: 130, 349; kecuali: 126

Perubahan bunyi ini merupakan keselarasan vokal dalam U. Yang dimaksud dengan kaidah pertama ialah bahwa dalam kata yang bersuku tiga, vokal dalam suku pertama diubah dalam U menjadi sama dengan vokal dalam suku kedua atau ketiga (lihat 22 dan 14 di bawah). Kaidah kedua berarti bahwa dalam kata yang bersuku empat, vokal dalam suku pertama disclaraskan dengan vokal dalam suku kedua (lihat 130 di bawah).

- 22 'telinga' L:talinga D:talinga T:talinga M:talinga U:tilinga  
 \*talinga TE:talinga TO:talinga TA:talinga BE:talingai BA:tainga  
 R:telina
- 141 'tikus' L:walesu D:walesu T:- M:walehu U:wulehu'  
 \*walesu' TE:walesu TO:walehu TA:walesu BE:walehu' BA:- R:wulehu'  
 (catatan: dalam U dialek Tolee':walehu')
- 130 'cacing tanah' L:ndoro D:ntoro T:kalindoro M:kalindoro U:kilinoro  
 \*kalindoro TE:- TO:- TA:- BE:kahindoro BA:kalindohi' R:kolindohi'

### 5. Teori silsilah dan teori gelombang

Setelah semua data dari daftar kata dan semua refleks proto-fonem diselidiki, ternyata bahasa-bahasa KP dapat dibagi ke dalam dua bagian geografis, yaitu bagian utara dan bagian selatan:

- Utara: --pakai awalan realis/irrealis (ma-/na- dsb.)  
 (L, D, T, [M] --hamzah pada akhir kata hilang  
 TE, TO, TA) --/\*s/ --> /s/  
 Selatan: --tidak pakai awalan realis/irrealis  
 ([M], U, BE, BA, R) --hamzah pada akhir kata tetap ada  
 --/\*s/ --> /h/  
 --/l/ mempunyai alofon yang retrofleks

Selain pola-pola di atas ini, ada pula 27 unsur kata dalam daftar kata yang dibagi distribusinya utara-selatan, misalnya:

- 1 'badan' Utara: \*koro (L, D, T, TE, TO, TA)  
 Selatan: \*woto (M, U, BE, BA, R [dengan T])
- 122 'lalat' Utara: \*lale (L, D, T, M, TE, TO, TA)  
 Selatan: \*d/lali' (U, BE, BA, R)
- 216 'rumah' Utara: \*panua, \*sou (L, D, T, M, TE, TO, TA)  
 Selatan: \*to/ambi (U, BE, BA, R)

Selain dari 27 kata itu, ada pula 12 unsur yang terdapat hanya dalam bahasa-bahasa di bagian utara (misal: 275 'panas' \*Ma-pane; 282 'panjang' \*Ma-ndate/\*Ma-rate; 295 'semua' \*pura-pura); dan 13 unsur yang terdapat hanya di bagian selatan (misal: 3 'tengkorak' \*banga' woo'; 121 'nyamuk' \*karomu'; 381 'tertawa' \*(Ma-)tawa). Dibandingkan dengan itu, hanya 15 unsur yang ditemukan berdistribusi timur-barat atau yang terdapat di bagian timur atau bagian barat saja, misalnya:

25	'bahu'	Barat: * (a)winga (L, D, T, M, U)
		Timur: * (a/u)wanga (TE, TO, -, BE, BA, -)
307	'peguh'	Barat: *Ma-ponu' (L, D, T, M, U)
		Timur: *(Ma-)buke' (TE, TO, TA, BE, -, -)
224	'kolong'	*kapec' di Barat saja (L, D, M, U)

Dalam bagian pertama makalah ini telah dilihat, bahwa menurut persentase kata seasal bahasa-bahasa KP dapat dibagi ke dalam bagian barat dan timur. Tetapi sekarang dilihat pula, bahwa menurut pola-pola refleks proto-fonem PKP, bahasa-bahasa KP dibagi dalam bagian utara dan bagian selatan, dan observasi ini diperkuat oleh unsur-unsur leksikon yang terdapat hanya di bagian utara atau selatan. Maka timbulah pertanyaan, apa artinya dua pembagian yang bertentangan ini, dan yang manakah yang benar?<sup>23</sup>

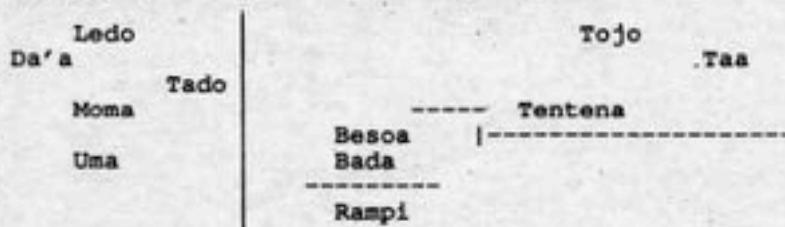
Menurut Bloomfield (1933:311-318), ada dua teori yang agak bertentangan dalam bidang linguistik historis, yaitu teori silsilah dan teori gelombang. Teori silsilah menguraikan hubungan di antara bahasa kerabat sebagai berikut: bahasa kerabat itu berasal dari satu bahasa purba yang uniform. Dalam jangka waktu yang lama bahasa purba itu berpisah-pisah sampai menjadi beberapa bahasa turunan, dan kemudian bahasa-bahasa turunan itu pun berpisah lagi. Dengan menyelidiki persentase kata seasal dan data lain, dapat dibangun satu silsilah yang menggambarkan kekerabatan bahasa-bahasa turunan. Teori gelombang menguraikan hubungan di antara bahasa-bahasa kerabat sebagai berikut: satu perubahan bunyi atau inovasi mulai di satu tempat. Dari tempat itu inovasi itu menyebar dan meluas sampai mempengaruhi bahasa dan dialek yang di sekitarnya. Proses ini sering diumpamakan dengan gelombang yang menyebar pada waktu sebuah batu dijatuhkan ke dalam air. Ini berarti bahwa dua bahasa yang berdekatan secara geografis dapat dipengaruhi oleh inovasi yang sama walaupun dua bahasa itu tidak langsung menurun dari satu bahasa purba. Maka menurut teori gelombang, kesamaan-kesamaan antara dua bahasa tidak selalu disebabkan oleh keturunan dari satu bahasa purba; kesamaan itu bisa juga disebabkan oleh inovasi yang menyebar sampai meliputi wilayah kedua bahasa itu.

Walaupun penyelidikan KP ini belum selesai, hipotesis ini disarankan secara tentatif: Pembagian KP timur-barat menurut persentase kata seasal memberi gambaran menurut teori silsilah. Dari gambaran ini dapat dibuat dugaan mengenai migrasi pertama dan penyebaran suku-suku KP pada waktu suku-suku itu pertama kali masuk ke pulau Sulawesi dan mengembara sampai ke daerah masing-masing. Pembagian KP utara-selatan menurut pola-pola refleks proto-fonem memberi gambaran menurut teori gelombang. Kemungkinan gambaran ini disebabkan oleh hubungan pergaulan antar suku sesudah semua suku terbagi dan menetap di daerah masing-masing.

## 6. Kesimpulan

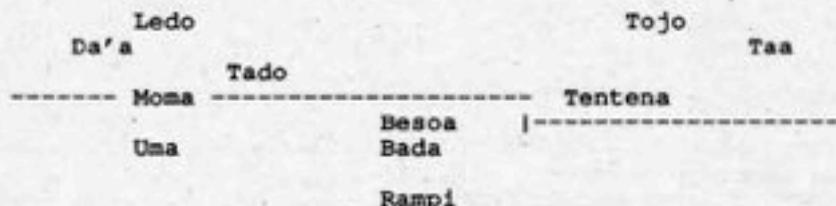
Makalah ini merupakan langkah kedua dalam rekonstruksi kelompok bahasa Kaili-Pamona. Daftar kata yang terdiri atas 488 kata diambil dari beberapa tempat di wilayah KP dan dari data itu dapat ditarik kesimpulan yang berikut:

1. Secara leksikostatistik, bahasa-bahasa yang diselidiki dalam makalah ini dibagi dalam beberapa sub-kelompok, yaitu Ledo, Da'a, Tado, dan Uma di sebelah barat (60-85% kata seasal); Tentena, Tojo, dan Taa di sebelah timur laut (+70% kata seasal); Besoa dan Bada di sebelah tenggara (72% kata seasal); dan Rampi yang merupakan isolat (58% kata seasal dengan Bada dan 40-50% kata seasal dengan bahasa yang lain). Pembagian timur-barat dapat digambarkan begini:



2. Setelah proto-fonem dan kosa kata direkonstruksikan untuk PKP, ternyata bahwa kelompok KP dibagi dalam dua sub-kelompok, yaitu Ledo, Da'a, Tado, (Moma), Tentena, Tojo, dan Taa di sebelah utara (yang memakai awalan *realis-irrealis*, tidak memakai hamzah pada akhir kata, dan pada umumnya memakai fonem /s/ sebagai refleks /\*s/); dan Uma, (Moma), Besoa, Bada dan Rampi di sebelah selatan (yang tidak memakai awalan *realis-irrealis*, memakai hamzah pada akhir kata, memakai fonem /h/ sebagai

refleks /\*s/, dan yang memakai alofon /N/ yang retrofleks). Pembagian utara-selatan ini dapat digambarkan begini:



Sejak awal abad ini ada pendapat bahwa suku-suku di Sulawesi Tengah bagian barat dan bagian tengah merupakan satu kelompok. Dari segi kebudayaan pendapat ini dibuktikan dalam penyelidikan ahli-ahli dari Belanda seperti Adriani dan Kruyt. Tetapi dari segi ilmu bahasa pendapat ini belum dapat dianggap dibuktikan. Data-data yang dikumpulkan sampai sekarang ini belum lengkap. Untuk melengkapi penyelidikan makalah ini perlu ditambah data dari beberapa tempat di wilayah KP, termasuk bahasa Napi dan Sedoa di Sulawesi Tengah, dan bahasa Sarudu, Topoiyo dan Baras di Sulawesi Selatan. Selain itu, masih perlu penyelidikan dalam kelompok-kelompok bahasa yang di sekitar wilayah KP, yaitu kelompok Tomini dan Balaesan di sebelah utara, kelompok Bungku-Mori dan Saluan di sebelah timur, dan kelompok Toraja dan Seko di sebelah selatan. Setelah hasil penyelidikan semua kelompok bahasa itu dibandingkan, baru dapat ditentukan dengan yakin apa yang merupakan kelompok bahasa di Pulau Sulawesi bagian tengah itu dan apa ciri khas tiap kelompok.

## CATATAN

<sup>1</sup> Daftar kata dari kesebelas bahasa ini tidak tercantum dalam makalah ini karena terlalu panjang. Pembaca yang berminat melihat daftar kata tersebut boleh memintanya dari penulis (Michael Martens, SIL Box 164, Ujung Pandang 90001, SULSEL, INDONESIA). Dalam makalah lain yang akan terbit tahun 1990, yang berjudul "Proto Kaili-Pamona: a language subgroup of Sulawesi", ada tercantum daftar kata dari tiga belas (13) bahasa Kaili-Pamona: kesebelas bahasa yang dalam makalah ini dan dua bahasa tambahan yaitu bahasa Napu dan bahasa Topoiyo.

<sup>2</sup> Moma merupakan bahasa di antara dua kelompok ini karena refleks /\*s/ dalam Moma adalah /f/ seperti bahasa kelompok selatan, tetapi Moma tetap memakai awalan *realis/irrealis* dan hamzah tidak berkontras pada akhir kata, seperti bahasa yang di kelompok utara.

<sup>3</sup> Pertanyaan ini dijawab baru-baru ini oleh Friberg dan Laskowske 1988. Pendapat mereka, kelompok KP seharusnya dibagi ke dalam dua kelompok, yaitu kelompok Kaili (Uma, Sarudu, Baras, Kaili dan Topoiyo) dan kelompok Pamona (Pamona, Bada dan Rampi). Pendapat mereka didasarkan persentase kata seasal dan karena itu tidak mengherankan bahwa pendapat itu membagi KP ke dalam bagian barat dan bagian timur. Harus diingat pula bahwa penyelidikan Friberg dan Laskowske itu hanya menyangkut bahasa di Propinsi Sulawesi Selatan, dan karena itu hanya menyentuh wilayah bahasa-bahasa KP di pinggir.

## DAFTAR PUSTAKA

- BLOOMFIELD, Leonard  
 1933 *Language*. New York: Henry Holt & Co.
- DAHL, Otto Christian  
 1976 *Proto-Austronesian*. Scandinavian Institute of Asian Studies Monograph Series No. 15.  
 Sweden: Curzon Press.
- FRIEBERG, Timothy dan Thomas V. LASKOWSKE  
 1988 South Sulawesi languages. Dikemukakan pada VICAL, January 1988.
- GUDSCHINSKY, Sarah C.  
 1956 The ABC's of lexicostatistics. *Word*, 12/2:176-210.
- KERAFA, Gorys  
 1984 *Linguistik bandingan historis*. Jakarta: PT Gramedia.
- MASYUDA, M.  
 1971 *Bahasa Kaili Pamona: Pengelompokan bahasa di Sulawesi Tengah berdasar leksikostatistik*.  
 Palu: Yayasan Kebudayaan Sulawesi Tengah.
- PERWALILAN DEPARTEMEN PENDIDIKAN DAN KEBUDAYAAN.  
 1973 *Kekerabutan bahasa-bahasa di Sulawesi Tengah*. Palu: PDK.
- SALOMBE, C., Donald F. BARR dan Sharon G. BARR  
 1979 *Languages of Central Sulawesi*. Ujung Pandang: Universitas Hasanuddin, Summer Institute  
 of Linguistics.

## FRASE VERBA BAHASA MANDAR MAJENE

Abd. Muis Ba'dulu  
IKIP Ujung Pandang

### 1. Pendahuluan

Bahasa Mandar Majene adalah salah satu dialek bahasa Mandar yang digunakan di Kecamatan Banggae, Daerah Tingkat II Majene, Propinsi Sulawesi Selatan, dengan jumlah penutur sebanyak lebih kurang 35.000 orang.

Bahasa Mandar Majene mempunyai struktur frase verba yang unik bila dibandingkan dengan struktur frase verba bahasa lainnya. Sampai saat ini frase verba bahasa Mandar Majene belum dideskripsikan secara tuntas dan mendalam, sehingga kita belum memiliki gambaran yang jelas bagaimana strukturnya atau bagaimana proses pembentukannya dan apa fungsinya dalam kalimat.

Hal inilah yang mendorong penulis untuk mengemukakan makalah ini dalam Konperensi dan Seminar Kelima MLJ ini, dengan harapan agar mendapatkan masukan-masukan berupa kritikan dan saran-saran yang sangat berharga demi penyempurnaannya.

### 2. Pengertian frase verba

Sebelum menjelaskan tentang pengertian frase verba itu sendiri, terlebih dahulu perlu dijelaskan apa sebenarnya yang dimaksudkan dengan frase. Sudah banyak definisi yang dikemukakan oleh para ahli bahasa, khususnya ahli bahasa TG. Namun di sini akan dikemukakan hanya definisi Samsuri (1985:93) yang mengatakan bahwa frase ialah satuan sintaksis terkecil yang merupakan pemandu kalimat. Jadi, frase dapat terdiri atas sebuah kata, seperti *Ahmad, membaca, dan kemarin*, atau terdiri atas bentukan seperti *anak itu dan hari ini*.

Dari apa yang dikemukakan di atas, dapat ditarik kesimpulan bahwa frase dapat merupakan satu kata atau kelompok kata yang berintikan salah satu kategori kata yang ada dalam suatu bahasa dan yang dapat mempunyai fungsi gramatiskal tertentu dalam kalimat.

Berdasarkan ketentuan di atas, maka frase verba merupakan satuan sintaksis terkecil yang berintikan verba dan yang dapat berfungsi sebagai predikat suatu kalimat.

### 3. Unsur-unsur pemandu frase verba

Unsur-unsur apa gerangan yang merupakan pemandu frase verba bahasa Mandar Majene?

Untuk menjawab pertanyaan ini, berikut dikemukakan beberapa kalimat yang mengandung frase verba.

- (1) (a) Matindoi i Acoq  
Tidur-dia si Aco  
'Si Aco tidur.'
- (b) Manarangi maqeleng i Murni  
Pintar-dia menyanyi si Murni  
'Si Murni pintar menyanyi.'
- (c) Meloqi maqallii oto i Kacoq  
Mau-dia membeli mobil si Kaco  
'Si Kaco mau membeli mobil.'
- (d) Mamanyai morangngang maraqdia  
Sedang-dia berburu raja  
'Raja sedang berburu.'

- (e) Andiangi pole i Ali  
 Tidak-dia datang si Ali  
 'Si Ali tidak datang.'

Frase verba yang terdapat dalam kalimat-kalimat di atas adalah *matindoi*, *manarangi maqelang*, *meloqi maqallii*, *mamanyai moranggang*, dan *andiangi pole*. Frase verba *matindoi* terdiri atas verba saja; *manarangi maqelang* terdiri atas ajektiva dan verba; *meloqi maqallii* terdiri atas modalitas dan verba; *mamanyai moranggang* terdiri atas aspek dan verba; serta *andiangi pole* terdiri atas ingkar dan verba.

Jelaslah bahwa unsur-unsur pemandu frase verba bahasa Mandar Majene adalah verba, ajektiva, modalitas, aspek, dan ingkar. Di antara unsur-unsur pemandu frase verba ini ada yang bersifat wajib (*obligatory*) dan ada pula yang bersifat mana suka (*optional*). Unsur yang bersifat wajib adalah verba, sedangkan yang bersifat mana suka adalah ajektiva, modalitas, aspek, dan ingkar.

Semua frase verba tersebut di atas mempunyai pemarkah absolutif (PAbs). Jadi, pemarkah absolutif juga bersifat wajib, tetapi tidak dimasukkan sebagai satu unsur dari frase verba, melainkan sebagai bagian dari unsur tempatnya dirangkaikan. Karena bersifat wajib, maka dalam pemerian struktur batin (*deep structure*) atau bentuk asal (*underlying form*) dari frase verba, pemarkah absolutif itu selalu dirangkaikan dengan verba sebagai unsur wajibnya. Selain itu, bukan saja frase verba yang selalu mempunyai pemarkah absolutif, tetapi juga kategori gramatiskal lainnya, seperti frase komplemen (FKomp) dan frase lokal (FLok), yang berfungsi sebagai predikat atau komplemen predikat (KompP).

#### 4. Struktur frase verba bahasa Mandar Majene

Setelah kita mengetahui unsur-unsur pemandu frase verba bahasa Mandar Majene, maka tiba-tiba saatnya kita membicarakan bagaimana unsur-unsur pemandu tersebut berkombinasi antara satu dengan yang lainnya untuk membentuk frase verba. Dengan kata lain, kita akan membicarakan bagaimana struktur frase verba tersebut. Dari data yang dikumpulkan, dapat disimpulkan bahwa frase verba bahasa Mandar Majene mempunyai pola-pola struktur sebagai berikut.

##### 4.1 Frase verba yang terdiri atas verba saja

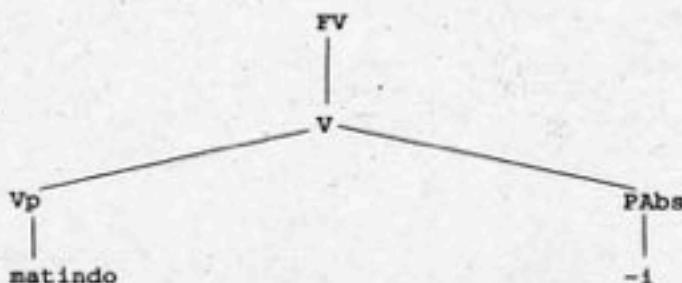
Dalam bahasa Mandar Majene, frase verba dapat terdiri atas verba saja. Contohnya dapat dilihat dalam kalimat-kalimat berikut.

- (2) (a) Matindoi i Ali  
 Tidur-dia si Ali  
 'Si Ali tidur.'  
 (b) Maqandei loka i Kacoq  
 Makan-dia pisang si Kaco  
 'Si Kaco makan pisang.'

Dalam kalimat-kalimat di atas, *matindoi* dan *maqandei* adalah dua frase verba yang terdiri atas verba saja. Kedua verba yang mendukung frase verba tersebut terdiri atas verba pangkal (Vp) dan pemarkah absolutif. Dengan demikian, struktur frase verba tersebut dapat dirumuskan sebagai berikut.

$$(KSF\ 1)\quad FV \longrightarrow V \\ V \longrightarrow Vp \quad PAbs$$

Dengan diagram pohon struktur frase verba *matindoi* dapat digambarkan sebagai berikut.



#### 4.2 Frase verba yang terdiri atas modalitas dan verba

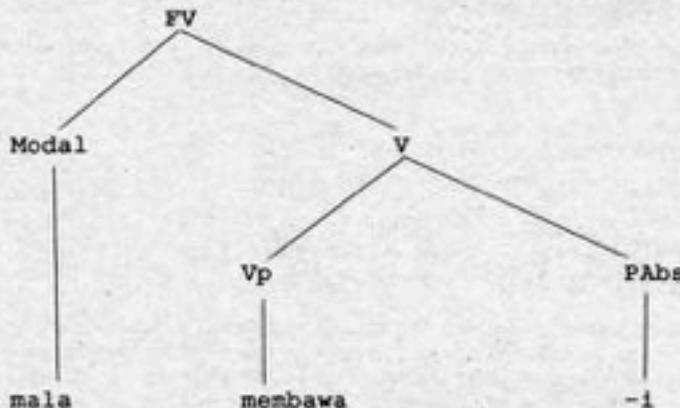
Frase verba dapat juga terdiri atas modalitas dan verba. Contohnya dapat dilihat dalam kalimat-kalimat berikut.

- (3) (a) Malai membawa beras  
 Dapat-dia membawa beras  
 'Dia dapat membawa beras.'
- (b) Meloqi umande i Kacoq  
 Mau-dia makan si Kaco'  
 'Si Kaco mau makan.'

Dalam kalimat-kalimat di atas, *malai membawa* dan *meloqi umande* adalah frase verba, yang masing-masing terdiri atas modalitas dan verba. Sebenarnya, kedua frase verba ini adalah frase verba turunan (*derived verb phrases*), karena telah mengalami transformasi perpindahan pemarkah absolutif dari verba ke modalitas. Jadi, struktur batin atau bentuk asalnya (*underlying forms*) adalah *mala membawai* dan *meleg umandai*. Dengan demikian, struktur frase verba ini dapat dirumuskan sebagai berikut.

(KSF 2) FV -----> Modal V

Dengan diagram pohon, struktur batin frase verba *mala membawai* dapat digambarkan sebagai berikut.



#### 4.3 Frase verba yang terdiri atas aspek dan verba

Frase verba dapat pula terbentuk dari aspek dan verba. Frase verba seperti ini dapat dilihat dalam kalimat-kalimat berikut.

- (4) (a) Mamanyai matindo i Ali  
 Sedang-dia tidur si Ali  
 'Si Ali sedang tidur.'
- (b) Purai maqande loka i Kacoq  
 Telah-dia makan pisang si Kaco  
 'Si Kaco telah makan pisang.'

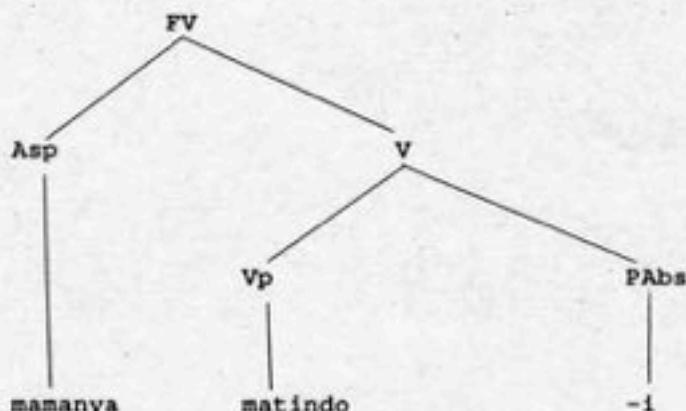
Dalam kalimat-kalimat di atas, *mamanyai matindo* dan *purai maqande* adalah frase verba, yang masing-masing terdiri atas aspek dan verba. Kedua frase verba ini juga merupakan frase verba turunan, karena telah mengalami transformasi perpindahan pemarkah absolutif dari verba ke aspek. Jadi, bentuk asalnya adalah *mamanya matindi* dan *puru maqandi*. Struktur frase verba ini dapat dirumuskan sebagai berikut.

(KSF 3)

FV -----&gt; Aspek

V

Dengan diagram pohon, struktur batin dari frase verba *mamanya matindo* dapat digambarkan sebagai berikut.



#### 4.4 Frase verba yang terdiri atas dua verba

Frase verba dapat pula terbentuk dari dua verba; verba yang satu diikuti verba yang lain. Contohnya dapat dilihat dalam kalimat-kalimat berikut.

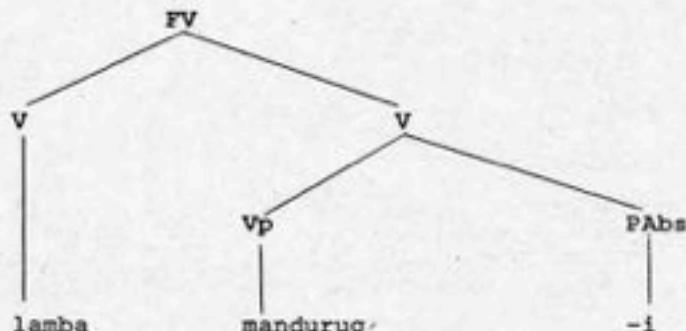
- (5) (a) Lambai manduruq ayu i Kacoq  
 Pergi-dia memungut kayu api si Kaco  
 'Si Kaco pergi memungut kayu api.'
- (b) Polei merau doiq anaqna i Kacoq  
 Datang-dia meminta uang anaknya si Kaco  
 'Anak si Kaco datang meminta uang.'

Dalam kalimat-kalimat di atas, *lambai manduruq* dan *polei merau* adalah dua frase verba, yang masing-masing terdiri atas dua verba. Dalam kedua frase verba ini juga terjadi transformasi perpindahan pemarkah absolutif dari verba kedua yang merupakan unsur wajib, ke verba pertama. Jadi, bentuk asalnya adalah *lamba manduruqi* dan *polei merau*. Dengan demikian, struktur frase verba ini dapat dirumuskan sebagai berikut.

(KSF4)

FV -----&gt; V V

Dengan diagram pohon, struktur batin frase verba *lamba manduruqi* dapat digambarkan sebagai berikut.



#### 4.5 Frase verba yang terdiri atas ajektiva dan verba

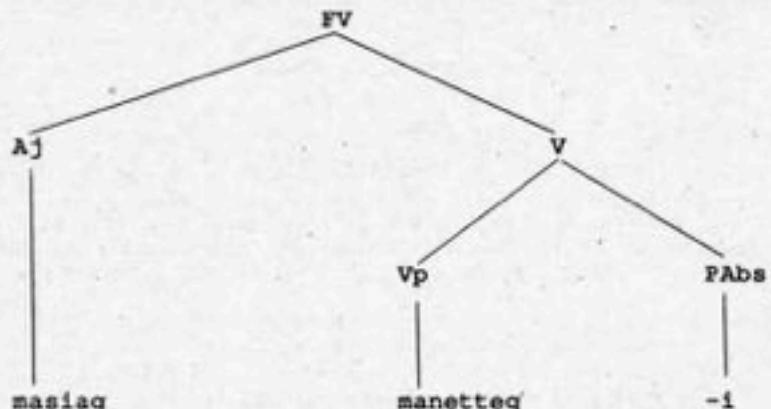
Frase verba dapat pula terbentuk dari ajektiva dan verba. Contohnya dapat dilihat dalam kalimat-kalimat berikut.

- (6) (a) Manarangi mangayi i Acoq  
 Pintar-dia mengaji si Aco  
 'Si Aco pintar mengaji.'
- (b) Masiaqi manetteeqi Haqdara  
 Rajin-dia bertenun si Hadrah  
 'Si Hadrah rajin bertenun.'

Dalam kalimat-kalimat di atas, *manarangi mangayi* dan *masiaqi manetteeq* adalah frase verba, yang masing-masing terdiri atas ajektiva dan verba. Kedua frase verba ini juga merupakan frase verba turunan, karena telah mengalami transformasi perpindahan pemarkah absolutif dari verba ke ajektiva. Jadi, bentuk asalnya adalah *manarang mangayiqi* dan *masiaq manetteeqi*. Dengan demikian, struktur frase verba ini dapat dirumuskan sebagai berikut.

(KSF 5) FV -----> Aj V

Dengan diagram pohon, struktur batin frase verba *masiaq manetteeqi* dapat digambarkan sebagai berikut.



#### 4.6 Frase verba yang terdiri atas ingkar dan verba

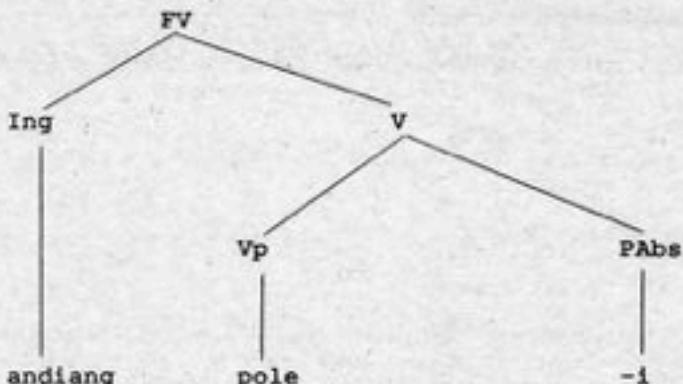
Frase verba dapat pula terbentuk dari ingkar dan verba. Contohnya dapat dilihat dalam kalimat-kalimat berikut.

- (7) (a) Andiang pole i Kacoq  
 Tidak-dia datang si Kaco  
 'Si Kaco tidak datang.'
- (b) Iqdai mangayi i Acoq  
 Tidak-dia mengaji si Aco  
 'Si Aco tidak mengaji.'

Dalam kalimat-kalimat di atas, *andiang polei* dan *iqdai mangayiqi* adalah dua frase verba, yang masing-masing terdiri atas ingkar dan verba. Keduanya juga merupakan frase verba turunan karena telah mengalami transformasi perpindahan pemarkah absolutif dari verba ke ingkar. Jadi bentuk asalnya adalah *andiang polei* dan *iqda mangayiqi*. Dengan demikian, struktur frase verba ini dapat dirumuskan sebagai berikut.

(KSF 6) FV -----> Ing V

Dengan demikian, struktur batin frase verba *andiang polei* dapat digambarkan sebagai berikut.



4.7 Frase verba yang terdiri atas inekar, aspek, modalitas, dan verba

Terakhir, frase verba dapat pula terbentuk dari ingkar, aspek, modalitas, dan verba. Contohnya dapat dilihat dalam kalimat-kalimat berikut.

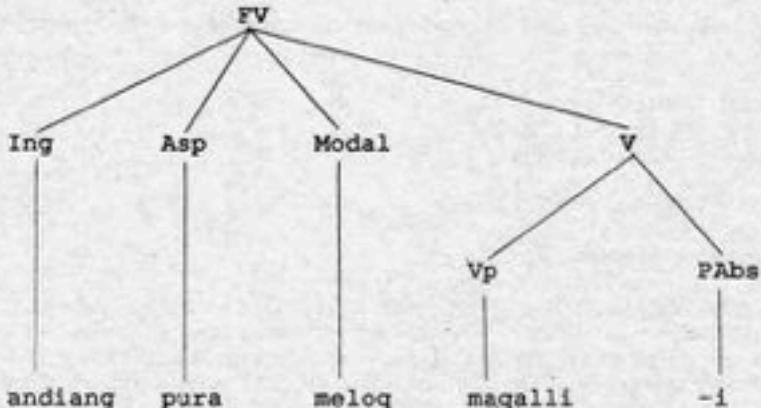
- (8) (a) Andiangi pura meloq maqalli oto i Ali  
Tidak-dia telah mau membeli mobil si Ali  
'Si Ali pernah tidak mau membeli mobil.'

(b) Iqdai mamanya meloq umande i Kacoq  
Tidak-dia sedang mau makan si Kaco  
'Si Kaco sedang tidak mau makan.'

Dalam kalimat-kalimat di atas, frase verba adalah *andiangi puraq me洛q maqalli* dan *iqdai mamanya me洛q umande*, yang masing-masing terdiri atas ingkar, aspek, modalitas, dan verba. Keduanya juga merupakan frase verba turunan, karena telah mengalami transformasi perpindahan pemarkah absolutif dari verba ke unsur pertama, yaitu ingkar. Jadi bentuk asalnya adalah *andiang pura me洛q maqalli* dan *iqda mamanya me洛q umande*. Dengan demikian, struktur frase verba ini dapat dirumuskan sebagai berikut.

(KSF 7) FV -----> Ing Asp Modal V

Dengan diagram pohon, struktur batin frase *andiang pura melog maqalli* dapat digambarkan dengan jelas sebagai berikut.



#### 4.8 Struktur umum frase verba bahasa Mandar Majene

Dari keseluruhan pembahasan mengenai struktur frase verba bahasa Mandar Majene, kita dapat menyimpulkan bahwa di antara unsur-unsur pemandu frase verba itu, verba merupakan satu-satunya unsur

pemadu yang wajib (*obligatory*), sedangkan unsur pemadu lainnya bersifat mana suka (*optional*). Hal ini berarti bahwa verba harus terdapat dalam setiap frase verba, sedang unsur-unsur pemadu lainnya, yaitu ingkar, aspek, modalitas, dan ajektiva boleh ada dan boleh pula tidak ada dalam frase verba. Dengan demikian, kita dapat merumuskan satu kaidah umum struktur frase verba bahasa Mandar Majene sebagai berikut.

(KSF 8)      FV    ----->    (Ing)      (Asp)      (Modal)       $\left( \begin{array}{c} V \\ \{ A_j \} \end{array} \right)$       V

Contoh-contoh frase verba yang mencakup semua unsur pemadu dapat dilihat dalam kalimat-kalimat berikut:

- (9) (a) Andiangi pura meloq lamba sumobal i Kacoq  
Tidak-dia telah mau pergi berlayar si Kaco  
'Si Kaco pernah tidak mau pergi berlayar.'
- (b) Iqdai pura meloq manarang mangayi i Acoq  
Tidak-dia telah mau pintar mengaji si Aco  
'Si Aco pernah tidak mau pintar mengaji.'

## 5. Transformasi dalam frase verba bahasa Mandar Majene

### 5.1 Transformasi pemarkah absolutif

Transformasi yang paling mendasar dan yang bersifat wajib adalah transformasi pemarkah absolutif. Transformasi ini termasuk transformasi perpindahan, yaitu perpindahan pemarkah absolutif dari verba sebagai unsur wajib kepada unsur pertama frase verba, yang dapat berupa verba, ajektiva, aspek, modalitas, atau ingkar. Untuk mengetahui bagaimana proses terjadinya transformasi ini, berikut dikemukakan beberapa contoh.

- (10) (a) Mangayiqi i Acoq  
Mengaji-dia si Aco  
'Si Aco mengaji'
- (b) Meqqurui mangayi i Acoq  
Belajar-dia mengaji si Aco  
'Si Aco belajar mengaji.'
- (c) Manarangi mangayi i Acoq  
Sedang-dia mengaji si Aco  
'Si Aco pintar mengaji.'
- (d) Mamanyai mangayi i Acoq  
Sedang-dia mengaji si Aco  
'Si Aco sedang mengaji.'
- (e) Melogi mangayi i Acoq  
Mau-dia mengaji si Aco  
'Si Aco mau mengaji.'
- (f) Andiangi mangayi i Acoq  
Tidak-dia mengaji si Aco  
'Si Aco tidak mengaji.'
- (g) Purai meloq mangayi i Acoq  
Telah-dia mau mengaji si Aco  
'Si Aco pernah mau mengaji.'
- (h) Andiangi pura meloq mangayi i Acoq  
Tidak-dia telah mau mengaji si Aco  
'Si Aco pernah tidak mau mengaji.'

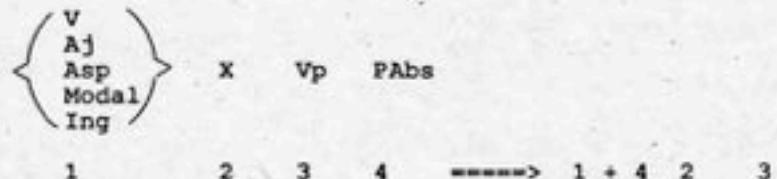
Dalam kalimat-kalimat di atas terdapat frase verba turunan (*derived verb phrases*), yang mengalami transformasi pemarkah absolutif, yaitu: *meagoguri mangayi*, *manarangi mangayi*, *mamanya mangayi*, *meloq mangayi*, *andiangi mangayi*, dan *andiangi pura meloq mangayi*. Bentuk-bentuk asal (*underlying forms*) dari frase verba turunan ini adalah *meagoguru mangayiqi*, *manarang mangayiqi*, *mamanya mangayiqi*, *meloq mangayiqi*, *andiang mangayiqi*, *pura meloq mangayiqi*, dan *andiangi pura meloq mangayiqi*.

Proses transformasi ini dapat digambarkan sebagai berikut:

<i>meagoguri mangayiqi</i>	----->	<i>meagoguri mangayi</i>
<i>manarang mangayiqi</i>	----->	<i>manarangi mangayi</i>
<i>mamanya mangayiqi</i>	----->	<i>mamanya mangayi</i>
<i>meloq mangayiqi</i>	----->	<i>meloq mangayi</i>
<i>andiang mangayiqi</i>	----->	<i>andiangi mangayi</i>
<i>pura meloq mangayiqi</i>	----->	<i>pura meloq mangayi</i>
<i>andiangi pura meloq mangayiqi</i>	----->	<i>andiangi pura meloq mangayi</i>

Kaidah transformasi ini dapat dirumuskan sebagai berikut:

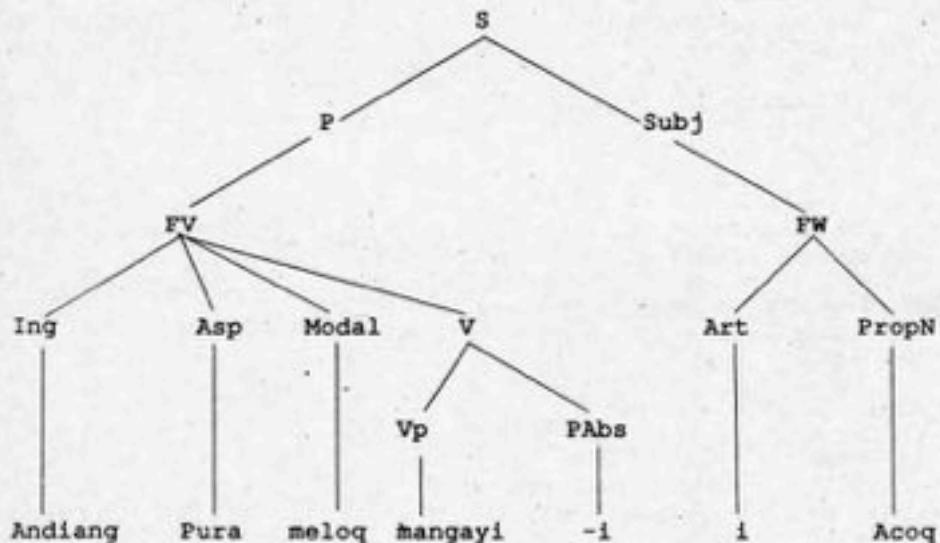
(KT 1) Transformasi Pemarkah Absolutif (Wajib)



Catatan: X mewakili apa saja yang dapat muncul pada posisi tersebut.

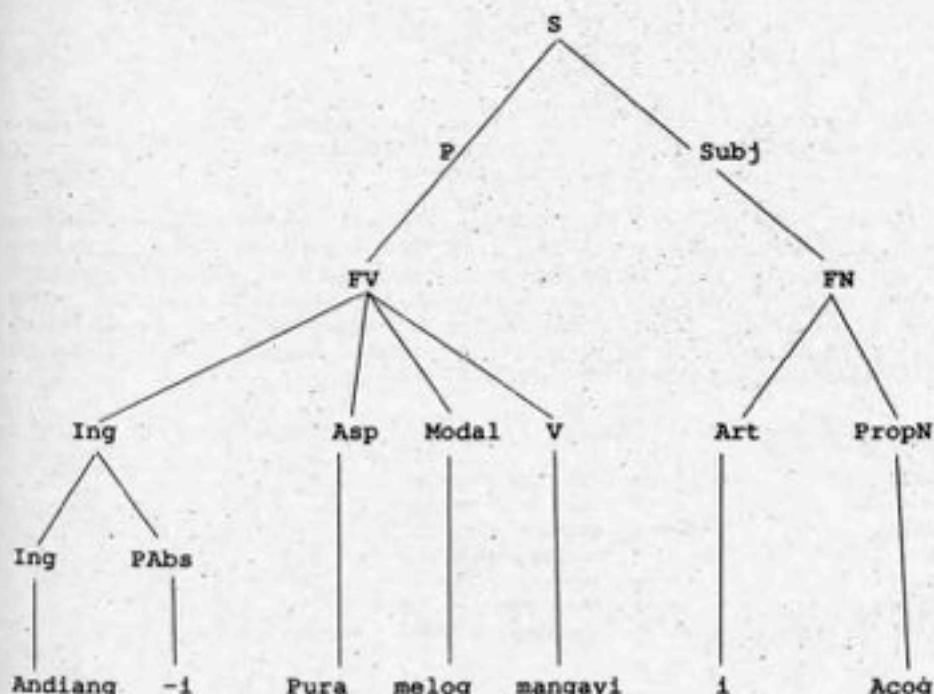
Dengan diagram pohon, transformasi pemarkah absolutif dapat digambarkan dengan jelas sebagai berikut:

(10) (h) Bentuk Asal



-----> Bentuk Turunan

### Transformasi PAbs



### 5.2 Transformasi intensifier

Transformasi intensifier termasuk transformasi penambahan, yaitu penambahan di sebelah kiri (*left sister adjunction*). Transformasi ini mengikuti transformasi pemarkah absolutif. Hal ini berarti bahwa sebelum transformasi ini berlangsung, pemarkah absolutif harus dipindahkan terlebih dahulu dan dirangkaikan dengan unsur pertama dari frase verba yang bersangkutan. Sebagai ilustrasi, berikut ini dikemukakan contoh-contoh.

- (11) (a) Mangayi tongani i Acoq  
Mengaji betul-dia si Aco  
'Si Aco mengaji betul.'
- (b) meqquru tongani mangayi i Acoq  
Belajar betul-dia mengaji si Aco  
'Si Aco belajar betul mengaji.'
- (c) manarang tongani mangayi i Acoq  
Pintar betul-dia mengaji si Aco  
'Si Aco pintar betul mengaji.'
- (d) mamanya tongani mangayi i Acoq  
Sedang betul-dia mengaji si Aco  
'Si Aco sedang betul mengaji.'
- (e) meeoq sannaqi mangayi i Acoq  
Mau betul dia mengaji si Aco  
'Si Aco mau betul mengaji.'

- (f) Andiang tongani mangayi i Acoq  
 Tidak betul-dia mengaji si Aco  
 'Si Aco tidak betul mengaji.'
- (g) Pura tongani meloq mangayi i Acoq  
 Telah betul-dia mau mengaji si Aco  
 'Si Aco pernah betul mau mengaji.'
- (h) Andiang tongani pura meloq mangayi i Acoq  
 Tidak betul-dia telah mau mengaji si Aco  
 'Si Aco pernah betul tidak mau mengaji.'

Dalam kalimat-kalimat di atas terdapat frase verba turunan, yaitu: *mangayi tongani*, *meogguru tongani mangayi*, *manarang tongani mangayi*, *mamanya tongani mangayi*, *meloq sannaqi mangayi*, *andiang tongani mangayi*, *pura tongani meloq mangayi*, dan *andiang tongani pura meloq mangayi*. Bentuk-bentuk asalnya adalah *mangayiqi*, *meogguru mangayiqi*, *manarang mangayiqi*, *mamanya mangayiqi*, *meloq mangayiqi*, *andiang mangayiqi*, *pura meloq mangayiqi*, dan *andiang pura meloq mangayiqi*. Bentuk-bentuk asal ini telah mengalami dua macam transformasi yaitu (1) transformasi pemarkah absolutif dan (2) transformasi intensifier. Prosesnya dapat digambarkan sebagai berikut:

(1) Transformasi Pemarkah Absolutif (Wajib)

<i>meogguru mangayiqi</i>	----->	<i>meoggurui mangayi</i>
<i>manarang mangayiqi</i>	----->	<i>manarangi mangayi</i>
<i>mamanya mangayiqi</i>	----->	<i>mamanyai mangayi</i>
<i>meloq mangayiqi</i>	----->	<i>meloqi mangayi</i>
<i>andiang mangayiqi</i>	----->	<i>andiangi mangayi</i>
<i>pura meloq mangayiqi</i>	----->	<i>purai meloq mangayi</i>
<i>andiang pura meloq mangayiqi</i>	----->	<i>andiangi pura meloqi mangayi</i>

(2) Transformasi Intensifier (Mana suka)

<i>mangayiqi</i>	----->	<i>mangayi tongani</i>
<i>meoggurui mangayi</i>	----->	<i>meogguru tongani mangayi</i>
<i>manarangi mangayi</i>	----->	<i>manarang tongani mangayi</i>
<i>mamanyai mangayi</i>	----->	<i>mamanya tongani mangayi</i>
<i>meloqi mangayi</i>	----->	<i>meloq sannaqi mangayi</i>
<i>andiangi mangayi</i>	----->	<i>andiang tongani mangayi</i>
<i>purai meloq mangayi</i>	----->	<i>pura tongani meloq mangayi</i>
<i>andiang pura meloq mangayi</i>	----->	<i>andiang tongani pura meloq mangayi</i>

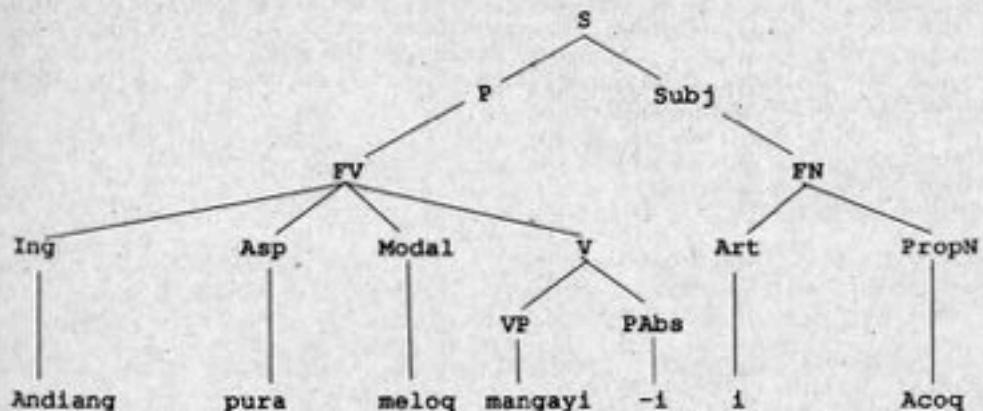
Dengan demikian, kaidah transformasi intensifier dapat dirumuskan sebagai berikut:

(KT 2)      X      PAbs Y  
 1      2      3      -----> 1 Int + 2      3

Catatan: X dan Y mewakili apa saja yang dapat muncul pada posisi-posisi tersebut.

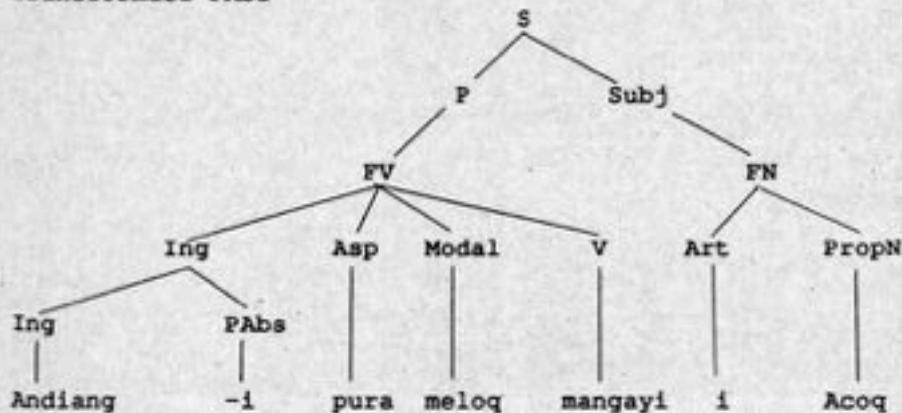
Dengan diagram pohon, proses transformasi ini dapat digambarkan dengan jelas sebagai berikut:

## (11) (h) Bentuk Asal



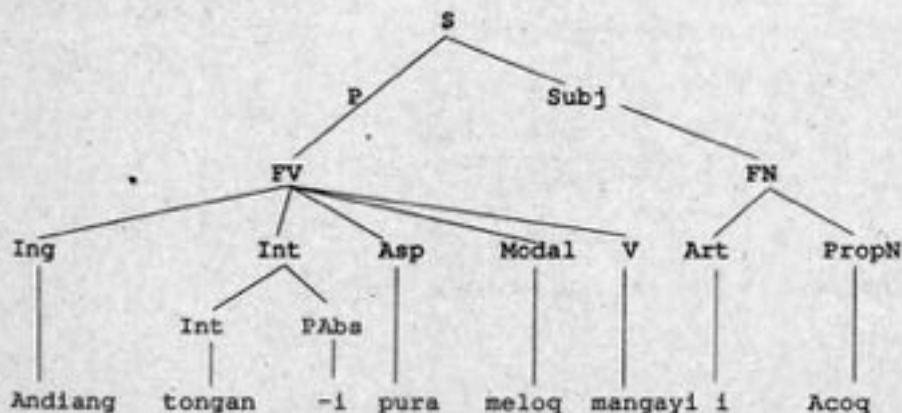
-----&gt; Bentuk Turunan

## Transformasi PAbs



-----&gt; Bentuk Turunan

## Transformasi Int



### 5.3 Transformasi tanya

Dalam bahasa Mandar Majene, ada dua jenis kalimat tanya, yaitu (1) kalimat tanya sederhana (*simple questions*) dan kalimat tanya informasi (*information questions*), yaitu kalimat tanya yang menggunakan kata tanya. Dalam hubungan ini, hanya jenis pertama saja yang akan dibicarakan, karena hanya jenis inilah yang erat kaitannya dengan frase verba. Untuk mengetahui proses terjadinya transformasi ini, berikut dikemukakan beberapa contoh.

- (12) (a) Mangayidi i Acoq?  
Mengajikah-dia si Aco?  
'Mengajikah si Aco?'
- (b) Meqqurudi mangayi i Acoq?  
Belajarkah-dia mengaji si Aco?  
'Belajarkah si Aco mengaji?'
- (c) manarangdi mangayi i Acoq?  
Pintarkah-dia mengaji si Aco?  
'Pintarkah mengaji si Aco?'
- (d) mamanyadi mangayi i Acoq?  
Sedangkah-dia mengaji si Aco?  
'Sedangkah si Aco mengaji?'
- (e) Meloqdi mangayi i Acoq?  
Maukah-dia mengaji si Aco?  
'Maukah si Aco mengaji?'
- (f) Iqdadi mangayi i Acoq?  
Tidakkah-dia mengaji si Aco?  
'Tidakkah mengaji si Aco?'
- (g) Puradi meloq mangayi i Acoq?  
Telahkah-dia mau mengaji si Aco?  
'Pernahkah si Aco mau mengaji?'
- (h) Iqdadi pura meloq mangayi i Acoq?  
Tidakkah-dia telah mau mengaji si Aco?  
'Tidakkah si Aco pernah mau mengaji?'

Dalam kalimat-kalimat di atas terdapat frase verba turunan, yaitu: *mangayidi*, *meqqurudi*, *puradi*, *meloq mangayi*, *iqdadi mangayi*, dan *iqdadi pura meloq mangayi*, yang bentuk asalnya adalah *mangayiqi*, *meqquru mangayiqi*, *manarang mangayiqi*, *mamanya mangayiqi*, *meloq mangayiqi*, *pura meloq mangayiqi*, *iqda mangayiqi*, dan *iqda pura mangayiqi*. Bentuk-bentuk asal ini telah mengalami dua macam transformasi, yaitu (1) transformasi pemarkah absolutif dan (2) transformasi tanya dengan menambahkan partikel tanya *-d*.

Proses transformasi ini dapat digambarkan sebagai berikut:

#### (1) Transformasi Pemarkah Absolutif (Wajib)

<i>meqquru mangayiqi</i>	-----> <i>meqqurui mangayi</i>
<i>manarang mangayiqi</i>	-----> <i>manarang mangayi</i>
<i>mamanya mangayiqi</i>	-----> <i>manarangi mangayi</i>
<i>meloq mangayiqi</i>	-----> <i>meloqi mangayi</i>
<i>iqda mangayiqi</i>	-----> <i>iqdai mangayi</i>
<i>pura meloq mangayiqi</i>	-----> <i>purai meloq mangayi</i>
<i>iqda pura meloq mangayiqi</i>	-----> <i>iqdai pura meloq mangayi</i>

## (2) Transformasi tanya (Mana suka)

<i>mangayiqi</i>	----->	<i>mangayidi</i>
<i>meqqurui mangayi</i>	----->	<i>meqqurudi mangayi</i>
<i>manarangi mangayi</i>	----->	<i>manarangdi mangayi</i>
<i>meloqi mangayi</i>	----->	<i>meloqdi mangayi</i>
<i>iqdai mangayi</i>	----->	<i>iqdadi mangayi</i>
<i>purai meloq mangayi</i>	----->	<i>puradi meloq mangayi</i>
<i>iqdai pura meloq mangayi</i>	----->	<i>iqdadi pura meloq mangayi</i>

Dengan demikian, kaidah transformasi tanya dapat dirumuskan sebagai berikut:

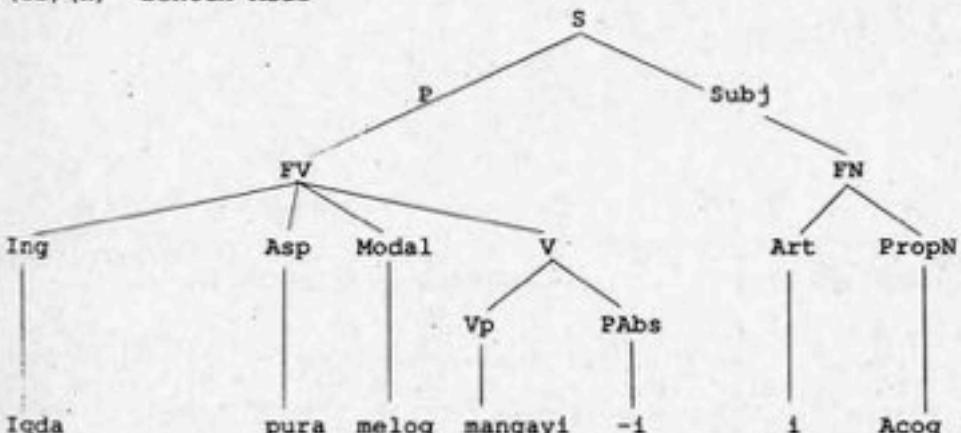
$$(KT\ 3)\quad X \quad PAbs\ Y$$

$$\begin{array}{ccccccc} 1 & 2 & 3 & \xrightarrow{\hspace{1cm}} & 1 & -d & 2 & 3 \end{array}$$

Catatan: X dan Y mewakili apa saja yang dapat muncul pada posisi-posisi tersebut.

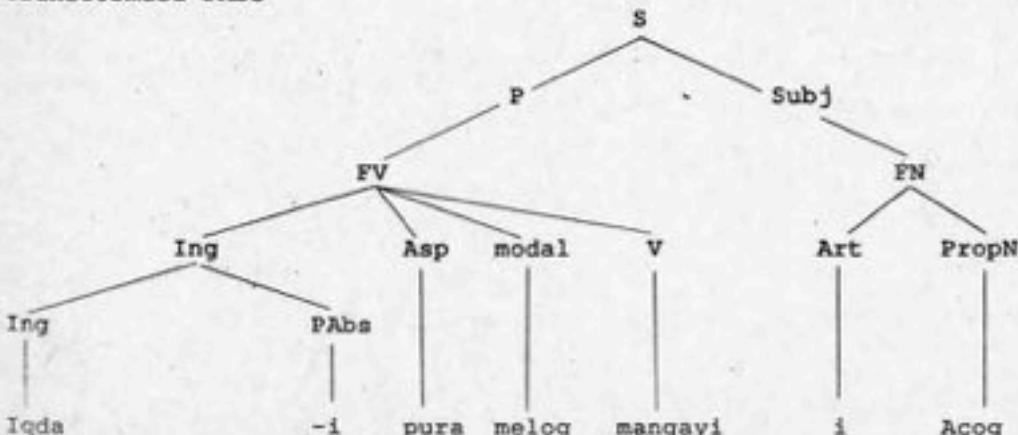
Dengan diagram pohon, proses transformasi ini dapat digambarkan sebagai berikut:

## (12) (h) Bentuk Asal



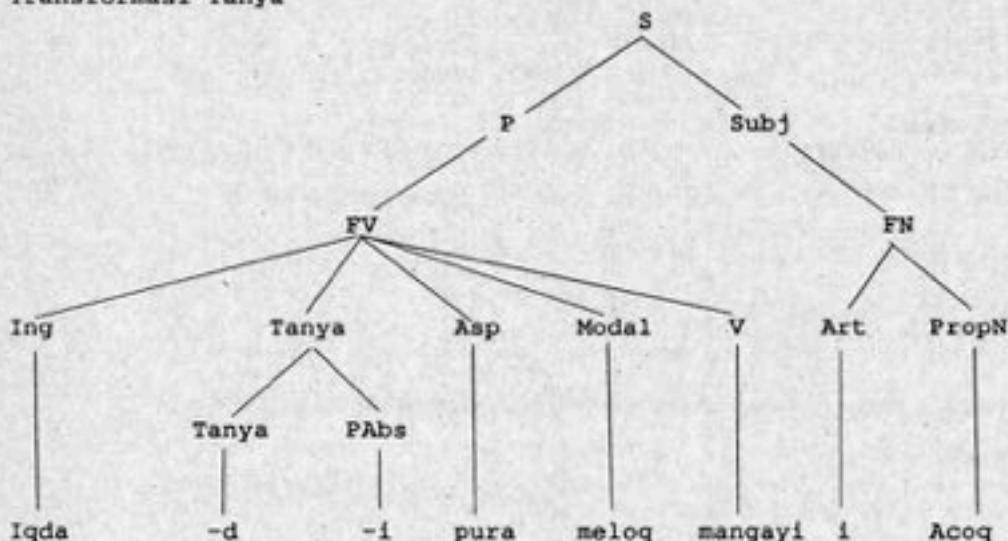
-----> Bentuk Turunan

## Transformasi PAbs



-----> Bentuk Turunan

### Transformasi Tanya



### 6. Kesimpulan

Dari keseluruhan pembahasan sebelumnya dapat ditarik kesimpulan-kesimpulan sebagai berikut:

- (1) Dari contoh-contoh yang dikemukakan ternyata bahwa kalimat bahasa Mandar Majene selalu beraawal dengan predikat yang dapat diisi, antara lain, oleh frase verba. Jadi, bahasa Mandar Majene adalah *predicate-initial language*. Memang ada kalimat yang tidak beraawal dengan predikat, tetapi kalimat tersebut merupakan kalimat turunan yaitu kalimat yang telah mengalami transformasi.
- (2) Frase verba sebagai salah satu kategori gramatiskal yang dapat berfungsi sebagai predikat mempunyai struktur tertentu. Verba adalah satu-satunya unsur pemandu frase verba yang bersifat wajib, sedang unsur-unsur pemandu lainnya, seperti aspek, modalitas, ajektiva, dan ingkar bersifat mana suka. Hal ini berarti bahwa setiap frase verba harus mengandung verba, sedang unsur-unsur pemandu lainnya itu boleh ada dan boleh pula tidak ada pada posisi yang ditentukan.
- (3) Frase verba dapat mengalami transformasi. Adapun transformasi-transformasi yang dapat terjadi dalam frase verba adalah (1) transformasi pemarkah absolutif, (2) transformasi intensifier, dan (3) transformasi tanya. Transformasi pemarkah absolutif bersifat wajib, sedang transformasi intensifier dan transformasi tanya bersifat mana suka. Selain itu, transformasi intensifier dan transformasi tanya hanya dapat terjadi sesudah transformasi pemarkah absolutif.
- (4) Pada umumnya frase verba merupakan frase verba turunan, yaitu frase verba yang telah mengalami transformasi, utamanya transformasi pemarkah absolutif. Frase verba yang tidak mengalami transformasi pemarkah absolutif ini hanyalah yang terbentuk dari verba saja.

## DAFTAR PUSTAKA

- BACH, Emmon  
 1974 *Syntactic theory*. New York: Rinehart and Winston, Inc.
- BA'DULU, Abd. Muis dkk.  
 1985 *Sistem morfologi kata kerja bahasa Mandar*. Jakarta: Pusat Pembinaan dan Pengembangan Bahasa, Departemen Pendidikan dan Kebudayaan.
- BECHERT, Johannes, D. CLEMEN, W. THUMMEL, dan K. H. WAGNER  
 1974 *Einführung In Die Generative Transformations Grammatik*. Munchen: Hueber.
- CHOMSKY, Noam  
 1965 *Aspects of the theory of syntax*. Cambridge, Massachusetts: The M.I.T. Press.
- DALY, John, LIMAN, dan M. RHODES  
 1981 *A course in basic grammatical analysis*. Huntington Beach, California: SIL.
- DJAJASUDARMA, T. Fatimah  
 1985 Aspek, kala/adverbia temporal dan modus. Dalam Bambang Kaswanti Purwo (ed.) *Untulan teori sintaksis 1970-1980an*, Jakarta: Arcan.
- KRIDALAKSANA, Harimurti  
 1982 *Kamus linguistik*. Jakarta: PT. Gramedia.
- LYONS, John  
 1977 *Introduction to theoretical linguistics*. London: Cambridge University Press.
- MUTHALIB, Abdul  
 1977 *Kamus Mandar-Indonesia*. Jakarta: Proyek Penelitian Bahasa dan Sastra, Pusat Pembinaan dan Pengembangan Bahasa.
- PANTITIA PENGEMBANGAN BAHASA INDONESIA  
 1975 *Pedoman umum ejaan bahasa Indonesia yang disempurnakan*. Jakarta: Pusat Pembinaan dan Pengembangan Bahasa, Departemen Pendidikan dan Kebudayaan.
- ROSEMBAUM, P. S. dan R. A. JACOBS  
 1968 *English transformational grammar*. Waltham, Massachusetts: Blisdeil Publishing Company.
- SAMSURI  
 1985 *Tata kalimat bahasa Indonesia*. Jakarta: PT. Sastra Budaya.
- WELTE, Werner  
 1974 *Moderne Linguistik: Terminologi/Bibliographie*. Munchen: Hueber.

## LAMPIRAN

## DAFTAR SINGKATAN DAN SIMBOL

Aj	Ajektiva	----->	Simbol yang berarti "terdiri atas"
Art	Artikel	-----	
Asp	Aspek	-----	Simbol transformasi yang berarti "berubah menjadi"
FKomp	Frase Komplemen	( )	Simbol mana-suka. Unsur yang terdapat di dalamnya boleh ada dan boleh pula tidak ada pada posisi yang ditentukan. Simbol ini dipakai juga untuk nomor data atau contoh dan nomor kaidah.
FN	Frase Nomina	( )	
FLok	Frase Lokal		
FV	Frase Verba		
Ing	Ingkar	{ }	Simbol pilihan. Unsur-unsur yang terdapat di dalamnya harus dipilih salah satunya.
Int	Intensifier	{ }	
KompP	Komplemen Predikat		
XSF	Kaidah Struktur Frase		
KT	Kaidah Transformasi		
Modal	Modalitas		
P	Predikat		
PAbs	Pemarkah Absolutif		
PropN	Proper Name		
S	Sentence		
Subj	Subjek		
TG	Tata Bahasa Generatif		
	Transformational		
V	Verba		
Vp	Verba Pangkal		

# KATA TUGAS BAHASA TOLAKI

Abdul Muthalib  
Balai Penelitian Bahasa Ujung Pandang

## 1. Pendahuluan

Dalam "Pemetaan Bahasa di Sulawesi Tenggara" (Kaseng 1983:112) tercatat dua puluh bahasa yang memiliki nama masing-masing atas dasar pemberian oleh masyarakat pemakainya, dapat dikategorikan dalam sebelas bahasa, yaitu: 1. bahasa Tolaki, 2. bahasa Muna, 3. bahasa Masiri, 4. bahasa Busoa, 5. bahasa Wakatobi, 6. bahasa Wolio, 7. bahasa Cacia-Wabula, 8. bahasa Moronene-Kabaena, 9. bahasa Kulisu-Wawonii, 10. bahasa Lawele-Kakenauwe, 11. bahasa Mawasangka.

Dari sebelas bahasa di atas, bahasa Tolaki yang digunakan di Kabupaten Kendari dan Kabupaten Kolaka adalah yang terbesar jumlah penuturnya, yaitu 470.196 jiwa, berdasarkan perhitungan sementara Kantor Statistik Kabupaten Kendari dan Kolaka tahun 1981/1982.

Penelitian terhadap bahasa Tolaki dan bahasa-bahasa lainnya di Sulawesi Tenggara belum banyak dilakukan. Penelitian terhadap bahasa Tolaki (Pattiasina 1977; Muthalib 1984); bahasa Muna (Yatim 1981); dan bahasa Wolio (Abas 1985) menunjukkan bahwa bahasa-bahasa itu termasuk bahasa vokalis, yaitu setiap kata berakhiran dengan suku terbuka. Berbagai masalah kebahasaan di Sulawesi Tenggara cukup menarik untuk diteliti, namun pada kesempatan ini ingin saya mengemukakan satu aspek linguistik bahasa Tolaki yakni 'kata tugas' yang pernah kami teliti sebelumnya.

Seperti halnya dengan bahasa-bahasa nusantara lain, di dalam bahasa Tolaki pun dijumpai jenis kata yang lazim disebut 'kata tugas'. Apabila diperhatikan sepiantas lalu, golongan kata tugas itu tidak secara mudah mengenali identitasnya seperti halnya dengan jenis kata yang lain, misalnya nomina, verba, ajektif, dan adverbia. Dalam hal tertentu kita sering terpaksa merasa curiga terhadap jenis kata tugas itu, apakah patut digolongkan sebagai kata atau hanya termasuk golongan afiks, ataukah termasuk golongan morfem yang diklasifikasikan sebagai *funcitors* (Hockett 1959:264). Hal ini dapat muncul apabila kita kembali memperhatikan ciri-ciri masing-masing golongan di atas.

## 2. Pengertian dan ciri kata tugas

Pada umumnya para pakar bahasa berpendapat bahwa kata tugas adalah golongan kata-kata yang tidak dapat berdiri sendiri sebagai kata yang mendukung makna sendiri secara utuh. Di samping itu, golongan kata-kata itu tidak dapat menduduki tempat subyek, predikat, ataupun obyek dalam suatu kalimat.

Istilah 'kata tugas' oleh Charles Carpenter Fries disebut *function word* (Fries 1964:8-109); E.M.F. Payne, M. Ramian, dan Anton M. Moeliono menggolongkannya sebagai partikel; Sudaryanto (1983:214-221) menyebut sebagai golongan adposisi dan kata-kata nonreferensial. Dalam Kamus Linguistik (Kridalaksana 1983:76) diberi batasan: kata tugas (*function word*) adalah kata yang terutama menyatakan hubungan gramatikal yang tidak dapat bergabung dengan afiks, dan tidak mengandung makna leksikal, antara lain preposisi, konjungsi, artikel, dan pronomina; dipertentangkan dengan 'kata penuh'.

Berdasarkan pengertian di atas di dalam bahasa Tolaki kata tugas dapat dikenali melalui ciri morfemik, ciri sintaktik, dan ciri semantis.

### 2.1. Ciri morfemik

Dari data bahasa Tolaki yang ditemukan dalam penelitian dapat dijelaskan sebagai berikut:

(1) Semua kata bahasa Tolaki berakhiran dengan fonem vokal (vokalis), misalnya: *ari* 'telah', *'dari'*; *ronga* 'akan'; *hae* 'lagi'; *mano* 'tetapi'; *laa* 'sedang'.

(2) Golongan verba pada umumnya terdiri atas dua suku kata. Kata-kata yang bukan verba pada umumnya terdiri atas tiga suku kata dengan jalan menambahkan fonem /o/ untuk kata-kata yang bersuku dua, misalnya: *watu---owatu* 'batu', *aso---oaso* 'satu', *gandu---ogandu* 'jagung'.

Sebagai akibat dengan persentuhannya dengan pemakaian bahasa Indonesia dan bahasa-bahasa daerah lainnya yang tidak termasuk bahasa vokalis, kata-kata yang berakhiran dengan fonem konsonan dapat mengalami dua kemungkinan perubahan. Perubahan pertama, yaitu perubahan dalam bentuk

penambahan fonem vokal pada posisi akhir kata yang terdiri dari konsonan, seperti *sababu* (bahasa Tolaki) yang dalam bahasa Indonesinya berarti 'sebab'. Kalau kita perhatikan kedua kata ini, jelas bahwa dalam bahasa Tolaki terdapat penambahan fonem vokal /u/ pada kata bahasa Indonesia yang berakhiran dengan fonem konsonan /b/, seperti kata *sebab*. Contoh lain yang berkaitan dengan penambahan fonem vokal ini adalah sebagai berikut:

#### Bahasa Indonesia

sabar  
umur  
Bugis

#### Bahasa Tolaki

*sabara*  
*umuru*  
*Bugisi*

Perubahan kedua, yaitu perubahan yang berupa penghilangan fonem konsonan pada posisi akhir kata.

Misalnya:

ikan	<i>o ika</i>
sekolah	<i>sikola</i>
seratus	<i>asoetu</i>
Makassar	<i>Manggasa</i>

Ciri-ciri yang bersangkut paut dengan proses pembentukan kata. Salah satu ciri kata tugas ialah tidak dapat mengalami proses pembentukan kata. Di dalam bahasa Tolaki hal ini tidak seluruhnya benar karena ditemukan bentuk-bentuk pemakaian kata tugas sebagai berikut:

- (1) Inaku lako i Manggasa ronga i pue.  
Saya pergi ke Makassar dengan nenek.
- (2) Aku ki mbule keki peronga i Ali.  
Saya akan pulang kalau dengan Ali.
- (3) Rongaito hainu su mbule.  
Bawalah adikmu (engkau) pulang.
- (4) No rongai mamano mbule.  
Ia membawa ayahnya pulang.

Kata *ronga* 'dengan' pada kalimat (1) ternyata dapat mengalami proses pembentukan kata dengan prefiks *pe-* seperti pada kalimat (2) *peronga* 'dengan' yang masih tetap berfungsi sebagai kata tugas.

Namun, ditemukan pada contoh pemakaian kata *ronga* yang mengalami juga proses afiksasi dengan sufiks *-tu* ini dan *-i*, seperti dalam kalimat (3) dan kalimat (4). Di sini terjadi derivasi dari kata tugas *ronga* menjadi kata kerja *rongaito* 'bawalah' dan kata *rongai* 'membawa'. Contoh lain:

- (5) Rongaikee inoso niino nggo amamu.  
Bawakan rokok ini untuk ayahmu.
- (6) Ie merongangee inano mbule.  
Ia menemaninya ibunya pulang.

Bentukan kata *ronga* seperti pada kalimat (3), (4), (5), dan (6) ternyata dapat mengalami proses afiksasi (pengimbuhan), tetapi perubahan bentuk ini menimbulkan perubahan kelas kata (derivasi) pula, yaitu dari kata tugas menjadi kata kerja. Hal ini sejalan dengan kata tugas dalam bahasa Indonesia, misalnya *tenang* dapat dibentuk dengan pengimbuhan menjadi *menentang*, *ditenang*, atau *pertentangkan*.

## 2.2. Ciri sintaksis

Kata tugas dalam bahasa Tolaki mempunyai ciri-ciri sintaktik yang khas. Ciri-ciri ini pada umumnya menyangkut hubungan fungsi dan posisi atau distribusi antara komponen-komponen pembentuk frase sebagai salah satu bentukan yang merupakan satuan sintaksis di samping klausma atau kalimat. Komponen-komponen ini dapat berupa kata, frase, atau kalimat.

Frase sebagai satu bentukan dengan kata sebagai satuan terkecil (Hockett 1959:168) pada umumnya merupakan pengembangan satuan inti yang tergolong kepada kelas-kelas yang berfungsi

sebagai subyek, predikat, dan obyek. Kata tugas yang merupakan salah satu komponen pembentuk frase pada umumnya tidak termasuk kepada kelas-kelas tersebut (Fries 1959:88).

Frase dihasilkan oleh satu konstruksi. Konstruksi ada dua macam, yaitu yang endosentrik dan yang eksosentrik. Konstruksi endosentrik melibatkan unsur-unsur langsung yang membentuk kesatuan dengan fungsi yang sama dengan salah satu unsur langsungnya (Hockett 1959:184). Konstruksi eksosentrik melibatkan unsur-unsur langsung yang membentuk kesatuan tanpa inti atau atribut. Dengan kata lain, kesatuan itu fungsinya tidak sama dengan salah satu unsur langsungnya.

Kata tugas berfungsi dalam kedua konstruksi itu. Dalam konstruksi endosentrik kata tugas berfungsi sebagai atribut sedangkan dalam konstruksi eksosentrik sebagai relator. Kata tugas terdapat dalam frase benda, frase kerja, dan frase sifat. Dalam konstruksi eksosentrik kata tugas berfungsi sebagai relator dalam frase-frase seperti frase preposisional dan frase konjungtif.

Dalam frase benda, selain kata kerja atau kata sifat (Kt. Sf.), kata tugas selalu berfungsi sebagai atribut yang meliputi kata bilangan (Kt. Bl.) dan kata penunjuk penentu (Kt. Pen.) terhadap kata benda (Kt. Bd.) yang berfungsi sebagai inti dalam struktur (Kt. Bl.) + Kt. Bd. + (Kt. Kj.) + (Kt. Pen.).

Dalam frase kerja kata tugas selalu berfungsi sebagai atribut (Atr) berupa kata kerja bantu (Ban.) terhadap kata kerja (Kt. Kj.) yang berfungsi sebagai inti dalam urutan Ban + Kt. Kj.

Dalam frase sifat kata tugas selalu berfungsi sebagai atribut berupa kata tambahan (Tamb.) terhadap kata sifat (Kt. Sf.) yang berfungsi sebagai inti dalam urutan sebagai berikut:

Kt. Ket. + Kt. Sf.  
Kt. Sf. + Kt. Ket.

Dalam frase-frase dengan konstruksi eksosentrik kata tugas yang berfungsi sebagai relator dapat berupa preposisi dan konjungsi terhadap kata, frase, klausa yang berfungsi sebagai aksis.

Contoh-contohnya adalah sebagai berikut:

a. Frase benda dengan kata tugas berupa:

- (1) Kata bilangan seperti *aso* 'satu', *oru* 'dua', *luwuako*, 'semua', *dadio* 'banyak', dan
- (2) Kata penunjuk seperti *nggiroo* 'itu' dan *niihi* 'ini'.

Contoh:

(Atr.) Kt. Bl.	Inti Kt. Bd.	(Atr.) Kt. Sf.	(Atr.) Kt. Pen.
<i>aso</i> satu 'sebuah rumah yang tinggi itu'	<i>laika</i> rumah	<i>meita</i> tinggi	<i>nggiroo</i> itu
<i>oru</i> dua 'dua orang anak yang rajin ini'	<i>anadol</i> anak	<i>mesida</i> rajin	<i>niihi</i> ini

<i>dadio</i> banyak	<i>toono</i> orang
------------------------	-----------------------

<i>luwuako</i> semua	<i>toono</i> orang
-------------------------	-----------------------

(Atr.) Kt. BL.	Inti Kt. Bd.	(Atr.) Kt. Sf.	(Atr.) Kt. Pen.
<i>dadio</i> banyak 'banyak orang yang malas itu'	<i>toono</i> orang	<i>mongare</i> malas	<i>nggiroo</i> itu

hopulo	mbuuu	taipa	monuo	nggiroo
sepuluh	pohon	mangga	besar	itu
'sepuluh pohon mangga yang besar itu'				
aso	laika	tehunu	nggiro	
satu	rumah	terbakar	itu	
'sebuah rumah yang terbakar itu'				
orua	anadalo	mbule	i kambo	nggiroo
dua	anak	pulang	ke kampung	itu
'dua orang anak yang pulang ke kampung itu'				
luwuako	toono	leu	nggiroo	
semua	orang	datang	itu	
'semua orang yang datang itu'				

b. Frase kerja dengan kata tugas berupa kata kerja bantu seperti *laikaa* 'masih', *an*'sudah', *laa* 'sedang', dan *nggo* 'akan'.

Contoh:

(Atr.) Ban.	Inti Kt. Kj.	
<i>no/laa</i>	<i>lako</i>	'dia sedang pergi'
<i>no/laikaa</i>	<i>lako</i>	'dia masih pergi'
<i>no/ari</i>	<i>lako</i>	'dia sudah pergi'
<i>hai/no</i>	<i>also leu</i>	'ayahnya akan pergi'

c. Frase sifat dengan kata tugas berupa kata tambahan (Tamb.) seperti: *mberanoto* 'dan', '*mesida*', '*mbupuu* 'sekali', *kaduito* 'sangat', *dahu* 'lebih'.

Contoh:

(Atr.) Tamb.	Inti Kt. Sf.	
<i>mberanoto</i>	<i>mesida</i>	'sangat rajin'
<i>mberanoto</i>	<i>pindara</i>	'sangat pintar'
<i>mberanoto</i>	<i>kawasa</i>	'sangat kaya'
<i>kaduito</i>	<i>nokula</i>	'sangat panas'
Inti Kt. Sf.	(Atr.) Tamb.	
<i>mesida</i>	<i>mbupuu</i>	'rajin sekali'
<i>pindara</i>	<i>mbupuu</i>	'pintar sekali'
<i>mesida</i>	<i>dahu</i>	'lebih rajin'
<i>pindara</i>	<i>dahu</i>	'lebih pintar'

d. Frase preposisional dengan kata tugas berupa preposisi, seperti *i*, *i wawo*, *i une*, *ari*.

Rel. Prep.	Aks. Kt. Bd.	
<i>i</i>	<i>kombo</i>	'di kampung'
<i>i wawo</i>	<i>osu</i>	'di atas gunung'
<i>i une</i>	<i>lasi</i>	'di dalam laci'
<i>ari</i>	<i>daoa</i>	'dari pasar'

c. Frase konjungtif dengan kata tugas berupa kata penghubung seperti *mano* 'tetapi', *ano* 'dan', 'supaya', *nggo* 'untuk', dan *kemo* 'jika'.

Rel.P                    Aks.  
Kt. Pengh.            kata/klausa

<i>mano</i>	<i>korano tambuito</i>	'tetapi kekuatannya sudah tidak ada'
<i>mano</i>	<i>mberanoto pewowi</i>	'tetapi sangat bodoh'
<i>poombie</i>	<i>ano-api-api</i>	'rokok dan korek'
<i>nggo</i>	<i>i ina</i>	'untuk ibu'
<i>keno</i>	<i>inaku lako</i>	'jika aku pergi'

### 2.3. Ciri semantik

Pembahasan ciri semantik kata tugas dalam bahasa Tolaki menyangkut makna atau arti. Pada umumnya pembicaraan mengenai arti suatu kata menyangkut dua hal, yaitu arti leksikal dan arti gramatiskal. Arti leksikal adalah arti kata-kata lepas seperti yang ditemui artinya dalam kamus, sedangkan arti gramatiskal adalah arti yang didapatkan dalam hubungan antar kata. Makna leksikal kata tugas dalam bahasa Tolaki agak sulit ditemukan, apabila dibandingkan dengan makna leksikal yang bukan kata tugas, karena kata tugas termasuk jenis kata yang nonreferensial, yaitu kata-kata yang tidak menunjukkan sesuatu dan tidak ada referensinya. Kata-kata semacam itu jelas bermakna, tetapi tidak bermakna referensial (Verhaar 1978:128). Kata-kata dalam bahasa Tolaki, seperti *nggo* 'untuk', *i* 'di' atau *ke* dan *ari* 'telah' 'dari' artinya baru akan lebih jelas jika kata-kata itu terdapat di dalam hubungan antarkata, terutama di dalam konteks kalimat karena sulit menetapkan arti suatu bentuk kata tugas apabila masih merupakan kata-kata lepas.

Perhatikan contoh-contoh berikut ini:

- (1) Niino o doi nggo pooli o woha.  
ini uang untuk pembeli beras  
'Uang ini untuk pembeli beras.'
- (1a) Kaka nggo mesukokee.  
kakak akan menanyakannya  
'Kakak akan menanyakannya.'
- (1b) nggo asoikaa memeambo.  
hanya satu saja yang baik  
'Hanya satu saja yang baik.'
- (2) Toono i daco mberanoto dadio.  
orang di pasar terlalu banyak  
'Di pasar orang terlalu banyak.'
- (2a) Iyee peeka i wavo osu.  
Ia naik ke atas gunung  
'Ia naik ke atas gunung.'
- (2b) Nopetuha i alaa.  
Ia turun ke sungai  
'Ia turun ke sungai.'
- (2c) Oliwi niino tadono i Mina.  
kirim ini untuk si Mina  
'Kiriman ini untuk si Mina.'
- (3) Osama wouhunopo leu ari i Surabaya.  
pak camat baru pulang dari di Surabaya  
'Pak Camat baru pulang dari Surabaya.'

- (3a) Haino ariito kawi.  
adiknya sudah lah kawin  
'Adiknya sudah kawin.'
- (3b) Inggami ari kumii kanotauhano.  
kami sudah melihat kepandaianya  
'Kami telah melihat kepandaianya.'
- (3c) Ipue sumarui ari-ari tineolohino.  
nenek menceritakan tentang pengalamannya  
'Nenek menceritakan tentang pengalamannya.'

Jika dilihat dari contoh-contoh pemakaian kata tugas dalam hubungan antar kata, antar kalimat, ternyata satu jenis kata tugas dapat mempunyai makna yang berbeda-beda sesuai dengan lingkungan tempat kata itu berada. Pada kalimat (1), (a), dan (1b), kata tugas *nggo* masing-masing bermakna 'untuk', 'akan', dan 'hanya.' Hal ini berarti bahwa kata tugas *nggo* tidak segera dapat diketahui maknanya seperti kata benda, kata kerja, atau kata sifat. Hal yang sama dapat pula dilihat untuk kata tugas *i* yang maknanya bermacam-macam sesuai dengan lingkungannya dalam hubungan antar kata, seperti pada kalimat (2) *i* berarti 'di', kalimat (2a) *i* berarti 'ke', kalimat (2c) *i* berarti 'si.' Selanjutnya, kata tugas *ari* dalam hubungan antar kata mempunyai bermacam-macam arti pula (arti gramatiskal), seperti dalam kalimat (3) *ari* 'dari', dalam kalimat (3a) *ari* 'sudah', dalam kalimat (3b) *ari* 'sudah' atau 'telah', dan dalam kalimat (3c) kata *ari* mengalami proses perulangan *ari-ari* 'tentang' (arti yang lain dari perulangan ini ialah 'yang telah').

Kita perhatikan makna kata-kata tugas berikut, yaitu *mano*, *ano*, *teembe*, *ah*. Makna kata ini dapat bermacam-macam sesuai dengan pemakaianya di dalam kalimat. Perhatikan contoh-contoh berikut:

- (4) Iyee mesida, mano pewowi.  
ia rajin tetapi bodoh  
'Ia rajin, tetapi bodoh.'
- (4a) Kioki nobenda, mano tetuhaninokaaa.  
tidak ia kurang bahkan sebaliknya  
'Bukannya berkurang, bahkan sebaliknya.'
- (4b) Iyee laikaa ehe umewe mano korano tambuito.  
ia masih mau melawan padahal kekuatannya tak ada sudah  
'Ia masih mau melawan, padahal kekuatannya sudah tidak ada.'
- (4c) Mano motunggo, asala nomeambo.  
biar mahal asal ia bagus.  
'Biar mahal asal bagus!'
- (5) Alei poombia ano api-api.  
ambil rokok dan korek api  
'Ambil rokok dan korek!'
- (5a) Hende o wula ano mataoleo.  
seperti bulan dengan matahari  
'Seperti bulan dengan matahari.'
- (5b) Kadera nggiroo o ue ano niowai.  
kursi itu rotan yang dibuat  
'Kursi itu (yang) dibuat dari rotan.'
- (5c) Anaro ano tewaliki toono laa o tuono butu ine basano.  
anaknya akan menjadi orang yang berguna untuk pada bangsanya.  
'Anaknya akan menjadi manusia yang berguna untuk bangsanya.'

- (5d) Ro pongoni-ngoni lako ine Ombu ano pokosalamaiki anaro.  
 mereka berdoa kepada Tuhan supaya selamatlah anaknya  
 'Mereka berdoa kepada Tuhan, agar kiranya anaknya selamat.'
- (6) No umia teembe no motaku.  
 ia menangis karena ia takut  
 'Ia menangis karena takut.'
- (6a) Teembe pera lokoito?  
 apakah pergi ia sudah?  
 'Apakah ia sudah pergi?'

Makna struktural kata *mano* berdasarkan macam hubungannya dalam kalimat ialah menyatakan hubungan penentangan seperti yang dapat dilihat pada kalimat-kalimat (4) *mano* 'tetapi', (4a) *mano* 'bukan', (4b) *mano* 'padahal', dan (4c) *mano* 'biar.'

Kata *ano* makna strukturalnya berdasarkan jenis hubungannya dalam kalimat, di antaranya menyatakan hubungan penggabungan seperti dalam kalimat (5) *ano* berarti 'dan' dan dalam kalimat (5a) *ano* berarti 'dengan.' Di samping itu kata tugas *ano* dapat pula mempunyai makna struktural yang menyatakan hubungan opsional misalnya dalam kalimat (5d) *ano* berarti 'supaya.' Selanjutnya, kata tugas *teembe* makna strukturalnya ialah menyatakan hubungan sebab, seperti dalam kalimat (6) *teembe* berarti 'karena.' Akan tetapi, dalam kalimat (6a) makna struktural kata *teembe* ialah menyatakan hubungan pertanyaan yaitu 'apakah.'

### 3. Fungsi dan makna kata tugas

Untuk mengetahui fungsi dan makna kata tugas di dalam suatu konstruksi perlu dijelaskan tipe-tipe konstruksi di dalam suatu tataran kalimat. Unit dari suatu kalimat terdiri dari kata atau frase. Sebuah frase sekurang-kurangnya dua anggota pembentuknya. Anggota pembentuk ialah bagian sebuah frase yang terdekat atau langsung membentuk frase itu (Parera 1980:35). Sejalan dengan pendapat di atas, M. Ramlan menyatakan frase ialah bentuk linguistik yang terdiri atas dua kata atau lebih yang tidak melebihi batas subyek atau predikat (Ramlan 1967:35).

Berdasarkan jenis komponen-komponen kata yang mendukung sebuah frase sebagai unsur langsungnya, dalam kata tugas bahasa Tolaki dibedakan dua macam tipe, yaitu (1) tipe konstruksi endosentrik dan (2) tipe konstruksi eksosentrik.

Dengan dasar pengertian di atas kata tugas bahasa Tolaki dapat dijelaskan fungsinya dalam setiap pembentukan frase, yang salah satu anggotanya atau komponennya terdiri atas kata tugas.

#### 3.1 Kata tugas berfungsi membentuk konstruksi endosentrik

Jenis frase yang termasuk konstruksi endosentrik adalah konstruksi yang mempunyai fungsi yang sama dengan salah satu atau semua unsur langsungnya. Unsur langsung ini disebut inti (*head*) dan unsur yang lain disebut atribut.

Unsur langsung yang berupa inti atau dapat terdiri atas kata benda, kata kerja, kata sifat atau keadaan, kata bilangan. Sedang unsur langsungnya yang berupa atribut yang akan dibicarakan berikut ini adalah yang terdiri atas kata tugas. Kata-kata tugas tersebut ada yang berposisi di depan, di tengah, di belakang, dan bebas (mana suka).

##### 3.1.1 Kata tugas dengan kata benda/kata ganti sebagai inti

Kata tugas berfungsi membentuk frase endosentrik yang unsur langsungnya merupakan inti yang terdiri dari kata benda.

###### a. Pola Kt. Tg. + Kt. Bd.

Posisi kata tugas di depan kata benda yang merupakan inti.

Contoh:

<i>i Badu</i>	'si Badu'
<i>nggo o hala</i>	'untuk utang'

Distribusinya dalam kalimat terlihat pada contoh-contoh kalimat berikut ini:

- (1) I Badu otoluto o wula peronga amano  
si Badu tiga sudah bulan bersama ayahnya  
'Badu sudah tiga bulan bersama ayahnya.'
- (2) Sinuano luwuako nggo o hala  
hasilnya melulu untuk utang  
'Hasilnya melulu untuk membayar utang.'

b. Pola Kt. Bd. + Kt. Tg.

Posisi kata tugas berada di belakang kata benda atau kata ganti yang merupakan inti.

Contoh:

<i>iyaa hawo</i>	'bunyi apa'
<i>toono humbee</i>	'orang mana'

Contoh dalam kalimat:

- (3) Iyaa hawo pinodea nggiroo?  
bunyi apa kedengaran itu  
'Bunyi apa yang kedengaran itu?'
- (4) Toono humbee nggiroo?  
orang mana itu  
'Orang mana itu?'

c. Pola Kt. Bd. + Kt. Tg. + Kt. Bd.

Pola ini menandai posisi kata tugas berada di tengah-tengah antara kata benda dan kata benda sebagai unsur langsungnya. Konstruksi frase ini termasuk konstruksi endosentrik yang koordinatif.

Contoh:

<i>Poombia ano api-api</i>	'rokok dan korek'
<i>iyee rongga kakano</i>	'dia dengan kakaknya'

Contoh dalam kalimat:

- (5) Alei poombia ano api-api!  
ambil rokok dan korek  
'Ambil rokok dan korek!'
- (6) Ihawi iyee rongga kakano noleu.  
kemarin ia dengan kakaknya ia datang  
'Kemarin ia datang dengan kakaknya.'

Di samping kata-kata tugas di atas (*ano, rongga, merongga*) dipakai juga kata tugas *atawa* 'atau' yang berfungsi sebagai koordinator antara kata benda dan kata benda.

Contoh:

- (7) I Badu atawa i Ali. nggo lalako?  
si Badu atau si Ali akan yang pergi?  
'Badu atau Ali yang akan pergi?'

### 3.1.2 Kata tugas dengan kata kerja sebagai inti

Kata tugas berfungsi membentuk konstruksi frase endosentrik dengan kata kerja sebagai inti meliputi pola konstruksi sebagai berikut:

#### a. Pola Kt. Tg. + Kt. Kj.

Posisi kata tugas terletak di depan kata kerja yang merupakan inti.

Misalnya:

<i>nggo leu</i>	'akan datang'
<i>laa leu</i>	'sedang tidur'

Contoh dalam kalimat:

- (1) I Badu nggo leu.  
si Badu akan datang  
'Badu akan datang.'
- (2) I ama laa moiso.  
si ayah sedang tidur  
'Ayah sedang tidur.'

#### b. Pola Kt. Kj. + Kt. Tg.

Dalam konstruksi frase ini, kata kerja sebagai inti terletak di depan, sedang kata tugas sebagai atribut berada pada posisi belakang.

Misalnya:

<i>meindio mokora</i>	'bekerja keras'
<i>lako hendeinokaa</i>	'pergi sekarang juga'

Contoh dalam kalimat:

- (3) Lalaa tonia nggo meindio mokora.  
yang sedang muda akan bekerja keras  
'Yang masih muda harus bekerja keras.'
- (4) Inaku lakoo hendeinokaa  
saya pergi sekarang juga  
'Saya pergi sekarang juga.'

Ada juga bentuk kata tugas yang lain yang mengikuti pola di atas. Bentuk itu merupakan enklitika yang menempel di belakang kata kerja.

Misalnya:

- (5) Lakoto!  
'Pergilah!'
- (6) Tarambuito!  
'Mulailah!'

### 3.1.3 Kata tugas dengan kata sifat sebagai inti

Kata tugas dalam hubungan ini berfungsi membentuk frase endosentrik dengan kata sifat sebagai unsur langsungnya sebagai inti. Distribusi kata tugas sebagai atribut dapat di depan, di belakang, atau di tengah.

Contoh:

a. Pola Kt. Tg. + Kt. Sf.

Posisi kata tugas berada di depan kata sifat yang merupakan inti.

Misalnya:

<i>mberanoto motau</i>	'sangat pandai'
<i>kaduito kawasa</i>	'sungguh kaya'

Contoh dalam kalimat:

- (1) Anadalao nggiroo mberanoto motau.  
anak itu sangat pandai  
'Anak itu sangat pandai.'
- (2) Toono nggiroo kaduito no kawasa.  
orang itu sungguh ia kaya  
'Orang itu sungguh kaya.'

Pada kalimat (2) di atas frase *kaduito no kawasa* 'sungguh ia kaya', kata *no* 'ia' di sini menunjuk kepada *toono* 'orang' yang mengisi peran subyek sebagai unit kalimat; frase *kaduito kawasa* 'sungguh kaya' banyak ditemukan.

b. Pola Kt. Sf. + Kt. Tg.

Pola ini merupakan kebalikan dari pola (a) di atas. Unsur langsungnya yang merupakan inti mendahului unsur kata tugas sebagai atributnya.

Misalnya:

<i>buna mbupuu</i>	'murah sekali'
<i>motunggo meena</i>	'mahal sekali'

Contoh dalam kalimat:

- (3) Laika nggiroo buna mbupuu.  
rumah itu murah sekali  
'Rumah itu murah sekali.'
- (4) Motunggo meena oika niino  
mahal benar ikan ini  
'Mahal benar ikan ini.'

c. Pola Kt. Bd/Ket. + Kt. Tg. + Kt. Sf.

Kata tugas berfungsi sebagai koordinator dalam konstruksi endosentrik yang intinya terdiri dari kata benda atau kata ganti dan kata sifat.

Misalnya:

- (5) Amano kadui to tekura.  
ayahnya cukup sudah sedih  
'Ayahnya sangat sedih.'
- (6) Indiono mberanoto meambo.  
pekerjaannya sangat bagus  
'Pekerjaannya sangat bagus.'

### 3.1.4 Kata tugas dengan kata bilangan sebagai inti

Kata tugas berfungsi membentuk frase bilangan. Inti yang merupakan unsur langsungnya terdiri dari kata bilangan. Ada beberapa macam pola mengenai konstruksi ini.

#### a. Pola Kt. Tg. + Kt. BL.

Kata tugas berkombinasi dengan kata bilangan membentuk frase bilangan:

Misalnya:

<i>isi teisi</i>	'lagi sedikit'
<i>isi oomba owula</i>	'lagi empat bulan'

Contoh dalam kalimat:

- (1) Tuhan isi teesi!  
tambah lagi sedikit  
'Tambah lagi sedikit!'
- (2) Amano isi oomba owula nggo leu.  
ayahnya lagi empat bulan akan datang  
'Ayahnya akan datang empat bulan lagi.'

#### b. Pola Kt. BL. + Kt. Tg.

Konstruksi ini terdiri dari kata bilangan sebagai inti (*head-nya*) dan kata tugas sebagai atributnya. Beberapa di antaranya:

<i>dadio mbupuu</i>	'banyak sekali'
<i>tolu lava</i>	'tiga lembar'

Contoh dalam kalimat:

- (3) Halanggu dadio mbupuu.  
utangku banyak sekali  
'Utangku banyak sekali.'
- (4) I ina mooli tolu lava obabu.  
si ibu membeli tiga lembar baju  
'Ibu membeli tiga lembar baju.'

### 3.2 Kata tugas berfungsi membentuk konstruksi eksosentrik

Konstruksi eksosentrik melibatkan unsur-unsur langsung yang membentuk kesatuan tanpa inti dan atribut. Kesatuan itu fungsinya tidak sama dengan salah satu atau semua unsur langsungnya. Unsur-unsur langsung berfungsi sebagai relator atau aksis. Frase-frase yang terbentuk dapat terdiri dari kata tugas dengan jenis kata lain, seperti yang diuraikan dalam pasal ini, yaitu beberapa bentuk frase yang eksosentrik dalam bahasa Tolaki dengan kata tugas sebagai salah satu unsur langsungnya. Kata tugas di sini berfungsi sebagai relator. Dalam hubungan ini frase eksosentrik dapat diperinci sebagai berikut:

#### a. Pola Kt. Tg. + Kt. Bd.

Kata tugas sebagai relator mendahului kata benda sebagai unsur langsungnya.

Misalnya:

<i>i daoa</i>	'di pasar'
<i>i tado laika</i>	'di bawah rumah'

Contoh dalam kalimat:

- (1) I ina mooli wanggole i daoa.  
si ibu membeli ubi di pasar  
'Ibu membeli ubi di pasar.'

- (2) Ihiro laa i tado laika.  
mereka ada di bawah rumah.  
'Mereka berada di bawah rumah.'

Dengan bertolak dari frase yang sama, dapat pula dibentuk frase eksosentrik dengan kata tugas preposisi yang lain.

Misalnya:

<i>kei ama</i>	'bagi ayah'
<i>merongga ipue</i>	'dengan nenek'

Contoh dalam kalimat:

- (3) Tambuoki otuono nggiroo indiono kei ama.  
tak ada gunanya itu pekerjaan bagi ayah  
'Pekerjaan itu tak ada gunanya bagi ayah.'
- (4) Inaku lako i Bandu merongga i pue.  
Saya pergi ke Bandung dengan si nenek  
'Saya pergi ke Bandung dengan nenek.'

Dari contoh-contoh ini tampak bahwa kata-kata tugas itu berfungsi mengantar kata benda dalam kesatuan yang lebih besar, yaitu frase dan dapat juga mengantar kata ganti.

Misalnya:

<i>nggo inae</i>	'untuk siapa'
<i>ari ina</i>	'dari ibu'

Contoh dalam kalimat:

- (5) Nggo inae niino odoi?  
untuk siapa uang ini  
'Untuk siapa uang ini?'
- (6) Niino odoi ari i ina.  
ini uang dari si ibu  
'Uang ini dari ibu.'

#### b. Pola Kt. Tg. + Kt. Kj.

Bagian-bagian dari frase yang terbentuk terdiri dari kata tugas dan kata kerja sebagai unsur-unsur langsungnya. Kata tugas berfungsi mengantar kata kerja (Fries 1964:90).

Misalnya:

<i>taa leu</i>	'tidak datang'
<i>karana momboponini</i>	'karena mencuri'

Contoh dalam kalimat:

- (7) Iyee taa leu.  
ia tidak datang  
'Ia tidak datang.'

- (8) I Amir nilanggu karana momboponini.  
si Amir dipukul karena mencuri  
'Amir dipukul karena mencuri.'

#### 4. Penutup

Kata tugas merupakan salah satu unit morfologis dalam bahasa Tolaki di samping unit morfologis lainnya. Kata tugas muncul dalam berbagai konstruksi, baik frase, klausa, maupun kalimat. Dalam konstruksi frase endosentrik pemunculannya sebagai atribut dan dalam konstruksi eksosentrik pemunculannya sebagai relator.

Bentuk kata tugas yang ditemui dalam bahasa Tolaki, di antaranya ada yang dapat dibentuk melalui proses morfologis dengan afiksasi ataupun dengan perulangan (reduplikasi). Seperti pada umumnya yang ditemui pada setiap kata tugas, dalam bahasa Tolaki pun kata tugas tidak dapat menduduki subyek, predikat, dan obyek dalam kalimat. Kata tugas dapat menduduki fungsi-fungsi itu hanya dalam fungsinya sebagai atribut dalam konstruksi endosentrik atau sebagai relator dalam konstruksi eksosentrik.

Dalam distribusinya, kata tugas bahasa Tolaki dapat muncul di depan kata yang diabdnnya (preposisi) dan dapat pula muncul di belakang kata yang diabdnnya (postposisi) dengan fungsi dan makna tertentu. Berbagai makna kata tugas bahasa Tolaki dalam hubungannya dengan jenis kata lain yang lazim disebut kata depan, kata penghubung, kata tanya, dan kata seru dapat dijelaskan melalui distribusinya dalam kalimat.

## DAFTAR PUSTAKA

- ABAS, Husen, dkk.  
 1983 *Kamus Wolio-Indonesia*. Jakarta: Pusat Pembinaan dan Pengembangan Bahasa.
- FRIES, Charles Carpenter  
 1957 *The structure of English: an introduction to the construction of English sentences*. London: Longmans, Green and Co. Ltd.
- HOCKETT, Charles F.  
 1959 *A course in modern linguistics*. New York: The Macmillan Company.
- KASENG, Syahruddin, dkk.  
 1983 *Pemetaan bahasa di Sulawesi Tenggara*. Ujung Pandang: Proyek Penelitian Bahasa dan Sastra Indonesia dan Daerah Sulawesi Selatan.
- KRIDALAKSANA, Harimurti  
 1983 *Kamus linguistik*. Jakarta: PT Gramedia.
- MOELYONO, Anton M.  
 1976 Penyusunan tata bahasa struktural. Dalam Yus Rusyana dan Samsuri (ed.) *Pedoman penulisan tata bahasa Indonesia*, 103-116. Jakarta: Pusat Pembinaan dan Pengembangan Bahasa.
- MUTHALIB, Abdul, dkk.  
 1984 *Kamus ungkapan bahasa Tolaki*. Jakarta: Pusat Pembinaan dan Pengembangan Bahasa.  
 1985 *Kata tugas dalam bahasa Tolaki*. Jakarta: Pusat Pembinaan dan Pengembangan Bahasa.
- PARERA, Jos Daniel  
 1980 *Pengantar linguistik umum: Bidang morfologi* (Seri B). Ende Flores: Nusa Indah.
- PATTISIANA, J.F. dkk.  
 1979 *Morfologi dan sintaksis bahasa Tolaki*. Laporan Penelitian Balai Penelitian Bahasa Ujung Pandang.
- PAYNE, E. M. F.  
 1970 *Basic syntactic structures in standard Malay*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- PURWO, Bambang Kaswanti  
 1984 *Deiknis dalam bahasa Indonesia*. Jakarta: PN Balai Pustaka.
- RAMLAN, M.  
 1976 Penyusunan tata bahasa struktural bahasa Indonesia. Dalam Yus Rusyana dan Samsuri (ed.) *Pedoman penulisan tata bahasa Indonesia*, 27-57. Jakarta: Pusat Pembinaan dan Pengembangan Bahasa.
- SUDARYANTO  
 1983 *Linguistik: Esai tentang bahasa dan pengantar ke dalam ilmu bahasa*. Yogyakarta: Gajah Mada University Press.
- VERHAAR, J.W.M.  
 1978 *Pengantar linguistik*, Jilid pertama. Yogyakarta: Gajah Mada University Press.
- YATIM, Nurdin  
 1981 *Bahasa Muna*. Jakarta: Pusat Pembinaan dan Pengembangan Bahasa.

# ISTILAH-ISTILAH KEMARITIMAN DALAM BAHASA-BAHASA BUTON

Horst Liebner  
Universitas Koeln

## Kata pengantar

Tulisan ini adalah evaluasi sementara dari penelitian yang telah saya laksanakan di wilayah Buton pada bulan Februari dan Maret tahun ini; sebagai penilaian sementara makalah ini memang belum bisa memecahkan semua masalah yang dihadapinya. Dari segi etimologi maupun fonologi banyak sekali persoalan belum dapat terjawab tetapi saya berharap dalam evaluasi terakhir penelitian ini masalah tersebut dapat dikerjakan lebih lanjut.

Yang akan saya namakan bahasa-bahasa Buton dalam makalah ini adalah bahasa Binongko, bahasa Tomea, bahasa Wanci, bahasa Muna, dialek Siompu, bahasa Ciacia, dan bahasa Wolio; [pada akhir tulisan ini sebuah peta orientasi dilampirkan]. Walaupun di daerah Kepulauan Buton lebih dari 30 bahasa dapat ditemui,<sup>1</sup> keenam buah bahasa tersebut merupakan pilihan sebagai obyek-obyek penelitian saya karena para pemakai bahasa-bahasa yang lain pada umumnya tidak berkaitan dengan pelayaran, pembuatan perahu ataupun penangkapan ikan. Nama-nama bahasa yang telah saya teliti itu akan disingkat sebagai berikut: bahasa Binongko BIN, bahasa Tomea TOM, bahasa Wanci WAN, bahasa Muna, dialek Siompu SIO, bahasa Ciacia CIA, dan bahasa Wolio WOL; bahasa-bahasa lain yang dikutip ditandai dengan BI (bahasa Indonesia), BM (bahasa Melayu), MAK (bahasa Makassar), BUG (bahasa Bugis), MAN (bahasa Mandar), BAJ (bahasa Bajau, dialek Wanci), ENG (bahasa Inggris), DEU (bahasa Jerman) dan NDL (bahasa Belanda).

Atas bantuan dan saran-saran mereka yang sangat saya hargai saya ingin mengucapkan banyak terima kasih kepada Drs. Ambo Gani, Drs. A. Kadir B., Ketua dan Staff Lembaga Penelitian UNHAS, Sri Andi Beda Basharoe, mahasiswa-mahasiswa dari Asrama Buton Ujung Pandang, dan para informan saya; tulisan ini tidak dapat saya selesaikan tanpa dukungan tersebut.

## 1. Pendahuluan

"To account for the Malayo-Polynesian migrations in the insular environment of Oceania, where islands are often separated from their nearest neighbours by long stretches of water, the migrants would have to possess a relatively complex culture, specifically one which included developed water craft and advanced navigational skill." (Murdock, dalam Vayda 1968:92/93)

Sejak karya Isidore Dyen, *A lexicostatistical classification of Austronesian languages* (New Haven 1963) selambat-lambatnya kepentingan da-ta-data linguistik yaitu data-data leksikostatistik untuk memecahkan persoalan antropologis seperti cara migrasi dan hubungan-hubungan di antara suku-suku Austronesia telah menjadi tampak. Dalam masalah tersebut terminologi kemaritiman merupakan salah satu bidang yang sangat penting karena kendaraan-kendaraan laut yang digunakan suku-suku itu hampir sama jenisnya (lihat Hornell 1920 dan Haddon dan Hornell 1936/37). Sesuatu yang mengimplikasikan bahwa terminologi sekurang-kurangnya bagian-bagian kendaraan tersebut yaitu perahu bercadik berasal dari satu sumber yang sama yang dapat ditafsirkan sebagai asal-usul keanekaragaman kebudayaan Austronesia dalam bidang maritim pada masa kini dan juga dapat digunakan sebagai alat untuk mencari hubungan-hubungan di antara suku-suku Austronesia untuk membuktikan asal-mula suku-suku tersebut itu.

Selain garis besar itu, di Nusantara ini dapat ditemui beberapa suku tertentu yang pada khususnya mencari rezeki dengan pelayaran atau pembuatan perahu yaitu, mesurut Horridge (1981) suku-suku Bugis, Makassar, Bajau, Madura dan Buton.<sup>2</sup> Daftar yang - pada wilayah Sulawesi - dapat ditambah dengan beberapa suku lagi misalnya, penduduk-penduduk Kepulauan Talaud dan Sangihe pada khususnya dan suku Minahasa, orang Banggai dan orang Mori sebagian penghuni pesisir pantai (lihat Lapian 1987:97 selanjutnya); pada daerah-daerah Indonesia yang lain sedikit-dikitnya penduduk Kepulauan Aru dan Kai beberapa suku daerah Maluku dan Nusa Tenggara maupun di Sumatera

misalnya orang Ternate, penduduk Pulau Sangir, orang Lomblen, penghuni Pulau Ende dan Polu'e dekat Flores ataupun orang Aceh dapat disebut pula. Pada umumnya dapat ditebak, bahwa hampir semua suku bangsa Nusantara mempunyai hubungan-hubungan dengan pelayaran dan/atau pembuatan perahu, terutama suku-suku yang menempati pesisir pantai dan mencari nafkah sebagai nelayan atau saudagar.

Di samping itu suku-suku Sulawesi di atas menempati beberapa tempat di seluruh Indonesia sebagai akibat kegiatan mereka dalam bidang perdagangan dan pembuatan perahu ataupun kerusuhan di dalam negeri asal mereka yang mempunyai peranan penting dalam konteks masalah di atas. Menurut Horridge (1981:85f) migrasi ini dapat "illustrate on a small scale how all the island populations were once established". Dalam bidang linguistik - sebagai keterangan tentang kemungkinan-kemungkinan untuk menghubungkan migrasi suku-suku Sulawesi dengan persoalan yang lebih luas itu - saya ingin menambah anggapan ini dengan pendapat Kaehler (1963) yang telah menerangkan hubungan-hubungan di antara bahasa-bahasa Sulawesi dan bahasa-bahasa wilayah Pasifik bagian timur melalui penelitian morfologis dan sintaksis.

Tema makalah yang ingin saya kemukakan adalah evaluasi sementara dari data-data yang telah saya kumpulkan di daerah Buton; Data-data tersebut merupakan bagian penelitian tentang terminologi maritim yang sedang penulis laksanakan pada beberapa daerah Sulawesi Selatan dan Tenggara. Penilaian itu akan digolongkan dalam hubungannya pada permasalahan di atas dalam evaluasi terakhir. Di samping itu istilah-istilah tersebut dapat menerangkan dengan baik perkembangan pelayaran Buton yakni perkembangan yang belum terlalu lama terjadi - walaupun pada waktu singkat ini suku-suku Buton sudah menjadi terkenal sebagai pelaut di Nusantara ini. Sebenarnya - seperti yang akan diterangkan selanjutnya - pelayaran Buton itu timbul pada abad ini dan merupakan salah satu contoh yang baik untuk menyatakan faktor-faktor yang sejak kedatangan pelaut-pelaut dan kapal-kapal Eropa di sini mempengaruhi pengembangan pelayaran suku-suku Indonesia pada umumnya dan juga bahasa-bahasa para pelaut. Akan tetapi sebelum memulai memperkenalkan hasil penelitian ini perkenankanlah saya mencoba menggolongkan hasil tersebut pada hubungan yang lebih luas pada bab berikut.

Jenis perahu yang dibuat dan dilayarkan oleh suku-suku itu adalah jenis tertentu yang - melalui pengaruh negara-negara Eropa - kira-kira sejak 150 tahun perlakuan-lahan dapat selaras dengan contoh-contoh kapal layar Eropa yang pada umumnya lebih efisien dan merupakan hal yang mempengaruhi cara pembuatan perahu-perahu Indonesia sejak masa tersebut dengan cukup besar; menurut Horridge (1981:85) misalnya.

*"alternating ribs and floors...were introduced by the Dutch as a way of holding together the planks; probably in the early nineteenth century in most places, earlier no doubt at Batavia and Ambon"*

Menurut ilmuwan ini dapat dilihat dalam terminologinya yang dalam hampir semua bahasa-bahasa suku-suku pelaut itu berasal dari kata *gading* dan *taju*, dengan keleluasaan variasi yang sangat kecil dan hanya tergantung pada aturan fonologi dalam masing-masing bahasa itu.<sup>3</sup>

*"When more detail is known, the names for perahu parts will probably tell us a great deal about the transfer of boatbuilding skill in the last 500 years or so between the different islands, and about the impact of western technology. They will also trace the recent migrations of the main seafaring groups."* (Horridge, 1981:85/91)

## 2. Penelitian ini dalam konteksnya akan bahasa-bahasa Austronesia

Penelitian ini sampai sekarang mencakup data dari sembilan buah bahasa daerah Sulawesi Selatan dan Tenggara yaitu bahasa Makassar dialek Konjo, bahasa Bugis, bahasa Wolio, bahasa Muna dialek Siompu, bahasa Cia-Cia, bahasa Tomea, bahasa Wanzi, bahasa Bajau dialek Wanzi dan bahasa Binongko; Isinya terdiri dari terminologi para tukang perahu untuk menandai bagian perahu, istilah-istilah para pelaut tentang tali-tali perahunya, gerakan-gerakan perahu di atas lautan dan teknik-teknik tertentu yang digunakan oleh mereka, maupun alat-alat nelayan dan nama-nama jenis ikan. Data-data tersebut telah dimasukkan dengan memakai program 'dBase', dalam sebuah komputer yang digunakan sebagai bank data sehingga penelitian ini dapat diselesaikan; keuntungan pemakaian komputer adalah, bahwa data-data yang saya peroleh dapat dibandingkan dengan cepat dan dengan menggunakan segala kemungkinan sebuah komputer. Sedangkan bahasa Makassar dan bahasa Bugis berasal dari satu sumber yang sama bahasa-bahasa di Kepulauan Buton - selain bahasa Bajau-biasanya dimasukkan dalam 'Muna-Buton-Cluster' (lihat Lebar 1972:143 selanjutnya) sebuah kelompok bahasa yang belum diteliti dengan sempurna. Hubungan dengan bahasa-bahasa Sulawesi yang lain cukup banyak walaupun ciri khas bahasa-bahasa Buton adalah mereka pada umumnya bersifat vokalis, artinya bahasa-bahasa tersebut tidak mempunyai suku kata yang berakhiran dengan konsonan - juga fonem glotal dan nasal-nasal seperti

/ tidak dapat ditemui pada posisi terakhir (lihat mis. Yatim 1977). Ini berarti untuk seorang linguis bahwa hubungan-hubungan dengan bahasa wilayah Pasifik Timur dapat diperkirakan; akan tetapi hal ini harus diperiksa dengan sebuah daftar kata tertentu - misalnya di Daftar Swadesh - dan saya belum mempunyai kesempatan untuk melaksanakan pekerjaan ini sebaik mungkin. Daftar Swadesh yang saya pergunakan untuk membandingkan bahasa-bahasa yang diteliti pada saat ini hanya dapat menerangkan hubungan di antara bahasa-bahasa Sulawesi sendiri. Sampai sekarang hanya tiga buah kata yang menerangkan hubungan-hubungan tersebut, yaitu kata *vale* (yang dalam bahasa-bahasa Polynesia menandai satu macam rumah tradisional tanpa dinding), kata *vahine* (artinya 'perempuan') dan kata *wangka* ('perahu') saya dapatkan dalam bahasa-bahasa Buton. Dalam bahasa-bahasa tersebut *bale* berarti sebuah tempat perlindungan tanpa dinding, yang biasanya dibangun di atas perahu-perahu yang sedang dikerjakan, *bawine*, *robine* atau *fowine* berarti 'isteri', dan *mibangka* 'perahu'. Kata-kata seperti *mata*, *ana(kiq)* atau *benoa*, *verua* dan variasi-variasi mereka yang juga hampir sama dalam bahasa-bahasa tersebut hanyalah diangkat sebagai sebuah warisan yang umum dalam bahasa-bahasa rumpun Austronesia.

Dalam bidang morfologi bahasa-bahasa Buton kita - seperti yang dinyatakan untuk bahasa-bahasa Sulawesi Selatan oleh Kaehler - juga menemui beberapa ciri bahasa-bahasa wilayah Pasifik; yang menyolok dimata saya adalah pertama-tama kehilangan nasalisis yang merupakan sifat khusus bahasa-bahasa Austronesia bagian barat. Misalnya dalam bahasa Muna kata-kata dasar disambung dengan morfem-morfem tanpa menggunakan nasalisis yang mempengaruhi baik fonem awal maupun fonem akhir kata-kata dasar ini; dan teknik sambungan ini dikombinasikan dengan beberapa kemungkinan untuk menggunakan klitiki yang mengganti subjek maupun objek dan juga partikel-partikel yang dapat mengubah aspek-aspek kata-kata tersebut sehingga memunculkan kalimat-kalimat yang mengingatkan saya pada yang dinamakan 'frase' dalam bahasa Polynesia dan merupakan suatu ciri bahasa-bahasa tersebut. Dalam penelitian Yatim (1977:68) tentang bahasa Muna, ia memperkenalkan beberapa kata yang tersendiri dapat merupakan satu kalimat (*no-feWamba-kanau*: 3sg-menga-tai-1sg; *no-mate-mo*: 3sg-mati-aspek waktu 'telah') yang selanjutnya dalam sebuah transkripsi dan terjemahan suatu cerita rakyat Muna disusun seperti yang telah saya pelajari tentang bahasa Maori/Selandia Baru. Kalimat-kalimat terdiri atas frase-frase yang tidak dapat dihubungkan dengan tanda-tanda kalimat biasa tetapi harus disambung dengan garis-garis penghubung. Saya menyangka bahwa setiap frase yang tidak terlalu panjang juga diucap secara bergabung, dan, dengan ini, merupakan sebuah unit tersendiri, yang hanya disambungkan dengan frase-frase lain melalui arti semantis; sifat kalimat bahasa-bahasa setempat yang dengan rasa heran telah saya dengar saat kunjungan saya di wilayah Buton barangkali dapat diterangkan dengan spekulasi ini.

Masalahnya sumber literatur tentang Buton sangat kecil; selain buku Yatim yang tadi saya kutipkan hanya sebagian buku-buku lainnya<sup>4</sup> yang saya dapatkan sampai sekarang. Kebanyakan bahasa setempat belum diteliti, dan ini pun sebabnya bahwa di sini saya belum berkesempatan menggolongkan bahasa-bahasa yang mengandung istilah-istilah yang telah saya kumpulkan pada perhubungan akan bahasa-bahasa Sulawesi yang lain maupun pada hubungan-hubungan di antara mereka dengan tepat; akan tetapi saya mengharapkan bahwa dalam evaluasi terakhir penelitian ini ada kemungkinan untuk memecahkan masalah ini lebih lanjut. Sebagai suatu penilaian sementara, saya ingin mengemukakan sebuah perkiraan yang sedang saya kerjakan dengan Daftar Swadesh yang mengandung 200 kata: Di antara bahasa-bahasa di Kepulauan Tukang Besi jumlah persamaan lebih dari 75% (di antara WAN dan BIN yang merupakan ujung *dialectical chain* ini), dan dengan ini yang saya namakan 'bahasa-bahasa Kepulauan Tukang Besi'. Dalam makalah ini kebetulan harus diganti dengan 'dialek-dialek'; kesamaan pada bahasa-bahasa Buton lainnya bervariasi di antara 40% (WAN:BIN:CIA, WOL:CIA) sampai 55% (WOL:SIO, CIA:SIO). Terhadap BUG, MAN dan MAK bahasa-bahasa tersebut mengandung kira-kira pasangan di antara 20-30%; akan tetapi, seperti tersebut di atas, hal ini belum dikerjakan sebaik perlu dan hanya merupakan sebuah perkiraan sementara saja.

### 3. Istilah-istilah tentang lambung perahu jenis 'lambo'

Jenis perahu 'lambo' yang secara khusus dibuat dan dilayarkan oleh suku-suku Buton itu digolongkan oleh Horridge (1981:58 sljt.) pada 'western hull styles', dan, dengan ini, diangkat sebagai salah satu jenis perahu yang belum terlalu lama keberadaannya di Nusantara ini. Suatu akibat dari hal ini adalah dugaan Horridge bahwa terminologi bagian lambung jenis perahu ini dalam bahasa-bahasa daerah Indonesia tidak bervariasi terlalu jauh - dan, seperti yang akan menjadi nampak juga pada nama-nama bagian tali-temali dan layar dalam bahasa-bahasa yang telah saya teliti, mengandung kata-kata yang ternyata merupakan pinjaman dari bahasa-bahasa lain. Selain daripada ini, kita tidak menemui dalam bahasa-bahasa tersebut kekayaan istilah-istilah seperti yang bisa didapatkan dalam bahasa Bugis ataupun bahasa Makassar; sebagai bukti dari sebuah tradisi pembuatan perahu yang cukup panjang untuk menimbulkan terminologi yang sangat kaya ini,<sup>5</sup> istilah-istilah Bahasa Bugis-Makassar itu juga digunakan untuk menurunkan bagan-bagan pembustan jenis-jenis perahu tertentu secara lisan melalui kata-kata

yang menerangkan posisi dan ukuran papan-papan,<sup>6</sup> sesuatu yang tidak dapat disangka akan sebuah jenis perahu yang, boleh dikatakan, baru-baru muncul di perairan Nusantara ini dan juga dibuat oleh suku-suku yang sebelumnya tidak bekerja sebagai tukang perahu.

Seperti disebutkan di atas, 'perahu' berbunyi *mbangka* dalam semua bahasa Buton yang telah saya teliti; 'perahu bercadik' berarti *jarangka*, 'sampan' *koli-koli*, dan jenis perahu 'lambo' juga disebut *lambo*. Nama-nama bagian lambung perahu lambo ini juga hampir sama: 'lunas' berarti *teng* dalam BIN, CIA, WAN dan TOM, *wea* dalam SIO, dan WOL; 'linggi' dinamakan *umbui* dalam BIN, CIA dan TOM dan *tangara* dalam SIO, WAN dan WOL; 'linggi dalam' *buebuea* dalam BIN, TOM dan WAN, *kabuebuea* dalam bahasa-bahasa yang lain, dan sebagainya. Bagian rangka juga hampir sama namanya: 'wrang' pada umumnya berarti *gadi-gadi*, 'gading-gading' *lima(-lima)*, 'stringer' *senta* dalam BIN, TOM dan CIA, *lepe-lepe* dalam bahasa-bahasa yang lain, dan 'tajuk' dinamakan *tajo* dalam semua bahasa setempat. 'Sepatu tiang' disebut pada umumnya, 'papan' bernama *ndopi*, 'balok dek' berarti *tubo sila* atau *cubo sapa*, dan sebuah paku kayu dinamakan *woso*, *paso* atau *kapaso*.<sup>7</sup>

Kesamaan-kesamaan yang menyolok ini akan menjadi lebih jelas jika kita mencoba membandingkan beberapa nama tertentu dengan istilah-istilah pada bagian-bagian yang ditandai mereka dalam bahasa-bahasa yang lain. Walaupun, misalnya, posisi bagian yang mau ditunjukkan dengan kata *gadi-gadi* dalam bahasa-bahasa Buton tidak sama dengan posisi 'gading-gading' pada pengertiannya baru dalam bahasa Indonesia,<sup>8</sup> kata ini jelaslah diambil dari kata BI/BM itu dan hanya disesuaikan dengan fonologi bahasa-bahasa Buton. Akan tetapi, arti kata 'gading-gading' tidak diambil alih ke dalam bahasa-bahasa tersebut: Bagi para tukang perahu *gadi-gadi* merupakan suatu istilah khusus yang hanya mempunyai arti pada lambung perahu. Hal ini sama dengan kata *lepe-lepe* dan *senta*; menurut Horridge (1979:42), kata *lepe* berasal dari BUG/MAK (dengan arti kata dasar 'pinggir' dalam dua bahasa ini), sedangkan *senta* adalah sebuah kata BI/BM yang juga dapat menandai 'stringer' dan yang, barangkali, dipinjam dari kata *sentadera* ('balok pembantu') atau *sentina* ('bilga') dari bahasa Spanyol. Istilah *tajo* juga diangkat sebagai sebuah kata khusus oleh tukang-tukang perahu di wilayah Buton; arti 'tajuk' (menurut Kamus Umum Bahasa Indonesia 1987: 'makota, patam, jamang') tidak dihubungkan oleh mereka dengan kata *tajo* itu. Cuma kata *lima-lima* mempunyai arti yang asli: Terjemahannya ke bahasa Indonesia berbunyi 'tangan-tangan', yang menurut aturan pengulangan kata dalam bahasa-bahasa Buton, menerangkan atau sebuah tangan kecil ataupun suatu kiasan tangan yang dibuat dengan kayu.

Kita juga menemui kata-kata yang berhubungan dengan nama-nama binatang. Istilah *naga-naga*, misalnya, adalah suatu contoh yang sangat menarik: Dahulu kala diartikan sebagai sejenis ular besar yang merupakan landasan dunia manusia,<sup>9</sup> kata ini sekarang dalam bahasa-bahasa Buton menjadi tanda sebuah balok kayu yang digunakan sebagai fondasi balok-balok lain yang di atasnya dimuat lagi dengan, misalnya, balok dasar lantai rumah. Bagian tertentu di dalam perahu yang bernama *naga-naga* ini merupakan fondasi tiang layar; dan kata itu bisa didapatkan dalam hampir semua bahasa suku pelaut yang saya sebutkan di atas dengan arti yang sama.<sup>10</sup> Kata (*ka*)*buebuea* juga mengandung sebuah nama sejenis binatang: *Buea* berarti 'buaya' dalam, misalnya, bahasa Muna,<sup>11</sup> dan saya menyangka bahwa iterasi ini menerangkan sebuah perkecilan ataupun tiruan binatang ini. Menurut Horridge (1979:43), nama binatang itu diambil sebagai landasan istilah perahu, karena rupanya hampir sama dengan 'linggi dalam' yang mau ditunjukkannya ini (sebuah pikiran yang tidak saya ikuti dengan sempurna), dan, seperti kata *naga-naga* itu, dapat kita temui dalam hampir semua bahasa pelaut lainnya (misalnya MAK dan BM *buabuaya*). "An apron in a perahu or model is a sure sign of western influence, and is [dalam BI - penulis] given the loan word 'linggi', which is the prow piece added on a Javanese fishing boat."

Beberapa kata lain berhubungan dengan bagian rumah tradisional: *Tangara* berarti 'tiang dasar rumah'; *kataba*, salah satu dari dua kata yang berarti 'geladak', juga menunjukkan 'lantai dalam rumah-rumah tradisional';<sup>12</sup> *cubo sapa* (CIA) atau *tubo sila* (bahasa-bahasa lain) tersusun dari kata *tubo* yang berarti balok/tiang pertama yang disimpan di atas sebuah *naga-naga*, dan *sila*, *sapa*, yang menerangkan bahwa tiang/balok itu menyambung dua tiang/balok yang lain dan sebagainya. Istilah-istilah tentang kamar, perahu semuanya berasal dari bagian rumah: Atapnya disebut *helombo* atau *kabubu* (dengan arti 'atap daun'); balok bubungan atap itu dinamakan *poporuki* (BIN, TOM, WOL), *bosuki* (WAN) atau *umbou* (SIO) (kata-kata yang menandai balok tersebut di dalam rumah tradisional); *kaso* ataupun *sao* berarti 'balok atap' juga dalam rumah penghuni Buton, dan *helopo* (BIN, TOM), *soga* (WAN) dan *sonisto* baik nama pintu rumah maupun tingkap untuk memasuki *kamara* ('bangunan dek'). Hal ini dapat disusul sampai 'kamar kecil' yang dipasang di belakang sebuah perahu 'lambo': Namanya, yaitu *jamba* dalam bahasa Buton, berarti dalam bahasa Indonesia 'kakus', dan ternyata berhubungan dengan kata (*maji*)*jampong* (artinya 'buang air') dalam BUG.

Sebuah kata yang baru diterima oleh bahasa-bahasa Buton adalah kata *lante* yang menamakan semacam lantai yang terbuat dari potongan bambu yang digunakan untuk lantai muatan maupun lantai di dalam *kamara*; rupanya sama dalam semua bahasa setempat dan artinya biasanya diterjemahkan oleh sumber dengan 'lantai' - tetapi tanpa hubungan dengan rumah tradisional. Hal ini sama dengan kata *deke* yang digunakan di samping kata *kataba* untuk menunjukkan 'geladak', dan kata ini jelaslah dipinjam

dari bahasa Eropa: Dalam bahasa Inggris dan bahasa Jerman 'geladak' berarti *deck*, dalam bahasa Belanda (*dek*) hanya tulisannya berbeda, ucapannya hampir sama - dalam bab-bab berikut alasan pinjaman-pinjaman yang demikian barangkali akan menjadi lebih jelas. Berkaitan dengan ini, di sini juga dapat disebutkan kata-kata yang menandai bagian lobang palka - walaupun kebanyakan sumber memberikan kata *bongka peta* atau *palaka* (kata terakhir dengan terjemahan 'bilik'). Seringkali bagian-bagian yang lain disambung dengan kata *palka* yang ternyata berasal dari BI/BM, dan, berkat ketidakaksamaan fonologinya akan fonologi bahasa-bahasa Buton, barangkali disesuaikan kepada bahasa-bahasa setempat melalui inversi fonem /a/ yang membedakan dua kata ini.

Meskipun penggunaan kata 'kemudi' dapat digolongkan kedalam dua kelompok (*rukui/reku* dalam bahasa Kepulauan Tukang Besi, *uli/oli* dalam bahasa-bahasa yang lain), kata yang berdasarkan term ini adalah kata *uli* atau *kuli* yang dalam semua bahasa setempat berarti 'belok' atau 'memutar'; ini menjadi nampak jika kita mengamati kata-kata untuk 'celaga kemudi': Sedangkan dalam WOL kata *kakenea(na)* *oli* berarti 'pemegang kemudi', istilah-istilah seperti *kukuli* atau *kakuli* dalam bahasa-bahasa lain menandai 'sebuah alat untuk memutar/membelok' - juga dalam bahasa-bahasa yang menggunakan kata *reku* sebagai istilah 'kemudi'. Selain itu, kata *uli* masih mengandung rangka vokal yang dapat ditemui dalam kata BUG, MAK dan MAN *guling*, dan herannya, juga pada 'kemudi' dalam BL.

Seringkali kata-kata yang lain bertalian dengan barang-barang biasa: 'lobang batang kemudi', (yang berkaitan dengan sejarah pembuatan perahu yang mempergunakan kemudi tengah, merupakan istilah yang sangat khusus dalam bahasa Eropa), misalnya, dinamakan *mbalo-imbalo* dalam BIN, TOM, WAN, SIO dan WOL dan *lonco* dalam CIA; sedangkan *mbalo-imbalo* berarti 'sejenis bambu' yang diambil sebagai tempat tersebut, *lonco* cuma berarti 'lobang' dalam BI. *Roo(no) reku* dalam BIN dan WAN maupun *ro(no) uli* dalam SIO menandakan BI 'daun kemudi', metafora yang juga sering digunakan dalam bahasa yang lain (misalnya bahasa Jerman *Ruderblatt*); akan tetapi dalam CIA bagian ini bernama *kambero(no) uli* - *kambero* berarti 'kipas' dalam bahasa Indonesia. Kata-kata seperti *sapatu(no) reku/uli* atau *siku* tidak memerlukan penerangan; sedangkan kata pertama menunjukkan bagian lunas yang paling ujung yang rupanya seperti sebuah sepatu (digunakan sebagai pemegang ujung bawah kemudi), arti *siku* sama dengan arti dalam bahasa Indonesia.

Seperti yang saya sebutkan di atas, dalam bahasa-bahasa Buton kita tidak menemui keanekaragaman istilah yang, misalnya, bisa didapatkan dalam bahasa Makassar ataupun bahasa Bugis untuk menamakan papan-papan tertentu pada posisi-posisi mereka masing-masing. Dalam bahasa-bahasa Buton hanya empat susun papan<sup>13</sup> yang diberikan nama khusus, yaitu pelat pengait lunas, pelat lajur atas, papan di bawahnya dan papan-papan tertentu di muka dan di belakang perahu (lihat di bawah): Papan pertama itu dinamakan *rumahi* dalam WAN, TOM dan BIN, *ompu* dalam CIA dan *ina(no/na) ndopi* dalam SIO dan WOL; nama papan kedua berbunyi *kabuwei* dalam CIA dan *kabewei* dalam semua bahasa yang lain, dan yang saya sebutkan terakhir disebut *palari* dalam bahasa-bahasa Kepulauan Tukang Besi, *salabuku* dalam CIA dan *tolubotu* dalam SIO. Sedangkan *ina* berarti 'ibu' dalam BI (dan, dengan ini, *ina(no) ndopi* 'ibu papan' dalam BI), asal kata *rumahi* tidak saya dapatkan - tetapi saya menyangka bahwa di antara kata BI 'rumah' dan kata itu ada hubungan yang tidak diketahui oleh para informan saya. Kata kedua, *kabewei/kabuwei*, diangkat sebagai sebuah istilah yang khususnya menandai papan terakhir ini; meskipun beberapa sumber menterjemahkan kata ini dengan 'pengikat', kata dasarnya \**bewe(i)* belum saya dapatkan sebagai sebuah kata tersendiri, dan di sini bisa diduga bahwa dengan terjemahan tersebut fungsi papan itu dimaksudkan oleh mereka: Papan terakhir itu digunakan sebagai papan yang 'mengikat' papan-papan yang lain. Suatu kata yang aneh adalah kata *palari* dalam BIN, TOM dan WAN: Dalam BUG dan MAK *palari* menandai sejenis perahu yang lebih kecil daripada sebuah 'lambo', dan dengan tidak memerlukan demikian banyak susunan papan; barangkali papan itu dahulu merupakan susunan papan terakhir di atas perahu-perahu Buton - fungsinya, panjangnya dan bentuknya hampir sama dengan papan *kabewei*.

Suatu kata yang sangat menarik adalah *sarempa*, yang menandai papan-papan pendek paling di muka dan di belakang perahu; dalam bahasa Bajau kata 'papan' berbunyi *sarimpah*, dan, seperti yang akan saya terangkan pada bab terakhir, dugaan saya tentang hubungan di antara dua kata yang ternyata dari segi fonologi ini bukan sebuah spekulasi saja - walaupun dalam SIO kata *sarempa* juga berarti BI 'salempang'.

Sebagai istilah-istilah terakhir dalam bab ini saya ingin memperkenalkan nama-nama bagian anjungan. Dari segi sejarah pembuatan perahu Indonesia pemakaian anjungan adalah suatu hal yang belum terlalu lama digunakan pada kapal-kapal layar di Nusantara ini; model-model perahu dari abad yang lalu pada umumnya belum mempunyai anjungan, dan dengan ini, juga tidak disiapkan untuk memakai layar-layar haluan. Dalam bahasa-bahasa Buton kata BI 'anjungan' berbunyi *kansorei* (BIN, TOM), *kansorei* (WAN), *kansorei* (CIA), *kansuroi* (SIO) dan *kancoroi* (WOL), dan variasi fonologis yang terlihat sangat kecil itu ternyata menerangkan sebuah sumber yang sama; akan tetapi, fonem-fonem /n/ dan /ns/ jarang sekali digunakan dalam bahasa-bahasa Buton,<sup>14</sup> dan, karena saya belum mendapatkan kata yang mirip dengan kata-kata tersebut,<sup>15</sup> di sini bisa diduga bahwa pencarian pada asal kata-kata itu

(yang, terhadap spektrum variasi mereka, sudah sejak cukup lama berada dalam bahasa-bahasa setempat) barangkali dapat menuntun kita ke tempat asal jenis perahu 'lambo'.

Salah satu nama bagian anjungan ini juga ternyata sebuah pinjaman: Kata *kotamara* yang dalam semua bahasa Buton yang telah saya teliti sama rupanya berarti dalam bahasa Indonesia (menurut Kamus Umum Bahasa Indonesia, edisi 1987) "(1) dinding di kapal untuk melindungi orang yang memasang meriam; (2) dinding di atas benteng" di atas sebuah perahu 'lambo' istilah ini menandai dua batang papan panjang yang menyampingi batang anjungan sendiri, dan para pelaut dan pembuat perahu mengangkat istilah ini sebagai kata khusus mengenai papan-papan tersebut. Nama balok-balok lintang di antara dua papan *kotamara* itu tetapi tidak mirip dalam bahasa-bahasa Buton: *Repe-repe* (TOM, BIN) berasal dari kata *repe* yang berarti dalam BI 'tindis, tindas', kata *barata* yang saya dapatkan di Wanci artinya 'cadik', dan kata-kata lain, yakni *karempe* (CIA - dari kata dasar \**rempe* yang berhubungan dengan *repe*?), *kataburi* (SIO) dan *kaopi* (WOL) tidak dapat saya terjemahkan.

Kata yang sangat lucu adalah istilah *mawasa* dalam BIN, CIA dan WOL (sama artinya dengan *tade-tade* dalam WAN). Bila diterjemahkan kata ini berarti 'batu nisan' dan menandai sebuah balok yang merupakan tempat pemasangan ujung batang anjungan di atas dek muka. Kelihatannya dan besarnya memang hampir sama dengan sebuah batu nisan...tetapi, seperti seorang pelaut dari Tomea mengatakan (dalam bahasanya bagian itu dinamakan *pandundu*, 'tudung saji' dalam BI), mengapa para pelaut Buton, yang, seperti pelaut-pelaut di seluruh dunia, sangat percaya terhadap takhayul, berlayar dengan sebuah batu nisan di atas perahu-perahu mereka? Beberapa sumber telah mengakui bahwa sebelum alat-alat navigasi yang modern digunakan oleh mereka, tempat pasangan *mawasa* di atas *buebuea* dalam lambung perahu adalah tempat nakhoda untuk - dengan bantuan teknik-teknik sihir - mencari bahaya-bahaya yang mengancam perahunya dalam keadaan sulit melalui bunyian ombak yang dipecah oleh linggi haluannya dan inspirasi.

#### 4. Layar-layar dan tali-temali

Perihal tiruan jenis perahu 'lambo' itu dari jenis-jenis kapal yang lain menjadi lebih jelas jika kita melihat nama bagian tali-temali dan layar. Kata 'layar' dengan arti yang umum sepadan dengan *layare* dalam BIN, WAN dan TOM, dan *pangawa* dalam bahasa-bahasa yang lain; akan tetapi layar topang yang dipasang di depan tiang perahu pada umumnya dinamakan *jippu* atau *sosoro*, dan dua kata ini masih menerangkan dengan cukup jelas asal mereka: Dalam bahasa Inggris layar itu bernama *jib*, dan dalam bahasa Bugis *cocoro*; kata *kapabelo* yang kadang-kadang oleh sumber-sumber yang sudah lanjut usia mengatakan kepada saya ternyata sebuah kata asli daerah Buton, tetapi jarang sekali dipergunakan untuk menandai layar itu. Dugaan bahwa kata *kapabelo* itu barang-kali berasal dari kata \**belo* (*ka-pa-belo*) yang berhubungan dengan BI 'belok' - sebuah kata yang akan kita temui dalam bab berikut - belum dapat saya tepatkan; kendatipun layar itu sangat penting untuk mengubah haluan perahu, arti yang harus disangka akan *ka-pa-belo* ('alat untuk belok') tidak pernah diberikan kepada saya oleh para sumber. Di atas layar besar di belakang tiang (lihat di bawah ini) dahulu sehelai layar lain dipasang yang dalam BI/BM dinamakan 'topser'; kata ini menjadi ke *tapu-sele* dalam bahasa-bahasa Buton (kadang-kadang di samping kata ini juga *jipu wawo*(WAN) - 'layar topang di atas' - atau *pangawa kokodi* (CIA); 'layar kecil'), dan hubungan nama *tapusele/topser* ke bahasa-bahasa Eropa nyata: Dalam bahasa Inggris layar ini disebut *topsail*, dalam bahasa Jerman dan Belanda kata ini berbunyi *topsegel*. Dalam BUG dan MAK kita juga menemui sebuah kata yang hampir mirip (*tapusere*) - walaupun dalam bahasa-bahasa tersebut terakhir ini 'layar' bernama *sompe* dan *sombala* - dan saya merasa bahwa keterangan yang lebih lanjut di sini tidak diperlukan. Cuma satu orang sumber (dari Binongko) menamakan layar 'topser' ini dengan kata *sambo* yang pula menandai jenis perahu 'pinisi', dan saya merasa bahwa kata ini berdekatannya dengan kata BUG *sompe*: Kapal-kapal Pinisi adalah perahu pertama di Nusantara ini yang menggunakan set layar Eropa (ENG *schooner rig*, DEU *Schonerriegg*) yang selanjutnya dijadikan *sompe pinisi* itu.

Layar besar yang dipasang di belakang tiang (*kokombu* dalam semua bahasa Buton yang telah saya teliti) tersusun dari kata yang berarti 'layar' dalam bahasa masing-masing itu dan berarti 'besar': Dalam BIN, TOM dan WAN 'besar' berarti *sooha*, dalam CIA *toowa* dan dalam SIO *hala*. Bagian-bagian sehelai layar juga hampir mirip dalam bahasa-bahasa Buton; misalnya, 'les layar' pada umumnya dinamakan *res*, dan, dengan konsonan /s/ yang berposisi akhir ini, tidak sesuai dengan fonologi bahasa-bahasa setempat. Terhadap korespondensi fonologis di antara dua fonem /r/ dan /N/ ini, saya menduga bahwa kata *res* diambil dari BI/BM, dan keseragaman kata ini dalam semua bahasa yang diteliti itu berarti bahwa pinjaman tersebut terjadi dalam waktu yang belum terlalu lama. Kata *res* ini biasanya disambung dengan kata-kata yang menerangkan posisinya: *res(no/nu) kokombu*, misalnya, menandai les layar yang dekat tiang perahu itu, dan, herannya, les layar yang merupakan ujung layar ke belakang ini dinamakan *res lambo* - walaupun jenis layar yang dipasang di atas sebuah 'lambo' namanya *nade*.<sup>16</sup> Akan tali les layar saya mendapatkan dua nama yang pula ternyata pinjaman: Kata pertama, *parinpi* (CIA), sangat dekat kata *parrimpang* yang, dalam BUG, sepadan dengan kata BI 'pinggiran', dan, juga, menandai 'les layar', sedangkan kata kedua, *tesi* (BIN, TOM) jelaslah berasal dari kata *res* yang saya sebutkan di

atas. Kata *paniti* yang menamakan tali tersebut dalam bahasa-bahasa yang lain saya mau menggolongkan dengan kata *parimpi* itu: Rangka vokal masih bersamaan, dan pertukaran bunyi /t/ > /n/ dan /mp/ > /nt/ yang kita lihat dalam dua kata ini bukanlah suatu hal yang tidak umum.

Seperti disebut di atas, kata 'tiang' berbunyi *kokombu* dalam semua bahasa Buton; dan kata-kata yang menandai batang-batang layar mirip pula: Istilah BI 'sangga mara' ditandai dengan kata *gappu*, dan 'bom' berarti *bomu* di wilayah Buton. Dua kata ini ternyata berasal dari bahasa Inggris: Dalam bahasa tersebut dua bagian tiang itu dinamakan *gaff* (DEU, NDL *gaffel*) dan *boom* (DEU *Baum*, NDL *boom*), dan, seperti yang akan saya terangkan pada bab terakhir, kiranya telah memasuki bahasa-bahasa Buton melalui Australia. Kita mendapatkan kata-kata yang sepadan dalam BUG dan MAK: 'sangga mara' namanya *gaq* atau *gap*, 'bom' disebut dengan *bong* dan *bom* - dan ini jelaslah berarti bahwa jenis layar 'fore-and-aft rig' ditiru dari kapal-kapal Eropa.

Ini sama halnya dengan istilah setempat untuk 'laberang', yang berbunyi *labara* - jelaslah diambil dari BI/BM - atau *tambera*,<sup>17</sup> yang dipinjam dari kata *tamberang* dalam bahasa Bugis.<sup>18</sup> Kata yang belum bisa saya tentukan adalah kata *suzi* yang menandai utas-utas tali yang dipasang dari ujung anjungan ke tiang; walaupun kata ini sama dalam semua bahasa Buton, saya belum mendapatkan asalnya - para pelaut mengangkat kata ini sebagai istilah yang sangat khusus. Demikian pula kata *mante* - meskipun kata ini digunakan untuk menamai seutas tali yang dipasang di antara tiang dan bom-bom dalam semua bahasa Buton itu, asalnya tidak dapat saya terangkan: Dalam BAJ namanya berbunyi *mantel*, dalam MAK *mantele* dan saya kira bahwa kata ini pun sebuah pinjaman. Dalam bahasa Jerman dan Belanda tali tertentu itu bernama *dirk*, dan istilah bahasa Inggris, yaitu *topping lift*, yang juga menandai tali tersebut, terlalu panjang - saya harus mengakui bahwa saya belum dapat menepatkan asalnya: Dalam bahasa saya - dan juga dalam bahasa Inggris dan Belanda - *mantel* berarti sehelai pakaian yang digunakan pada musim dingin. Akan tetapi, salah satu istilah yang menunjukkan utas tali yang menghubungkan anjungan dan linggi haluan dapat saya golongkan: Kata *anju* (TOM, WAN) masih sangat berdekataa dengan 'anjungan', dan, karena bagian perahu 'anjungan' ini tidak dinamakan *anjung(an)* dalam bahasa-bahasa Buton, kata BI/BUG/MAK<sup>19</sup> tersebut diambil dari bahasa-bahasa yang - seperti kita lihat pada beberapa pinjaman yang lain - seringkali digunakan sebagai sumber istilah-istilah baru di wilayah Buton.

Nama-nama tali dan bagian yang lain kadang-kadang tersusun dari bahasa-bahasa setempat dan bahasa yang lain: Misalnya istilah *tali gai* (yang dalam semua bahasa setempat menandai seutas tali yang dipasang dari tiang ke dek belakang dan berfungsi sebagai pembantu laberang-laberang) disusun dari kata *tali* dalam BI/BM dan kata *gai*, yang berarti 'tarik dengan keras' dalam bahasa-bahasa Kepulauan Tukang Besi - kata *gai* menerangkan bahwa tali tersebut seringkali harus dibuka dan, kemudian, dipasang lagi dengan sekeras mungkin. Hal ini sama dengan kata-kata yang menunjukkan beberapa tali-tali yang digunakan untuk membuka dan menutupi layar-layar: Contohnya, kata *wini/vini(nu/no)* *jippu* (BIN, TOM, WAN) mengandung selain dari kata *jippu* sebuah kata yang berarti dalam BI 'tarik sesuatu dari muka ke belakang' - sesuai dengan pekerjaan yang biasanya dilakukan dengan tali tersebut; *pamate(no)* *jippu* (WAN), *kapamatane(no)* *jippu* (SIO) ataupun *kapamete(no)* *jippu* menandai seutas tali yang digunakan untuk 'mematikan' ('mati' = *mate*, *mete* setempat) layar topang itu; kata ini berbunyi *uru(nu/no)* *jippu* di Binongko dan Tomea, dan menerangkan bahwa beberapa tali lain harus dilepaskan ('melepas' berarti *uru* dalam TOM dan BIN). Kata *kahela(no)* *kabangu* (CIA - seutas tali yang digunakan untuk mendirikan batang sangga mara) diterjemahkan oleh pelaut dengan 'tali/alat untuk "kasi bangun"' (sesuatu); kata *hela* berarti dalam bahasa Ciacia 'tarik', dan ini pun pekerjaan untuk 'kasi bangun' sangga mara itu. Istilah setempat yang menunjukkan 'tali kelat/daman' berbunyi *kala* dalam semua bahasa selain dari WOL (*damana*); di sini saya menduga hubungan ke kata *ala* yang seringkali oleh sumber saya diterjemahkan dengan 'tarik, ambil'.<sup>20</sup>

Terakhir dalam bab ini saya ingin mengemukakan tiga istilah yang menandai alat di atas sebuah perahu. Kata pertama adalah kata *boloku* yang dalam semua bahasa yang telah saya teliti menandai istilah BI 'blok'; dalam bahasa Inggris, Jerman maupun Belanda alat ini dinamakan *block*, dan dengan kata ini kita mendapatkan sambunya.<sup>21</sup> Alat kedua inilah 'penjepit', yang dalam BIN, TOM, SIO dan WOL disebut dengan *sege*; dan saya merasa bahwa hubungan dengan kata bahasa Belanda *schekel* dapat dicari: Ucapannya dalam bahasa Belanda sangat sulit, dan ini pun sebabnya bahwa dalam bahasa Indonesia alat ini juga dinamakan *begel*. Istilah terakhir ialah sebuah kata yang menunjukkan cincin kecil yang digunakan sebagai pemegang les layar pada tali *suai*: Kata-kata dalam BIN, WAN (*kela-kela*) dan WOL (*singka-singka*) berarti 'sejenis cincin tangan permainan'; istilah *kanakiri* dalam TOM mengingatkan saya pada kata-kata 'kiri' dan 'kanan' dalam BI - hubungan itu akan nampak pada cincin ini: Mereka menyampingi tali *suai* ini dari kiri dan kanan.

## 5. Beberapa istilah lainnya

Herannya istilah-istilah yang menandai gerakan sebuah kapal layar sambil berlayar juga hampir sama dalam bahasa-bahasa yang diteliti itu, dan kebanyakan kata ini, jelas dipinjam dari bahasa-bahasa

yang lain. Misalnya, istilah bahasa Indonesia 'opal' atau 'berpal-pal' berbunyi *opala* dalam BIN dan TOM, dan *karakaji* dalam bahasa-bahasa yang lain (dan kata ini dipinjam dari MAK/BUG (*(m)ag)garagaji* atau MAN *makkarakaji*<sup>22</sup>), mengubah haluan kapal ke arah angin disebut dengan *belu*, *bili*, atau *belo*, belok ke arah angin berarti *bali belu* atau *koti belo*, mengubah arah dengan arah angin bernama *turu*, dan belok dengan angin dari belakang dinamakan *koti turu* atau *bali turu*. Berhubung yang akan diterangkan di bawah, saya menyangka bahwa kata-kata ini diambil dari kata-kata seperti 'belok', 'turun' dan 'balik', yang hanya disesuaikan dengan aturan fonologi bahasa-bahasa setempat dengan menghilangkan huruf-huruf terakhir; ini dapat dibuktikan dengan istilah *bangun turu*, yang dalam semua bahasa yang diteliti itu (terkecuali SIO *bangun turu*) menerangkan 'berlayar dengan angin dari belakang' - konsonan /n/ kata *bangun turu* itu belum dihilangkan, sesuatu yang menandakan bahwa istilah ini belum terialu lama berada dalam bahasa-bahasa tersebut.

Akan tetapi, kita juga menemui istilah-istilah ini dalam bahasa-bahasa lain yang mempunyai tradisi pelayaran yang cukup panjang misalnya, kata *bangun turu* dalam MAK mempunyai arti yang sama dengan kata *bangun turu* tersebut di atas, dan di sini fonem terakhir /n/ pula tidak sesuai dengan fonologi bahasa Makassar. Dalam MAN kata ini berbunyi kata *nipaturui* yang berasal dari kata dasar *turu* (artinya BI 'ikut'); dan terjemahan ini juga sesuai dengan kata *turuq* MAK itu.

Kata-kata tentang gerakan-gerakan yang lain juga hampir sepadan dalam bahasa-bahasa Buton: 'Berlayar sedekat mungkin ke arah angin' berarti *pabelu* dalam BIN, TOM, WAN dan CIA, dan, walaupun para sumber dari bahasa-bahasa yang lain tidak mengetahui kata yang dapat menerangkan posisi ini, saya menduga bahwa istilah tersebut tidak terlalu jauh berbeda dari kata *pabelu* itu. Di sini kita menemui lagi kata dasar *belu* yang diangkat oleh para sumber saya sebagai kata khusus akan gerakan-gerakan yang ditandainya; seperti disebut di atas, 'belok' berarti *uli/oli* ataupun *koti/bali* dalam bahasa-bahasa setempat. Dengan kata *tandasawengka* dalam BIN dan TOM, *langkesawengka* di Wanci dan *tandawongka* (CIA) para pelaut menerangkan 'berlayar dekat angin', tetapi kata-kata ini juga tidak diterjemahkan ke 'bahasa darat' oleh mereka. Hal ini sama dengan kata *pasamba* yang dalam BIN, CIA dan herannya bahasa Bajau, dialek Wanci menandai 'berlayar dengan angin dari setengah belakang'; dalam TOM dan WAN ini disebut dengan *paturu*, dan kata ini menuntun kita kembali ke kata *koti/bali turu* - transformasi yang terlihat di antara *belu/bili*, *pabelu/bili* dan *koti/bali belu/bili* di sini pula digunakan. Kata yang mirip dalam semua bahasa, yakni *palesanga* ('berlayar dengan angin sebelah'), mengandung kata *tanga* yang berarti 'tengah' dalam BI; kata *\*pale* belum saya dapatkan sebagai kata tersendiri. Saya merasa bahwa penggunaan kata-kata tersebut belum terlalu teratur dalam bahasa-bahasa Buton,<sup>23</sup> dan ini pun merupakan bukti akan pandangan saya yang ingin saya kemukakan dalam bab berikut itu.

Biasanya istilah-istilah tentang bagian perahu bercadik dapat menerangkan cukup banyak tentang masalah tersebut dalam bab kedua, tetapi celakanya perahu-perahu yang bercadik tidak digunakan oleh masyarakat Buton - dan kata-kata yang saya dapatkan belum cukup untuk menganalisa mereka dengan hasil yang baik, tetapi menerangkan hubungan-hubungan di antara bahasa-bahasa Buton dan bahasa-bahasa tertentu lainnya yang menarik. Sebagai contoh saya mau mengajukan di sini dua istilah bagian perahu bercadik, yaitu katirnya (*polanto* dalam semua bahasa Buton) yang misalnya berhubungan dengan bahasa Bugis (*polanto* berarti rakit bambu yang dijalankan dari hulu ke muara sungai<sup>24</sup>), atau MAN (dalam bahasa ini 'katir' dinamakan *polatto*), dan 'cadik' sendiri - ternyata kata-kata yang menandai bagian ini berhubungan di antaranya pula: Dalam TOM, BIN, WAN dan CIA namanya *barata*, yang hampir mirip dengan kata *baratang* yang dalam BUG, MAK dan MAN juga menunjukkan 'cadik'.

Kata yang sangat penting tentang konstruksi perahu-perahu yang berpapan adalah kata yang digunakan untuk menunjukkan papan tambahan di atas sampan itu; jika pembuatan perahu-perahu yang menggunakan papan bersusun berasal dari tradisi setempat, nama papan ini harus mempunyai hubungan ke papan-papan di atas tipe-tipe perahu yang lain.<sup>25</sup> Di Buton kata-kata yang menamai papan tersebut pada umumnya berbunyi *simp*; akan tetapi, istilah ini tidak saya dapatkan dalam terminologi para 'tukang perahu' (*pande(n)o/nu) mbangka*). Kata itu menandai pula papan tambahan dalam rumah tradisional Buton; dan kata-kata lainnya yang saya dapatkan<sup>26</sup> biasanya hanyalah mempunyai arti yang berdekatan fungsinya: Contohnya, *lepe-lepe* (CIA) berarti 'semacam pinggiran', *tapisi* (BIN) menerangkan 'sesuatu yang digunakan untuk menambah sesuatu'. Kata *papa* yang diberikan kepada saya oleh sebuah sumber di Sionpu ternyata berhubungan dengan 'papan' dalam BI; sumber ini menggunakan *papa* juga untuk menunjukkan papan pada lambung perahunya.

Dua kata lainnya yang penting adalah istilah-istilah setempat yang menamakan 'dayung' dan 'kayuh': Sedangkan kata pertama dalam semua bahasa Buton berbunyi *bose*, kata kedua pada umumnya sepadan dengan *jao*, dan saya menduga bahwa kata-kata yang mirip dapat ditemui dalam banyak bahasa yang lain; akan tetapi, di sini pun saya belum berkemungkinan untuk menjawab soal ini dengan lebih lanjut. Dalam BUG dan MAK kita menemui *bise/vise* 'dayung', dalam MAN *bose* dan dalam BAJ *bussai*,

dan saya merasa bahwa di sini rangka fonem /b/ dan /s/ merupakan dasar atas beberapa kata lainnya dalam bahasa-bahasa Austronesia yang lain.

Kata-kata yang saya nilaiakan sebagai kata-kata yang paling 'asli' saya kumpulkan adalah kata tentang keadaan-keadaan laut, dan tanda-tanda alam, tetapi, karena waktu saya di daerah Buton sangat dibatasi, celakanya saya tidak berkemungkinan mendapatkan informasi yang cukup tentang hal ini. Sebab pertama adalah bahwa pandangan-pandangan tentang hal tersebut sangat berbeda di antara Eropa dan Indonesia: Orang-orang yang secara khusus hidup dengan dan di atas laut biasanya mempunyai istilah-istilah tertentu tentang jenis-jenis ombak, keadaan laut dan cuacanya ataupun tentang yang dinamakan 'tanda-tanda alam' yang biasanya tidak ada dalam bahasa-bahasa Eropa. Dan, keduanya, kata-kata rahasia dan ucapan-ucapan *magic* yang hanya digunakan di atas laut untuk mempesona bahaya-bahaya lautan dan jelaslah ada dalam setiap bahasa daerah ini,<sup>27</sup> dapat diteliti di atas laut saja; akan tetapi, bagaimana sesuatu yang bersifat rahasia dapat dicari bilamana untuk setiap kampung yang dikunjungi cuma ada tiga atau empat hari?

Di sini saya hanya ingin mengajukan empat buah kata dari kelompok kata itu, yaitu kata 'pulau' (sebagai contoh tentang yang saya namakan 'warisan Austronesia' di atas), istilah 'air surut' dan 'air pasang' dan kata yang menandai 'batu karang' itu. Kata 'pulau' disebut *pulo* dalam semua bahasa yang telah saya teliti, dan saya menyayangkan bahwa kata ini dan variasinya yang lain dapat ditemui dalam hampir semua bahasa Sulawesi maupun dalam beberapa bahasa daerah Indonesia lainnya.<sup>28</sup> Dua istilah yang lain itu sebaliknya ada dalam bahasa-bahasa Buton yang masing-masing istilah tersendiri, yang sulit dihubungkan. Kata-kata seperti *henau hoti* (bahasa Binongko), *henau (nu)tai* (TOM) dan *enau kante* (WAN) yang digunakan di Kepulauan Tukang Besi untuk menandai 'air surut' sudah bervariasi dengan cukup besar - walaupun pulau-pulau itu sangat berdekatan dan dengan kata seperti *tai siwulu* (CIA) dan *nasampa* (SIO) dapat dipersjelas dengan baik bahwa perkembangan bahasa mempunyai bahasa Buton masing-masing terjadi sejak lama. Ini hampir sama dengan istilah 'air pasang', yang berbunyi *eka twuo* dalam WAN dan BIN, *eke (nu)tai* dalam TOM, *tai humende* dalam CIA dan *nofoni* di Siompu. Evaluasi tentang istilah yang demikian belum dapat diharapkan sekarang - pekerjaan itu pun akan menjadi salah satu bagian analisa terakhir penelitian ini dan masih memerlukan data-data dari bahasa-bahasa yang lain. Di sini saya hanya ingin mengajukan terjemahan kata *tai* yang timbul dalam beberapa kata di atas: Artinya 'laut' dalam BI, dan salah satu hubungan dengan bahasa yang lain dapat kita lihat misalnya pada kata BUG *tasi*, yang berarti 'laut' atau MAN *sasi* dengan arti yang sama. Keraf (1984:55) menyebut beberapa kata bahasa-bahasa lainnya yang juga mengandung rangka vokal /a/ dan /u/ ini: Dalam BM *tasi*, dalam bahasa Lamalera *tai*, dan dalam beberapa bahasa Lamaholot lain *tahi* atau *tahik*. 'Batu karang' pada umumnya dinamakan *pasi*, dan biasanya disambung dengan kata-kata yang lain untuk menerangkan beberapa macam batu karang yang ditemui oleh para pelaut di atas lautan. Kata-kata seperti *pasi(no) koi* dalam BIN, TOM dan WAN ('gosong, beting') atau *pasi tumondu/tumonru* (dalam BIN, TOM, WAN dan CIA dengan arti 'batu karang yang tidak muncul pada waktu air surut') jelaslah disusun dengan kata yang menandai jenisnya (*koi* = BI 'pasir?'), tetapi saya menduga bahwa sambil berlayar seorang pelaut akan menunjukkan bahaya-bahaya laut ini dengan kata-kata yang lain (dan yang barangkali lebih tua) yang belum saya dapatkan. Sumber dari Siompu yang saya sebutkan di atas memberikan kepada saya kata 'gosong' goso, dan 'batu karang' diterangkannya dengan *batu mandi*.

## 6. Penilaian sementara

Jika kita mengikuti di sini Yatim (1986:9), yang mengutip Anderson (1973),

"unsur kosa kata yang diserap oleh kultur masyarakat tertentu, umumnya berkaitan dengan gagasan yang menunjuk obyek fisik dan obyek abstrak yang terdapat dalam kultur sumber dan tidak terdapat pada kultur penerima"

atau Lapian (1987:119)

"Namun demikian persamaan kata tidak selalu dapat dianggap sebagai pinjaman dari bahasa lain; ada kemungkinan bahwa kata-kata yang sama itu berpangkal dari satu bahasa leluhur yang sama, misalnya yang masuk dalam rumpun bahasa Austronesia"

kita menghadapi dua anggapan yang berlawanan: Istilah-istilah baru yang memasuki sebuah bahasa dengan teknik-teknik yang baru, dan istilah-istilah yang berasal dari sebuah kosa kata yang merupakan sumber bahasa-bahasa ini masing-masing. Pada umumnya kata-kata yang termasuk dalam kelompok pertama itu tidak mempunyai keleluasaan yang terlalu besar; akan tetapi saya merasa bahwa kelompok ini harus dibagi dalam dua subkelompok lagi: Istilah-istilah yang (karena variasi mereka lebih kecil) telah memasuki bahasa-bahasa Buton pada dekade-dekade yang lalu ataupun merupakan pinjaman dari bahasa-bahasa asing (Eropa) yang hanya dengan sulit dapat disesuaikan dengan bahasa-bahasa setempat,

dan kata-kata yang sudah bervariasi dengan lebih jauh, tetapi masih menerangkan asal yang sama, dan dengan ini merupakan pinjaman yang sudah disesuaikan dengan bahasa-bahasa setempat ataupun kata-kata yang diambil dari kosa kata bahasa tertentu sendiri yang dapat disesuaikan dengan makna baru yang diperlukan itu.

Kata-kata seperti *jippu*, *bomu*, *gappu*, *boioku* dan sebagainya ternyata termasuk dalam subkelompok pertama itu; asal mereka juga jelas. Kesamaan-kesamaan dengan bahasa Inggris cukup besar. Di Siompu seorang tua setempat masih mengingat nama-nama dan jenis-jenis kapal pertama yang dilayarkan oleh para pelaut pulaunya, dan, menurut sumber ini, perahu pertama dan kedua yang macamnya pajala dibeli dari Maluku, kapal ketiga sebuah 'lambo' yang dibeli pada tahun 1938 dari orang Bajau Kaledupa yang menempati dua kampung di situ - dan seorang Bajau yang berasal dari Kaledupa masih mengingat kapal 'lambo' pertama yang datang ke pulaunya: Pada tahun-tahun tiga puluhan sebuah perahu dari Kepulauan Aru atau Kei - dipaksa oleh angin ribut yang sangat besar - mendarat di Kaledupa, dan kapal ini diambil oleh orang Bajau setempat sebagai contoh untuk membuat perahu-perahu semacamnya di situ. Ini barangkali dapat menerangkan, mengapa nama papan di muka dalam semua bahasa Buton disebut dengan istilah *sarempo* yang sangat berdekatan dengan kata 'papan' dalam BAJ. Selain itu, tukang-tukang perahu di Kepulauan Aru dan Kei pada tahun-tahun dua - dan tiga puluhan seringkali membuat 'pearling luggers' untuk orang-orang dari Australia, dan jenis kapal ini hampir sama bentuknya dengan sebuah 'lambo' - hal ini dapat menerangkan, mengapa istilah bahasa Inggris *jab* dan bukan kata bahasa Belanda *fok* diambil sebagai kata asal akan *jippu*, meskipun para pelaut Belanda pula menggunakan set layar '*fore-and-aft*' di atas kapal-kapal mereka yang mengandung layar topang ini.

Akan tetapi, mengapa penggunaan jenis layar *nade* yang sudah sejak dahulu secara khusus dipakai oleh pelaut-pelaut Inggris memasuki pelayaran Buton pada dua atau tiga dekade yang lalu? Saya merasa bahwa di sini pengaruh pelaut Bugis-Makassar, yang kira-kira sejak awal abad ini memasang layar-layar 'pinisi' di atas perahu-perahu mereka ataupun pelayar-pelayar Belanda berperan. Meskipun layar *nade* lebih sesuai dengan kondisi-kondisi di perairan Indonesia maupun tidak memerlukan tenaga manusia yang terlalu besar, sudah sebelumnya teknik layar 'lambo' yang hampir serupa dengan layar 'pinisi' itu diketahui dengan cukup baik - sampai saat ini kapal-kapal di Buton seringkali dibuat oleh tukang-tukang Makassar dari Ara atau Tana Beru<sup>29</sup> yang mulai dengan pemakaian layar jenis *nade* pada tahun-tahun lima puluhan pula. Menurut para tukang di Tana Beru, orang Bajau dahulu kala belajar cara membuat perahu dari orang Makassar-Konjo, dan informasi-informasi yang saya dapatkan di Wanci dari orang Bajau setempat sesuai dengan pernyataan ini; kita tidak harus merasa heran bahwa dalam terminologi perkapalan suku Bajau kebanyakan kata berasal dari bahasa Makassar dialek Konjo<sup>30</sup> dan telah masuk dari bahasa mereka bahasa-bahasa Buton dengan teknik-teknik yang digunakan oleh suku-suku Sulawesi Selatan.

Nama-nama tali juga dapat menerangkan ini dengan cukup baik: Istilah-istilah seperti *tambera* ternyata berasal dari BUG/MAK, dan beberapa istilah lainnya hanya disusun dari bahasa-bahasa setempat dan bahasa-bahasa yang lain (*tali gai*, *wiwi(nu/no)* *jippu*). Perihal pinjaman kata-kata yang menandai gerakan-gerakan sebuah perahu layar di atas laut yang mengherankan itu dapat dijelaskan dengan ceritera-ceritera orang-orang tua di Binongko: Sebelum mereka memulai berlayar dengan kapal-kapal 'lambo', perahu-perahu setempat dibuat dari papan yang hanya diikat pada sebuah sampan<sup>31</sup> dan tidak berkemungkinan untuk berpal-pal - pelaut-pelaut Binongko dahulu (dan jumlahnya sangat kecil - sehingga kira-kira tahun empat puluhan kebanyakan penghuni pulau tersebut masih tinggal di atas gunung-gunung pulaunya dan bekerja sebagai petani) mengetahui cara berlayar dengan angin dari belakang atau dari samping saja dan hanya berkemungkinan untuk menggunakan musim timur untuk berlayar ke Makassar dan angin barat pada musim lainnya untuk kembali. Ini menerangkan pinjaman-pinjaman terminologi yang saya sebutkan di atas - barangkali hanya kata *tandasawenga* dan *paletanga* berasal dari bahasa-bahasa setempat, maka arti istilah ini dahulu digunakan untuk menerangkan posisi-posisi yang lain daripada arti yang saya dapatkan kini: *paletanga* juga bisa berhubungan dengan 'berlayar dengan angin dari belakang' (posisi layar di tengah perahunya), dan arti ini seringkali diberikan pada saya oleh sumber-sumber yang sudah lanjut usia.

Sub kelompok kedua terdiri atas kata-kata seperti *kansurei*, *kancoroi* dan variasinya. Meskipun jumlahnya sangat kecil, dengan kata-kata yang demikian kita memasuki sebuah terminologi yang kemungkinannya sudah berada dalam bahasa-bahasa yang telah saya teliti sebelum pengetahuan tentang peri pembuatan perahu menjadi umum - sekarang kebanyakan istilah yang saya ketukukkan di atas sudah diangkat sebagai kata-kata yang sangat khusus - dan yang barangkali mengandung pinjaman-pinjaman pertama. Saya juga ingin memasukkan pada sub kelompok ini kata-kata yang diambil dari bagian-bagian rumah tradisional. Pada umumnya istilah-istilah tentang bagian *kamara* diambil dari sumber tersebut, dan karena tradisi pembuatan rumah-rumah Buton berasal dari suatu sumber yang sama pula (ternyata terhadap bentuknya), penggunaan istilah-istilah tertentu dapat diambil sebagai alat untuk membedakan kata-kata dalam subkelompok ini akan asal mereka. Celakanya data-data yang sampai sekarang saysa

peroleh belum cukup untuk menjawab soal ini; akan tetapi saya berharap bahwa pada lanjutan penelitian saya ini masalah tersebut dapat saya pecahkan.

Pada kelompok kedua kita menghadapi beberapa kata yang termasuk kosa kata Austronesia: Kata *wangka*, misalnya, diangkat sebagai kata dasar atas kata 'perahu' dalam bahasa-bahasa Austronesia,<sup>32</sup> dan kata-kata seperti *bose* dan *jao* juga dikandung oleh kelompok ini. Bagian-bagian perahu bercadik pada umumnya harus dimasukkan dalam kelompok ini pula, tetapi di sini saya juga belum berkemungkinan untuk menganalisis masalah ini dengan lebih lanjut daripada yang sudah saya kemukakan di atas. Sebagai suatu contoh yang lain saya ingin mengajukan kata *layare* dari BIN, TOM dan WAN. Dalam rekonstruksinya bahasa Preaustronesia Dempwolff (1937) telah mendapatkan kata \**layar* sebagai kata induk akan kata-kata di wilayah Pasifik ini - dari \**layar* dia merekonstruksikan kata-kata seperti *la'a* dalam bahasa Samoa, *laya* dalam bahasa-bahasa Kepulauan Marshall, *la* dalam bahasa Tahiti dan sebagainya; kata *layare* tersebut di atas ternyata juga termasuk rekonstruksi ini.

Namun, perkembangan bahasa-bahasa Buton belum diselesaikan pada saat ini. Seperti dikemukakan di atas 'perahu' disebut dengan *mbangka* dalam bahasa-bahasa yang sampai sekarang saya selidiki - tetapi dalam suatu bahasa, yaitu TOM, sekarang kata itu diucap dengan *wangka*, terutama oleh anak-anak, pemuda-pemuda dan orang yang belum terlalu lanjut usia, sedangkan orang-orang tua masih menggunakan kata *mbangka*. Kebetulan fonem /b/ dalam kata ini merupakan fonem yang tidak tetap diucap /b/,<sup>33</sup> dan pertanyaan-pertanyaan saya tentang perubahan itu dijawab dengan kalimat-kalimat seperti "Yah, semua anak bilang begini." Oleh orang-orang tua, dan "Inilah Tomea, kau tidak di Binongko." kalau saya bertanya seorang muda. Kalau kita dapat menduga di sini sebuah perubahan artikulasi dan fonologi yang sedang dilaksanakan dalam TOM; suatu bahagian perubahan ini, yakni perubahan fonem /w/ yang ditemui dalam bahasa-bahasa Kepulauan Tukang Besi yang lain ke /v/ sudah diselesaikan: kata *wini* diucap dengan *vini* dalam TOM, *wose* (Bl 'buuh') dengan *vose* dan sebagainya. Menurut informasi dari seorang Tomea yang tinggal di Ujung Pandang, sampai sekarang tiga kampung di Pulau Tomea menggunakan fonem /w/ ini, kampung-kampung yang lain masih memakai /mb/.

## CATATAN

- <sup>1</sup> Menurut informasi pemerintah setempat; daftar ini kemungkinan harus ditambah dengan dialek-dialek lokal dan bahasa-bahasa yang belum diteliti.
- <sup>2</sup> Di sini harus disebut bahwa - seperti dikemukakan di atas - yang dinamakan oleh Horridge 'suku Buton' terdiri dari beberapa suku tertentu, yaitu suku-suku di pulau Buton sendiri, suku Muna, suku Kabaena dan suku-suku Kepulauan Tukang Besi; dan dari suku-suku itu hanya penduduk Kepulauan Tukang Besi, orang Wolio dan orang Cacia di Buton sendiri dan sebagian kecil orang Muna berhubungan dengan pelayaran ataupun pembuatan perahu.
- <sup>3</sup> Lihat bab 3.
- <sup>4</sup> Kennedy 1935, Esser 1938, Couvreur 1935, Anceaux 1952.
- <sup>5</sup> Lihat Horridge 1979, atau Pelly 1975.
- <sup>6</sup> Komunikasi pribadi dengan P. Spillett dan beberapa '*pande lopi*' dari Tana Beru, 1987/88.
- <sup>7</sup> Dalam MAN dan MAK *passaq*, dalam BUG *passaq*.
- <sup>8</sup> Menurut Horridge kata 'gading-gading' dahulu digunakan untuk rangka pada keseluruhannya; kata-kata yang saya gunakan di sini dikutip dari *Kamus Istilah-Istilah Perkapalan*, Surabaya, 1986, dan kata 'wrang' ternyata sebuah pinjaman dari bahasa Belanda (sama dengan bahasa Jerman, *wrangs*).
- <sup>9</sup> Stoehr 1952.
- <sup>10</sup> Horridge 1979.
- <sup>11</sup> Dalam MAK/BUG *buaja*.
- <sup>12</sup> Dapat dibandingkan dengan BUG/MAK *katabang*, yang berarti 'dek kapal' ataupun 'lantai rumah'.
- <sup>13</sup> Sebuah 'lambo' yang dibangun menurut aturan 'tradisional' selain daripada empat susun ini terdiri atas 15 susun yang lain, yang hanya bernama *ndopi*; papan-papan tertentu di muka dan di belakang yang mempunyai nama tersendiri (*sarempa*) merupakan bukti atas teori yang akan saya kemukakan pada bab terakhir.
- <sup>14</sup> Dalam kuesioner saya hanyalah lima buah kata dari 350 istilah per bahasa memakai /nc/ atau /ns/ (dan kata-kata ini barangkali pinjaman); pada penelitiannya yang saya kutipkan di atas Yatim (1977) - walaupun salah satu dari dua fonem tersebut disebutkannya dalam bagian akhir fonologi bahasa Muna - tidak menemukan kata yang mengandung /nc/ atau /ns/ dalam daftar yang digunakannya sebagai pemasukan pada kosa kata bahasa Muna.
- <sup>15</sup> BUG/MAK *anjong*, MAN *anjung*.
- <sup>16</sup> Menurut sumber-sumber saya jenis layar *nade* timbul pada tahun lima puluhan ke atas; sebelumnya perahu-perahu Buton disiapkan dengan dua layar di belakang tiangnya, yaitu topser dan layar besar. Menurut Horridge (1981:71) kata *nade* itu juga menandai sejenis perahu dari Sumatera yang menggunakan layar yang sama dengan layar *nade* di Buton.
- <sup>17</sup> Herannya dua kata ini saya dapatkan dalam semua bahasa Buton; pemakaiannya tidak dibatasi oleh umur atau pekerjaan para sumber.
- <sup>18</sup> Horridge (1981:47): "Stays are not traditional in Indonesia but introduced. The names used e.g. *tanbera* in Sulawesi, *tenbera* in Nusa Tenggara, are from the Malay word *tenberang*, of origin not known to me."
- <sup>19</sup> Catatan 15

<sup>20</sup> Dalam BUG (*m)ala* = BI 'ambil'.

<sup>21</sup> Seperti disebut Horridge, penggunaan laberang ditiru dari kapal-kapal Eropa; blok-blok yang dipergunakan untuk menguasai layar-layar yang ditiru pula ternyata diambil dengan set layar baru itu. Layar tradisional Indonesia ('layar tanja') biasanya dibuka dan ditutup tanpa pemakaian alat tersebut.

<sup>22</sup> Kata ini berarti pada arti dasarnya 'memotong'.

<sup>23</sup> Walaupun saya menggunakan gambaran-gambaran dan model-model untuk meneliti istilah-istilah ini, seringkali para sumber memakai kata-kata yang tidak menerangkan posisi tertentu yang saya cari dengan tepat atau kata-kata yang menandai sebuah posisi lainnya.

<sup>24</sup> Dalam MAK kata 'katir' berarti *palewei*, dalam BUG *pangati*.

<sup>25</sup> Sebagai 'papan' pertama yang digunakan untuk memperbesar sebuah sampan (yang, seperti dalam tradisi-tradisi pembuatan kapal di seluruh dunia nanti diperkecilkan sehingga posisinya menjadi posisi lunas) namanya biasanya diambil sebagai istilah papan yang dipasang dekat lunas perahu: misalnya, dalam MAK *pangepe* mengandung dua arti tersebut ini.

<sup>26</sup> Seperti disebut di atas, sampan-sampan yang bercadik tidak digunakan di Buton; penggunaan kata-kata tentang bagiannya tidak sama di antara sumber masing-masing.

<sup>27</sup> Lihat Menggang dkk. 1984 bagi BUG, Yatim 1981 dan Zainal 1985 bagi MAK.

<sup>28</sup> Misalnya MAN/BUG/MAK *pulo*.

<sup>29</sup> Saat kunjungan saya di Siompu enam orang tukang dari Ara baru kembali ke kampung mereka, dan, menurut tukang-tukang Tana Beru hal pembuatan perahu di luar kampungnya sangat biasa bagi orang Ara.

<sup>30</sup> MAK *kelu* = BAJ *kihu*, MAK *soloroq* = BAJ *solor*, MAK dan BAJ *pangepe(q)*, MAK dan BAJ *lepe*.

<sup>31</sup> Menurut Horridge (1982) teknik ini teknik asli Austronesia.

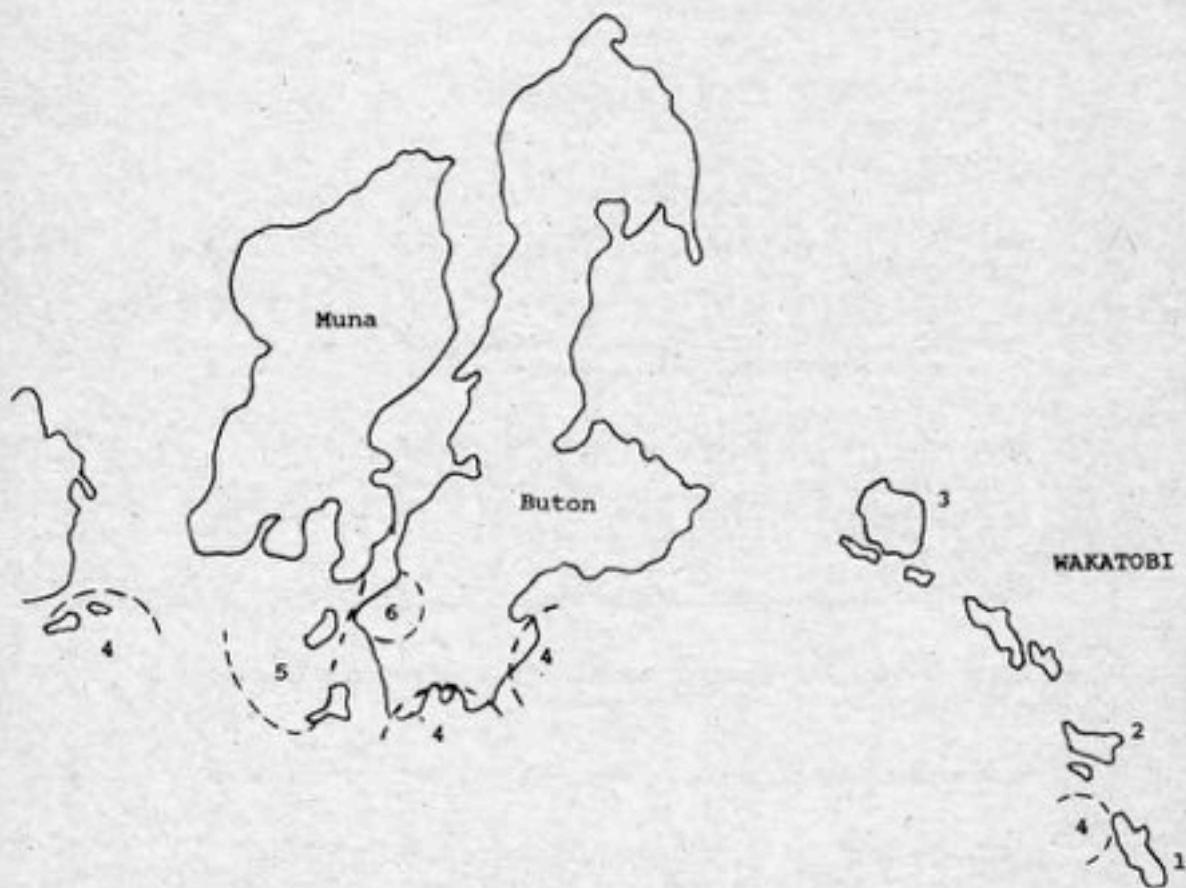
<sup>32</sup> Lihat Doran (1981).

<sup>33</sup> Saya tidak yakin, apakah fonem ini diaspirasikan ataupun dinasalisasikan; pada tulisan ini saya menggunakan tulisan /mb/ berkat kedengaran fonem ini, tetapi saya merasa bahwa /bh/ juga tidak jauh dari kebenaran.

## DAFTAR PUSTAKA

- ANCEAUX, J.C.  
 1952 The Wolio language: Outline of grammatical description and texts. *Verhandelingen van het Koninklijk Instituut voor Taal, Land- en Volkenkunde*, 11.
- COUVREUR, J.  
 1935 *Ethnografisch Overzigt Van Moena*. Leiden: KITLV, mimeographed.
- DEMPWOLFF, O.  
 1937 *Die Reconstruction des Ur-Indonesischen*.
- DORAN, E.  
 1981 *Wangka; Austronesian canoe origins*. Texas: A&M University Press, College Station.
- DYEN, I.  
 1965 *A lexicostatistical classification of the Austronesian languages*. Memoir 19. Indiana: Indian University Press Publications.
- ESSER, S.J.  
 1938 Talen. Dalam *Atlas van Tropisch*, s'Gravenhage: M.Nijhoff.
- GIBSON-HILL, C.A.  
 1950 The Indonesian trading boats reaching Singapore. *JRASMB*, 23.
- HADDON, A.C. & J. HORNELL  
 1935 *Canoes of oceania* (2 Vols.). Special Publication 27 + 28. Honolulu: Bernice B. Bishop Museum.
- HORNELL, J.  
 1920 The outrigger canoes of Indonesia. *Madras Fisheries Bulletin*, 12.
- HORRIDGE, G.A.  
 1979 *The Konjo boatbuilders and the Bugis perahu of South Sulawesi*. Monograph 40. London: National Maritime Museum.  
 1979 *The lambo or perahu boti: A western ship in an eastern setting*. Monograph 39. Greenwich, London: National Maritime Museum.  
 1981 *The prahu: traditional sailing boat of Indonesia*. Kuala Lumpur: Oxford University Press.  
 1982 *The lashed lug boat of the eastern archipelago*. Monograph 54. London: National Maritime Museum.  
 1986 *Sailing craft of Indonesia*. Singapore: Oxford University Press.
- KAehler, H.  
 1964 *Untersuchungen zur Morphologie der Suedseesprachen*. Afrika & Uebersee.
- KENNEDY, Raymond  
 1935 The ethnology of the greater Sunda Islands. Tesis Ph.D., Yale University.
- KERAFA, G.  
 1984 *Linguistik bandingan historis*. Jakarta: Gramedia.
- LAPIAN, A.B.  
 1987 Orang laut, bajak laut, raja laut. Disertasi, Universitas Gadjah Mada, Yogyakarta.
- LEBAR, F.M. (ed.)  
 1972 *Ethnic groups of insular Southeast Asia*, vol.1: *Human Relations Area Files*. New Haven.
- McKNIGHT, C.C. dan Mukhlis PANE  
 1979 A Bugis manuscript about perahus. *Archipel* 18.

- MENGGANG, B. dkk.  
 1984 *Survei penyusunan kamus istilah kemanitanan Bugis-Indonesia*. Ujung Pandang: Lembaga Penelitian Universitas Hasanuddin.
- NOOTEBOOM, C.  
 1932 *De boomstamkano van Indonesie*. Leiden: E.J. Brill.
- PAASCH, R.  
 1910 *From keel to truck*. Rotterdam.
- PELLY, U.  
 1975 *Ara dengan perahu Bugisnya*. Ujung Pandang: Pusat Latihan Penelitian Ilmu-Ilmu Sosial, Universitas Hasanudin.
- SAWE, A.D.  
 1988 Sistem teknologi pembuatan perahu pinisi di desa Ara, Kabupaten Bulukumba. Ujung Pandang: Fakultas Antropologi Universitas Hasanuddin.
- SOEGIONO, dkk.  
 1984 *Kamus istilah teknik kapal*, edisi ke 2. Surabaya: Ft. Kelautan.
- STOEHR, H.  
 1952 *Die Religionen Alt-Indonesiens*. Koeln.
- TEAM TRE TRYCKARE  
 1981 *Seefahrt. Nautisches Lexikon in Bildern (deutsche Ausgabe)*, Bielefeld: Delius und Klasing.
- TOSHIBO, A.  
 1984 Pelayaran orang Bugis-Makassar abad 17. Disertasi, Universitas Gadjah Mada, Yogyakarta.
- VAYDA, A. (ed.)  
 1968 *Peoples and cultures of the Pacific*. New York: The Natural History Press.
- YATIM, N.  
 1977 *Bahasa daerah Muna*. Ujung Pandang: Lembaga Penelitian UNHAS.  
 1985 *Istilah maritim dalam bahasa Makassar*. Ujung Pandang: Lembaga Penelitian Universitas Hasanuddin.
- ZAINAL, A. Abidin  
 1974 The migration of people of South Sulawesi in the Pacific region. *The Indonesian Quarterly*, 10/2.  
 1985 *Bebberapa pantangan dan keharusan bagi pelaut Bugis*. Ujung Pandang: Lembaga Penelitian Universitas Hasanuddin.

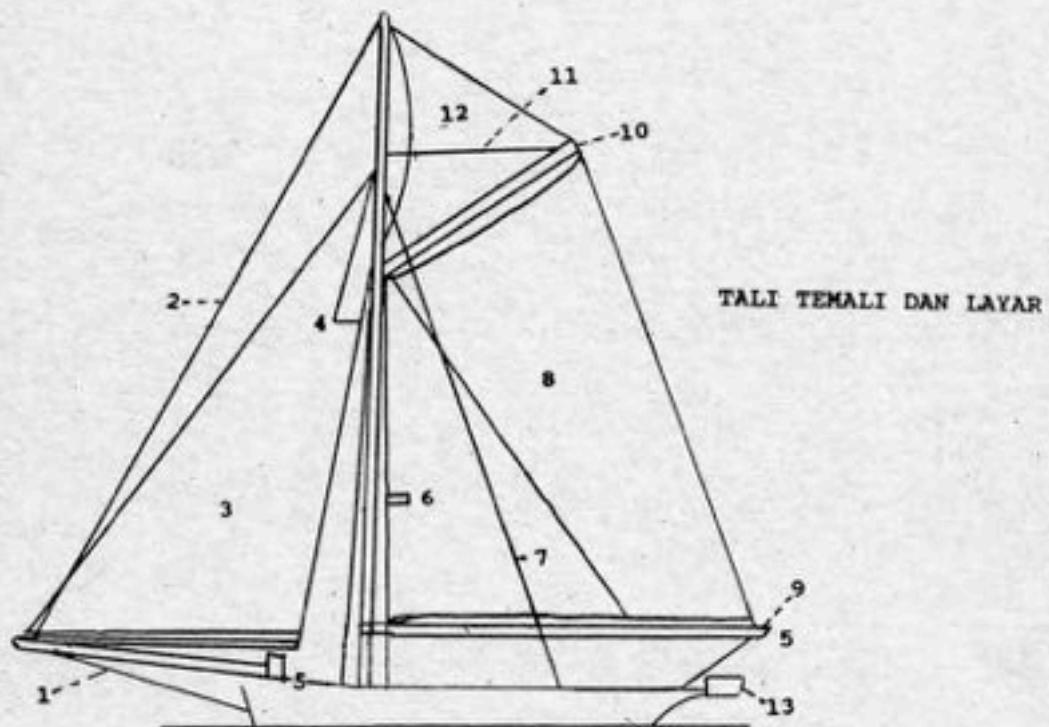


1. Binongko  
2. Tomea  
3. Wanci

4. Cacia  
5. Muna/Siompu  
6. Wolio

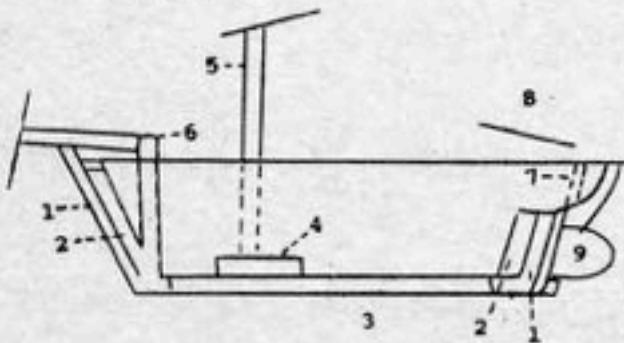
Catatan:

- (1) Sebagian Binongko juga ditempati oleh Orang Cacia.
- (2) Di Wanci kita menemui tiga dialek lok 1.
- (3) /cacia/ berarti /tidak-tidak/ dalam BL
- (4) Di Pulau Siompu hanya bagiannya ke barat ditempati oleh orang yang berasal dari Muna.
- (5) WOL pada daerah Buton juga disebut dengan Bahasa Persatuan - pada abad-abad yang lalu Muna, Buton dan WAKATOBI dikuasai oleh Raja-raja Baubau; pengaruh WOL pada bahasa-bahasa lainnya besar.



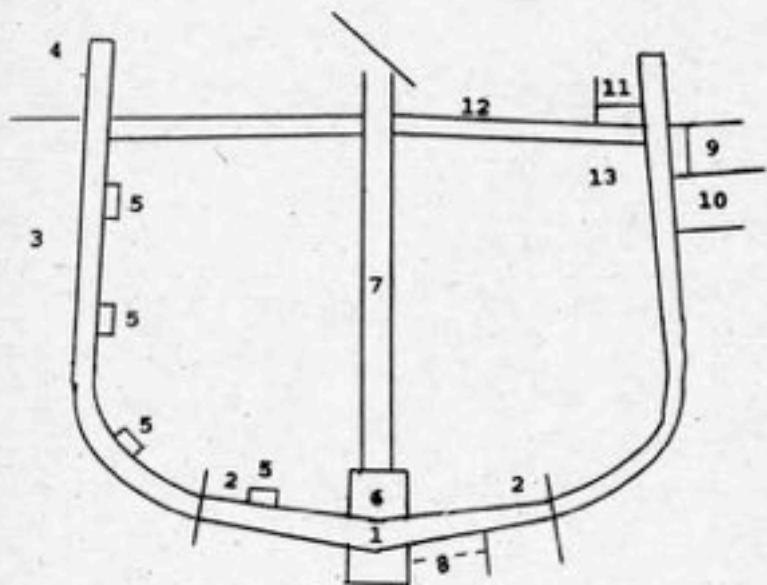
1. Tali Anjung  
/sui/
2. Layar Topang  
/mante(no) jipu/
3. Daman  
Laberang
4. /tali gai/

8. mante(no) bomu/  
Bom
9. Sanggamara  
/kahelano kabangu/
10. Topsail  
/jamba/
11. /tali temali dan layar/
12. Topsail  
/jamba/
13. /tali temali dan layar/



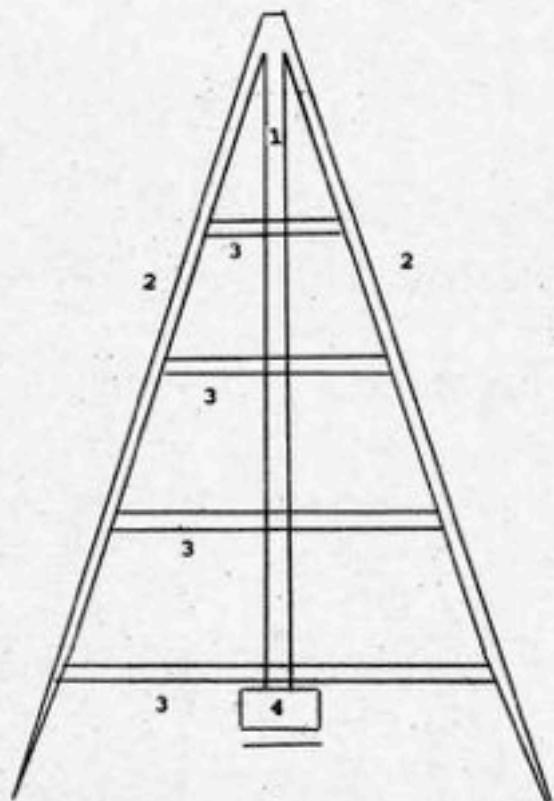
#### Lambung 1

1. Linggi
2. Linggi Dalam
3. Lunas
4. /naga-naga/
5. Tiang
6. /mayasa/
7. /mbalo-mbalo/
8. Celaga Kemudi
9. Daun Kemudi



Lambung 2

1. Lunas
2. Wrang
3. Gading-gading
4. Tajuk
- 5.
6. /naga-naga/
7. Tiang
8. Pelat Pengapit Lunas
9. Pelat Lajur Atas
10. Papan di bawahnya
11. /simpū/
12. Balok Dek
13. Siku



Anjungan

1. Anjung
2. /kotamara/
3. Balok Lintang
4. /mayasa/

## KEDWIBAHASAAN DAN PERKEMBANGAN BAHASA INDONESIA DAN BAHASA DAERAH

P. W. J. Nababan  
IKIP Jakarta/ASMI Jakarta

### 1. Pendahuluan

Pada 1980, Pusat Pembinaan dan Pengembangan Bahasa (seterusnya Pusat Bahasa secara singkat) merencanakan penyelenggaraan suatu survei mengenai kedwibahasaan di Indonesia. Survei ini dirasa perlu diselenggarakan agar kita dapat mengetahui: (1) pola pemakaian bahasa; (2) apa kedudukan bahasa Indonesia sebagai bahasa nasional dan satu-satunya bahasa resmi (dalam UUD 1945, Fasal 36, disebut "bahasa negara") berpengaruh atas persepsi dan pemakaian bahasa daerah.

Untuk mengarahkan penelitian itu dimajukan beberapa hipotesis tentang kedwibahasaan di Indonesia. Hipotesis utama adalah empat buah yaitu, bahwa:

- (1) Semakin banyak orang Indonesia memperoleh bahasa Indonesia sebagai "bahasa pertama" atau "bahasa rumah tangga";
- (2) Perubahan pertama dari bahasa daerah ke bahasa Indonesia terdapat lebih meluas di kota besar daripada di kota kecil;
- (3) Perubahan bahasa pertama ke arah bahasa Indonesia itu tidak mempengaruhi persepsi orang tentang kesukuananya;
- (4) Penggunaan bahasa Indonesia sebagai bahasa kedua lebih meluas dalam keluarga-keluarga pegawai negeri daripada dalam keluarga-keluarga wiraswasta.

Sesuai dengan judul makalah, perhatian kita dalam makalah ini adalah pada hipotesis satu dan tiga, yaitu yang berkenaan dengan tingkat pemakaian bahasa Indonesia sebagai bahasa pertama (B1), dan pengaruh perkembangan bahasa Indonesia sebagai B1 terhadap pandangan kesukuan penuturnya.

Orang Indonesia pada umumnya (kira-kira 85%) memulai hidup dengan sesuatu bahasa daerah. Anak-anak baru kemudian bertemu dengan bahasa Indonesia melalui media massa dan lingkungan di luar rumah tangga secara nonformal, dan secara formal setelah masuk Sekolah Dasar. Akan tetapi di kota-kota besar, oleh pengaruh lingkungan banyak anak memperoleh bahasa Indonesia di rumah tangga. Oleh karena itu, survei ini ingin mengungkapkan kebenaran perubahan perolehan bahasa pertama itu sebagaimana yang dirumuskan dalam hipotesis 1 dan 2 di atas.

### 2. Survei kedwibahasaan

Pengumpulan data dalam survei itu dilaksanakan di 13 propinsi, termasuk DKI Jakarta, dari tahun 1981 sampai 1983 melalui dua perangkat instrumen utama, yaitu kuesioner dan wawancara. Di tiap-tiap propinsi diambil sampel 150 orang dari penduduk kota kecamatan. Dengan demikian diperoleh jumlah responden kuesioner 2.925 orang, dari antara mereka dipilih responden wawancara sebanyak 325 orang.

Para responden terdiri atas tiga kelompok: (1) murid-murid SD dan SMP, berumur antara 7 s/d 15 tahun; (2) siswa-siswi SMA dan Perguruan Tinggi, berumur antara 15 s/d 24 tahun; dan (3) karyawan, pejabat, dan wiraswastawan yang berumur di atas 24 tahun. Kelompok pertama itu disebut "anak-anak", kelompok kedua disebut "remaja", dan kelompok ketiga disebut "orang dewasa". Perbandingan antara jumlah ketiga kelompok itu adalah sebagai berikut: anak-anak : remaja : orang dewasa = 2:1:1. Pengelompokan ini dibuat untuk dapat membandingkan tindak laku berbahasa antara orang-orang yang baru belajar bahasa Indonesia di SD yang mencakup murid-murid SMP, orang-orang yang dapat diharapkan sudah mantap berbahasa Indonesia, yaitu siswa-siswi SMA dan Perguruan Tinggi, dan orang-orang yang sudah wajar selesai sekolah dan telah bekerja yang menggunakan bahasa (Indonesia atau daerah) untuk pekerjaan dan hidup.

Survei bukanlah suatu kajian yang berkepanjangan (*longitudinal*), tetapi suatu pengamatan keadaan yang terjadi pada suatu ketika/waktu (Belanda: *moment opname*). Oleh karena itu tidak dapat diamati perubahan tindak laku atau (arah) kecenderungan pola berbahasa. Untuk itu, memperbandingkan pemakaian antara kelompok dewasa dan kelompok anak-anak dipakai di sini sebagai petunjuk kecenderungan pola pemakaian bahasa dalam jangka waktu kira-kira 25 tahun waktu, yaitu

jangka waktu perbedaan antara rata-rata umur kelompok dewasa (= 36 tahun) dan rata-rata umur kelompok anak-anak (= 11 tahun). Kesimpulan yang diambil dari perbandingan seperti ini berdasarkan asumsi bahwa:

- (1) Tindak laku berbahasa kelompok dewasa sekarang ini adalah pada dasarnya sama (= bayangan dari) tindak laku mereka 25 tahun yang lalu;
- (2) Kelompok-kelompok responden ini, khususnya kelompok anak dan kelompok dewasa, adalah kelompok yang representatif dan berdistribusi normal bagi kelompok umur yang diwakilinya.

Karena dua asumsi ini cukup tegas kedengarannya, perlu kita ingat bahwa keduanya adalah bersifat generalisasi yang kasar, sehingga kesimpulan-kesimpulan yang diambil berdasarkan asumsi-asumsi itu mencapai tingkat kepastian yang tidak lebih dari 95% atau tingkat kepercayaan 0,05 dalam ilmu statistik. Namun untuk keperluan survei seperti ini, kiranya sudah cukup bermakna itu.

### 3. Beberapa hasil survei

Dalam kerangka judul makalah ini, dapat kita sebutkan di sini beberapa hasil survei tersebut. Dalam ke-13 propinsi itu, tercatat 143 buah bahasa daerah, yaitu rata-rata 11 buah bahasa daerah lokal (= bukan bahasa daerah pendatang) per propinsi, dengan rentangan dari 1 buah (di Riau, DKI Jaya, Jawa Barat dan Bali) sampai 24 buah di Irian Jaya. Jumlah-jumlah itu tentu hanya yang menyangkut responden-responden yang terjaring sampel; jadi jumlah bahasa daerah lokal pada umumnya masih ada yang tidak terdaftar. Perlu juga diketahui bahwa bahasa-bahasa daerah yang bukan lokal selalu ada terdaftar, malah cukup banyak di ibu kota propinsi yang menunjukkan besarnya perpindahan antar propinsi.

#### 3.1 Pola kedwibahasaan.

Dalam Tabel 1 di bawah ini, yaitu data orang dewasa, dapat kita lihat bahwa yang paling banyak terdapat sebagai bahasa pertama ialah bahasa daerah lokal (DL). Dalam kota-kota besar, persentase perolehan bahasa daerah lokal sebagai bahasa pertama (B1) adalah berkisar antara 62% (di Sumatera Utara) sampai 98% (di Nusa Tenggara Timur). Di kota-kota kecil, yaitu kota kecamatan, terkecuali di Riau dan Irian Jaya di mana terdapat banyak sekali pendatang baru, persentase ini sebagaimana dapat diduga adalah lebih besar dan berkisar antara 89% (di Nusa Tenggara Timur) sampai 100% di Jawa Barat dan di Jawa Tengah.

Jikalau kita perhatikan kolom ke-4 dalam Tabel 1 ini, kita akan melihat bahwa jumlah orang dewasa yang memakai bahasa Indonesia (BI) sebagai bahasa kedua (B2) adalah hampir serupa dengan jumlah orang yang memakai DL sebagai B1. Ini menunjukkan bahwa pola kedwibahasaan yang paling lazim/umum di antara orang dewasa ialah "bahasa daerah lokal sebagai bahasa pertama dan bahasa Indonesia sebagai bahasa kedua", atau dengan lambang: DL (B1) & BI (B2). Demikian juga, ada terdapat korelasi, walaupun lebih rendah, antara jumlah orang yang menggunakan bahasa Indonesia sebagai bahasa pertama dan jumlah orang yang menggunakan bahasa daerah lokal sebagai bahasa kedua, atau dengan lambang BI (B1) & DL (B2). Dinyatakan dengan koefisien korelasi Pearson korelasi itu adalah sbb:

$$\begin{aligned} r(DL/B1, BI/B2) &= 0,85 \\ \text{dan } r(BI/B1, DL/B2) &= 0,38 \end{aligned}$$

Bilangan-bilangan ini menunjukkan bahwa persentase yang cukup tinggi dari responden yang memakai DL sebagai B1 menggunakan BI sebagai B2, sedangkan tidak begitu banyak responden yang menggunakan BI sebagai B1 menggunakan DL sebagai B2. Hal yang belakangan ini memberikan petunjuk bahwa orang-orang dewasa yang menggunakan BI sebagai B1 adalah orang-orang yang dibesarkan dalam keluarga dan lingkungan yang tidak (atau tidak banyak) menggunakan bahasa daerah lokal. Mereka inilah yang dapat disebut "penutur asli" bahasa Indonesia oleh karena bahasa Indonesialah yang dipakai oleh keluarga mereka. Ini bisa terjadi karena bahasa Indonesialah bahasa dalam lingkungan di mana keluarga itu berada, atau keluarga ini adalah perkawinan antar suku yang bahasa daerah suami dan istri bukanlah bahasa daerah lokal (DL).

Jikalau kita perhatikan pola-pola yang serupa dalam Tabel 2 yang mendaftarkan data tentang kelompok anak-anak, kita akan melihat bahwa kedua macam korelasi itu cukup tinggi, dengan koefisien masing-masing sebagai berikut:

$$\begin{aligned} r(DL/B1, BI/B2) &= 0,78 \\ \text{dan } r(BI/B1, DL/B2) &= 0,82 \end{aligned}$$

Koefisien korelasi yang kedua itu menunjukkan bahwa persentase yang tinggi dari anak-anak yang memperoleh bahasa Indonesia (BI) sebagai bahasa pertama (B1) memperoleh atau menggunakan bahasa daerah lokal (DL) sebagai bahasa kedua (B2). Hal ini dapat ditafsirkan sebagai sanggahan terhadap kekuatiran orang-orang bahwa penggunaan bahasa daerah sudah semakin berkurang dan itu akan mengakibatkan punahnya bahasa-bahasa Daerah.

#### 4. Perubahan ke arah penggunaan BI sebagai B1

Bilangan-bilangan tentang pola kedwibahasan dalam Tabel 1 dan 2 di atas itu juga menggambarkan pola perolehan bahasa pertama. Di Riau, yang penduduknya terdiri atas banyak pegawai, karyawan dan transmigran pindahan dari propinsi lain, terdapat banyak responden orang dewasa di ibu kota menyebut suatu bahasa daerah nonlokal sebagai bahasa pertama. Perbandingan antara responden yang mempunyai bahasa daerah lokal (DL) sebagai B1 dan responden yang mempunyai bahasa daerah nonlokal (DN) sebagai B1 adalah 49%:51%. Dalam kota kecamatan pun, persentase responden yang mempunyai DN sebagai B1 cukup tinggi, yaitu 37%.

Situasi yang agak mirip dengan itu terdapat di Irian Jaya. Di situ perolehan DL dan DN sebagai B1 adalah masing-masing 45% dan 40%; yang lainnya memperoleh bahasa Indonesia sebagai B1, yaitu 15%. Di kota kecil, perbandingan perolehan B1 itu antara DL dan DN ialah 45%:46%.

Satu kasus khusus yang lain ialah yang terdapat di ibu kota Republik Indonesia, DKI Jaya. Di sini, persentase perolehan DL (yaitu bahasa Melayu Jakarta) sebagai B1 adalah hanya 5%, sedangkan responden yang mempunyai DN sebagai B1 adalah 70%. Ini menggambarkan bahwa mayoritas penduduk Jakarta (yang meningkat dari 1 juta dalam tahun 1945 menjadi 7 juta dalam tahun 1980) adalah orang pindahan dari berbagai daerah lain. Persentase responden orang dewasa yang memperoleh BI sebagai B1 adalah juga paling tinggi di Jakarta, yaitu 24%. Bilangan-bilangan itu kiranya menggambarkan keanekaragaman (atau heterogenitas) penduduk DKI Jakarta. Heterogenitas inilah kiranya "menyebabkan" anak-anak (dan rumah-rumah tangga) memperoleh dan menggunakan bahasa Indonesia sebagai bahasa pertama, atau BI sebagai B1. Demikian juga, persentase yang tinggi BI sebagai B1 dalam kelompok orang dewasa di Irian Jaya kiranya membayangkan heterogenitas penduduk kota kecil (= kecamatan) di propinsi itu.

Tabel 2 memberikan data tentang bahasa pertama dari kelompok anak-anak. Dalam kelompok ini pun, kelihatannya bahwa bahasa daerah lokal (DL) itu yang paling banyak terdapat sebagai bahasa pertama, dengan lambang DL (B1). Akan tetapi, di beberapa propinsi kelihatannya suatu kecenderungan yang jelas ke arah perolehan bahasa Indonesia sebagai bahasa pertama, atau BI (B1). Umpamanya di ibukota Sumatera Utara, 73% dari responden anak-anak menggunakan BI sebagai B1, dan hanya 17% yang menggunakan DL sebagai B1 (yang lainnya ber-B1 bahasa daerah nonlokal). Ini menunjukkan perubahan yang paling besar ke arah perolehan BI sebagai B1, yang dapat kita lihat dengan membandingkan bilangan-bilangan yang serupa dalam kelompok orang dewasa yang menunjukkan hanya 9% yang ber-B1 Indonesia.

Perubahan yang serupa walaupun tidak sebesar, dapat kita lihat di ibu kota Sulawesi Selatan. Persentase responden anak-anak yang memperoleh BI sebagai B1 adalah 45%, sedangkan dalam kelompok orang dewasa hanya 7%. Gejala yang sama, tetapi dengan kecenderungan yang tidak begitu besar, dapat juga kita lihat di ibu kota Jawa Tengah dengan bilangan-bilangan 28% dalam kelompok anak dibanding dengan 6% dalam kelompok orang dewasa yang memperoleh BI sebagai B1.

Perubahan yang hampir serupa dapat kita lihat di Irian Jaya, yang menunjukkan 30% dari responden kelompok anak-anak dan 10% dari responden orang tua yang memperoleh BI sebagai B1. Di ibu kota Irian Jaya, perubahan itu ternyata amat kecil, yaitu dalam kelompok dewasa 15% dan dalam kelompok anak-anak 18% saja. Yang kelihatannya di sini bertentangan dengan hipotesis yang kita ajukan tentang korelasi antara heterogenitas penduduk dan perolehan bahasa Indonesia sebagai B1. Hal ini kiranya memerlukan penelitian lebih terinci/mendalam di lapangan. Dengan memakai persentase-persentase di tiap lokasi survei, kita dapat melihat gambaran umum dari perubahan ke arah perolehan BI sebagai B1, yang ditunjukkan dalam Tabel 3. Dalam tabel diberikan juga keterangan tentang heterogenitas/ homogenitas sesuatu lokasi. Perlu diperhatikan propinsi dan lokasi yang menunjukkan perubahan 10% ke atas, yang terdapat di 7 propinsi yakni:

1. Sulawesi Utara, ibu kota : 10,0%
2. Irian Jaya, kota kecamatan : 20,2%
3. Kalimantan Selatan, ibu kota : 13,5%
4. dan kota kecamatan : 17,9%
4. Jawa Tengah, ibu kota : 22,3%

5.	DKI Jaya (ibu kota)	: 30,9%
6.	Sulawesi Selatan, ibu kota	: 38,4%
7.	Sumatera Utara, ibu kota	: 64,3%

Secara umum, kiranya sudah dapat dikatakan bahwa di Indonesia nampak suatu kecenderungan yang jelas dari perolehan bahasa daerah sebagai B1 ke arah perolehan bahasa Indonesia sebagai B1, atau dengan lambang: DL(B1)----> BI(B1).

### 5. Perolehan bahasa dan persepsi kesukuan.

Suatu pertanyaan yang cukup menarik dalam pengkajian kedwibahasaan ialah mengenai hubungan perolehan bahasa pertama dan persepsi kesukuan, atau seberapa besar kesamaan/korelasi antara bahasa pertama orang dengan suku bangsanya (sebagaimana dia nyatakan).

Dengan mempelajari data yang diperoleh dalam survei tersebut di atas dapat kita lihat bahwa cukup tinggi persentase dari orang-orang yang berbeda B1-nya dengan kesukuan yang disebutnya. Dalam Tabel 4 dapat kita lihat bahwa ada 8 propinsi yang menunjukkan perbedaan di atas 30%, yang kiranya cukup bermakna. Di Irian Jaya (83,3%), Sumatera Utara (43,5%) dan DKI Jaya (38,3%), persentase-persentase itu nampaknya berkorelasi dengan persentase perolehan bahasa Indonesia sebagai B1 dalam kelompok anak-anak. Namun, kalau kita perhatikan persentase di Nusa Tenggara Timur (55,6%), Sumatera Selatan (38,9%) dan Bali (36%), tidak terlalu jelas kelihatan sebab musabab dari perbedaan B1 dan persepsi kesukuan itu.

Kalau kita perhatikan kedua ujung rentangan persentase itu, yaitu Jawa Barat dengan 4,8% yang berbeda dan Irian Jaya dengan 83,3% yang berbeda, seperti ada hubungannya dengan homogenitas dan heterogenitas penduduk. Namun, hubungan atau korelasi yang demikian, yaitu "semakin tinggi heterogenitas semakin besar persentase yang berbeda", tidak tampak di propinsi-propinsi lain. Perubahan-perubahan perolehan bahasa Indonesia sebagai B1 pun tidak jelas kelihatan berkorelasi yang tinggi di semua propinsi. Kiranya pertanyaan ini juga memerlukan pengkajian yang lebih terinci dan mendalam. Rasanya, pertanyaan ini perlu dikaji secara kualitatif atau *naturalistic* supaya dapat mendekati jawab yang memuaskan oleh karena didalamnya terkandung nilai-nilai manusiawi yang sewajarnya diteliti dengan observasi dan wawancara yang terbuka (*open-ended*).

### 6. Kesimpulan.

Di atas telah kita bicarakan secara singkat pola kedwibahasaan yang paling lazim di Indonesia, yaitu penggunaan bahasa daerah dan bahasa Indonesia. Pembicaraan kita di atas didasarkan atas hasil survei kedwibahasaan yang dilakukan Pusat Bahasa pada tahun 1980-1983.

Dari hasil pengkajian data-data yang dikumpul survei itu kita dapat simpulkan bahwa:

- (1) Pola kedwibahasaan yang paling lazim di antara orang dewasa ialah DL (B1) dan BI (B2);
- (2) Pola kedwibahasaan yang paling lazim di antara kelompok anak-anak ialah BI (B1) dan DL (B2), walaupun ini tidak terlalu berbeda dengan pola yang menggunakan DL (B1) dan BI (B2);
- (3) Perubahan ke arah penggunaan bahasa Indonesia sebagai bahasa pertama kelihatan cukup jelas.
- (4) Perubahan kearah penggunaan Indonesia sebagai bahasa pertama tampak agak berkaitan dengan heterogenitas penduduk;
- (5) Pesatnya berkembang bahasa Indonesia sebagai bahasa pertama tampaknya tidak membahayakan hidupnya bahasa Daerah sebagai bahasa kedua di antara kelompok anak-anak.
- (6) Tampaknya, perubahan bahasa pertama ke arah bahasa Indonesia tidak mempengaruhi persepsi orang mengenai identitas kesukuan.
- (7) Hasil-hasil survei di atas memerlukan penelitian lanjutan untuk mencakup lebih banyak daerah, dan khususnya memerlukan metode kualitatif dalam meneliti persepsi kesukuan.

Demikianlah hasil-hasil survei tersebut di atas sepanjang menyangkut topik makalah ini. Sebagai penutup, kami merasa perlu mengimbau linguis-linguis yang lebih muda untuk meneruskan penelitian lapangan ini, agar lebih banyak pengetahuan kita tentang hidupnya bahasa-bahasa dalam masyarakat, khususnya bahasa Indonesia yang terus berkembang dan hidup dinamis dalam masyarakat.

TABEL 1

## BAHASA SEBAGAI BAHASA PERTAMA DAN BAHASA KEDUA, CONTOH ORANG DEWASA

Propinsi	Kota	Bahasa Pertama			Bahasa Kedua				N
		Bahasa Indonesia	B. Daerah Lokal	B. Daerah Non Lokal	Bahasa Indonesia	B. Daerah Lokal	B. Daerah Non Lokal	Tdk.ada Bhs.daerah	
Sumatera Utara	IK	8.6%	62.0%	17.8%	86.7%	6.7%	6.7%	-	90
Riau	KC	-	90.9%	9.1%	90.9%	9.1%	-	-	11
Sumatera Selatan	IK	4.3%	58.7%	37.0%	86.9%	2.2%	-	10.9%	4
Jakarta	IK	1.2%	56.6%	42.2%	60.2%	12.0%	6.0%	21.7%	8
Jawa Barat	KC	-	94.6%	5.4%	83.8%	13.5%	-	2.7%	37
Jawa Tengah	IK	24.3%	5.4%	70.3%	73.0%	-	27.0%	-	37
Kalimantan Selatan	KC	-	-	100.0%	100.0%	-	-	-	6
Bali	IK	11.1%	71.1%	17.8%	82.2%	2.2%	8.9%	6.7%	45
Kepulauan Sunda Kec	IK	-	100.0%	-	100.0%	-	-	-	4
Sulawesi Selatan	KC	3.5%	88.5%	11.55%	98.1%	1.9%	-	-	52
Maluku	IK	-	96.1%	3.8%	88.7%	2.9%	1.4%	2.9%	69
Irian Jaya	KC	3.8%	88.5%	7.7%	90.5%	7.1%	2.4%	-	42
Total	IK	6.8%	76.7%	16.4%	78.1%	8.2%	12.3%	1.4%	73
	KC	-	92.8%	7.1%	73.8%	2.4%	9.5%	14.3%	42
	IK	-	96.6%	3.3%	60.0%	31.7%	6.7%	1.7%	60
	KC	1.7%	93.0%	5.3%	70.1%	19.3%	3.5%	7.0%	57
	IK	4.8%	87.9%	7.2%	86.7%	8.4%	4.8%	-	83
	KC	-	94.7%	5.3%	84.2%	15.8%	-	-	38
	IK	15.1%	45.3%	39.6%	15.1%	5.7%	3.8%	75.4%	53
	KC	9.5%	44.8%	45.7%	64.7%	18.8%	14.7%	2.6%	116
	IK	5.2%	73.2%	21.5%	78.5%	6.8%	6.8%	7.8%	848
	KC	3.2%	80.2%	16.6%	82.9%	8.8%	4.7%	3.6%	590

Catatan: IK = Ibu Kota Propinsi

KC = Kota Kecamatan

TABEL 2

## BAHASA SEBAGAI BAHASA PERTAMA DAN BAHASA KEDUA, CONTOH ANAK-ANAK

Propinsi	Kota	Bahasa Pertama			Bahasa Kedua				N =
		Bahasa Indonesia	Bhs. Daerah Lokal	Bhs. Daerah Non-Lokal	Bahasa Indonesia	Bhs. Daerah Lokal	Bhs. Daerah Non-Lokal	Tdk. ada Bhs. Drh	
Sumatera Utara	IK	72.9%	16.7%	10.4%	27.0%	41.7%	29.2%	2.1%	48
	KC	6.7%	93.3%	-	93.3%	6.7%	-	-	15
Riau	IK	2.6%	53.8%	42.6%	94.9%	2.6%	-	2.6%	39
	KC	-	71.4%	28.6%	89.3%	-	3.6%	7.1%	28
Sumatera Selatan	IK	5.5%	77.8%	16.7%	69.4%	25.0%	-	5.6%	36
	KC	-	95.2%	4.8%	95.2%	-	4.8%	-	21
Jakarta	IK	55.2%	13.8%	31.0%	41.4%	-	44.8%	13.8%	29
	KC	35.3%	5.9%	58.8%	58.8%	11.8%	29.4%	-	17
Jawa Barat	IK	6.5%	78.3%	15.2%	91.3%	2.2%	2.2%	4.3%	46
	KC	40.0%	40.0%	20.0%	40.0%	60.0%	-	-	5
Jawa Tengah	IK	28.1%	68.8%	3.1%	65.6%	31.2%	-	3.1%	32
	KC	5.0%	95.0%	-	95.0%	5.0%	-	-	20
Kalimantan Selatan	IK	13.5%	75.7%	10.8%	86.5%	5.4%	8.1%	-	37
	KC	21.4%	57.1%	21.4%	71.4%	21.4%	7.1%	-	14
Bali	IK	-	100.0%	-	100.0%	-	-	-	24
	KC	100.0%	10	-	100.0%	-	-	-	22
Kepulauan Sunda kecil	IK	13.8%	75.9%	10.3%	62.1%	10.3%	13.8%	13.8%	29
	KC	8.9%	88.9%	2.2%	46.7%	4.4%	4.4%	4.4%	45
Sulawesi Selatan	IK	45.2%	54.8%	-	52.4%	28.6	19.0	-	42
	KC	10.0%	90.0%	-	80.0%	20.0%	-	-	10
Sulawesi Utara	IK	10.0%	73.3%	16.6%	80.0%	20.0%	-	-	30
	KC	4.0%	96.0%	-	80.0%	20.0%	-	-	25
Maluku	IK	7.1%	82.1%	10.7%	92.9%	-	-	7.1%	28
	KC	-	100.8%	-	100.0%	-	-	-	21
Irian Jaya	IK	18.1%	45.4%	36.4%	18.1%	18.1%	36.4%	27.3%	11
	KC	29.7%	63.1%	17.2%	32.8%	23.4%	6.3%	37.5%	64
Total	IK	23.4%	61.7%	14.8%	69.1%	15.3%	10.9%	4.6%	431
	KC	12.4%	76.2%	11.4%	69.4%	11.1%	4.6%	14.9%	307

Catatan: IK = Ibu Kota Propinsi

KC = Kota Kecamatan

TABEL 3

PERSENTASE PERUBAHAN KE ARAH PEROLEHAN BI SEBAGAI BI  
DAN TIPE MASYARAKAT

Propinsi	Kota	Dewasa	Anak-anak	Perubahan	Tipe Masyarakat
		%	%		
Sumatera Utara	IK	8,6	72,9	++	Heterogen
	KC	0	6,7	-	Agak Homogen
Riau	IK	0	2,6	-	(M) Heterogen
	KC	4,3	0	-	(M) Agak Homogen
Sumatera Selatan	IK	1,2	5,5	-	(M) Heterogen
	KC	0	0	-	(M) Homogen
Jakarta	IK	24,3	55,2	+	Heterogen
	KC	0	35,3	+	Heterogen
Jawa Barat	IK	11,1	6,5	-	Agak Homogen
	KC	0	40,0	?	Homogen
Jawa Tengah	IK	5,8	28,1	+	Agak Homogen
	KC	0	5,0	-	Homogen
Kalimantan Selatan	IK	0	13,5	+	Agak Homogen
	KC	0	0	-	(M) Homogen
Bali	IK	0	0	-	Homogen
	KC	3,8	8,9	-	Homogen
Kepulauan Sunda Kec	IK	0	13,8	+	(M) Agak Homogen
	KC	3,8	8,9	-	Homogen
Sulawesi Selatan	IK	6,8	45,2	++	Heterogen
	KC	0	10,0	+	Homogen
Sulawesi Utara	IK	0	10,0	+	(M) Agak Homogen
	KC	1,7	4,0	-	Homogen
Maluku	IK	4,8	7,1	-	Homogen
	KC	0	0	-	Homogen
Irian Jaya	IK	15,1	18,1	-	Heterogen (*)
	KC	9,5	29,7	+	Heterogen (*)

Catatan: + Positif

M Daerah Dialek Melayu

++ Sangat Positif

\* Kota-kota Baru

? Perbedaan tinggi yang meragukan

TABEL 4  
KESESUAIAN ANTARA BAHASA PERTAMA DAN PERSEPSI ETNIK

Propinsi	Jumlah Respon-den	Kesukuan vs Bahasa Pertama			
		Sama		Berbeda	
SUMUT	223	126	56,5%	97	43,5%
RIAU	265	175	66,0%	90	34,0%
SUMSEL	252	154	61,1%	98	38,9%
JAKARTA	128	79	61,7%	49	38,3%
JABAR	145	138	95,3%	7	4,8%
JATENG	231	205	88,7%	26	11,3%
KALSEL	240	161	67,1%	79	32,9%
BALI	228	146	64,0%	82	36,0%
KEP. SUNDA Kcl.	241	107	44,4%	134	55,6%
SULSEL	238	180	75,6%	58	24,4%
SULUT	221	172	77,8%	49	22,2%
MAIJUKU	237	190	80,2%	47	19,8%
IRIAN JAYA	311	52	16,7%	259	83,3%
	2.960*	1.885	63,7%	1.075	36,3%

Catatan: \* Jumlah seluruh kuestioner dan jadwal interview.

## DAFTAR PUSTAKA

- NABABAN, P.W.J., Tony RACHMADI, Erwina BURHANUDDIN, Dameria NAINGGOLAN  
1984      *Survei Kedwibahasaan di Indonesia*. Jakarta: Pusat Bahasa, Departemen Pendidikan dan  
Kebudayaan.
- BIRO PUSAT STATISTIK.  
1981      *Sensus Penduduk Indonesia 1980*. Jakarta.

# PENDIDIKAN KEDWIBAHASAAN RANCANGAN ALTERNATIF DI DALAM PELESTARIAN BAHASA DAERAH DI INDONESIA

M. Ide Said D.M.  
IKIP Ujung Pandang

## 1. Pendahuluan

Keanekaan bahasa merupakan ciri khas setiap bangsa dan negara. Tingkat dan tipe keanekaan bahasa di seluruh dunia dapat ditandai oleh berbagai ciri. Misalnya, status sosial dan bahasa yang digunakan, hubungan antara negara dan masyarakat bahasa, kehadiran atau ketidakhadiran kedwibahasaan individual dan kewibawaan masyarakat.

Sejumlah faktor, misalnya faktor demografi, sosial, kultural, politik, dan bahasa, mempengaruhi tingkat perubahan bahasa di antara kelompok etnik. Misalnya, tingkat asimilasi bahasa orang yang berbahasa Jerman (keturunan orang Jerman) yang beralih ke bahasa Inggeris rata-rata 80% di antara penduduk kota di Amerika Serikat. Pola perubahan bahasa (dari bahasa ibu ke bahasa Inggeris) biasanya terjadi dalam tiga generasi (Ramirez 1985:1-2).

Pendidikan kedwibahasaan di sekolah (penggunaan dua bahasa sebagai bahasa pengantar) terjadi di seluruh dunia dalam berbagai cara dan bentuk. Banyak negara menggunakan dua atau lebih bahasa resmi dalam administrasi pemerintahan dan bahasa pengantar dalam dunia pendidikan.

Penggunaan bahasa ibu sebagai bahasa pengantar dalam dunia pendidikan sangat menguntungkan karena bahasa ibu (bahasa pertama) merupakan alat alamiah untuk pengutaraan pribadi, dan keperluan yang pertama-tama bagi seseorang adalah mengembangkan daya pengutaraan pribadi itu sepenuhnya, dan setiap siswa sebaiknya memulai pendidikan formalnya dalam bahasa ibu (Fishman 1972:711). Dalam laporan tersebut dikatakan bahwa suatu aksiomatis bahasa pengantar yang terbaik untuk mengajar siswa adalah bahasa ibu siswa tersebut (Stern 1967:25).

Dalam pertemuan yang diadakan di Hamburg (1962) para ahli UNESCO meneliti aspek-aspek kejiwanan dan pendidikan daripada pengajaran bahasa kedua. Hasil penelitian menunjukkan bahwa belum ada kenyataan yang menunjukkan kedwibahasaan itu merupakan rintangan atau dorongan bagi kemajuan kepribadian seorang anak (H.H.Stern 1967:27, Rusyana 1978:3).

## 2. Pengertian umum tentang pendidikan kedwibahasaan

### 2.1 Keanekaan bahasa

Keanekaan bahasa merupakan ciri khas umat manusia. Mackey (1967) mengatakan bahwa dunia ditandai oleh keanekaan bahasa ketimbang dengan satu bahasa. Mackey dan Ornstein-Galicia (1977:121-122) mencatat bahwa ada kira-kira 5000 bahasa yang digunakan di seluruh dunia oleh 250 bangsa. Lewis (1978) mengatakan bahwa pengaruh keanekaan bahasa dirasakan di Amerika Serikat, Soviet, Afrika, dan 6 atau 7 bahasa ibu yang dapat didengar di berbagai negara Eropa.

Pengaruh keanekaan bahasa yang dijumpai dalam masyarakat, baik pedesaan maupun kota, berkaitan dengan sejarah, misalnya aneksasi, migrasi, dan kolonialisasi. Beardsmore (1982) mengatakan bahwa di Brussels terdapat dua bahasa standar (bahasa Belanda atau bahasa Perancis), imigran Flemish dan Walloon selain menggunakan bahasanya sendiri, mereka menguasai pula bahasa Belanda atau bahasa Perancis.

Negara yang memiliki dua atau lebih bahasa resmi antara lain, Afganistan (Pushtu dan Dari), Burundi (Kirundi dan Perancis) Kenya (Inggeris dan Swahili), Nauru (Nauru dan Inggeris), Belgia (Perancis, Belanda dan Jerman), Luxemburg (Perancis, Jerman dan Letzeburgesch), Filipina (Filipino, Inggeris, dan Spanyol), Singapura (Melayu, Inggeris, Cina, dan Tamil), Rusia (Rusia merupakan bahasa resmi, Armenia, Belarusia, Ukraina, Georgia, Lithuania, Latvia, Estonia, Moldavia, Uzbek, Tadzhik, Kazakh, dan Azerbaijan bahasa resmi regional), dan Switzerland (Perancis, Jerman, Italia, dan Rumansch).

Pengakuan atas lebih dari satu bahasa resmi dinyatakan dalam berbagai program pengajaran kedwibahasaan di sekolah-sekolah.

## 2.2 Pengertian kedwibahasaan

Pengertian kedwibahasaan (*bilingualism*) mengalami perkembangan yang makin meluas. Semula, kedwibahasaan diartikan sebagai penguasaan yang sama baik terhadap dua bahasa oleh seseorang seperti halnya seorang penutur asli yang menguasai bahasa ibunya (Bloomfield 1958:56). Kedwibahasaan menurut pengertian Bloomfield sangat sukar diukur sehingga banyak pakar bahasa memberikan deskripsi kedwibahasaan yang berbeda-beda. Seseorang dapat disebut dwibahasawan apabila:

- (1) Dapat menggunakan bahasa secara bergantian (Weinreich 1970).
- (2) Dapat membuat kalimat yang bermakna dalam B2 (Haugen 1969).
- (3) Dapat berkomunikasi dalam dua bahasa atau lebih (Fishman 1966).
- (4) Terampil menggunakan bahasa B2 secara minimal (menyimak, wicara, membaca, dan menulis) (Macnamara 1967).
- (5) Dwibahasawan permulaan (*incipient bilingual*) yang dapat menggunakan pengetahuannya secara pasif dalam B2 dan mampu menggunakan kosa kata dalam transaksi perdagangan (Diebold 1961).
- (6) Berbicara dalam satu bahasa, tetapi ia mampu menggunakan berbagai variasi, *register*, dan gaya bahasa (Halliday dan Strevens 1964).

Pengertian kedwibahasaan sangat meluas sehingga seseorang disebut dwibahasawan kalau ia menguasai bahasa B2 secara baik atau sekadar dapat menguasai bahasa B2 dalam komunikasi tertentu. Pengertian kedwibahasaan dalam makalah ini sama dengan pendapat-pendapat yang dikemukakan di atas kecuali pendapat Halliday dan Strevens.

## 2.3 Tujuan pendidikan kedwibahasaan

Tujuan pendidikan kedwibahasaan menurut Ferguson, Houghton, dan Wells (1977):

- (1) Menyatukan individu dan kelompok ke dalam masyarakat bahasa (misalnya, kaum remaja yang menggunakan bahasa Alsacian dan Breton ke dalam bahasa Perancis).
- (2) Menyatukan masyarakat multibahasa (misalnya, politik bahasa Rusia yang mendidik anak-anak Rusia dalam bahasa ibunya, yaitu dalam bahasa Ukraina, Georgia, Armenia, dan lain-lain).
- (3) Memungkinkan seseorang berkomunikasi dengan dunia luar (misalnya, anak-anak orang Belanda yang belajar bahasa Inggeris dan bahasa Jerman).
- (4) Meningkatkan status ekonomi, baik secara individual maupun kelompok (misalnya, orang Jepang yang melatih para karyawannya dalam bahasa Inggeris supaya mereka dapat bekerja secara efisien dan efektif dalam perdagangan, pemerintahan, dan kemajuan teknologi).
- (5) Menyatukan kelompok etnik dan kelompok agama (misalnya, anak-anak Irlandia yang diajar bahasa Irlandia di sekolah-sekolah untuk meningkatkan restorasi).
- (6) Mendamaikan masyarakat yang berbeda paham politik atau paham budaya (misalnya, anak-anak yang menggunakan bahasa Inggeris di Kanada mempelajari bahasa Perancis di sekolah-sekolah).
- (7) Mengembangkan dan mempertahankan bahasa penjajah (misalnya, penggunaan bahasa Perancis di Ivory Coast).
- (8) Memperkuat pendidikan kaum elite (misalnya, Sekolah Internasional Perserikatan Bangsa-Bangsa di kota New York khusus anak-anak para diplomat).
- (9) Memberi kedudukan yang sama pada bahasa-bahasa yang tidak mempunyai kedudukan yang sama dalam masyarakat bahasa (misalnya, penggunaan bahasa Finnish di sekolah-sekolah yang ada di Swedia).
- (10) Memperdalam pengetahuan tentang bahasa dan kebudayaan (misalnya, pelajaran bahasa Yunani dan Latin bagi orang-orang Eropa).

Tujuan utama pendidikan kedwibahasaan ialah untuk membantu anak-anak golongan minoritas dan memperbanyak dwibahasawan di antara kelompok yang berbeda dilihat dari faktor budaya.

## 2.4 Perspektif tentang tujuan pendidikan kedwibahasaan

Rand (1981) mengatakan bahwa tujuan utama pendidikan kedwibahasaan ialah meningkatkan potensi manusia agar ia dapat memantapkan kemampuan berbahasa sehingga ia dapat memahami sejarah dan kebudayaannya, yang dapat mempengaruhi nilai, kepercayaan, dan sikap dari berbagai kelompok kebudayaan.

Departemen Pendidikan Negara Bagian Minnesota Amerika Serikat, mengidentifikasi tujuan pendidikan kedwibahasaan sebagai berikut:

- (1) Warga negara dapat memahami adanya keragaman. Keanekaan (keragaman) dapat menimbulkan konflik sosial.
- (2) Memahami situasi dunia sebagai suatu sistem yang saling berkaitan satu sama lain. Kesadaran bahwa tidak ada satu bangsa yang dapat berhasil dalam mengatasi masalah dunia, baik sekarang yang sedang terjadi maupun masa depan.
- (3) Mengembangkan hubungan kerja sama yang efektif terhadap satu sama lain. Kesadaran akan adanya perbedaan dan persamaan antara hubungan seseorang dan antarbangsa atau antarnegara.
- (4) Memahami hakikat perubahan. Kesadaran bahwa perubahan itu terjadi sepanjang masa dalam sejarah.
- (5) Memahami dan mengatasi situasi dunia. Kesadaran bahwa dunia dipengaruhi oleh sistem nilai kebudayaan yang berbeda.
- (6) Memahami kecenderungan yang mungkin terjadi. Kesadaran bahwa ada berbagai alternatif dan keputusan yang sulit diambil untuk mengatasi kejadian yang akan terjadi (Ramirez 1985:13).

The National Advisory Council for Bilingual Education menyatakan bahwa perlu ditetapkan suatu kebijakan program pendidikan multibahasa bagi anak yang menggunakan bahasa Inggeris (majoritas) dan anak yang menggunakan bahasa lainnya (minoritas).

Di Amerika Serikat telah diadakan Joint National Committee for Language (JNCL), yaitu suatu organisasi yang menaruh perhatian dalam pengajaran bahasa (misalnya, National Association for Bilingual Education; the Modern Language Association; Teachers of English to other Speakers; the American Council on the Teaching of Foreign Languages). Organisasi pengajaran bahasa tersebut telah mengidentifikasi tujuan program pengembangan bahasa yang dapat menghasilkan dwibahasaan. Dwibahasaan tersebut diharapkan mampu melihat dan dapat memecahkan masalah kedwibahasaan dan kemultibahasaan yang sedang dihadapi sebagai satu masalah dunia pada umumnya dan masalah pendidikan kedwibahasaan pada khususnya.

## 2.5 Kedwibahasaan dalam pendidikan dan tujuan bahasa nasional

Garcia (1982:128) mengatakan bahwa program dwibahasa dapat ditandai oleh perspektif sosiolinguistik dan merupakan implementasi kebijakan bahasa nasional. Ia mengatakan bahwa ada empat tipe program pengajaran kedwibahasaan.

- (1) Vernakularisasi (*vernacularization*), yang dirancang untuk membina dan mengembangkan kehidupan bahasa penduduk asli dan menetapkan bahasa standar (misalnya, bahasa Tagalog di Filipina).
- (2) Internasionalisasi, yang bertujuan untuk meningkatkan kemampuan menggunakan dua bahasa sehingga dapat berfungsi dalam masyarakat Internasional (misalnya, mahasiswa Amerika Latin)
- (3) Asimilasi, yang bertujuan untuk bekerja sama dengan kelompok emigran dan minoritas (misalnya, bahasa Inggeris bagi kaum pendatang dari Amerika Latin yang bermukim di Australis).
- (4) Pluralisasi, yang bertujuan untuk menyatukan berbagai kelompok budaya dan bahasa dalam meningkatkan kesatuan bangsa (misalnya, program kedwibahasaan bagi Navajo di Amerika Barat Daya).

## 2.6 Model pendidikan kedwibahasaan

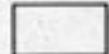
Program kedwibahasaan dapat dikategorikan sebagai tujuan pengajaran bahasa. Fishman dan Lovas (1970) (dalam Ramirez 1985:19-23) membagi program kedwibahasaan sebagai berikut:

- (1) Kedwibahasaan transisi, yaitu bahasa B1 dipergunakan sebagai media (bahasa pengantar) dalam pendidikan sambil menunggu anak mampu menggunakan bahasa B2.
- (2) Kedwibahasaan *monoliterate*, yaitu bahasa B1 dikembangkan dan digunakan dalam komunikasi lisan dan menerangkan isi pelajaran.
- (3) Kedwibahasaan *partial*, yaitu B1 dan B2 digunakan pada pengajaran sastra; pengajaran lainnya (matematika, sains) diajarkan dalam bahasa B2.
- (4) Kedwibahasaan penuh, yaitu bahasa B1 dan B2 digunakan oleh anak dalam semua ranah ilmu pengetahuan. Perhatikan Gambar A, B, C dan D berikut:

Gambar A: Kedwibahasaan Transisi.

Mata pelajaran					
	ESL	ESL	ESL	---	---
	---	---	---	REP	REP
	NLI	NLI	---	---	---
Tingkat (Kelas)					

 Pengajaran dalam bahasa ibu

 Pengajaran dalam bahasa kedua (bahasa Inggeris)

Gambar B: Kedwibahasaan Monoliterate.

Mata pelajaran					
	ESL	ESL	ESL	ESL	---
	---	---	---	---	REP
	NLI	NLI	NLI	---	---
Tingkat (Kelas)					

ESL=English as a Second Language

REP=Regular English Program

NLI=Native Language Instruction

Gambar C: Kedwibahasaan Partial.

Mata pelajaran					
	ESL	ESL	ESL	ESL	---
	---	---	---	---	REP
Tingkat (Kelas)					

**Gambar D: Kedwibahasaan Penuh.**

ESL	ESL	ESL	---	---
---	---	---	REP	REP
NLI	NLI	NLI	NLI	NLI

Tingkat (Kelas)

(Ramirez 1985:22-23)

Model pendidikan kedwibahasaan Mackey memfokuskan perhatiannya pada pelaksanaan kurikulum yang menggunakan satu atau dua bahasa pengantar. Model pendidikan kedwibahasaan Mackey didasarkan atas:

- (1) Penggunaan satu atau dua bahasa pengantar dalam pengajaran.
- (2) Mengubah atau mempertahankan tujuan pengajaran bahasa.
- (3) Kecenderungan pada asimilasi dan daya tahan budaya.
- (4) Cara (mode, ragam) pengajaran bahasa (penggunaan bahasa B1 dan B2 di rumah, sekolah, regional, nasional).

Model penggunaan kedwibahasaan Mackey banyak dijumpai di Amerika Serikat. Model tersebut dapat diklasifikasi sebagai berikut:

- (1) *Dual medium equal maintenance*, yaitu kedua bahasa dipergunakan sebagai media pendidikan dan diberikan dengan cara yang sama (misalnya, pergantian pagi dan petang, hari atau minggu).
- (2) *Dual medium differential maintenance*, yaitu tiap bahasa mempunyai perbedaan fungsi dalam setiap mata pelajaran.
- (3) *Dual medium accultural transfer*, yaitu sejak permulaan kedua bahasa digunakan dalam bahasa pengantar komunikasi).
- (4) *Single medium irredental maintenance*, yaitu bahasa hanya diajarkan dalam mata pelajaran bahasa dan tidak digunakan dalam bahasa pengantar (komunikasi).
- (5) *Single medium irredental transfer*, yaitu hanya bahasa *the marked language* (misalnya, bahasa spanyol dalam *immersion bilingual program*) digunakan sebagai bahasa pengantar dalam pengajaran.
- (6) *Single medium accultural transfer*, yaitu bahasa Inggeris sebagai satu-satunya media (bahasa pengantar) dalam pengajaran.
- (7) *Dual medium irredental transfer*, yaitu bahasa Inggeris sebagai mata pelajaran menggunakan bahasa Inggeris sebagai bahasa pengantar, sedangkan mata pelajaran lainnya menggunakan bahasa pengantar lain.

Model-model pendidikan (pengajaran) kedwibahasaan yang disebut di atas dapat dicontoh dan diterapkan dalam pengajaran bahasa yang penduduknya (masyarakatnya) dwibahasaan atau multibahasaan. Tentu saja model-model pendidikan kedwibahasaan yang dikemukakan oleh Mackey ini dapat disesuaikan dengan kebijakan (politik) bahasa nasional dari setiap bangsa dan negara.

### 3. Pendidikan kedwibahasaan di Indonesia

#### 3.1 Kedudukan dan fungsi bahasa Indonesia dan bahasa daerah

Salah satu kedudukan bahasa Indonesia adalah kedudukannya sebagai bahasa Nasional. Kedudukan ini dimiliki oleh bahasa Indonesia sejak dicetuskan Sumpah Pemuda pada tanggal 28 Oktober

1928, dan dimungkinkan oleh kenyataan bahwa bahasa Melayu, yang mendasari bahasa Indonesia itu, telah dipakai sebagai lingua franca selama berabad-abad sebelumnya di seluruh kawasan tanah air, dan bahwa di dalam masyarakat tidak terjadi 'persaingan bahasa', yaitu persaingan di antara bahasa daerah yang satu dan bahasa daerah yang lain untuk mencapai kedudukan sebagai bahasa nasional.

Selain kedudukan sebagai bahasa nasional, bahasa Indonesia juga berkedudukan sebagai bahasa negara, sesuai dengan ketentuan yang terteta di dalam Undang-Undang Dasar 1945, Bab XV, Pasal 36.

Di dalam kedudukannya sebagai bahasa nasional, bahasa Indonesia berfungsi sebagai (1) lambang kebangsaan nasional, (2) lambang identitas nasional, (3) alat pemersatu berbagai-bagi masyarakat yang berbeda-beda latar belakang sosial budaya dan bahasanya, dan (4) alat perhubungan antarbudaya dan antardaerah.

Di dalam kedudukannya sebagai bahasa negara, bahasa Indonesia berfungsi sebagai (1) bahasa resmi kenegaraan, (2) bahasa pengantar resmi di lembaga-lembaga pendidikan, (3) bahasa resmi di dalam perhubungan pada tingkat nasional untuk kepentingan perencanaan dan pelaksanaan pembangunan serta pemerintahan, dan (4) bahasa resmi di dalam pembangunan kebudayaan dan pemanfaatan ilmu pengetahuan serta teknologi modern.

Di dalam hubungannya dengan kedudukan bahasa Indonesia, bahasa-bahasa seperti Sunda, Jawa, Bali, Madura, Bugis, Makassar, dan Batak, yang terdapat di wilayah Republik Indonesia, berkedudukan sebagai bahasa daerah. Kedudukan ini berdasarkan kenyataan bahwa bahasa daerah itu adalah salah satu unsur kebudayaan nasional yang dilindungi oleh negara, sesuai dengan bunyi Penjelasan Pasal 36, Bab XV, Undang-Undang Dasar 1945, yaitu di daerah-daerah yang mempunyai bahasa sendiri, yang dipelihara oleh rakyatnya dengan baik-baik (misalnya bahasa Jawa, Sunda, Madura, dan sebagainya) bahasa-bahasa itu akan dihormati dan dipelihara juga oleh negara. Bahasa-bahasa itu pun merupakan sebagian dari kebudayaan Indonesia yang hidup.

Dalam kedudukannya sebagai bahasa daerah, bahasa-bahasa seperti Sunda, Jawa, Bali, Madura, Bugis, Makassar, dan Batak berfungsi sebagai (1) lambang kebanggaan daerah, (2) lambang identitas daerah, dan (3) alat perhubungan di dalam keluarga dan masyarakat daerah.

Di dalam hubungannya dengan fungsi bahasa Indonesia, bahasa daerah berfungsi sebagai (1) pendukung bahasa nasional, (2) bahasa pengantar di sekolah dasar di daerah tertentu pada tingkat permulaan untuk memperlancar pengajaran bahasa Indonesia dan mata pelajaran lain, dan (3) alat pengembangan serta pendukung kebudayaan daerah (Amran Halim 1976:145-146).

Dari kutipan di atas jelas bahwa fungsi bahasa daerah diperlukan untuk mendukung bahasa nasional. Yang berhubungan dengan sekolah, bahasa daerah dipergunakan sebagai bahasa pengantar pada tingkat-tingkat permulaan di sekolah dasar dengan maksud untuk memperlancar pengajaran bahasa Indonesia dan mata pelajaran lain.

### 3.2 Penggunaan dua bahasa pengantar

Dalam kurikulum 1968, sekolah dasar menggunakan satu atau dua bahasa pengantar. Sekolah dasar yang menggunakan satu bahasa pengantar adalah sekolah dasar yang menggunakan bahasa Indonesia pada semua mata pelajaran di semua kelas. Pemilihan bahasa Indonesia sebagai bahasa pengantar dilakukan berdasarkan kedudukan bahasa Indonesia sebagai bahasa nasional dan bahasa negara. Sekolah dasar yang menggunakan dua bahasa pengantar adalah sekolah dasar yang menggunakan bahasa daerah di kelas I, II, III, dan bahasa Indonesia di kelas IV, V, VI. Pemilihan bahasa daerah sebagai bahasa pengantar dilakukan berdasarkan bahasa yang digunakan oleh umumnya siswa secara bergantian pada dasarnya termasuk pendidikan kedwibahasaan. Sekolah dasar yang menggunakan bahasa pengantar bahasa daerah di kelas I, II, dan III dan menggunakan bahasa pengantar bahasa Indonesia mulai di kelas IV pada hakikatnya dapat disebut pendidikan kedwibahasaan transisi (lihat gambar di atas).

Dalam kurikulum 1968 secara eksplisit dinyatakan bahwa bahasa daerah dapat digunakan sebagai bahasa pengantar di kelas I, II, III sekolah dasar. Dalam kurikulum 1975, ketentuan tentang bahasa pengantar di sekolah dasar di Indonesia dianjurkan menggunakan bahasa Indonesia. Kurikulum sekolah dasar 1975 pada hakikatnya telah menghapuskan pendidikan kedwibahasaan di Indonesia. Namun dalam kenyataan sesuai dengan hasil-hasil penelitian pada tahun 1976/1977 tentang penggunaan bahasa Indonesia sebagai bahasa pengantar pada sekolah dasar di Aceh, Jawa Barat, Jawa Timur, Bali, dan Sulawesi Selatan serta penelitian tentang penggunaan bahasa daerah Batak Toba, Sunda, Jawa, Madura, Bali dan Bugis sebagai bahasa pengantar menunjukkan bahwa sekolah dasar telah menggunakan bahasa Indonesia sebagai bahasa pengantar sejak kelas I sampai dengan kelas IV. Akan tetapi, bahasa daerah pun dipergunakan pula untuk menjelaskan pelajaran sebab siswa di kelas I-III di desa-desa belum dapat memahami dengan baik pelajaran yang menggunakan bahasa Indonesia sebagai bahasa pengantar. Hasil penelitian tersebut membuktikan bahwa Kurikulum Sekolah Dasar 1975 (walaupun secara eksplisit tidak mencantumkan bahasa daerah sebagai bahasa pengantar) masih memungkinkan terjadinya pendidikan kedwibahasaan karena keadaan yang memaksa (siswa belum mampu menggunakan bahasa Indonesia).

### 3.3 Model pendidikan kedwibahasaan yang mungkin dilakukan di Indonesia

Model pendidikan kedwibahasaan yang mungkin dilakukan di Indonesia bergantung kepada batasan kedwibahasaan yang disetujui. Apakah kita menyetujui kedwibahasaan menurut Bloomfield?

Penetapan batasan kedwibahasaan perlu dilakukan sebelum kita menentukan model pendidikan kedwibahasaan. Kalau kedwibahasaan diartikan sebagai penguasaan yang sama baiknya terhadap dua buah bahasa maka kita menerima batasan Bloomfield. Syarat, "native like control of two languages" (Bloomfield 1958:56) berarti bahwa kedua bahasa dapat digunakan dalam setiap keadaan, dengan kelancaran dan ketepatan yang sama, seperti penggunaan penutur asli dari setiap bahasa itu. Dalam hubungan ini, model pendidikan kedwibahasaan yang sebaiknya dipilih adalah Model Kedwibahasaan Penuh (lihat Gambar D diatas).

Weinreich memberikan batasan kedwibahasaan sebagai "the practice of alternately using two languages" (Weinreich 1970:1). Dalam batasan tersebut tidak dimasukkan syarat pengetahuan yang sama mengenai dua bahasa, karena itu memungkinkan untuk membicarakan kedwibahasaan dalam berbagai tingkatan. Pendidikan kedwibahasaan yang disarankan kalau kita menganut batasan kedwibahasaan Weinreich adalah pendidikan kedwibahasaan Model Transisi (lihat gambar A, halaman 6).

Selain batasan kedwibahasaan Bloomfield dan Weinreich masih ada batasan kedwibahasaan menurut Haugen, Fishman, Macnamara, dan Diebold. Pada dasarnya tingkat kedwibahasaan menurut batasan para pakar tersebut lebih rendah tingkatannya apabila dibandingkan dengan batasan Bloomfield dan Weinreich. Model pendidikan kedwibahasaan yang disarankan menurut batasan Haugen, Fishman, Macnamara, dan Diebold adalah Model Transisi seperti Weinreich.

### 3.4 Tujuan pendidikan kedwibahasaan di Indonesia.

Tujuan utama pendidikan kedwibahasaan di Indonesia harus sesuai dengan kedudukan dan fungsi bahasa Indonesia serta kedudukan dan fungsi bahasa daerah.

Pendidikan kedwibahasaan di Indonesia ialah memantapkan kedudukan bahasa Indonesia sebagai bahasa nasional dan bahasa resmi. Selain itu, memelihara dan melestarikan bahasa daerah karena bahasa daerah adalah salah satu unsur kebudayaan nasional dan dilindungi oleh negara, sesuai dengan bunyi Penjelasan Pasal 36, Bab XV, Undang-Undang Dasar 1945

Dalam pendidikan kedwibahasaan, fungsi bahasa Indonesia (bahasa nasional dan bahasa negara) sebagai lambang kebanggaan nasional, lambang identitas nasional, alat pemersatu berbagai-bagai masyarakat yang berbeda-beda latar belakang sosial budaya dan bahasanya, alat perhubungan antarbudaya dan antardaerah, bahasa resmi kenegaraan, bahasa pengantar di lembaga-lembaga pendidikan, bahasa resmi di dalam perhubungan pada tingkat nasional untuk kepentingan perencanaan dan pelaksanaan pembangunan serta pemerintahan, dan bahasa resmi didalam pembangunan kebudayaan dan pemanfaatan ilmu serta teknologi modern) dan fungsi bahasa daerah tertentu pada tingkat permulaan untuk memperlancar pengajaran bahasa Indonesia dan mata pelajaran lain, dan alat pengembangan serta pendukung kebudayaan daerah) harus mendapat perhatian yang sungguh-sungguh.

Tujuan pendidikan kedwibahasaan menurut Ferguson, Houghton, dan Wells (menyatukan individu dan kelompok ke dalam masyarakat, menyatukan masyarakat multibahasa, memungkinkan orang berkomunikasi dengan dunia luar, meningkatkan status ekonomi, menyatukan kelompok etnis dan agama, mendamaikan masyarakat yang berbeda budaya, dan memperdalam bahasa dan kebudayaan) sejalan dengan kedudukan dan fungsi bahasa Indonesia dan bahasa daerah. Sehubungan dengan itu, pendidikan kedwibahasaan di Indonesia dapat dilaksanakan dengan baik karena tidak bertentangan dengan kedudukan dan fungsi bahasa Indonesia dan bahasa daerah adalah vernakularisasi dan internasionalisasi.

Tujuan pendidikan kedwibahasaan menurut Garcia (vernakularisasi, internasionalisasi, asimilasi, dan pluralisasi) sebagian daerah (asimilasi dan pluralisasi) dan yang tidak sesuai dengan kedudukan dan fungsi bahasa Indonesia dan bahasa daerah adalah vernakularisasi dan internasionalisasi.

Perspektif tujuan pendidikan kedwibahasaan yang dikemukakan oleh Rand (warga negara dapat memahami adanya keragaman, mengembangkan hubungan kerja sama yang efektif terhadap satu sama lain, memahami hakikat perubahan, memahami kecenderungan yang mungkin terjadi) sesuai dengan kedudukan dan fungsi bahasa Indonesia dan bahasa daerah.

Tujuan pendidikan kedwibahasaan yang dikemukakan oleh Ferguson, Houghton, dan Wells di satu pihak dan Garcia di pihak lain serta perspektif tujuan pendidikan kedwibahasaan semuanya dapat menjadi acuan dalam melaksanakan pendidikan kedwibahasaan di Indonesia.

Dalam kenyataannya harus diakui bahwa pendidikan kedwibahasaan di Indonesia belum ditangani secara baik apabila dibandingkan dengan negara-negara yang sudah melaksanakan pendidikan kedwibahasaan secara terprogram dan bersistem.

#### 4. Penutup

Ada kekhawatiran di kalangan para ahli bahasa bahwa bahasa daerah yang penuturnya relatif kecil akan mengalami kematian atau kepunahan. Sebelum bahasa tersebut mati alangkah baiknya apabila dapat direkam dalam bentuk penelitian sehingga bahasa tersebut dapat didokumentasikan untuk kepentingan ilmiah.

Pelestarian bahasa daerah dapat dilakukan dengan mengajarkan bahasa tersebut. Cara yang dapat dilakukan ialah melalui pendidikan kedwibahasaan. Bagi bahasa yang penuturnya relatif kecil dapat tetap hidup apabila penuturnya menaruh perhatian terhadap bahasanya. Masyarakat bahasa tersebut sebaiknya mendirikan sekolah yang pelajarannya diberikan dalam dua bahasa (pendidikan kedwibahasaan penuh). Di dalam sekolah tersebut ada dua bahasa pengantar yang digunakan dalam setiap mata pelajaran. Tentu saja sekolah semacam ini memerlukan biaya yang sangat besar karena perlu menyiapkan guru yang menguasai dua bahasa dan buku-buku pelajaran dalam dua bahasa. Sekolah semacam ini banyak dijumpai di Amerika, misalnya sekolah untuk keturunan Yahudi, keturunan Jerman, dan golongan minoritas lainnya. Pendidikan kedwibahasaan bermacam-macam modelnya, namun yang paling baik ialah model pendidikan kedwibahasaan penuh. Sekolah semacam ini perlu dicontoh, terutama masyarakat penutur bahasa daerah yang anggotanya relatif kecil.

Pemerintah dan pihak swasta di Indonesia sudah tiba saatnya untuk mendirikan sekolah-sekolah yang melaksanakan pendidikan kedwibahasaan. Prioritas utama pendirian sekolah yang melaksanakan pendidikan kedwibahasaan dilakukan pada daerah-daerah penutur bahasa yang anggotanya di bawah ratusan ribu orang. Apabila hal ini dapat dilakukan maka kekhawatiran akan kematian (kepunahan) sesuatu bahasa daerah yang ada di Indonesia dapat dihilangkan atau setidak-tidaknya dapat dikurangi.

## DAFTAR PUSTAKA

- BEARDMORE, H. B.**  
 1982 *Bilingualism, basic principles*. Clevedon, England: Multilingual Matters.
- BLOOMFIELD, L.**  
 1958 *Language*. New York: Henry Holt & Company.
- DIEBOLD, A. R.**  
 1961 Incipient bilingualism. *Language*, 37:97-112.
- DIREKTORAT PENDIDIKAN PRASEKOLAH/SEKOLAH DASAR.**  
 1968 *Kurikulum sekolah dasar*. Jakarta.
- FAKULTAS SASTRA UNIVERSITAS PAJAJARAN**  
 1977 *Bahasa Indonesia sebagai bahasa pengantar di sekolah dasar di Jawa Barat*. Jakarta: Proyek Penelitian Bahasa dan Sastra Indonesia dan Daerah.
- FAKULTAS SASTRA UNIVERSITAS SEBELAS MARET**  
 1977 *Bahasa Indonesia sebagai bahasa pengantar di sekolah dasar di Jawa Tengah*. Yogyakarta: Proyek Penelitian Bahasa dan Sastra Indonesia dan Daerah.
- FAKULTAS SASTRA UNIVERSITAS UDAYANA**  
 1977 *Pemakaian bahasa Indonesia sebagai bahasa pengantar di sekolah dasar Bali*. Jakarta: Proyek Penelitian Bahasa dan Sastra Indonesia dan Daerah.
- FIP UNIVERSITAS SYIAH KUALA**  
 1977 *Bahasa Indonesia sebagai bahasa pengantar pada sekolah dasar di Daerah Istimewa Aceh*. Jakarta: Proyek Penelitian Bahasa dan Sastra Indonesia dan Daerah.
- FISHMAN, Joshua A. (ed.)**  
 1972 *Reading in the sociology of language*. The Hague: Mouton.  
 1966 The implication of bilingualism for language teaching and language learning. Dalam A. Valdman (ed.) *Trends in language teaching*. New York: McGraw-Hill.
- FKSS IKIP BANDUNG**  
 1977 *Kemampuan berbahasa Indonesia (membaca dan menulis) murid kelas VI SD di Jawa Barat*. Jakarta: Proyek Penelitian Bahasa dan Sastra Indonesia dan Daerah.
- FKSS IKIP JAKARTA**  
 1977 *Penelitian bahasa pengantar di sekolah dasar*. Jakarta: Proyek Penelitian Bahasa dan Sastra Indonesia dan Daerah.
- FKSS IKIP MALANG**  
 1977 *Bahasa Indonesia sebagai bahasa pengantar di sekolah dasar di Jawa Timur/Madura*. Jakarta: Proyek Penelitian Bahasa dan Sastra Indonesia dan Daerah.
- FKSS IKIP UJUNG PANDANG**  
 1977 *Pemakaian bahasa Indonesia sebagai bahasa pengantar di sekolah dasar di Sulawesi Selatan*. Jakarta: Proyek Penelitian Bahasa dan Sastra Indonesia dan Daerah.
- GARCIA, R. L.**  
 1982 *Teaching as a linguistic pluralistic society*. New York: Harper and Row, Publishers.
- HALIM, Amran (ed.)**  
 1976 *Politik bahasa nasional*, No. 2. Jakarta: Pusat Pembinaan dan Pengembangan Bahasa.
- HALLIDAY, M. A. K. dan P. STREVENS**  
 1964 *The linguistic sciences and language teaching*. London: Longmans, Green.

- HAUGEN, E.  
 1969 *The Norwegian language in America: a study in bilingual behavior*, (second ed.). Bloomington, IN: Indiana University Press.
- LEWIS, E. G.  
 1978 Bilingualism and bilingual education; the ancient world to the Renaissance. Dalam B. Spolsky and R. Cooper (eds) *Frontiers of bilingual education*, 22-93. Rowley, Mass: Newbury House Publisher, Inc.
- MACKEY dan J. ORNSTEIN-GALACIA  
 1977 *The bilingual education movement: essays on progress*. El Paso: Texas Western Press, University of Texas.
- MACNAMARA, J.  
 1967 The bilingual's performance: a psychological overview. *Journal of Social Issues*, 23:58-77.
- OVANDO, Carlos J. dan Virginia P. COLLER  
 1985 *Bilingual & ESL classrooms. teaching in multicultural contexts*. New York: McGraw-Hill Book Company.
- RAMIREZ, Arnulfo 'G.  
 1985 *Bilingualism through schooling: cross-cultural education for minority and majority students*. Albany: State University of New York.
- RAND, E.  
 1981 Bilingual education: contributing to second language programs in the elementary schools. *NCBE Forum*, 44:9.
- RUSYANA, Yus  
 1978 Penggunaan bahasa Indonesia sebagai bahasa pengantar di sekolah dasar. *Pengajaran Bahasa dan Sastra Indonesia*, 6:2-10.
- STERN, H. H.  
 1967 *Foreign language in primary education*. London: University Press.
- WEINREICH, U.  
 1970 *Language in contact: findings and problems*. New York: Linguistic Circle of New York.

## URUTAN PEROLEHAN BAHASA KEDUA DAN IMPLIKASINYA DALAM PENGAJARAN BAHASA KEDUA

Djoko Saryono  
FPBS IKIP Malang

### 1. Pendahuluan

Dalam "A Review of B.F. Skinner's Verbal Behavior", sebuah tulisan yang berisi kritik mendasar dan mendalam terhadap buku *Verbal Behavior* karya Skinner,<sup>1</sup> Noam Chomsky menyungguh-sungguh adanya suatu daya aktif-kreatif pemerolehan bahasa dalam setiap diri manusia (1959:16-58). Hal ini kemudian ditegaskannya dalam buku *Aspects of the Theory of Syntax* (1965:25-48) yang merupakan buku monumentalnya. Dalam buku ini dia menegaskan bahwa setiap manusia memperoleh bahasa dengan menggunakan sebuah piranti pemerolehan bahasa. Piranti yang dimaksud sekarang lazim disebut LAD (*Language Acquisition Device*).<sup>2</sup>

Menurut Chomsky, LAD merupakan struktur kejiwaan yang secara mentalistik dan internal terdapat dalam diri setiap manusia dan dimiliki oleh setiap manusia sejak dia dilahirkan. Hal ini berarti bahwa LAD bersifat kodrat (*innate*), berada dalam benak manusia secara abstrak, dan menjadi pusat keaktifan dan kekreatifan berbahasa. Dengan LAD inilah setiap manusia normal selaku si belajar (*learner*),<sup>3</sup> lebih-lebih anak-anak, mampu sekaligus bisa melakukan pemerolehan bahasa apapun berdasarkan lingkungan tempat tinggalnya atau lingkungan bahasa yang melingkapinya.

Pandangan Chomsky tersebut mengugah para ahli bahasa, khususnya mereka yang berkecimpung di bidang pengajaran bahasa atau belajar bahasa. Mereka ditantang untuk membuktikan pandangan tersebut, dan memang mereka menanggapi tantangan itu dengan baik. Hal ini setidak-tidaknya nampak dari kegairahan untuk melakukan pengkajian pemerolehan bahasa. Sejak paruh kedua dasawarsa 1960-an, mereka mulai memperhatikan pemerolehan bahasa dan melakukan pengkajian-pengkajian rintisan dengan berlandaskan pandangan-pandangan Chomsky.<sup>4</sup> Tidak mengherankanlah apabila sejak awal dasawarsa 70-an masalah pemerolehan bahasa mendapatkan perhatian secara lebih seksama dan dalam perspektif yang lebih luas dan manusiawi. Memasuki dasawarsa 70-an dan dasawarsa berikutnya secara intensif dan sistimatis makin ditingkatkan pengkajian-pengkajian pemerolehan bahasa baik bahasa pertama ( $B_1$ ) maupun bahasa kedua ( $B_2$ ).

Pengkajian-pengkajian itu berpusat pada dua masalah pokok, yaitu urutan pemerolehan dan kesilapan atau bahasa-antara (*interlanguage*) dalam pemerolehan. Dua masalah pokok ini dikaitkan dengan berbagai variabel, antara lain umur, kepribadian, bakat, afeksi, lingkungan bahasa, bahasa pertama, dan pengajaran formal. Dalam istilah Rod Ellis (1986:276), dua masalah pokok ini dikaitkan dengan faktor situasional, masukan, dan perbedaan si belajar. Semua ini dimaksudkan untuk mencari sekaligus menemukan keteraturan-keteraturan universal dalam pemerolehan bahasa dan strategi-strategi umum-internal sebagai perwujudan adanya LAD yang digunakan oleh si belajar bahasa.

Tulisan ini hanya akan mencoba memaparkan temuan-temuan pengkajian urutan pemerolehan bahasa kedua khususnya temuan pengkajian urutan pemerolehan bahasa Inggris dan bahasa Indonesia.<sup>5</sup> Setelah itu, tulisan ini mencoba memaparkan beberapa implikasinya dalam pengajaran bahasa kedua.

### 2. Kajian mula-mula

Pengkajian urutan pemerolehan bahasa mula-mula dikenakan kepada anak-anak si belajar  $B_1$ , bahasa Inggris. Hal ini dikerjakan antara lain oleh Carol Chomsky (1969), Roger Brown (1973), dan Jill dan Peter de Villiers (1973). Carol Chomsky mencoba mengamati pola perkembangan empat macam struktur sintaksis bahasa Inggris yang kompleks. Subjeknya 40 anak, 22 laki-laki dan 18 perempuan, yang berumur 5 sampai dengan 10 tahun dan bersekolah di Massachusetts. Rancangan penelitiannya adalah longitudinal. Teori linguistik yang digunakan untuk memerikan struktur yang diteliti adalah linguistik transformasi yang dicetuskan Chomsky. Hasil analisis menunjukkan bahwa terdapat ketertentuan dan kemiripan pola perkembangan struktur kompleks bahasa Inggris meskipun kecepatan perkembangan pada keempat puluh anak tidak sama.

Brown mencoba meneliti urutan pemerolehan gramatiskal bahasa Inggris. Diamatinya urutan pemerolehan 14 morfem gramatiskal bahasa Inggris pada anak-anak si belajar bahasa Inggris sebagai bahasa pertama. Dengan memakai rancangan longitudinal, sebanyak tiga subjek diteliti selama empat

tahun. Ketiga subyek itu tidak saling mengenal dan berada di lingkungan bahasa atau tempat tinggal berbeda. Hasil yang diperolehnya menunjukkan bahwa anak-anak tersebut memperoleh ke-14 morfem gramatis yang diujikan dengan urutan yang hampir sama atau mirip meskipun mereka tidak saling mengenal dan berkembang dengan kecepatan berbeda-beda. Morfem gramatis tertentu, misalnya *-sing* dan *plural* diperoleh lebih awal, baru kemudian *-s* untuk orang ketiga tunggal dan penanda milik (posesif). Hal ini terjadi karena kompleksitas gramatis dan semantis. Ditemukan juga oleh Brown bahwa frekuensi pemakaian dan urutan penyajian morfem gramatis tidak berkorelasi dengan urutan pemerolehan. Hal ini menunjukkan bahwa anak-anak aktif-kreatif dalam pemerolehan bahasa, tidak selalu bergantung pada faktor-faktor luar diri mereka.

Jill dan Peter de Villiers mengamati pemerolehan morfem gramatis juga. Sebanyak 14 morfem gramatis bahasa Inggris, seperti halnya Brown, diujikan kepada 21 orang anak dengan menggunakan rancangan lintas sektoral (cross sectional).<sup>6</sup> Anak-anak itu diamati penggunaannya terhadap morfem gramatis tersebut berdasarkan kecermatan ujaran mereka. Hasil analisis menunjukkan bahwa urutan kecermatan ujaran mereka sama atau mirip dengan hasil penelitian Brown.

Temuan Carroll Chomsky (1969), Roger Brown (1973) dan Jill dan Peter de Villiers (1973) tersebut mengilhami para ahli bahasa yang berkecimpung di bidang pengajaran bahasa kedua untuk meneliti urutan pemerolehan bahasa kedua. Mereka mempertanyakan: Apakah proses pemerolehan bahasa kedua ( $B_2$ ) sama dengan proses pemerolehan bahasa ibu ( $B_1$ ); Apakah urutan pemerolehan  $B_2$  sama dengan urutan pemerolehan  $B_1$ ? Mereka mengajukan hipotesis, jika pemerolehan  $B_1$  dikendalikan oleh LAD sebagai tercermin dalam kemiripan urutan pemerolehan, maka pemerolehan  $B_2$  demikian juga. Mengapa demikian? Pemerolehan  $B_2$  hanyalah sekadar pendayagunaan LAD yang dimiliki oleh setiap manusia secara kodrat untuk memperoleh suatu bahasa sesudah  $B_1$ -nya.

### 3. Kemiripan pemerolehan $B_1$ dan $B_2$

Masalah yang dipertanyakan tersebut dijawab secara tegas dan meyakinkan oleh Ervin-Tripp (1974). Melalui sebuah penelitian intensif, Ervin-Tripp menemukan bahwa proses pemerolehan  $B_1$  dan  $B_2$  memiliki persamaan pokok, khususnya dalam proses penghasilan dan pemahaman kalimat-kalimat. Mereka menemukan bahwa si belajar  $B_1$  dan  $B_2$  paling mudah mengingat kalimat-kalimat yang dapat mereka tafsirkan atau pahami. Baik si belajar  $B_1$  maupun  $B_2$  mula-mula berprinsip satu bentuk satu makna dan menolak adanya dua bentuk dengan makna relatif sama.

Penelitian yang lain menemukan bahwa baik si belajar  $B_1$  maupun  $B_2$  membuat kesilapan yang sama dalam kategori linguistik yang sama pula (lih. Dulay dan Burt, 1974a). Dalam penelitian konstruksi transisional juga ditemukan bahwa baik si belajar  $B_1$  maupun  $B_2$  melalui tahap-tahap tertentu untuk memperoleh struktur tertentu bahasa Inggris. Penelitian d'Anglejan dan Tucker (1975) tentang pemerolehan struktur kompleks bahasa Inggris pada orang dewasa menunjukkan bahwa pola perkembangan struktur kompleks bahasa Inggris relatif mirip pada anak-anak dan orang dewasa. Ditemukan juga bahwa pola perkembangan struktur kompleks bahasa Inggris pada anak-anak si belajar bahasa Inggris sebagai  $B_2$  sama dengan pola perkembangan struktur kompleks bahasa Inggris yang ditemukan oleh Carroll Chomsky (1969) pada anak-anak yang umurnya 5 s.d. 10 tahun yang belajar bahasa Inggris sebagai  $B_1$ .

Berdasarkan beberapa temuan tersebut dapat disimpulkan bahwa proses pemerolehan  $B_1$  sama atau mirip dengan pemerolehan  $B_2$  jika dilihat dari bekerjanya LAD. Kesamaan atau kemiripan itu ditandai oleh keteraturan urutan pemerolehan yang dipandu oleh strategi kognitif yang pada dasarnya sama baik pada si belajar  $B_1$  maupun  $B_2$ . Baik si belajar  $B_1$  maupun  $B_2$  mencari keteraturan susunan kata-kata; bergerak dari sederhana ke kompleks dalam perkembangan sintaksis; dan menafsirkan apapun yang tidak diketahui berdasarkan apa yang sudah diketahui.

### 4. Urutan pemerolehan $B_2$

Adanya kesamaan atau kemiripan proses pemerolehan  $B_1$  dan  $B_2$  tersebut meyakinkan para peneliti pemerolehan  $B_2$  bahwa urutan pemerolehan  $B_2$  sama atau mirip juga dengan urutan pemerolehan  $B_1$ . Setidak-tidaknya proses pemerolehan  $B_2$  mengikuti urutan-urutan tertentu yang dapat diramalkan. Dugaan ini mendorong penelitian urutan pemerolehan  $B_2$ . Urutan pemerolehan  $B_2$  mendapatkan perhatian cukup besar dari para peneliti. Berpuluhan-puluhan penelitian urutan pemerolehan  $B_2$  sudah dikerjakan orang sejak awal dasawarsa 1970-an sampai sekarang.

Penelitian urutan pemerolehan  $B_2$  pertama kali dikerjakan oleh Dulay dan Burt (1973). Keduanya membandingkan urutan pemerolehan 8 morfem gramatis bahasa Inggris pada si belajar berbahasa ibu Spanyol. Subjeknya 151 anak Spanyol yang sedang belajar bahasa Inggris. Mereka dikelompokkan menjadi 3 bagian. Berdasarkan hasil analisis data ditemukan bahwa urutan pemerolehan 8 morfem gramatis bahasa Inggris yang dicapai oleh ketiga kelompok itu secara mengejutkan sama. Urutan

pemerkolehan yang dimaksud adalah (1) *progressive -ing*, (2) *contractible copula 's*, (3) *plural -s*, (4) *article a*, (5) *contractible aux 's*, (6) *past irregular*, (7) *possessive 's*, dan (8) *3rd person 's*.

Temuan penelitian tersebut memberi semangat kepada Dulay dan Burt untuk mengadakan penelitian lanjutan. Mereka tergerak untuk memperdalam dan memperluas penelitian lanjutan ini. Karena itu, satu tahun berikutnya Dulay dan Burt (1974) mencoba meneliti perbandingan urutan pemerkolehan 11 morfem gramatis bahasa Inggris pada anak-anak berbahasa ibu Cina dan Spanyol. Subjek penelitian mereka 115 orang anak yang umurnya 6-8 tahun. Rinciannya adalah 55 anak berbahasa ibu Cina dan 60 anak berbahasa ibu Spanyol. Rancangan penelitian yang digunakan ialah lintas seksional dan instrumennya BSM (*Bilingual Syntax Measure*) yang diperluas. Penskoran dilakukan dengan menggunakan metode skor kelompok dan metode rata-rata kelompok (*group score method* dan *group mean method*). Berdasarkan hasil analisis ditemukan bahwa urutan pemerkolehan 11 morfem gramatis bahasa Inggris relatif sama pada anak-anak berbahasa ibu Cina dan Spanyol. Urutan yang dimaksud adalah (1) *pronoun case*, (2) *progressive -ing*, (3) *contractible copula -ing*, (4) *plural -s*, (5) *article a* dan *the*, (6) *contractible aux 's*, (7) *past regular -ed*, (8) *past irregular -ed*, (9) *long plural -es*, (10) *possessive 's*, dan (11) *3rd person -s*. Hal ini menunjukkan bahwa anak-anak menguasai struktur tertentu secara alamiah dengan urutan universal.

Temuan-temuan Dulay dan Burt tersebut memang mengesankan bahwa struktur-struktur gramatis bahasa Inggris diperoleh dengan urutan linear. Seolah-olah pemerkolehan berlangsung satu demi satu, padahal gejala-gejala yang terdapat dalam benak dan jiwa manusia tidak sesederhana itu. Mungkin sekali struktur tertentu suatu bahasa diperoleh secara bersama-sama; urutan pemerkolehan suatu struktur bersama-sama dengan struktur lain. Dengan kata lain, kelompok struktur tertentu diperoleh pada saat yang sama dan bukannya satu struktur diperoleh pada saat tertentu sementara struktur yang lain diperoleh pada saat yang lain. Misalnya, kelompok morfem gramatis bahasa Indonesia *me(N)-dalu* yang diperoleh, kemudian baru *pe(N)-*; bukan sebaliknya.

Kesangsian tersebut dapat dipahami dan dimaklumi. Dulay dan Burt menyadari sepenuhnya hal itu. Mereka menganggap kesangsian itu muncul disebabkan oleh metode statistik yang digunakan untuk mengolah data. Mereka sadar bahwa metode peringkat linear (*rank order*) sebagai metode skor kelompok dan metode rata-rata kelompok tidak dapat diikuti secara ketat dan relatif mutlak. Metode ini mengandung kelemahan-kelemahan dalam memberikan urutan pemerkolehan bahasa. Untuk menutupi kelemahan-kelemahan dan kesangsian-kesangsiannya kemudian Dulay dan Burt mengembangkan sebuah metode statistik lain yang relatif lebih canggih dan dapat diikuti secara relatif mutlak hasilnya. Metode itu dinamakan metode pengurutan teoretis (*ordering theoretic method*). Pada dasarnya metode ini merupakan analisis hierarkies.

Dengan menggunakan metode pengurutan teoretis, Dulay dan Burt kemudian kembali meneliti urutan pemerkolehan bahasa dalam usaha mendapatkan bukti-bukti urutan pemerkolehan  $B_2$  yang andal dan canggih. Kali ini mereka meneliti urutan pemerkolehan 13 morfem gramatis bahasa Inggris pada anak-anak berbahasa ibu Cina dan Spanyol. Anak yang diteliti sebanyak 536 orang. Umurnya sekitar 5-9 tahun. Rinciannya adalah 461 anak berbahasa ibu Spanyol dan 75 anak berbahasa ibu Cina. Rancangan penelitiannya lintas seksional dan teknik penjaringan datanya menggunakan percakapan terstruktur. Lingkungan bahasanya adalah lingkungan bahasa tuan rumah (*host language*).

Berdasarkan hasil analisis diketahui bahwa urutan 13 morfem gramatis yang diteliti berbeda dengan urutan pemerkolehan morfem gramatis dalam dua penelitian terdahulu. Dalam penelitian ini ditemukan bahwa morfem gramatis diperoleh menurut kelompok-kelompok tertentu. Sekelompok morfem tertentu diperoleh dan menduduki hierarkie paling awal, sekelompok morfem yang lain diperoleh dan menduduki hierarkie kemudian. Meskipun demikian, temuan penelitian ini relatif tidak berbeda dengan penelitian terdahulu karena tetap ditemukan adanya urutan pemerkolehan walaupun wujudnya kelompok. Hasil yang dimaksud dapat dilihat dalam bagian di bawah ini.

**Kelompok Urutan Pemerolehan****Kelompok 1**

<b>case</b> (nominative/ accusative)	<b>word order</b> (in simple decla- rative sentence)
--	--

**Kelompok 2**

<b>singular copula</b> ('s/is) <b>plural aux</b> (are)	<b>singular aux</b> ('s/is) <b>progressive</b> (-ing)
---	--

**Kelompok 3**

<b>past irregular</b>	<b>conditional aux</b> (would)
<b>possessive</b> ('s)	<b>long plural</b> (-es)
<b>3rd person singular</b> ('s)	

**Kelompok 4**

<b>perfect aux</b> (have)	<b>past participle</b> (-en)
------------------------------	---------------------------------

Huda (1984), dengan metode pengurutan teoritis dan skala implikasional, meneliti pemerolehan 13 morfem gramatikal bahasa Inggris pada si belajar berbahasa ibu Indonesia. Subjek penelitiannya 100 mahasiswa IKIP Malang yang sedang belajar bahasa Inggris di lingkungan bahasa Indonesia dan Jawa. Rancangan penelitiannya adalah lintas sektoral dan teknik penjaringan datanya menggunakan BSM yang dimodifikasi. Datanya terdiri atas tiga macam, yaitu data lisan, data karangan disunting, dan data karangan tanpa disunting. Berdasarkan hasil analisis ditemukan bahwa terdapat kelompok-kelompok urutan pemerolehan ke-13 morfem gramatikal yang diujikan. Berbeda dengan penelitian Dulay dan Burt di atas, dalam penelitian Huda ini ditemukan adanya variasi-variasi dan kekuatan-kekuatan pengelompokan pada masing-masing data. Jadi, kelompok urutan pada data lisan berbeda dengan kelompok urutan pada data karangan disunting dan tidak disunting. Demikian juga sebaliknya. Hal ini menunjukkan bahwa urutan pemerolehan morfem gramatikal secara berkelompok masih memiliki variasi-variasi dan kekuatan-kekuatan.

Temuan-temuan tersebut di atas lebih jauh menimbulkan pertanyaan. Pertanyaan pokok adalah: Jika temuan penelitian Dulay dan Burt pada anak-anak dan temuan penelitian Huda pada orang dewasa sama, maka apakah urutan pemerolehan pada si belajar anak-anak sama dengan urutan pemerolehan pada si belajar orang dewasa? Apakah strategi dan proses pemerolehan pada anak-anak juga didapati pada orang dewasa? Pertanyaan-pertanyaan semacam itu mendorong Baily, Madden, dan Krashen (1974) untuk meneliti lebih jauh urutan pemerolehan pada si belajar orang dewasa.

Baily, Madden, dan Krashen meneliti 73 orang yang umurnya 17 sampai dengan 55 tahun. Subjek penelitian sebanyak 73 orang berbahasa itu Spanyol dan non-Spanyol. Sebanyak 8 morfem gramatikal bahasa Inggris diujikan kepada mereka. Rancangan penelitian, teknik penjaringan, dan teknik analisis yang digunakan sama dengan yang digunakan oleh Dulay dan Burt. Berdasarkan hasil analisis ditemukan

adanya kesamaan urutan pemerolehan 8 morfem gramatisal bahasa Inggris yang diujikan. Dengan demikian, berarti umur dan bahasa ibu subjek penelitian tidak berpengaruh terhadap urutan pemerolehan. Juga berarti bahwa si belajar dewasa menggunakan strategi pemerolehan yang sama dengan strategi pemerolehan anak-anak dalam rangka memperoleh morfem-morfem gramatisal.

Temuan Baily, Madden, dan Krashen tersebut didukung oleh temuan penelitian Fathman (1975). Dalam penelitiannya Fathman ingin melihat hubungan antara umur dan pemerolehan  $B_2$ . Dua aspek diteliti, yaitu perubahan nilai dan perubahan urutan pemerolehan bahasa Inggris sebagai  $B_2$  dalam kaitannya dengan umur dan bahasa pertama. Subjek penelitiannya 200 orang yang umurnya 6-15 tahun yang berlatar belakang bahasa ibu berbeda. Dengan menggunakan tes produksi lisan, diujinya kemampuan memproduksi morfologi dan sintaksis bahasa Inggris baku. Secara lebih rinci diidentifikasi 20 kategori morfem dan pola kalimat. Berdasarkan hasil analisis ditemukan adanya hubungan antara umur dan nilai si belajar, dan tidak ada perbedaan pokok dalam urutan pemerolehan oleh si belajar yang berbeda umurnya.

Lebih lanjut, penelitian yang dikerjakan oleh d'Anglejan dan Tucker (1975) juga menyokong temuan penelitian urutan pemerolehan  $B_2$  pada si belajar dewasa yang dikemukakan di atas. d'Anglejan dan Tucker mencoba meneliti pemerolehan struktur kompleks bahasa Inggris. Subjek penelitiannya 20 orang dan dipilih ke dalam dua kelompok, yaitu kelompok pemula dan kelompok lanjut. Kelompok pemula berumur 19,7 tahun, kelompok lanjut berumur 24,5 tahun. Mereka rata-rata berskolah selama 12 tahun. Dengan menggunakan empat tugas tes terstruktur, d'Anglejan dan Tucker menemukan bahwa terdapat pola perkembangan yang sama dengan yang ditemukan oleh Carroll Chomsky (1969) pada anak-anak yang belajar bahasa Inggris sebagai  $B_1$ . Dengan demikian, urutan pemerolehan pada umur berbeda relatif sama.

Penelitian yang dikerjakan oleh Djoko Saryono (1988) juga menunjukkan hal yang sama. Djoko Saryono mencoba meneliti urutan pemerolehan dan perbedaan urutan pemerolehan 12 morfem gramatisal bahasa Indonesia tulis pada si belajar berbahasa ibu Jawa yang umurnya berbeda. Subjek penelitiannya 142 orang berbahasa ibu Jawa. Mereka dikelompokkan ke dalam empat kelompok umur, yaitu 9-12 tahun, 13-15 tahun, 16-18 tahun, dan 19-23 tahun. Rancangan penelitiannya adalah lintas seksional. Instrumennya adalah tes mengarang terpanda dan koreksi. Jenis datanya terdiri atas data karangan tanpa koreksi dan data karangan dikoreksi. Teknik analisinya adalah metode skor kelompok dan tata jenjang Spearman. Hasil analisis menunjukkan bahwa (1) terdapat urutan umum pemerolehan morfem gramatisal bahasa Indonesia tulis yang tak dikoreksi pada si belajar berbahasa ibu Jawa yang umurnya berbeda, (2) terdapat urutan umum pemerolehan morfem gramatisal bahasa Indonesia tulis yang dikoreksi pada si belajar berbahasa ibu Jawa yang umurnya berbeda, (3) tidak terdapat perbedaan urutan pemerolehan morfem gramatisal bahasa Indonesia tulis yang tak dikoreksi di antara si belajar berbahasa ibu Jawa yang umurnya berbeda, (4) tidak terdapat perbedaan urutan pemerolehan morfem gramatisal bahasa Indonesia tulis yang dikoreksi di antara si belajar berbahasa ibu Jawa yang umurnya berbeda, dan (5) tidak terdapat perbedaan urutan pemerolehan antara morfem gramatisal bahasa Indonesia tulis yang tak dikoreksi dengan yang dikoreksi pada si belajar berbahasa ibu Jawa yang umurnya berbeda. Hal ini berarti bahwa umur tidak membedakan urutan pemerolehan dan terdapat strategi umum pemerolehan  $B_2$  yang berlaku baik pada si belajar anak-anak maupun dewasa.

Temuan-temuan yang diberikan di atas semuanya menegaskan bahwa seseorang selaku si belajar memperoleh  $B_2$  (khususnya bahasa Inggris) melalui urutan-urutan alamiah. Urutan itu tidak dipengaruhi oleh umur dan  $B_1$ , sampai pada tingkat tertentu dan perlakuan tertentu. Secara sepintas juga nampak bahwa lingkungan bahasa tidak berpengaruh terhadap urutan pemerolehan  $B_2$ ? Apakah lingkungan bahasa sungguh-sungguh tidak berpengaruh terhadap urutan pemerolehan bahasa  $B_2$ ? Temuan penelitian Mulyadi (1987) menunjukkan tidak adanya pengaruh lingkungan bahasa terhadap urutan pemerolehan struktur bahasa Indonesia sebagai  $B_2$ . Mulyadi mencoba meneliti 12 struktur bahasa Indonesia tulis pada siswa-siswi SMP yang tersebar di tiga lingkungan bahasa berbeda, yaitu lingkungan desa, lingkungan pinggiran, dan lingkungan kota. Rancangan penelitian yang digunakan adalah lintas seksional. Teknik penjaringan datanya menggunakan tes mengarang terbimbing. Analisinya dikerjakan dengan menggunakan metode skor kelompok dan korelasi tata jenjang Spearman. Berdasarkan hasil analisis diketahui bahwa tidak terdapat perbedaan urutan pemerolehan 12 struktur bahasa Indonesia tulis antara siswa yang tinggal di kota dengan di desa, antara siswa yang tinggal di kota dan di pinggiran, dan antara siswa yang tinggal di pinggiran dan di desa.

### 5. Pengajaran formal dan urutan pemerolehan $B_2$

Sampai sejauh ini sudah diketahui bahwa urutan pemerolehan  $B_2$  khususnya morfem gramatisal dan struktur kalimat tidak dipengaruhi oleh umur, bahasa pertama, dan lingkungan bahasa. Pada umur, bahasa pertama/ibu, dan lingkungan bahasa yang berbeda urutan pemerolehan  $B_2$  relatif sama/mirip. Hal ini menunjukkan bahwa urutan pemerolehan  $B_2$  mengikuti suatu aturan tertentu dalam benak manusia dan bersifat alamiah. Apakah aturan dan kealamianah itu tidak bisa dipengaruhi oleh faktor-faktor lain

sama sekali? Apakah pengajaran formal tidak dapat mempengaruhi atau membedakan urutan pemerolehan  $B_2$ ?

Untuk menjawab pertanyaan tersebut beberapa ahli bahasa dan pengajaran bahasa mengadakan penelitian tentang pengaruh pengajaran formal terhadap urutan pemerolehan  $B_2$ . Masalah pokok yang digarap dalam penelitian semacam ini adalah: Adakah pengaruh pengajaran formal terhadap urutan pemerolehan  $B_2$ ? Apakah pengajaran formal menyebabkan ketidakteraturan, ketidakalamiyah, dan keberbedaan urutan pemerolehan  $B_2$ ? Pertanyaan-pertanyaan ini diteliti antara lain oleh Perkins dan Freeman (1975), Larsen-Freeman (1975), Turner (1978), Lightbown dkk. (1983), Makino (1979), Sajavaara (1981), Pica (1983), Ellis (1984), Schuman (1978), dan Djoko Saryono (1989).

Dalam penelitiannya, Perkins dan Freeman (1975) mengajukan masalah: Apakah sama urutan pemerolehan pada si belajar bahasa Inggris sebagai  $B_2$ , yang menerima pengajaran formal dan yang tidak menerima pengajaran formal? Dipertanyakan juga: Bagaimana urutan pemerolehannya apabila kepada mereka diberikan pengajaran formal hanya dengan menerangkan dan melatihkan morfem tertentu saja? Untuk menjawab masalah ini digunakan sampel 13 mahasiswa yang sedang belajar bahasa Inggris di Universitas Michigan sebagai kelompok yang tidak menerima pengajaran formal diambilkan secara insidental. Subjek penelitian itu semuanya berbahasa ibu Spanyol. Instrumen yang digunakan adalah film tanpa dialog dan tes terjemahan. Sebanyak 8 morfem gramatis, sebagaimana dikerjakan oleh Dulay dan Burt, diidentifikasi. Berdasarkan hasil analisis ditemukan bahwa pengajaran formal tidak mengubah urutan pemerolehan 8 morfem gramatis bahasa Inggris yang diujikan. Urutan pemerolehan tetap bersifat umum-alamiah. Dengan kata lain, si belajar yang mendapatkan pengajaran formal dan yang tidak sama-sama memperoleh 8 morfem gramatis dalam urutan yang relatif sama. Pengajaran formal ternyata hanya meningkatkan kecermatan penampilan, bukan mengubah urutan pemerolehan  $B_2$ .

Temuan Perkins dan Freeman di atas sama dengan temuan sebuah penelitian lain di Amerika Serikat (lih. Huda, 1985:33-38). Dalam penelitian ini sejumlah mahasiswa ESL (English as Second Language) disuruh mengarang. Setelah itu, mereka disuruh memperbaiki konstruksi-konstruksi kalimat yang dirasakan kurang tepat dan cermat. Hasilnya ternyata kedua versi karangan, baik yang disunting maupun yang tidak disunting, urutan pemerolehan kalimat-kalimatnya sama, yakni umum-alamiah. Perlu diketahui, dalam hubungan ini karangan disunting mewakili pengajaran formal dan karangan tidak disunting mewakili pemerolehan alamiah.

Penelitian yang dikerjakan oleh Rusdiawan (1987) menemukan hal senada. Dalam penelitiannya, Rusdiawan mencoba memerlukan urutan pemerolehan awalan bahasa Indonesia pada anak-anak SD berbahasa ibu Sasak yang tingkat pendidikannya berbeda. Sebanyak empat awalan bahasa Indonesia dijaring dengan menggunakan tes mengarang terbimbing berpandukan gambar seri dan pertanyaan-pertanyaan verbal. Dengan menggunakan metode skor kelompok, Rusdiawan menganalisis datanya dan menemukan bahwa terdapat urutan pemerolehan awalan bahasa Indonesia pada anak-anak berbahasa ibu Sasak yang tingkat pendidikannya berbeda. Dengan demikian, tingkat pendidikan tidak mengubah urutan pemerolehan. Ini mencerminkan pula bahwa tingkat pengajaran formal bahasa Indonesia tidak mempengaruhi urutan pemerolehan awalan bahasa Indonesia.

Temuan penelitian Rusdiawan tersebut ditunjang oleh temuan penelitian Djoko Saryono (1989). Dalam penelitiannya, Djoko Saryono mencoba melihat perbedaan urutan pemerolehan 12 morfem gramatis bahasa Indonesia tulis pada si belajar berbahasa ibu Jawa yang memiliki lama pengajaran formal bahasa Indonesia berbeda-beda. Subjek penelitiannya 142 orang yang terkelompokkan ke dalam empat kelompok, yaitu kelompok yang mendapatkan pengajaran formal 4-6 tahun, 7-9 tahun, 10-12 tahun, dan 13-16 tahun. Rancangan penelitiannya adalah lintas seksional. Instrumen yang digunakan adalah tes mengarang berpandukan gambar seri. Teknik analisis datanya adalah metode skor kelompok dan korelasi tata jenjang Spearman. Hasil analisis menunjukkan bahwa tidak terdapat perbedaan urutan pemerolehan 12 morfem gramatis bahasa Indonesia tulis pada si belajar berbahasa ibu Jawa yang terkelompokkan ke dalam empat kelompok lama pengajaran formal. Hal ini berarti bahwa lama pengajaran formal tidak mempengaruhi atau mengubah urutan pemerolehan morfem gramatis bahasa Indonesia tulis.

Larsen-Freeman (1975) dalam penelitiannya menemukan hasil agak berbeda. Dengan menggunakan teori monitor, mereka mencoba meneliti kealamiyah urutan pemerolehan dengan menggunakan dua macam instrumen, yaitu satu perangkat tes untuk memancing wacana lisan dan satu perangkat tes untuk menjaring wacana yang dimonitor oleh sampel. Berdasarkan hasil analisis diketahui bahwa urutan pemerolehan secara alamiah terdapat dalam wacana lisan, sedangkan urutan pemerolehan tidak alamiah ditemukan pada wacana yang dimonitor. Perlu diketahui, dalam hubungan ini monitor diyakini dikendalikan oleh sistem bahasa yang dihasilkan oleh pengajaran formal. Berdasarkan temuan ini dapat dikatakan bahwa penggunaan monitor mengganggu kealamiyah urutan pemerolehan. Jadi, pemerolehan menghasilkan urutan pemerolehan umum-alamiah, tetapi perwujudannya terganggu apabila pengarang formal (dalam hal ini terwujudkan dalam monitor) mengambil bagian dalam tuturan.

Temuan Larsen-Freeman ini didukung oleh temuan Huda (1984). Huda meneliti urutan pemerolehan 13 morfem gramatisal bahasa Inggris yang tidak dimonitor dan yang dimonitor pada si belajar berbahasa ibu Indonesia di lingkungan bahasa asing. Subjek penelitiannya 100 mahasiswa IKIP Malang. Rancangan yang digunakan ialah lintas sektoral. Data dijaring dengan menggunakan BSM yang dimodifikasi. Metode penskoran yang digunakan empat macam dan teknik analisis datanya 3 macam, yaitu peringkat urutan, hierarkie, dan skala implikasional. Berdasarkan hasil analisis diketahui bahwa monitor berpengaruh terhadap urutan pemerolehan dan secara signifikan meningkatkan kecermatan penampilan. Urutan pemerolehan alamiah ditemukan pada data produksi lisan, sedangkan pada data produksi disunting dan tidak disunting ditemukan ketidakalamanhan urutan pemerolehan. Hal ini disebabkan oleh pengaruh monitor. Meskipun demikian, patut dicatat bahwa baik wacana yang disunting maupun wacana tidak disunting sama-sama menghasilkan urutan pemerolehan yang sama walaupun urutan itu agak berbeda dengan urutan pada wacana lisan.

Temuan-temuan yang dipaparkan tersebut di atas menunjukkan adanya kontraversi. Di satu pihak, beberapa penelitian menemukan tidak adanya pengaruh pengajaran formal terhadap urutan pemerolehan, di pihak lain beberapa penelitian menemukan adanya pengaruh pengajaran formal terhadap urutan pemerolehan. Kontraversi ini menimbulkan pertanyaan bagi kita. Dalam kondisi apa dan bagaimana pengajaran formal tidak berpengaruh terhadap urutan pemerolehan  $B_2$ ? Dalam kondisi apa dan bagaimana pengajaran formal mempengaruhi urutan pemerolehan  $B_2$ ?

Dalam penelitiannya terhadap tiga si belajar, Turner (1978) menemukan bahwa urutan pengajaran morfem-morfem gramatisal tidak berkorelasi tinggi dengan urutan pemerolehannya. Dengan kata lain, tampaknya antara urutan pengajaran dengan urutan pemerolehan bahasa terdapat perbedaan. Hal ini berarti, demikian Turner, pengajaran formal tidak mengubah urutan pemerolehan morfem-morfem gramatisal selama si belajar mementingkan penggunaan atau pemakaian bahasa dan memfokuskan makna tuturan. Urutan pemerolehan dapat berubah atau terganggu apabila si belajar mengutamakan kebenaran bentuk-bentuk bahasa.

Dalam penelitian yang dikerjakan oleh Lightbown dkk. (1980) ditemukan pengaruh pengajaran formal terhadap urutan pemerolehan meskipun pengaruh itu kecil dan tidak tahan lama. Dengan sampel 175 siswa berbahasa ibu Perancis yang sedang belajar bahasa Inggris, Lightbown dkk. menemukan bahwa tes kegramatikal lebih banyak dikendalikan oleh hasil-hasil pengajaran, sedangkan tugas-tugas komunikasi dengan menggunakan pemberian gambar memberikan urutan umum-alamiah. Dalam penelitiannya yang lain, Lightbown (1983) menemukan bahwa praktik-praktek formal secara intensif dan perhatian yang tinggi terhadap praktik mempengaruhi urutan pemerolehan. Temuan-temuan Lightbown ini didukung oleh temuan Makino (1979), Pica (1983), dan Sajavaara (1981). Meskipun demikian, temuan-temuan yang dimaksud tidak mengisyaratkan perubahan urutan pemerolehan. Temuan-temuan itu hanya menegaskan bahwa pengajaran formal memberikan pengaruh kepada urutan pemerolehan; urutan pemerolehan umum-alamiah dapat terganggu jika hasil-hasil pengajaran formal berperanan.

Berdasarkan hal tersebut dapat dikatakan bahwa pengajaran formal berpengaruh secara kondisional saja terhadap urutan pemerolehan sebab signifikansi pengaruhnya terhadap urutan pemerolehan bahasa tidaklah kuat dan dominan. Oleh Ellis (1986) bahkan ditegaskan bahwa pengajaran formal tidak memadai atau jelas pengaruhnya terhadap urutan pemerolehan morfem gramatisal  $B_2$ . Hanya ketika urutan pemerolehan morfem gramatisal dimonitor secara kuat perbedaan urutan pemerolehan terjelma. Apabila data yang dikumpulkan mencerminkan penggunaan atau pemakaian  $B_2$  secara komunikatif, maka urutan pemerolehan morfem gramatisal sama dengan urutan pemerolehan umum-alamiah yang dikemukakan oleh Dulay dan Burt.

Berbatasnya atau kecilnya pengaruh pengajaran formal terhadap urutan pemerolehan  $B_2$  khususnya morfem gramatisal lebih jauh menimbulkan pertanyaan kepada kita. Kita bertanya: Kalau pengajaran formal tidak dominan pengaruhnya terhadap urutan pemerolehan, lalu pengaruh pengajaran formal secara kuat dan dominan terdapat pada aspek pemerolehan apa? Beberapa penelitian yang sudah dikemukakan di muka mengisyaratkan bahwa pengajaran formal mempengaruhi atau meningkatkan kecermatan dan ketelitian penampilan berbahasa. Chun (1980:288-289) menyatakan bahwa aspek-aspek bahasa tertentu dipelajari secara berbeda-beda dan dipengaruhi oleh faktor-faktor yang berbeda pula. Chun menegaskan bahwa umur dan pengajaran formal tidak mempengaruhi urutan pemerolehan, tetapi lebih banyak mempengaruhi ketepatan lafal, laju pemerolehan (*rate of acquisition*), dan kekhasan cara belajar. Chun menunjukkan beberapa penelitian yang menunjang hal ini. Ditunjukannya bahwa Olson dan Samuels menemukan adanya siswa SMP dan SMA belajar lafal lebih baik daripada siswa SD. Ervin-Tripp membuktikan bahwa anak-anak yang lebih tua (7-9 tahun) belajar lebih cepat daripada anak-anak yang lebih muda (4-6 tahun). Snow dan Hofnagel-Hohle menunjukkan bahwa orang dewasa maju lebih cepat pada awalnya, tetapi kemudian lebih lambat pada akhirnya. Penelitian-penelitian yang lain, antara lain dikerjakan oleh Long (1983) dan Ellis (1984) juga menemukan bahwa pengajaran formal mempengaruhi secara dominan nilai dan kesuksesan pemerolehan.

Hal tersebut berarti bahwa pengajaran formal hanyalah mempengaruhi atau membantu kemahiran dan keberhasilan pemerolehan, memberikan kemudahan-kemudahan pemerolehan, dan menolong mencermatkan pemakaian konstituen-konstituen bahasa yang dipakai oleh si belajar atau mengarahkan si belajar memusatkan perhatian kepada bentuk-bentuk linguistik. Dengan demikian, dapat dikatakan bahwa pengaruh pengajaran formal tidaklah absolut terhadap pemerolehan  $B_2$  khususnya morfem-morfem grammatikal. Pengaruhnya amat terbatas pada pemerolehan bahasa khususnya  $B_2$ . Bahkan Ellis (1986) menyatakan bahwa sumbangan berarti pengajaran formal terhadap pemerolehan  $B_2$  adalah bahwa pengajaran formal dapat menyediakan masukan yang diperlukan oleh si belajar.

#### 6. Makna temuan urutan pemerolehan $B_2$

Temuan-temuan urutan pemerolehan  $B_2$  yang dipaparkan di muka memberikan berbagai makna kepada kita. Pertama, dalam melakukan pemerolehan  $B_2$  ternyata si belajar mengikuti urutan-urutan umum-alamiah. Ini berarti bahwa variasi-variasi urutan pemerolehan  $B_2$  tidaklah banyak dan tidak selalu terdapat dalam gejala pemerolehan  $B_2$ . Urutan umum-alamiah ini diketahui tidak dipengaruhi oleh umur, lingkungan bahasa, dan bahasa pertama. Pengajaran formal hanya berperanan mengganggu urutan pemerolehan, bukan mengubahnya. Selain itu, pengajaran formal hanya membantu mencermatkan pemerolehan  $B_2$ , memberikan kemudahan-kemudahan pemerolehan  $B_2$ , dan membantu keberhasilan pemerolehan  $B_2$ . Hal ini terutama nampak pada laju pemerolehan dan kebenaran bentuk-bentuk linguistik yang digunakan oleh si belajar.

Kedua, urutan pemerolehan ternyata tidak ditentukan oleh urutan materi pengajaran. Urutan pemerolehan dan urutan materi pengajaran merupakan dua hal yang berbeda secara signifikan sehingga urutan pemerolehan bukanlah cerminan atau merupakan buah urutan materi pengajaran. Begitu pula frekuensi dan penyajian materi pengajaran tidaklah berdampak pada urutan pemerolehan sehingga urutan pemerolehan bukanlah cerminan seringnya aspek-aspek linguistik disajikan dalam pengajaran. Dengan demikian, sebenarnya tidak terdapat hubungan timbal balik secara langsung antara urutan pemerolehan dan materi pengajaran.

Ketiga, adanya urutan umum-alamiah yang sampai batas tertentu terbebas dari pengaruh berbagai faktor eksternal atau situasional dan faktor si belajar atau internal tersebut menunjukkan bahwa si belajar memiliki strategi umum dan universal dalam pemerolehan  $B_2$ . Strategi umum itu berupa proses internal yang didasarkan atas prinsip-prinsip kognitif, yaitu prinsip analitis-logis untuk mengorganisasikan tingkah laku dan pengetahuan. Ini merupakan silabus internal yang rupanya selalu dimiliki oleh si belajar. Oleh Chomsky silabus internal ini disebut LAD, sedangkan oleh Dulay dan Burt disebut pengorganisasian (*organizer*). Dengan demikian, pusat kendali pemerolehan  $B_2$  terdapat di dalam silabus internal.

Keempat, dalam melakukan pemerolehan  $B_2$  ternyata si belajar bertindak aktif-kreatif. Si belajar memiliki, memanfaatkan, dan mendayagunakan keaktifan dan kekreatifannya dalam pemerolehan  $B_2$ , bukan hanya meniru dan mengikuti tuturan orang dewasa. Hal ini berarti bahwa pemerolehan  $B_2$  dikerjakan melalui pembentukan dan pembudidayaan keaktifan dan kekreatifan. Si belajar membentuk dan kaidah-kaidah bahasa sedikit demi sedikit atau setahap demi setahap berdasarkan daya-daya aktif-keaktifannya yang dikendalikan oleh silabus internal. Dengan demikian, hipotesis kaum behavioris tentang pembentukan kebiasaan (*habit formation*) dan mekanisme stimulus-respon-peneguhan (*stimulus-response-reinforcement*) dalam belajar bahasa tidak tepat dan tidak dapat dipertanggungjawabkan lagi secara empiris.

Kelima, berdasarkan makna temuan pertama, kedua, ketiga, dan keempat, dapat disimpulkan bahwa pemerolehan  $B_2$  lebih banyak dikendalikan oleh karakteristik-karakteristik kognitif dan neurologis dalam diri si belajar dari pada oleh faktor-faktor eksternal atau lingkungan. Setidak-tidaknya dapat dikatakan bahwa pemerolehan  $B_2$  merupakan interaksi antara karakteristik-karakteristik kognitif si belajar dan lingkungan kiranya di mana lingkungan luar ini tidak mendeterminasi keberadaan karakteristik kognitif. Dengan demikian, hipotesis kaum behavioris tentang proses belajar bahasa yang semata-mata bergantung pada faktor lingkungan eksternal tidak tepat dan tidak dapat dipertanggungjawabkan lagi secara empiris.

#### 7. Implikasinya dalam pengajaran $B_2$

Paparan-paparan tersebut di atas berimplikasi cukup dalam pada pengajaran  $B_2$ . Jika paparan-paparan tersebut di atas dapat dipegang keterandalannya dan dipertanggungjawabkan keabsahannya, maka banyak aspek pengajaran  $B_2$  yang perlu diperbaiki. Hakikat pengajaran, asumsi filosofis, postulat pengajaran, landasan keilmuan pengajaran, paradigma pengajaran, dan metodologi pengajaran perlu diperbaiki. Khusus mengenai hal-hal teknis-operasional nampaknya perlu diperbaiki secara mendasar.

Pertama-tama perlu kiranya ditengok kembali hakikat pengajaran  $B_2$ . Apakah pengajaran  $B_2$  merupakan proses sekaligus wahana pendaulatan dan pemerdekaan kemampuan potensial ber- $B_2$  yang

dimiliki oleh si belajar agar si belajar mampu dan bisa melaksanakan tugas-tugas kehidupannya secara mandiri ataukah merupakan proses sekaligus wahana penjinakan dan "penertiban" kemampuan potensial ber-B<sub>2</sub> yang dimiliki oleh si belajar sehingga si belajar melaksanakan tugas-tugas kehidupannya bergantung pada faktor-faktor di luar dirinya, dalam hubungan ini variasi dan mutu bahasa yang diintervensi kepadaanya? Jika yang terakhir yang dipilih menjadi hakikat pengajaran B<sub>2</sub>, maka keyakinan-keyakinan kaum behavioris perlu diterapkan dan dilaksanakan. Namun, berbagai keyakinan kaum behavioris sudah terbantah oleh berbagai temuan penelitian yang dikemukakan pada bagian-bagian terdahulu. Karena itu, yang pertama yang perlu dipilih menjadi hakikat pengajaran B<sub>2</sub>, yakni pengajaran B<sub>2</sub> merupakan proses sekaligus wahana pendaulatan dan pemerdekaan kemampuan potensial ber-B<sub>2</sub> yang dimiliki oleh si belajar. Hal ini mempersyaratkan adanya suasana terbuka dan bebas yang memungkinkan si belajar melakukan aktualisasi dan transaksi.

Perlu pula kiranya ditengok kembali tujuan pengajaran B<sub>2</sub>. Apakah pengajaran B<sub>2</sub> bertujuan memberikan pengetahuan tentang B<sub>2</sub> ataukah memberikan kemahiran dan kelancaran ber-B<sub>2</sub>? Jika tujuan pengajaran B<sub>2</sub> adalah memberikan pengetahuan tentang B<sub>2</sub>, maka pengajaran gramatika secara formal harus diintensifkan dan ditingkatkan. Dengan kata lain, pengajaran harus difokuskan pada pemberian gramatika secara terpisah (*discrete*) dan eksplisit. Namun, hal ini bisa bertentangan dengan hakikat pengajaran B<sub>2</sub> yang diusulkan di atas. Hakikat pengajaran B<sub>2</sub> yang diusulkan tersebut di atas sebenarnya lebih gayat dan sesuai dengan tujuan pengajaran B<sub>2</sub> yang terakhir, yaitu memberikan kemahiran dan kelancaran ber-B<sub>2</sub>. Hal ini menuntut agar pengajaran gramatika diberikan secara implisit dan integratif sama bersama-sama dengan aspek kemahiran dan kelancaran ber-B<sub>2</sub>. Dengan kata lain, pengajaran formal harus difokuskan pada pemberian peluang melakukan pemerolehan B<sub>2</sub> dengan menekan seminimal mungkin intervensi dari luar diri si belajar.

Di samping itu, perlu diperbaiki pula asumsi filosofis mengenai proses belajar B<sub>2</sub> dan siswa yang sedang belajar B<sub>2</sub>. Selama ini agaknya proses belajar B<sub>2</sub> dipahami sebagai proses menjinakkan dan "menertibkan" kemampuan-kemampuan potensial ber-B<sub>2</sub> yang dimiliki oleh si belajar. Asumsi filosofis ini jelas bertentangan dengan makna temuan penelitian yang sudah dikemukakan di muka. Karena itu, nampaknya perlu dipercaya asumsi filosofis yang menyatakan bahwa proses belajar B<sub>2</sub> merupakan proses mendaulatkan dan memerdekaan kemampuan-kemampuan potensial ber-B<sub>2</sub> yang dimiliki oleh si belajar. Asumsi ini jelas memberikan tempat pada keaktifan dan kekreatifan demikian leluasa.

Sejalan dengan itu, asumsi filosofis mengerti siswa yang sedang belajar B<sub>2</sub> perlu diubah menjadi *siswa belajar bahasa kedua menurut strategi umum-alamiah dan universal yang terdapat dalam dirinya yang dipandu oleh proses konstruksi kreatif*. Asumsi ini bukan saja ditunjang oleh temuan yang menunjukkan bahwa pemerolehan ditentukan oleh strategi umum-alamiah dan universal, konstruksi kreatif sangat berperanan dalam pemerolehan, dan urutan pengajaran tidak berhubungan timbal balik dengan urutan pemerolehan, melainkan juga sesuai hakikat pengajaran B<sub>2</sub> dan proses belajar B<sub>2</sub> yang diusulkan di atas. Konsekuensinya, perlu digusur asumsi yang menyatakan bahwa siswa-siswa selaku si belajar melakukan pemerolehan B<sub>2</sub> berdasarkan urutan material bahasa yang disajikan dalam pengajaran B<sub>2</sub>, mengikuti strategi pengajaran yang dibuat oleh guru, dan meniru-niru ujaran orang lain.

Lebih lanjut prinsip-prinsip proses belajar-mengajar B<sub>2</sub> mestinya lebih bertenggang rasa, terbuka, dan maklum terhadap kesalahan-kesalahan (*mistakes*) dan kesilapan-kesilapan (*errors*) yang dibuat oleh siswa. Kesalahan dan kesilapan bukanlah hal yang fatal dan harus dikutuk dalam proses belajar-mengajar. Kesalahan dan kesilapan merupakan gejala yang selalu ada dan dilewati oleh siapapun dalam pengajaran sebagai konsekuensi logis pengakuan adanya proses mendaulatkan dan memerdekaan kemampuan potensial ber-B<sub>2</sub> dan proses konstruksi kreatif. Siswa tidak dapat belajar tanpa berbuat salah atau silap, demikian tegas Dulay dan Burt (1974). Oleh sebab itu, amatlah tidak bijak dan tidak arif apabila seorang guru langsung menyeru siswa-siswanya untuk memperbaiki kesalahan dan kesilapan yang dibuatnya tanpa memberikan kesempatan pada strategi kognitifnya yang aktif-kreatif untuk berperan dan berfungsi. Koreksi semacam ini mekanis sekali dan tidak banyak berguna, demikian tegas Dulay, Burt, dan Krashen (1982).

Selanjutnya metodologi pengajaran B<sub>2</sub> perlu diperbaiki. Pendekatan-pendekatan pengajaran model *habit formation* perlu digusur, diganti dengan pendekatan-pendekatan lain yang lebih sesuai dengan temuan dan makna temuan di atas. Demikian juga metode-metode pengajaran perlu dicari yang lebih selaras dengan temuan dan makna temuan di atas. Metode-metode yang menekankan penubian (*drill*), koreksi kesalahan berbahasa, koreksi kesalahan dan kesilapan secara langsung, dan terpusat pada pelatihan struktur bahasa perlu diganti karena metode semacam ini bertentangan dengan hakikat pengajaran B<sub>2</sub>, asumsi filosofis mengenai proses belajar B<sub>2</sub>, dan tidak memberikan kesempatan kepada siswa untuk melakukan pemerolehan. Pendek kata, metodologi pengajaran B<sub>2</sub> harus dikelola sedemikian rupa supaya siswa mampu melakukan pemerolehan berdasarkan strategi kognitifnya dan konstruksi kreatifnya. Metodologi yang menekankan pemanipulasi situasi dan kondisi tidak mendukung iklim dan atmosfer yang diperlukan siswa untuk mengembangkan kemahiran dan kelancaran ber-B<sub>2</sub>.

Selain itu, agaknya perlu diperbaiki juga cara-cara menyeleksi, mengurutkan, dan menyajikan material bahasa kedua yang diajarkan. Perbaikannya barang tentu harus sesuai dan berdasarkan temuan dan makna temuan tersebut di atas. Nampaknya penyeleksian, pengurutan, dan penyajian yang dikemukakan oleh Macky dalam buku monumentalnya *Language Teaching Analysis* (1965) yang selama puluh tahun merajai bidang metodologi pengajaran B<sub>2</sub> sudah tidak sepenuhnya sejalan dengan tuntutan baru ini. Mungkin penyeleksian, pengurutan, dan penyajian yang dikemukakan oleh Stern dalam *Fundamental Concepts of Language Teaching* (1983), oleh Krashen dalam *Principle and Practice in Second Language Teaching* (1982), dan oleh Krashen dan Terrel dalam *Natural Approach* (1983) dapat dijadikan alternatif meskipun harus diperlakukan sebagai bukan satu-satunya alternatif.

Pada akhirnya, tidak dapat tidak, implikasi ini juga bermuara pada kurikulum pengajaran B<sub>2</sub>. Semua implikasi di atas harus ditunjang oleh kurikulum yang luwes, lentur, dan memungkinkan apa yang sudah dikemukakan di atas terlaksana. Kurikulum pengajaran B<sub>2</sub> harus lebih memberikan keleluasaan pada siswa untuk melakukan pemerolehan dan mendaulatkan dan memerdekaakan kemampuan potensialnya. Kurikulum pengajaran B<sub>2</sub> harus lebih menghargai kedaulatan dan kemerdekaan kemampuan potensial ber-B<sub>2</sub>, strategi kognitif yang umum-alamiah dan universal dalam pemerolehan B<sub>2</sub>, dan menjunjung tinggi proses konstruksi kreatif yang dikerjakan oleh siswa.

#### 8. Catatan untuk pengajaran bahasa Indonesia

Temuan-temuan yang dipaparkan di muka memang lebih banyak berhubungan dengan bahasa Inggris. Hanya beberapa temuan tentang urutan pemerolehan bahasa Indonesia sebagai B<sub>2</sub> yang dipaparkan. Hal ini disebabkan oleh ketimpangan perkembangan penelitian pemerolehan bahasa. Selama ini penelitian pemerolehan B<sub>2</sub> lebih banyak dilakukan terhadap bahasa Inggris sebagai B<sub>2</sub>. Penelitian pemerolehan bahasa Indonesia sebagai B<sub>2</sub> setahu penulis baru sekitar empat buah saja, yaitu penelitian Mulyadi (1987), Rusdiawan (1987), dan penulis sendiri (1988 dan 1989). Karena hal-hal inilah mungkin sekali implikasi tersebut tidak berlaku sepenuhnya bagi pengajaran bahasa Indonesia.

Tantangan yang teralamatkan pada pengajaran bahasa Indonesia sehubungan dengan pemerolehan bahasa ini cukup banyak. Tantangan utama dan mendesak yang perlu segera diatasi sekarang ini adalah penelitian pemerolehan bahasa Indonesia khususnya urutan pemerolehan bahasa Indonesia. Penelitian pemerolehan bahasa Indonesia perlu segera dilakukan agar sistem pengajaran bahasa Indonesia lebih sesuai dengan karakteristik-karakteristik pemerolehan bahasa Indonesia. Tanpa adanya temuan-temuan pemerolehan bahasa Indonesia mustahil sistem pengajaran bahasa Indonesia memberhasilkan tujuan pengajaran bahasa Indonesia.

Sambil menunggu cukupnya dan memadainya penelitian pemerolehan bahasa Indonesia, temuan-temuan dan implikasi-implikasi penelitian yang dipaparkan di muka dapat juga dimanfaatkan. Pemanfaatannya barang tentu harus berhati-hati. Modifikasi-modifikasi secara kritis perlu dilakukan apabila temuan dan implikasi tersebut di atas dimanfaatkan untuk pengajaran bahasa Indonesia. Ada baiknya diambil saja saripati-saripati temuan dan implikasi tersebut. Saripati inilah yang dimanfaatkan untuk memperbaiki pengajaran bahasa Indonesia sambil menunggu temuan penelitian pemerolehan bahasa Indonesia sendiri. Temuan dan implikasi tersebut tidak perlu ditelan mentah-mentah dan diterapkan begitu saja ke dalam pengajaran bahasa Indonesia.

## CATATAN

<sup>1</sup>Kritik yang dilancarkan oleh Chomsky ini merupakan kritik pertama yang paling berarti dari seorang ahli bahasa. Dengan kritik inilah kemudian para ahli bahasa menjadi tergugah untuk memperhatikan soal pemerolehan bahasa dari perspektif kebahasaan (linguistik). Pada masa-masa sebelumnya soal pemerolehan bahasa dan kritik-kritik mengenai soal itu selalu dikerjakan oleh psikolog karena memang soal itu menjadi perhatiannya sejak lama. Dengan demikian, kritik Chomsky ini juga menjadi monumen masuknya soal pemerolehan bahasa ke dalam soal-soal linguistik. Lihat penjelasan Barry McLaughlin. 1971. *Learning and Social Behavior*. New York: The Free Press, hlm. 99-109.

<sup>2</sup>Tidak semua ahli menyebut LAD. Dulay dan Burt menyebut pengorganisasi (*organizer*) dan Barry MacLaughlin menyebut LAS (*Language Acquisition Syllabus*).

<sup>3</sup>Dalam tulisan ini penulis usulkan istilah *si belajar* sebagai padanan istilah *learner*. Dalam khazanah pemerolehan B<sub>2</sub> di Indonesia istilah *learner* sering dipadankan dengan istilah *pembelajar* dan atau *penuntut*. Nuril Huda (1985, 1987) dan penulis sendiri semula memadankan *learner* dengan *pembelajar*. Kemudian M. F. Baradja (1987) memadankan istilah itu dengan *penuntut*. Menurut hemat penulis, istilah *pembelajar* secara semantis bersifat taksa (*ambiguous*) sehingga bisa menimbulkan konotasi bermacam-macam. Selain itu, juga tidak dapat dipertanggungjawabkan secara linguistik sebab tidak bersistem dengan istilah-istilah B<sub>1</sub> yang lain. Istilah *penuntut*, menurut hemat penulis, juga berkonotasi kurang baik. Istilah *penuntut* sudah baku digunakan dalam lingkungan peradilan, misalnya penuntut umum, meskipun sebenarnya dapat juga digunakan dalam khazanah pemerolehan B<sub>2</sub> sebab memang terdapat ungkapan *menuntut ilmu*. Karena itu, penulis lebih memilih istilah *si belajar* untuk *learner*. Istilah yang penulis usulkan ini kiranya sesuai dengan sistem pembentukan kata bahasa Indonesia dan bersistem dengan istilah *si manis*, *si hitam*, *si terdakwa*, *si tertuduh*, *si tersangka*, dsb. Dengan demikian, istilah *si belajar* lebih dapat dipertanggungjawabkan baik secara gramatis maupun semantis dari pada istilah *pembelajar* dan *penuntut*.

<sup>4</sup>Pada masa-masa sebelumnya tidak berarti belum ada penelitian pemerolehan bahasa. Jauh sebelum itu sebenarnya sudah terdapat penelitian pemerolehan bahasa. Hanya saja yang mengerjakannya para psikolog dan sebagian besar berlandaskan psikologi behavioris. Misalnya, pada tahun 1962 Roger Brown sudah meneliti pemerolehan sintaksis bahasa Inggris. Lih. Roger Brown (1962) *The Acquisition of Syntax* dalam Charles N. Cofer dan Barbara S. Musgrave (1962), *Verbal Behavior and Learning*. New York: McGraw-Hill Book Company.

<sup>5</sup>Penelitian-penelitian pemerolehan bahasa di luar bahasa Inggris dan bahasa Indonesia sudah ada, misalnya penelitian pemerolehan bahasa Spanyol, bahasa Belanda, bahasa Swedia, bahasa Perancis, bahasa Jerman. Pembaca yang berkeinginan menelaah penelitian-penelitian ini penulis persilakan untuk membaca buku (1) Roger W. Andersen (ed.) (1984) *Second Languages, A Cross-Linguistic Perspective*, Massachusetts: Newbury House Publishers, Inc., (2) Fred R. Eckman dan Ashley J. Hastings (1981) *Studies in First and Second Language Acquisition*. Massachusetts: Newbury House Publishers, Inc.

<sup>6</sup>Rancangan *lintas sektorial* ini memiliki ciri dan perbedaan mendasar dibandingkan dengan rancangan *longitudinal*. Rancangan lintas sektorial berciri (1) mengandalkan jumlah subjek penelitian, bukan lama waktu penelitian, (2) mementingkan penampilan kelompok, bukan individu. Akibatnya, rancangan lintas sektorial lebih memperhatikan perkembangan kelompok, tidak mampu menjangkau gejala perkembangan bahasa secara individual, dan tidak bisa merekonstruksikan perkembangan bahasa secara kronologis. Sedangkan rancangan longitudinal berciri (1) mengandalkan lama waktu penelitian, bukan jumlah subjek penelitian, (2) memperhatikan individu, bukan kelompok. Akibatnya, rancangan longitudinal mampu melihat gejala perkembangan individual dan melakukan rekonstruksi perkembangan bahasa subjek secara kronologis.

## DAFTAR PUSTAKA

- BARADJA, M.F.**  
 1987 Memperkenalkan hipotesis Krashen dan metode natural. Dalam *Kumpulan karya* alumni IKIP Malang, vol.3.
- BAILEY, N., C. MADDEN, dan S.D. KRASHEN**  
 1974 Is there natural sequence in adult second language learning? Dalam *Language learning*, 24/2:235-243.
- BROWN, Roger**  
 1962 The acquisition of syntax. Dalam Charles N. Cofer dan Barbara S. Musgrave (ed.) *Verbal behavior and learning*. New York: McGraw-Hill.  
 1973 *A first language*. Cambridge: Harvard University Press.
- CHOMSKY, Carol**  
 1969 *The acquisition of syntax in children from 5 to 10*. Cambridge: The MIT Press.
- CHOMSKY, Noam**  
 1959 A review of B.F. Skinner's *Verbal Behavior*. Dalam *Language*, 35/1:26-58.  
 1965 *Aspects of the theory of syntax*. Cambridge: The MIT Press.
- CHUN, Judith**  
 1980 A survey of research in second language acquisition. Dalam *The modern language journal*, 64/3:287-296.
- D'ANGLEJAN, Alison dan G. Richard TUCKER**  
 1975 The acquisition of complex English structure by adult learners. Dalam *Language Learning*, 25/2:281-296.
- DE VILLIERS, Jill dan Peter DE VILLIERS**  
 1973 A cross sectional study of the acquisition of grammatical morphemes in child speech. Dalam *Journal of psycholinguistic research*, 2/3:267-278.
- DULAY, Heidi dan Marina K. BURT**  
 1973 Should we teach children syntax? Dalam *Language journal*, 25:245-258.  
 1974 You can't learn without goofing: an analysis of children second language errors. Dalam Jack Richard (ed.) *Error Analysis*, 95-123. London: Longman.  
 1974a Errors and strategies in child second language acquisition. Dalam *TESOL Quarterly*, 24:253-278.  
 1974b Natural sequences in child second language acquisition. Dalam *Language learning*, 24:37-57.  
 1975 A new approach to discovering universal strategies of child second language acquisition. Dalam Dato (ed.) *Developmental Psycholinguistics*, Washington D.C.: Georgetown University Press.
- DULAY, Heidi, M.K. BURT dan S.D. KRASHEN**  
 1982 *Language two*. New York: Oxford University Press.
- ELLIS, Rod**  
 1984 *Classroom second language development*. Oxford: Pergamon Press.  
 1986 *Understanding second language acquisition*. Oxford: Pergamon Press.
- ERVIN-TRIPP, Susan M.**  
 1974 Is second language learning like the first? Dalam *TESOL Quarterly*, 8/2:111-127.
- FATHMAN, Ann**  
 1975 The relationship between age and second language productive ability. Dalam *Language learning*, 25/2:245-254.

- FELIX, Sacha W.  
 1975 The effect of formal instruction on second language acquisition. Dalam *Language Learning*, 31/1:87-112.
- HATCH, Evelyn M. dan Hossein FARHADY  
 1982 *Research design and statistics for applied linguistics*. Massachusetts: Newbury House Publishers, Inc.
- HAKUTA, Kenji dan Herlinda CANCIANO  
 1977 Trends in second language acquisition research. Dalam *Harvard Educational Review*, 47/3.
- HUDA, Nuril  
 1984 Orders of acquisition of monitored and unmonitored English morphemes by Indonesian speaking students. (Disertasi yang tidak diterbitkan), University of Texas Austin, Austin.  
 1985 Teori monitor dan pengajaran bahasa asing. Dalam *Linguistic Indonesia*, MLI 5:33-38.
- KELIN, Wolfgang  
 1986 *Second language acquisition*. Cambridge: Cambridge University Press.
- KRASHEN, Stephen D.  
 1981 *Second language acquisition and second language learning*. Oxford: Pergamon Press.  
 1982 *Principles and practice in second language acquisition*. Oxford: Pergamon Press.
- KRASHEN, Stephen D. dan Tracy TERREL  
 1983 *Natural approach*. Oxford: Pergamon Press.
- LARSEN-FREEMAN, Diane E.  
 1975 The acquisition of grammatical morphemes by adult ESL students. Dalam *TESOL Quarterly*, 9:409-419.
- LIGHTBOWN, Patsy M.  
 1983 Exploring relationship between developmental and instructional sequence in second language acquisition. Dalam Hebert W. Seliger dan Michael H. Long (ed.) *Classroom oriented research in second language acquisition*, Massachusetts: Newbury House Publishers, Inc.
- LIGHTBOWN, Patsy M. dan R. WALLACE  
 1980 Some effect of instruction on child and adolescent ESL learners. Dalam Scarsella dan Stephen D. Krashen (ed.) *Research in second language acquisition*, Massachusetts: Newbury House Publishers, Inc.
- LITTLEWOOD, William T.  
 1985 *Foreign and second language learning*. London: Cambridge University Press.
- MACKY, William Francis  
 1985 *Language teaching analysis*. London: Longman Group Ltd.
- MAC LAUGHLIN, Barry  
 1971 *Learning and social behavior*. New York: The Free Press.  
 1978 *Second language acquisition in childhood*. New Jersey: Lawrence Associates Publishers.
- MAKINO, Takayoshi  
 1979 English morphemes acquisition orders of Japanese secondary school students. Dalam *TESOL Quarterly*, 13:428.
- MULYADI  
 1987 Urutan pemerolehan kalimat bahasa Indonesia tulis siswa SMP yang berbahasa ibu Jawa. (Tesis tidak diterbitkan), Fakultas Pasca Sarjana IKIP, Malang.

- PERKINS, Kyle dan D.L. FREEMAN  
 1975 The effect of formal language instruction in the orders of morphemes acquisition. Dalam *Language Learning*, 25/2:237-244.
- PICA, T.  
 1983 Adult acquisition of English as second language under different conditions of exposure. Dalam *Language learning*, 33:465-497.
- SAJAVAARA, K.  
 1981 The nature of first language transfer: English as L<sub>2</sub> in a foreign language setting, (Makalah yang disajikan dalam pertemuan European-North American workshop in second language acquisition research), Lake Arrowhead, California.
- SARYONO, Djoko  
 1988 Urutan pemerolehan morfem gramatis bahasa Indonesia tulis yang dimonitor dan tidak dimonitor pada si belajar berbahasa ibu Jawa. (Tesis tidak diterbitkan), Fakultas Pasca Sarjana IKIP, Malang.  
 1989 Urutan pemerolehan morfem gramatis bahasa Indonesia tulis pada si belajar berbahasa ibu Jawa lama pengajaran formal B<sub>2</sub>-nya berbeda. (Hasil penelitian, belum diterbitkan), Jurusan Pendidikan Bahasa dan Sastra Indonesia FPBS, Malang.
- SCHUMAN, J.  
 1978 *The pidginization process: a model for second language acquisition*. Rowley, Massachusetts: Newbury House Publishers, Inc.
- SKINNER, B. F.  
 1957 *Verbal behavior*. New York: Appleton Century Crofts, Inc.
- STERN, H. H.  
 1983 *Fundamental concepts of language teaching*. London: Oxford University Press.
- TURNER, D.  
 1978 The effect of instruction on second language learning and second language acquisition. (Makalah disajikan dalam twelfth annual TESOL Convention), Mexico City.

# GRAMATIKALISASI DAN LEKSIKALISASI DALAM PEMBENTUKAN KATA

Harimurti Kridalaksana  
Universitas Indonesia

## 1. Pengantar

Pelbagai aspek morfologi bahasa Indonesia sudah banyak dibahas, jadi banyak informasi yang telah diperoleh. Yang sekarang diperlukan ialah suatu teori komprehensif yang dapat menampung semua fakta itu sehingga tampak posisi morfologi sebagai subsistem bahasa Indonesia.

Dalam makalah ini disajikan suatu model baru untuk morfologi bahasa Indonesia, yang diperkirakan berlaku pula bagi bahasa-bahasa lain. Dalam model ini terlihat bahwa subsistem leksikon, subsistem morfologi, dan subsistem sintaksis saling berkaitan.

Yang paling mendasar ialah pemanfaatan konsep leksem sebagai tanda bahasa. Penggunaan konsep dasar itu merupakan konsekwensi langsung dari penerimaan penulis atas definisi bahasa sebagai sistem semiotis, sebagaimana telah dirintis oleh Ferdinand de Saussure.

## 2. Teori tentang leksem

Bahwasanya morfologi dan sintaksis merupakan dua subsistem yang berkaitan terlihat pada kenyataan bahwa kata merupakan satuan terbesar dalam morfologi dan sekaligus satuan terkecil dalam sintaksis. Sebagaimana telah kita ketahui ternyata dewasa ini banyak aliran linguistik mempergunakan istilah "kata" secara kurang tepat, sehingga Lyons mengusulkan sebagai berikut

"However, since most linguists now employ the term 'word' to refer to such phonological or orthographical or orthographic units such as /sæŋ/ or sang on the one hand, or to the grammatical units they represent, on the other hand, (and indeed do not always distinguish even between these two senses), we shall introduce another term, *lexeme*, to denote the more 'abstract' units which occur in different inflectional 'forms' according to the syntactic rules involved in the generation of sentences" (1968:197).

Jadi kata 'word' dibedakan dari leksem 'lexeme'. Sebenarnya istilah leksem sudah dipergunakan oleh Whorf pada tahun 1938. Dalam salah satu karangannya, pelopor relativitas bahasa itu menerangkan bahwa "The lexeme..." adalah "...the word or stem as in item of the vocabulary, and as a part analyzed or abstracted from sentence words" (lihat Carroll 1956:125 -33). Lyons dalam karangannya yang lain menyatakan, "vocabulary words constitute one subclass of what we are calling lexeme" (1977:19). Kemudian ia menyatakan, "lexemes are the words and phrases that a dictionary would list under a separate entry" (1977:23). Sarjana lain, Matthews, menyebutkan bahwa leksem yang merupakan "an ABSTRACT unit" (1974:21) adalah "...the fundamental unit ... of the lexicon" (1974:22). Dalam karangan ini pun ia mempergunakan leksem sebagai satuan dasar dalam leksikon dan dibedakan dari kata sebagai satuan gramatikal. Dengan perkataan lain, leksemiah yang merupakan 'bahan dasar' yang setelah mengalami 'pengolahan gramatikal' menjadi kata dalam subsistem gramatika. Pengertian leksem tersebut terbatas pada satuan yang dijudikan dalam gramatika dalam bentuk morfem dasar atau kata. Satuan lain yang cukup dikenal, yaitu afiks, tidak disebut leksem, melainkan *lexical formative* (Matthews 1974:41). Pendekatan ini berbeda dari apa yang dikemukakan oleh Hockett yang memperlakukan afiks, misalnya juga sebagai leksem (1958:166-9). Jadi dengan ringkas dapat dinyatakan bahwa leksem adalah:

- (1) satuan terkecil dalam leksikon,
- (2) satuan yang berperan sebagai *input* dalam proses morfologis,
- (3) bahan baku dalam proses morfologis,
- (4) unsur yang diketahui adanya dari bentuk yang setelah disegmentasikan dari bentuk kompleks merupakan bentuk dasar yang lepas dari proses morfologis,

(5) bentuk yang tidak tergolong proleksem atau partikel (lihat pasal 3.4 di bawah). Penggunaan konsep leksem dan pembedaannya dengan konsep kata dapat menghilangkan keragu-raguan orang selama ini dalam menentukan kriteria kata.<sup>1</sup>

### 3. Leksem dalam morfologi

Morfologi dapat dipandang sebagai subsistem yang berupa proses yang mengolah leksem menjadi kata atau seperti dikatakan oleh Whorf (dalam Carroll 1956:132) ketika membicarakan '*derivational types*'.

"...these may merge into or become identical with morphological categories, and in some languages this section is to be transferred from the *lexeme* to the word: morphology".

Dengan perkataan lain, yang berperan sebagai *input* dalam proses itu ialah leksem sebagai satuan leksikal, sedangkan kata sebagai satuan gramatikal berperan sebagai *output*. Dalam proses ini leksem, kecuali dalam satu proses yang akan diterangkan di bawah ini, bukan hanya berubah bentuknya melainkan juga memperoleh makna baru, yang di sini disebut makna gramatikal, sedangkan makna semula, yakni makna leksikal, sedikit banyak tidak berubah. Jadi *output* proses ini, yaitu kata, merupakan suatu kesatuan yang dapat dianalisis atas komponen-komponen yang disebut morfem. Jadi satuan yang disebut morfem yang dalam hierarki gramatikal merupakan satuan terkecil, baru dapat ditandai setelah kata terbentuk melalui proses morfologi itu. Sebagaimana dikatakan oleh Aronoff, "All regular word-formation processes are word-based" (1976:21), dan oleh Dressler,

"...words are primary signs, morphemes only secondary signs, i.e. signs on signs (words); therefore words are better perceivable than morphemes for motivating derived words" (1983:75).

Pandangan serupa diberikan pula oleh Uhlenbeck (1982:6). Di dalam kata ada dua jenis morfem, yaitu morfem leksikal yang makna dan bentuknya sedikit banyak sama dengan leksem; dan morfem gramatikal, yaitu satuan pembentuk kata yang sedikit banyak menyebabkan leksem itu mempunyai makna gramatikal.

Uraian tersebut berlaku bagi proses pembentukan kata sebagai satuan sintaksis. Karena bahan dasar kata ialah leksem, dan karena proses ini menyangkut pembentukan kata, maka subsistem ini disebut morfologi leksikal atau morfologi derivatif. Ada lagi suatu sektor gramatikal yang menyangkut perubahan kata menjadi satuan yang dapat berperan dalam sintaksis yang disebut morfologi inflektif. Untuk menerangkan bidang ini diambil contoh kata

Ingeris *writer* 'penulis-penulis'. Kata tersebut berasal dari leksem *write* 'menulis' yang berubah menjadi kata *writer* setelah mengalami proses morfologi leksikal karena mendapat imbuhan *-er*, sebuah morfem derivatif. Selanjutnya kata itu berubah lagi setelah mendapat sufiks penanda plural *-s*; dan perubahan ini terjadi dalam morfologi inflektif. Dengan singkat dapat dinyatakan, bahwa derivasi terjadi sebelum kata, sedangkan infleksi terjadi sesudah pembentukan kata selesai dan menutup konstruksi derivasi.

Dalam bahasa Indonesia perbedaan di antara derivasi dan infleksi tidak sejelas itu. Sampai ada penyelidikan yang memberi hasil yang memuaskan, pembicaraan khusus tentang infleksi tidak diberikan di sini. Satu-satunya proses yang terjadi sesudah kata yang dapat diberikan di sini ialah kategorisasi kata.

Kecuali mengalami infleksi, kata sebagai satuan sintaksis sebelum berperan dalam satuan yang lebih besar mengalami proses lain, seperti kategorisasi misalnya, sehingga sebuah kata dapat digolongkan sebagai keluarga tertentu, penggabungan dengan kata lain sehingga terbentuk frase, dan sebagainya.

Perlu dibedakan di sini antara apa yang disebut morfem bebas dan morfem terikat. Morfem bebas adalah morfem yang mempunyai potensi untuk berdiri sendiri, jadi secara sintaksis bisa langsung menjadi kata sedangkan morfem terikat tidak dapat. Dalam kata *terangkat* misalnya, terdapat morfem bebas *angkat* dan morfem terikat *ter-*. Batas di antara morfem bebas dan morfem terikat tidak selamanya tegas, sehingga terdapat satu satuan yang merupakan peralihan di antara keduanya. Hal itu akan diuraikan secara tersendiri dalam sebuah pasal di bawah ini.

Kecuali itu, lazim pula dibedakan antara morfem dasar dan afiks. Morfem dasar, yang ujudnya sama dengan leksem, merupakan morfem yang mengalami proses morfologis, sedangkan afiks adalah morfem yang membentuk kata. Afiks selalu merupakan morfem terikat, sedangkan tidak semua morfem dasar merupakan morfem bebas. Dalam bahasa Indonesia terdapat lebih dari 1.000 morfem dasar terikat (lihat Harimurti Kridalaksana 1986).

Sebagaimana terurai di bawah ini, yang mengalami proses morfologis dalam bahasa Indonesia, seperti afiksasi misalnya, bukan hanya morfem dasar yang tunggal atau bentuk monomorfemis, melainkan juga bentuk yang polimorfemis, yaitu gabungan leksem dan leksem (yang kita sebut paduan leksem) dan

gabungan kata dengan kata (yang kita sebut frase). Contoh: leksem *salah* dan leksem *guna* dapat berpadu menjadi *salah guna*; dan keduanya dapat memperoleh kombinasi afiks dalam *disalahgunakan*. Leksem *tidak* dan leksem *adil* masing-masing diderivasikan sebagai kata, kemudian bergabung menjadi frase *tidak adil*, dan kemudian memperoleh konfiks *ketidakadilan*. Penggabungan beberapa kata dasar dan afiks itu menggambarkan bahwa pembentukan kata bahasa Indonesia bersifat rekursif.

Peristiwa morfologis terjadi dari *input*, yaitu leksem, dan salah satu proses tersebut di atas, serta *output*, berupa kata. Peristiwa itu dapat digambarkan sebagai berikut:



Proses morfologis yang kita kenal ialah:

- (1) derivasi zero
- (2) afiksasi
- (3) reduplikasi
- (4) pemendekan
- (5) derivasi balik
- (6) perpaduan

Penjelasan singkat tentang proses itu masing-masing:

- (1) derivasi zero:

Dalam proses ini leksem menjadi kata tunggal tanpa perubahan apa-apa:



Contoh: leksem *lupa* menjadi kata *lupa* tanpa perubahan apa-apa.

- (2) afiksasi:

Dalam proses ini leksem berubah menjadi kata kompleks.

- (3) reduplikasi:

Dalam proses ini leksem berubah menjadi kata kompleks dengan beberapa macam proses pengulangan.

- (4) pemendekan:

Dalam proses ini leksem atau gabungan leksem menjadi kata kompleks atau akronim atau singkatan dengan pelbagai proses pemendekan.

Ada beberapa jenis pemendekan:

- (a) pemenggalan
- (b) kontraksi
- (c) akronim
- (d) penyingkatan.

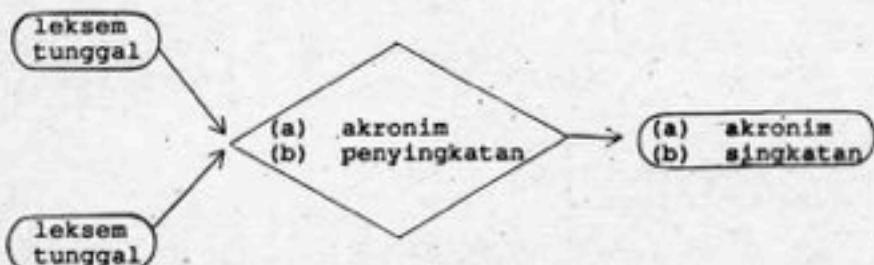
Dalam pemenggalan dan kontraksi inputnya adalah leksem tunggal dan outputnya kata kompleks seperti terdapat pada afiksasi dan reduplikasi, jadi dapat digambarkan sebagai berikut:



Contoh:

- (a) Leksem *lupa* menjadi kata *melupakan* setelah mengalami afiksasi dengan *me-* dan *-kan*.
- (b) Leksem *rumah* menjadi kata *rumah-rumah* setelah mengalami reduplikasi.
- (c) Leksem *ibu* menjadi kata *bu* setelah mengalami pemendekan dalam bentuk pemenggalan.
- (d) Leksem *tak* dan leksem *akan* menjadi *takkan* setelah mengalami kontraksi.

Dalam akronim dan penyingkatan inputnya dua leksem atau lebih dan outputnya akronim atau singkatan, jadi dapat digambarkan sebagai berikut:



Contoh:

- (a) Leksem *peluru* dan leksem tunggal *kendali* menjadi akronim *nudal*.
- (b) leksem *republik* dan leksem *Indonesia* menjadi singkatan *RI*.

Singkatan dan akronim itu secara gramatikal berstatus kata.

#### (5) derivasi balik

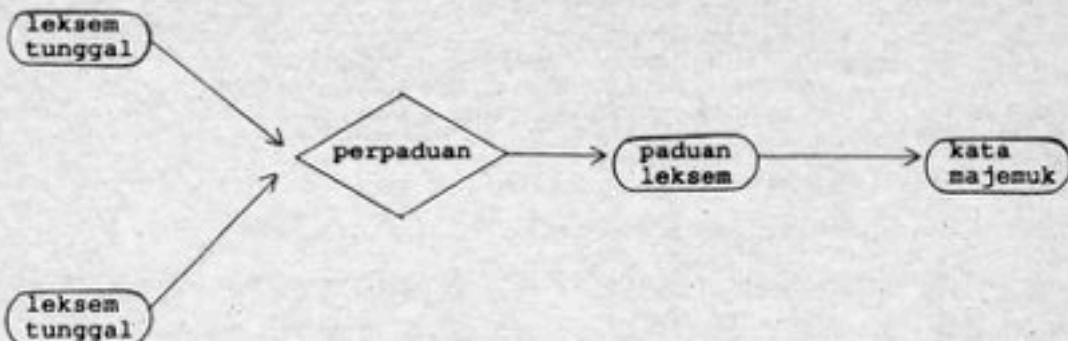
Dalam proses ini inputnya leksem tunggal, dan outputnya berupa kata yang secara historis muncul kemudian dari asalnya itu. Kejadiannya seperti afiksasi.<sup>2</sup>

Contoh:

Leksem *mungkir* menjadi *pungkir* dalam bentuk seperti *dipungkir*, karena proses derivasi balik. Kita mengetahui leksem *mungkir* lebih dahulu ada daripada *pungkir*, karena leksem itu merupakan pinjaman dari bahasa Arab dan *pungkir* hanya ada dalam bahasa Indonesia.

## (6) perpaduan:

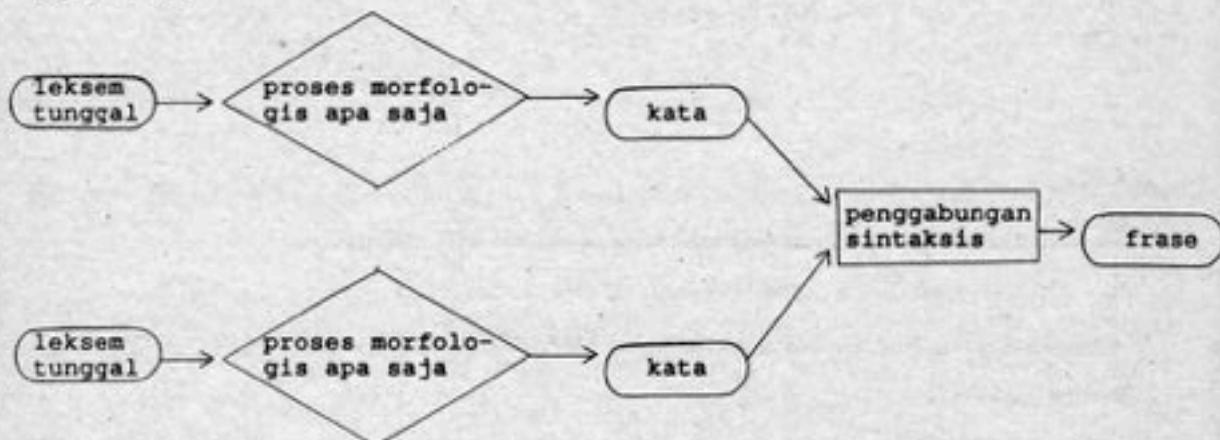
Dalam proses ini dua leksem atau lebih berpadu dan outputnya adalah paduan leksem; dan bagannya adalah:



Contoh:

Leksem *daya* dan leksem *luang* menjadi *daya luang* sebagai paduan leksem dalam tingkat morfologi atau kata majemuk dalam tingkat sintaksis.

Kata majemuk yang dihasilkan oleh proses perpaduan yang bersifat morfologis berbeda dari frase yang merupakan penggabungan kata yang bersifat sintaksis. Terjadinya frase dapat digambarkan dengan bagan berikut:



Contoh:

Leksem *teman* menjadi kata *teman* dengan derivasi zero, dan leksem *main* menjadi *bermain* karena afiksasi dengan *ber-*. Kedua kata itu bergabung secara sintaksis menjadi frase *teman bermian*.

Sebagaimana dinyatakan dalam pasal terdahulu, pembentukan kata dalam bahasa Indonesia bersifat rekursif: sebuah leksem atau lebih setelah mengalami proses morfologis menjadi kata, dan unsur ini kemudian dapat mengalami proses morfologis lagi dan menjadi kata 'baru' (lihat juga Brown 1984:66). Berubahnya leksem menjadi kata disebut proses gramatikalisisasi, dan kembalinya kata menjadi unsur leksikal lagi itu disebut proses leksikalisisasi.<sup>3</sup>

Dua contoh berikut dapat diamati untuk memahami bagaimana gramatikalisisasi dan leksikalisisasi itu berinteraksi dalam pembentukan kata:

*ketidakadilan*

- proses I : gramatikalisisasi leksem *tidak* dan *adil* (secara berasingan) menjadi kata.  
 proses II : pengabungan kedua kata itu menjadi frase *tidak adil* (ini terjadi dalam tingkat sintaksis).  
 proses III : leksikalisasi frase *tidak adil* menjadi gabungan leksem .  
 proses IV : konfiksasi dengan *ke-* -*an* terhadap gabungan leksem *tidak adil* menjadi kata *ketidakadilan*.

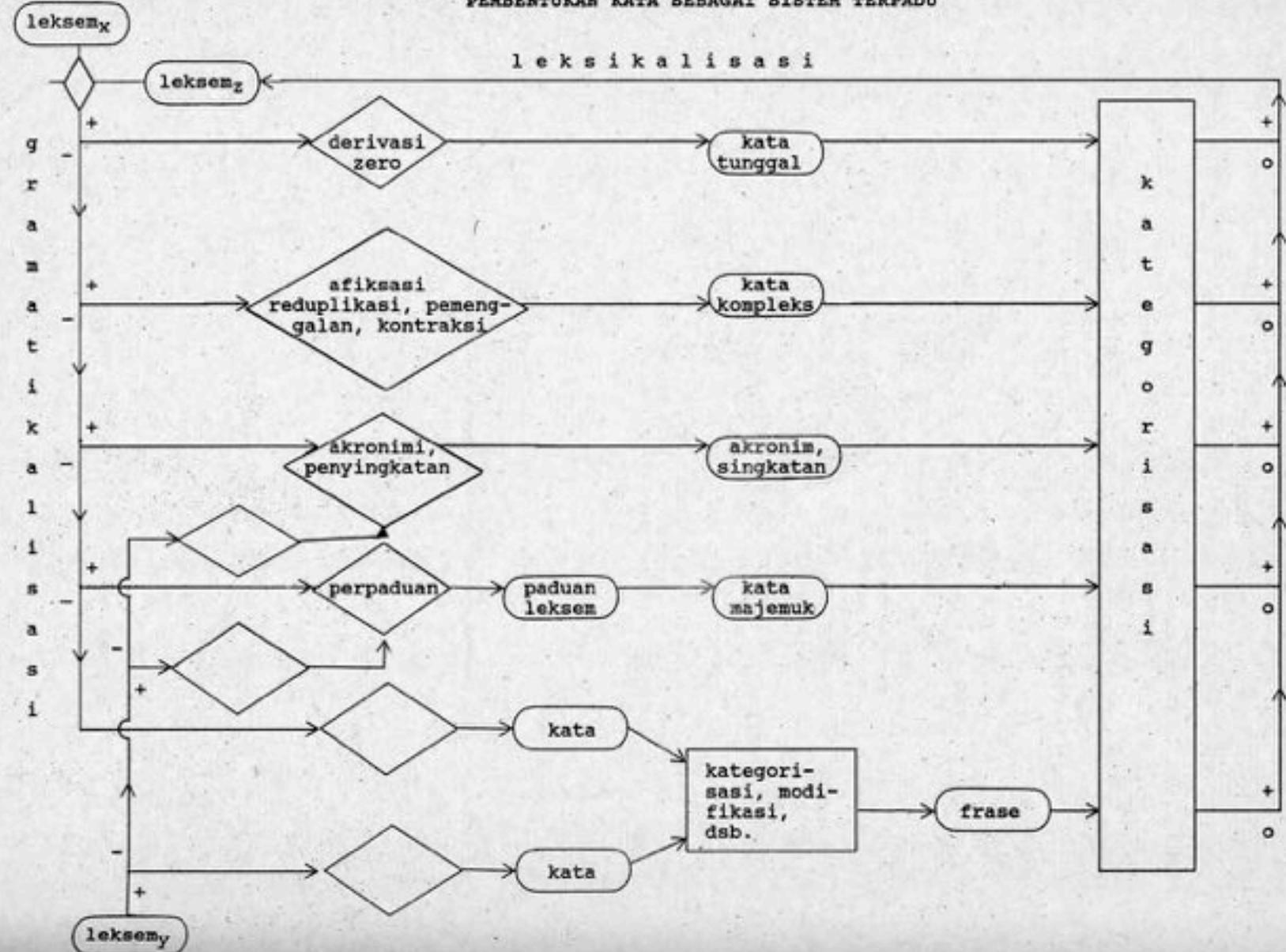
*disendratarikan*

- proses I : gramatikalisisasi leksem-leksem *seni*, *drama*, *tari* (secara berasingan) masing-masing menjadi kata.  
 proses II : pengabungan ketiga kata itu menjadi *seni drama tari* (ini terjadi dalam tingkat sintaksis).  
 proses III : leksikalisasi frase *seni drama tari* menjadi gabungan leksem.  
 proses IV : pemendekan (kontraksi) gabungan leksem *seni drama tari* menjadi *sendratari*.  
 proses V : leksikalisasi kata *sendratari* menjadi leksem.  
 proses VI : sufiksasi dengan *-kan* terhadap leksem *sendratari* menjadi *sendratarikan*.  
 proses VII : prefiksasi terhadap *sendratarikan* menjadi *disendratarikan*.

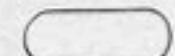
Kedua contoh tersebut memperlihatkan manfaat pembedaan konsep gramatikalisisasi dan leksikalisasi dalam pembentukan kata: semua proses itu berada dalam satu sistem, dan tidak perlu dibicarakan proses afiksasi, perpaduan, dan sebagainya di luar proses pembentukan kata.

Secara ringkas seluruh sistem pembentukan kata itu digambarkan dengan bagan alir berikut:<sup>4</sup>

## PEMBENTUKAN KATA SEBAGAI SISTEM TERPADU



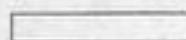
## Keterangan



*input atau output*



proses morfologis, seperti afiksasi, reduplikasi, pemendekan, perpaduan, derivasi balik, (kotak yang tak berisi berarti proses morfologis apa saja, atau berarti proses itu dilewati saja).



proses sintaksis, seperti kategorisasi, modifikasi dan sebagainya.

+

arus membelok.

-

arus lurus.

o

proses berakhir.



**persilangan arus**, di mana satu leksim memberi kesempatan lebih dahulu kepada leksim lain untuk menjalani proses.

Melihat bagan alir tersebut dan memperhatikan pembentukan kata sebagai sistem yang rekursif, adalah wajar kalau kita bertanya, di mana batas pembentukan kata?

Pertama, sebagaimana kita ketahui, kata adalah satuan terkecil dalam sintaksis, dan menjadi *output* terakhir dalam proses morfologis.

Kedua, munculnya dan lazimnya bentukan-bentukan hasil proses morfologis semata-mata ditentukan oleh kreatifitas bahasawan, dan karena ciptaan itu diterima oleh lingkungannya. Sebuah contoh dapat menjelaskan pernyataan tersebut. Sebelum tahun 1974 tidak pernah kata *tatar*, *penatar*, *petatar*, dan *penataran* dipakai orang. Tetapi sekali dimunculkan orang, lazimlah kata dan derivasi itu dipakai orang karena diperlukan orang dalam komunikasi bidang-bidang tertentu.

Apakah kata *penataran* dapat mengalami leksikalisa lagi? Tentu saja, karena bisa saja kita memakai kalimat *Para anggota Dharma Wanita sedang berpenataran* yang seratus persen gramatikal.

Sekalipun faktor kreativitas memungkinkan bahasawan menciptakan pelbagai jenis derivasi, ada juga batasan-batasan intern yang tidak memungkinkan terjadinya beberapa proses. Batasan yang 'membolehkan' terjadinya proses morfologis lain merupakan bagian dari sektor morfologis yang disebut morfotaktik. Misalnya dalam bahasa Indonesia standar prefiks tidak dapat mengalami reduplikasi, sedangkan dalam dialek Melayu Manado dapat dijumpai reduplikasi terhadap prefiks *ba-*. Kombinasi prefiksasi *me-* dan *ber-* yang diikuti *me-* tidak pernah dipakai orang. Secara umum kita bisa menyatakan bahwa *di-* dan *me-* tak mungkin berkombinasi; satu-satunya kekecualian terdapat dalam bentuk *dimengeri*.

Dalam tahap ini kaidah morfotaktik hanya dapat diuraikan secara implisit dengan segala kekurangannya. Penyajian yang lebih menuaskan harus menunggu penelitian yang lebih mendalam.

Uraian tersebut di atas berlainan dari teori morfologi yang dewasa ini banyak dianut di Indonesia yang menganalisis regangan bermakna langsung atas moriem-morfem dan tidak memisahkan leksikon dan gramatika (lihat misalnya Ramelan 1983 dan Muhamir 1984). Dengan membedakan konsep leksim dan morfem, kita dapat melihat lebih jelas di mana tempat leksikon dalam organisasi bahasa dan bagaimana peranan morfologi dalam pembentukan kata sebagai satuan dasar dalam sintaksis.

Dalam kajian morfologi dewasa ini dipersoalkan peristiwa apa saja yang terjadi dalam proses morfologis itu. Dalam beberapa kesempatan penulis mencoba menunjukkan bahwa dalam proses afiksasi terjadi lebih dahulu daripada prefiksasi. Misalnya, pada kata *melakukan* bentuk *lakukan* lebih dahulu terjadi, barulah kemudian *melakukan*, demikian pula pada *merajai* bentuk *rajai* lebih dahulu terjadi, baru kemudian *merajai*.

Dalam karya lain (1986) dipaparkan pula bahwa afiksasi verbal terjadi lebih dahulu daripada afiksasi nominal, dan tidak sebaliknya; jadi bentuk *penatar* terjadi lewat *menatar*, dan tidak sebaliknya; begitu pula *pengajar* <-mengajar, *pejuang* <-berjuang, dan sebagainya. Namun tetap terbuka kemungkinan untuk membentuk verba dari nomina.

Dalam makalah ini masalah yang dibicarakan ialah peristiwa apa yang terjadi dalam proses perpaduan yang menghasilkan paduan leksem pada tingkat morfologi dan kata majemuk pada tingkat sintaksis.

#### 4. Satuan-satuan yang terlibat dalam proses morfologis

Dalam pasal di atas telah diketengahkan beberapa konsep yang mewakili satuan-satuan yang terlibat dalam proses morfologis, yaitu leksem, kata, dan beberapa jenis morfem. Masih ada beberapa unsur yang berperilaku lain yang perlu disinggung di sini.

Seperti dinyatakan di atas, morfem sebagai satuan gramatikal terkecil (lihat a.l. Halliday 1985:20 dst) baru diketahui kehadirannya bila satuan kata telah terbentuk dan diidentifikasi (lihat Uhlenbeck 1982:6).

Kebebasan bergerak dalam ujaran biasa dinyatakan sebagai ciri-kata (lihat Lyons 1968:67-70), tetapi dalam kenyataan ada beberapa kata yang terbatas kebebasannya. Bentuk-bentuk seperti *pada*, *diri*, *karena*, dan sebagainya, terbatas kebebasannya dibandingkan dengan bentuk-bentuk seperti *rumah*, *pergi*, *sangat*, dan sebagainya, walaupun bentuk-bentuk itu tidak kita sebut afiks, karena tidak membentuk kata dengan unsur yang menyertainya. Bentuk yang terbatas kebebasannya tetapi berstatus kata lazim disebut partikel. Potensinya untuk membentuk frase bersama kata lain merupakan ciri lain partikel.

Bentuk-bentuk semacam itu berbeda pula dari bentuk seperti *eks*, *pasca*, *pra*, *swa*, dan sebagainya, yang di satu pihak jelas terikat dengan unsur yang menyertainya, dan juga bersama leksem membentuk kata, namun satuan tidak dapat menjadi kata sendiri, tetapi di pihak lain kategorinya jelas-lebih jelas daripada afiks-, sehingga tidak digolongkan sebagai afiks. Bentuk itu untuk sementara dinamai proleksem. Bentuk-bentuk lain yang tidak pernah berdiri sendiri karena terikat pada bentuk-bentuk bebas, jelas kategorinya dan mempunyai padanan dengan bentuk yang bebas, yang disebut klitik. Bila terikat dengan bentuk lain di belakangnya, bentuk itu disebut proklitik; bila terikat pada bentuk yang di depannya, bentuk itu disebut enklitik. *Kau* dalam *kau baca* adalah proklitik, dan berpadanan dengan kata *engkau*; *mu* dalam *rumahmu* adalah enklitik dan berpadanan dengan kata *kamu*. Harap dicatat bahwa ada klitik yang berkembang menjadi kata kembali, misalnya *kau* dalam *jangan kau duduk di sini*. Peristiwa ini lazim disebut deklitisasi.

Partikel, proleksem dan klitik tidak sering berperan sebagai dasar perluasan dalam pembentukan kata.

Contoh:

Partikel yang menjadi dasar perluasan kata ialah *agak* dalam *mengagak*, *huru* dalam *berhura-hura*, *lebih* dalam *melebih*, dan *sangat* dalam *menyangat*.

Perbedaan di antara semua konsep itu tergambar dalam bagan berikut:

**UNSUR-UNSUR DALAM PROSES MORFOLOGI**

	BENTUK	KETERIKATAN	PERLUASAN KATA	KELAS	MAKNA	CONTOH
terikat	afiks	pada dasar	tidak bisa	tidak ada	gramatikal	ber-, -an,
	proleksem	pada dasar	tidak bisa	ada	leksikal	pra, pasca, swa
	morfem dasar terikat	1. pada afiks, atau 2. pada morfem dasar lain	bisa	belum ada	leksikal	juang, temu, olah
	klitik	1. pada kata 2. berpadanan dengan kata serupa	tidak bisa	ada	leksikal	kau, mu, nya
	partikel	ada yang terikat, ada yang bebas	tidak bisa	ada	ada yang gramatikal ada yang leksikal	pada, karena, dong, wah, agak
	kata	bebas	bisa	ada	leksikal	rumah, istri, pulau

Dari semua bentuk tersebut jelas bahwa kata merupakan satuan yang benar-benar bebas, dan karena kebebasannya itu dapat langsung berperan sebagai unsur utama dalam satuan yang lebih besar. Berlainan dengan kata, partikel dalam satuan yang lebih besar berperan sebagai unsur sampingan.<sup>5</sup> Di samping tidak sebebas kata, bentuk ini juga mempunyai perbedaan penting dengan morfem dasar terikat, proleksem dan afiks: dengan bentuk yang didampinginya partikel tidak membentuk kata bersama dengan bentuk yang didampinginya. Perhatikan contoh berikut:

- (1) di sekolah
- (2) di dalam sekolah
- (3) prasekolah
- (4) pradalamsekolah
- (5) bersekolah-sekolahan
- (6) bermain sekolah-sekolahan.

Contoh (1) merupakan dua kata dan merupakan konstruksi partikel + kata karena potensinya untuk disisipi kata lain, seperti terlihat dalam contoh (4). Kata *main* dalam contoh (6) tidak berarti ada sisipan pada contoh (5); *ber-* pada (6) sudah mengikatkan diri dengan *main*, dan tidak lagi dengan *sekolah-sekolahan*. Bagaimana dengan bentuk

- (7) sekolahmu
- (8) sekolah dasarmu?

Klitik seperti *-mu* tersebut dalam linguistik sampai kini dianggap sebagai bentuk yang berstatus kata secara sintaksis, jadi (7) terjadi dari dua kata dan berstatus frase; tetapi secara fonologis dianggap sebagai bagian kata lain, jadi contoh (7) itu merupakan satu kata, karena diungkapkan sebagai satu tarikan napas (dan kebetulan secara graemis ditulis sebagai satu kesatuan). Dengan demikian, walaupun klitik tidak bebas, namun dapat berbentuk contoh (8) yang gramatikal (lihat antara lain Bloomfield 1933:187 untuk contoh bahasa Inggeris).

Berlainan dengan afiks dan morfem dasar terikat yang secara sintaksis tak berkelas, klitik dan proleksem—walaupun membentuk satu kata dengan bentuk lain yang didampinginya—, masih memperlihatkan peri lakunya sebagai satuan yang berkategori; dan ini dapat diketahui dari paradigma dengan bentuk yang berpadanan yang berstatus kata.

Contoh:	mobilmu	pascapanen
	-----kamu	sebelum-----

Dalam contoh tersebut klitik *-mu* berparadigma dengan kata *kamu*; dan proleksem *pasca* dengan kata *sebelum*. *Mu* diklasifikasikan sebagai pronomina; dan *pasca* sebagai preposisi, sepadan dengan kata-kata yang berparadigma.

Kecuali mempunyai sifat yang mirip dengan bentuk-bentuk lain seperti diuraikan di atas, beberapa ciri proleksem lagi dapat ditambahkan sebagai berikut:

1. Proleksem mempunyai makna leksikal, walaupun bentuknya terikat.
2. Lingkup maknanya terbatas. Ini berlainan dengan sufiks yang makna gramatikalnya membias dan pada umumnya berpolisemi. Perhatikan misalnya prefiks *me-* yang mengandung beberapa makna.
3. Berlainan dengan afiks, proleksem tidak berhubungan dengan bentuk lain dalam sistem morfologi bahasa Indonesia. Bandingkan prefiks *pe-* dalam *pengabdi* yang berhubungan dengan prefiks *me-* dengan proleksem *de-* dalam *dekolonialisasi* yang tidak berhubungan dengan bentuk apapun.
4. Bersangkutan dengan ciri (3) tersebut, proleksem tidak mempunyai kemungkinan untuk mengalami proses morfonemik. (Kalau ada yang mengalami kejadianya tidak dalam bahasa Indonesia, melainkan dalam bahasa aslinya. Misalnya alomorf *in-* dengan *im-* dalam *intransitif* dan *impor* yang terjadi dalam bahasa sumber. Di sini bentuk *im-* tidak diperlakukan sebagai proleksem. Lain halnya dengan *in-*.)

Kalau kita teliti secara mendalam, nampak bahwa hampir semua proleksem terletak di depan leksem. Kita tidak perlu heran bila Marchand (1969:129-208) menggolongkan bentuk-bentuk semacam itu dalam bahasa Inggeris sebagai prefiks. Dengan alasan yang dikemukakan di atas, penggolongan

demikian tidak diikuti di sini. Memang ada bentuk yang terletak di belakang leksem dan dapat digolongkan sebagai proleksem, seperti *isme*, *man*, *wan* dan *wati*. Apakah bentuk itu proleksem atau sufiks, masih terbuka untuk penelitian lebih lanjut.

Proleksem harus dibedakan dari bentuk terikat yang mempunyai padanan bentuk bebas, seperti *Indo-* (bentuk bebasnya *India*), *leksiko-* (bentuk bebasnya *leksikon*), *Afro-* (bentuk bebasnya *Afrika*), *psiko-* (bentuk bebasnya *psike*), dan sebagainya; tidak terlalu jauh dari kenyataan bila bentuk itu disebut aloeks dari bentuk bebasnya. Bentuk-bentuk itu harus pula dibedakan dari penggalan, seperti *mini* (dari *minimum*), *maksi* (dari *maksimum*), *info* (dari *informasi*) *repro* dari (*reproduksi*) yang masing-masing adalah bentuk bebas. Berlainan dengan afiks dan proleksem, jelas bahwa morfem dasar terikat, klitik, bentuk terikat yang merupakan aloeks dari bentuk bebas, dan bentuk penggalan tersebut adalah bentuk konkret dari leksem. Perlu ditambahkan bahwa morfem dasar terikat berasal dari leksem yang tidak dapat mengalami proses derivasi zero.

Bila gabungan kata + kata disebut frase, seperti halnya partikel + kata, dan juga klitik + kata (secara sintaksis) maka tidak ada salahnya kalau gabungan proleksem + leksem disebut juga paduan leksem.

Uraian tentang proleksem tersebut haruslah dianggap pembahasan sementara, karena walaupun sektor ini sudah banyak dicatat orang (tetapi baru sekarang diberi label, karena jelas bahwa bukan afiks), namun penyelidikan yang mendalam tentang hal itu dari pelbagai sudut harus dilakukan. Tanpa mengurangi hasil penyelidikan yang akan datang, penulis dapat menyajikan gambaran yang komprehensif tentang hasil proses morfologis yang melibatkan grammatikalisaasi maupun leksikalisaasi. Gambaran itu berupa 'peta' kontinuum kepukulan formal satuan-satuan grammatikal, yang disajikan pada bagan nomor 3 pada halaman 24.

Pembedaan di antara satuan-satuan tersebut di atas yang dalam analisis morfologi selama ini semuanya diperlakukan sebagai morfem tanpa kualifikasi lebih lanjut memudahkan kita untuk melihat dengan cermat terjadinya kata dalam bahasa Indonesia.

## 5. Penutup

Pemanfaatan konsep leksem yang dikemukakan di sini merupakan penghalusan terhadap model proses yang selama ini dipaparkan di luar Indonesia.

Dalam linguistik Indonesia model penataan lebih sering dipakai, misalnya Muhamir (1984) dan Ramian (1983). Model paradigma sebagai model morfologi yang tertua dalam linguistik tidak pernah diterapkan di Indonesia, padahal studi tentang bahasa di Indonesia mendapat pengaruh kuat dari Eropa. Salah satu sebabnya ialah para ahli bahasa Indonesia kecuali pada tahun-tahun terakhir ini tidak berminat pada hal-hal yang bersifat teoritis.

Sangat jarang orang memakai model proses dalam penyajian morfologi Indonesia. Soenjono Darjowijoyo (1983:246 dst) menyatakan bahwa teori morfologinya bersifat generatif, tetapi dalam praktik karyanya itu lebih banyak menyajikan penataan unsur-unsur. Model yang mula-mula dipakai oleh para sarjana seperti Sapir dan Jespersen ini sangat disukai oleh para ahli tata bahasa transformasi generatif (lihat Halle 1973, Aronoff 1976, dan Scalise 1984). Namun harus di tegaskan di sini bahwa penulis bukan pengikut aliran tersebut.

Berlainan dari model proses yang diajukan para sarjana tersebut di atas, dalam model yang disajikan di sini jelas mana *input*, mana proses, dan mana *output*, sehingga tidak perlu dialami dilema seperti yang dihadapi oleh Verhaar (1975), yang harus memikirkan identitas leksikal dalam *output* morfologis - masalah yang mau tidak mau harus dihadapi oleh penyelidik yang mempergunakan model proses berdasarkan morfem; tetapi yang mustahil dipecahkan. Penulis bahkan berpendapat bahwa morfologi yang berdasarkan morfem hanya cocok untuk model penataan.

Dengan mempergunakan konsep grammatikalisaasi dan leksikalisaasi sebagaimana disarankan di sini, tampak jelas posisi leksikon dalam struktur bahasa. Jadi leksikon tidak perlu lagi dianaktirikan dalam analisis bahasa. Tugas kita sekarang ialah menyelidiki secara lebih mendalam subsistem tersebut.

## KONTINUUM KEPERULAN FORMAL DARI KATA SAMPAI FRASE

K A T A								F R A S E			
Tunggal		Kompleks		Majemuk (< paduan leksen >)							
biasa	berkomponen unik	berafiks, beredu-plikasi, derivasi balik	kepen-dekan	berpro-leksen	sintesis	subordinatif	koordinatif	eksosem-tris	endosen-tris	koordina-tif	apositif
adat batu pribumi kuat pasfoto tuang sini dia	persegi pribumi pasfoto bismillah . . . . .	bersatu arahan surat-menyurat bolak-balik bolak-balik pungkir lantar	a.n. dsb. bemo rudal PSUI sendra-tari	antikorupsi dekon-sentrasi nirgelar seusal ultra-modern	Afro-Asia Indo-Eropa psikomotor meteoro-logi dasawarsa	anak sungai daya juang juru mudik lemah semangat adu pendapat siap tempur	hilir mudik suami istri daya upaya beras petas kosong melompong suka duka kaum keluarga	dari antara mereka bagi saudara agak sedikit ke depan si miskin yang ini	warung kopi teman senasib elok sungguh kami ini tiga perlama kejatuhan bulan	miskin tapi bahagia entah benar, entah tidak untuk dan atas nama negara	Ita, anak Kakak Simon, yang rasul menangis - bukan menjerit

partikel  
ke  
agak  
karena  
yang

kata + klitik  
tanah airku  
kau baca  
anak buahmu  
rupanya

## CATATAN

- <sup>1</sup> Pembedaan kedua konsep itu memudahkan kita untuk memisahkan mana satuan yang abstrak dan mana satuan yang konkret. Dalam bahasa Inggris misalnya bentuk *sing*, *sings*, *singing*, *sang*, dan *sung* masing-masing adalah bentuk konkret, jadi merupakan kata, dari satuan abstrak atau leksem *sing*. Dalam bahasa Indonesia bentuk *menyanyi*, *bernyanyi*, *menyanyikan*, *dinyanyikan*, *nyanyian*, *bernyanyl-nyanyi*, *nyanyian-nyanyian* masing-masing adalah kata dan merupakan perwujudan konkret dari leksem *nyanyi*.
- <sup>2</sup> Proses derivasi balik ini jelas bukan proses yang produktif dalam bahasa Indonesia. Bentuk *lantar* dalam *terlantar* yang terjadi karena proses *antar* > *terantar* > *telantar* > *terlantar*-jadi merupakan metanalisis yang berasal dari asimilasi—dari segi lain juga bisa dianggap sebagai kata yang terjadi karena derivasi balik.
- <sup>3</sup> Dalam linguistik istilah leksikalisis juga diberikan pengertian pengungkapan unsur-unsur semantis menjadi unsur-unsur lahiriah. Lihat misalnya Talmy 1985.
- <sup>4</sup> Penulis tidak terlalu gembira dengan leksem<sub>z</sub> sebagai nama atau label *output* proses leksikalisis dalam began alir pembentukan kata. Walaupun demikian daripada memperkenalkan istilah baru nama itu tetap dipertahankan, karena unsur tersebut memang menjadi unsur leksikon, sekalipun bersifat sekunder, dan, bagaimanapun bentuknya, tetap memenuhi kriteria Lyons, "... lexemes are the words and phrases that a dictionary would list under a separate entry" (1977:23).
- <sup>5</sup> Hockett (1958:264) misalnya dari sudut lain, membedakan *contentive* dan *functor*. Yang pertama itu sepadan dengan kata dalam makalah ini; dan dalam yang kedua termasuk pula partikel, karena konsep itu mencakup bentuk-bentuk lain, yakni *substitutes*, *markers*, *inflectional affixes* dan *derivational affixes*.

## DAFTAR PUSTAKA

- ANDERSON, Stephen R.
- 1985 Inflectional morphology. Dalam Timothy Shopen (ed.) *Language typology and syntactic description*, III:150-201. Cambridge: Cambridge University Press.
  - 1985 Typological distinctions in word formation. Dalam Shopen, Timothy (ed.) *Language Typology and Syntactic Description*, III:3-56. Cambridge: Cambridge University Press.
- ARONOFF, Mark
- 1976 *Word formation in generative grammar*. Linguistic Inquiry Monograph No.1. Cambridge, Mass.: The MIT Press.
  - 1983 Potential words, actual words, productivity and frequency. Dalam Hattori Shiro & Kazuko Inoue(eds) *Proceedings of the XIIth International Congress of Linguists, August 29-September 4, 1982*, 163-171. Tokyo.
- BAUER, Laurie
- 1983 *English word formation*. Cambridge: Cambridge University Press.
- BROWN, Keith
- 1984 *Linguistics today*. Fontana Paperbacks.
- BYBEE, Joan L.
- 1985 *Morphology; a study of the relation between meaning and form*. Amsterdam: John Benjamins.
- CARROLL, John B.
- 1956 *Language, thought and reality: selected writings of Benjamin Lee Whorf*. Cambridge, Mass.: The MIT Press.
- DARDJOWIDJOYO, Soenjono
- 1983 *Beberapa aspek linguistik Indonesia*. Seri ILDEP. Jakarta: Djambatan.
- DRESSLER, Wolfgang U.
- 1983 On word formation in natural morphology . Dalam Shiro Hattori, dan Kazuko Inoue (eds) *Proceedings of the XIIth International Congress of Linguists, August 29- September 4, 1982*, 172-82. Tokyo.
- HALLE, Morris
- 1973 Prolegomena to a theory of word formation. *Linguistic Inquiry*, 4:3-16.
- HALLIDAY, M.A.K.
- 1985 *Introduction to functional grammar*. London: Edward Arnold.
- KRIDALAKSANA, Harimurti
- 1978 *Beberapa masalah linguistik Indonesia*. Jakarta: Fakultas Sastra Universitas Indonesia.
  - 1980 *Types of affixes with special reference to some Indonesian languages*. Jakarta: Fakultas Sastra Universitas Indonesia.
  - 1980 "a + b = ab". Dalam Simposium Tata Bahasa Lembaga Linguistik Fakultas Sastra Universitas Indonesia 28 Oktober 1980.
  - 1986 *Kelas Kata dalam bahasa Indonesia*. Jakarta: Gramedia.
- HOCKETT, Charles F.
- 1958 *A course in modern linguistics*. New York: The Macmillan Co.

- LYONS, John  
 1968 *Introduction to theoretical linguistics*. Cambridge: Cambridge University Press.  
 1977 *Semantics*. Cambridge: Cambridge University Press  
 1981 *Language and linguistics, an introduction*. Cambridge: Cambridge University Press.
- MARCHAND, Hans  
 1969 *The categories and types of present-day English word formation*. München: Verlag C.H. Beck.
- MATTHEWS, P.H.  
 1974 *Morphology, an introduction to the theory of word structure*. Cambridge: Cambridge University Press.
- MUHAJIR  
 1984 *Morfologi dialek Jakarta: afiksasi dan reduplikasi*. Disertasi Universitas Indonesia 1977. Seri ILDEP. Jakarta: Djambatan.
- RAMLAN, M.  
 1983 *Morfologi: suatu tinjauan deskriptif*. Yogyakarta: U.P. Karyono.
- SCALISE, S.  
 1984 *Generative morphology*. Dordrecht: Foris.
- TALMY, Leonard  
 1985 *Lexicalization patterns: semantic structure in lexical forms*. Dalam Shopen, Timothy (ed.) *Language typology and syntactic description*, III:57-149. Cambridge: Cambridge University Press.
- UHLENBECK, E.M.  
 1982 *Kajian morfologi bahasa Jawa*. Terjemahan Sunarjati Djajanegara. Seri ILDEP. Jakarta: Djambatan.
- VERHAAR, J.W.M.  
 1975 Proses morfemis dan identitas leksikal. Dalam Seminar Linguistik di Bandung.
- WHORF, Benyamin Lee  
 1938 *Language: plan and conception of arrangement*. Dalam John B. Carroll, (1956) *Language, thought and reality: selected writings of Benyamin Lee Whorf*, 125-33. Cambridge, Mass: The MIT Press .

## LAMPIRAN

Daftar sementara proleksem dalam bahasa Indonesia kini dengan contohnya.

a	:	anásional
adi	:	asusila
	:	adibusana
	:	adikodrati
alo	:	alofon
	:	alomorf
antar	:	antarbangsa
	:	antarkota
anti	:	antikorupsi
	:	antiperang
asta	:	astabrata
	:	astagatra
awa	:	awahama
	:	awagas
baku	:	bakuhantam
	:	bakutembak
bi	:	bikonkaf
	:	bilingualisme
catur	:	caturdarma
	:	caturwulan
dasa	:	dassasila
	:	dassawarsa
de	:	degenerasi
	:	dekolonialisasi
di	:	digraf
	:	dimorfi
dia	:	dispositif
	:	diatonik
dis	:	diskredit
	:	diskualifikasi
dur	:	durjana
	:	dursusila
dwi	:	dwibahasa
	:	dwikewarganegaraan
eka	:	ekaprasetia
	:	ekasila
eks	:	eks-menteri
	:	eks-pejuang
epi	:	epidiaskop
	:	episentrum
hiper	:	hiperkorek
	:	hipertrofi
hipo	:	hipokoristik
	:	hiposentrum
in	:	inkonstitusional
	:	insubordinasi
infra	:	inframerah
	:	infrastruktur
inter	:	interinsuler
	:	internasional
intra	:	intramolekuler
	:	intrauniversiter
ko	:	ko-eksistensi
	:	kopilot

kon	:	kondominium	
kontra	:	konfederasi	
maha	:	kontrabas	
		kontrarevolusi	
makro	:	mahakuasa	
		mahapenyayang	
meta	:	makro-ekonomi	
		makrolinguistik	
mono	:	metabahasa	
		metafisika	
mikro	:	mikro-ekonomi	
		mikrolinguistik	
multi	:	monoloyalitas	
		monoteisme	
neo	:	multidisipliner	
		multinasional	
nir	:	neokantianisme	
		neokolonialisme	
nis	:	niraksara	
non	:	nirgelar	
		niskala	
oto	:	non-intervensi	
		nonkolaborasi	
pan	:	otomobil	
		otokritik	
panca	:	pan-afrikanisme	
		panteisme	
para	:	pancapersada	
		pancasila	
parapsikologis	*	paranormal	
pari	:	pariwara	
		pariwisata	
pasca	:	pascapanen	
		pascasarjana	
penta	:	pentameter	
		pentatonik	
peri	:	perihelium	
		perikardium	
poli	:	politeisme	
pra	:	prasaran	
		prasarjana	
pro (1. cenderung)	:	prokompis	
(2. pengganti)	:	pronunsius	
proto	:	proto-melayu	
		prototipe	
purna	:	purnabentuk	
		purnasarjana	
re	:	reaksi	
		reorganisasi	
sapta	:	saptadarma	
		saptakrida	
sarwa	:	sarwamanusia	
se-	(1. satu)	:	seorang
	2. sama)	:	seasal
semi	:	semifinal	
		semipermanen	
serba	:	serba-emas	
		serbaguna	
su	:	susashtra	
		susilasub	

sub	:	subdirektorat
		subtropis
super	:	superberat
supra	:	supranasional
		supranormal
swa	:	swadaya
		swasembada
tan	:	tanlaras
		tanwarna
tele	:	telekomunikasi
		telelensa
trans	:	transmigrasi
		transkontinental
tri	:	trigatra
		trimatra
ultra	:	ultrakiri
		ultramodern

# MENCARI SUATU POLA UNTUK MERAMALKAN PENERIMAAN KEBERAKSARAAN DALAM BAHASA DAERAH OLEH KELOMPOK-KELOMPOK BAHASA MINORITAS

Roland W. Walker  
Universitas Cenderawasih, Jayapura

## 1. Pendahuluan

### 1.1 Permasalahan

Adanya kecenderungan masyarakat bahasa-bahasa minoritas ingin menerima pengantar keberaksaraan lebih dari kelompok bahasa yang lain, merupakan suatu pertanyaan yang semakin diminati para peneliti. Ternyata ada masyarakat bahasa minoritas yang lebih cenderung menerima keberaksaraan dalam bahasa daerah dan ada pula yang hanya menginginkan keberaksaraan dalam bahasa nasional jika mereka mempunyai keinginan untuk membaca saja. Penulis mengambil contoh, suku Chuj di Guatemala yang dengan cepat menerima keberaksaraan dalam bahasa daerah (Williams 1981), sedangkan suku Quiche kurang berminat walaupun sudah hampir 30 tahun keberaksaraan dalam bahasa daerah dijalankan di sana.

Dil samping kurangnya motivasi, beberapa peneliti telah mencari informasi tentang diterimanya keberaksaraan dalam bahasa daerah dengan bentuk rancangan teknis atau organisasi maupun faktor-faktor lain di bawah pengawasan penyelenggara keberaksaraan dalam bahasa daerah, misalnya berupa ortografi, jumlah dan bentuk literatur yang sudah dihasilkan, dll. (W. Walker 1969, McDermott 1983). Sebaliknya, beberapa perhatian terakhir tertumpu pada faktor-faktor sosiolinguistik yang mempengaruhi suatu masyarakat menerima atau tidak menerima keberaksaraan dalam bahasa daerah (Spolsky and Irvine 1982, Brandt 1981, Scollon and Scollon 1981, Henne 1985).

Dengan tujuan mengembangkan model guna menjelaskan dan menentukan penerimaan keberaksaraan dalam bahasa daerah, studi ini berusaha untuk menjawab pertanyaan: "Faktor-faktor sosiolinguistik manakah yang terbaik yang dapat menentukan penerimaan keberaksaraan dalam bahasa daerah di antara masyarakat bahasa-bahasa minoritas?" Berdasarkan faktor-faktor sosiolinguistik itu diterapkanlah suatu model yang diperuntukkan bagi suatu masyarakat bahasa. Maksud penerapan model ini adalah untuk menentukan apakah masyarakat bahasa tersebut dapat menerima keberaksaraan dalam bahasa daerah.

### 1.2 Hipotesis

Bahasa tertulis, kalau dibandingkan dengan bahasa lisan, merupakan suatu pembaharuan – suatu bentuk perluasan bahasa – dan menjadi sasaran untuk diterima atau ditolak oleh suatu masyarakat. Ada masyarakat tertentu menerima keberaksaraan dalam bahasa daerah dengan tangan terbuka, namun ada pula yang tidak membutuhkannya sama sekali. Kita tidak dapat memperkirakan apakah masyarakat yang mempunyai sikap positif terhadap bahasa daerah secara lisan akan menerima keberaksaraan dalam bahasa daerah.

Hipotesis pokok dari penulis adalah bahwa sikap bahasa merupakan inti dari pertanyaan mengenai penerimaan keberaksaraan dalam bahasa daerah. Sikap bahasa menurut Rokeach (1968) adalah 'acuan tindak' (*agendas to action*) yang mempengaruhi masyarakat untuk menerima atau menolak keberaksaraan dalam bahasa daerah. Walaupun penyelenggara keberaksaraan dalam bahasa daerah melakukan semua yang terbaik dalam bentuk rancangan program dan pelaksanaannya (W. Walker 1969, R. Walker 1985), tetap saja masyarakat sasaran mungkin tidak menerima keberaksaraan dalam bahasa daerah, oleh karena pengaruh sikap bahasa.

Apabila sikap bahasa dapat dinilai dengan tepat, maka penentuan penerimaan keberaksaraan dalam bahasa daerah dengan baik, dapat diramalkan. Namun demikian, sikap terhadap bahasa sulit untuk dinilai, terutama bagi suatu tim survei dengan waktu yang sangat terbatas berada di tengah suatu masyarakat bahasa minoritas (lihat R. Walker 1982b). Tekanan-tekanan sosiolinguistik dalam suatu masyarakat merupakan hal yang membentuk sikap-sikap bahasa, dan faktor-faktor ini dapat dinilai

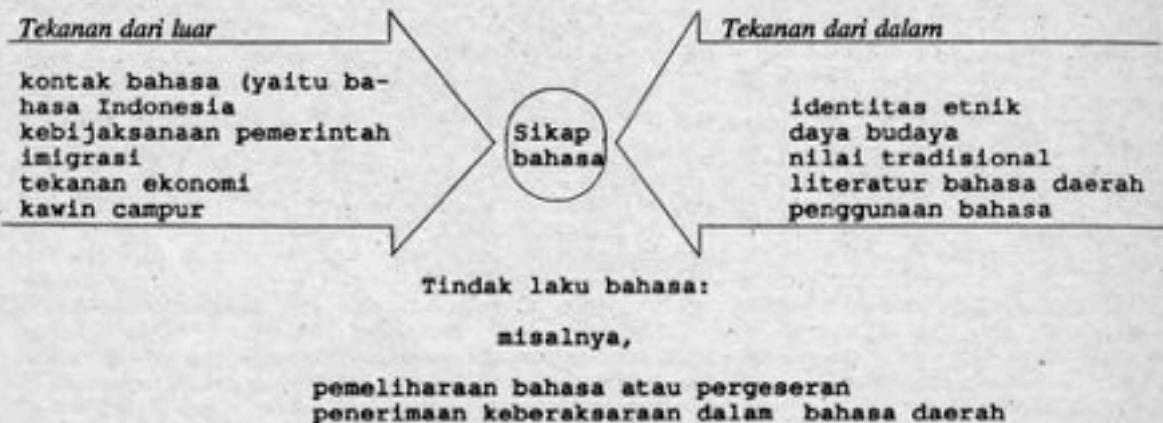
dengan cepat dari sikap yang dipengaruhinya karena dapat dilihat dan diukur. Oleh sebab itu, hipotesis penulis yaitu bahwa menilai faktor-faktor sosiolinguistik yang membentuk sikap bahasa adalah cara yang paling baik untuk menentukan penerimaan keberaksaraan dalam bahasa daerah.

### 1.3 Model untuk menilai sikap bahasa

Faktor-faktor sosiolinguistik merupakan sebab dari sikap bahasa dan pola penggunaan bahasa merupakan efek akhir dari sikap ini (Henne 1985:125-26). Pola-pola penggunaan bahasa yang ada, juga cenderung membentuk sikap-sikap bahasa karena *status quo*-nya cenderung mengabadikan hal tersebut (Drake 1984:16). Karena itu, penggunaan bahasa dapat dipandang sebagai sebab maupun akibat dari sikap-sikap bahasa. Adalah berguna untuk menggolongkan tekanan-tekanan sosiolinguistik yang membentuk sikap-sikap bahasa seperti hal-hal yang berasal dari luar dan khususnya yang berasal dari dalam masyarakat. Untuk keterangan lebih jelas, lihat makalah R. Walker 1982c.

Berikut ini penulis ketengahkan sebuah gambar (Gambar 1) yang akan menjelaskan tentang tekanan-tekanan sosial yang membentuk sikap maupun menentukan tindak laku bahasa.

Gambar 1 Tekanan-tekanan sosial yang membentuk sikap bahasa, dan yang sebaliknya menentukan tindak laku bahasa



Dari literatur pergeseran bahasa dan kepunahan bahasa, kita dapat memperkenalkan faktor-faktor tertentu yang muncul berulang kali dan membentuk sikap bahasa yang sebaliknya menimbulkan perubahan-perubahan utama dalam penggunaan bahasa (lihat Walker 1982a untuk penjelasan yang terinci).

Tekanan ekonomi bagi kemahiran berbahasa nasional, kebijaksanaan pemerintah yang tidak menguntungkan bagi kemajuan bahasa daerah, kontak dengan bahasa nasional dan budaya yang meningkat serta imigrasi merupakan tekanan yang berasal dari luar masyarakat dan mempengaruhi sikap bahasa dengan suatu cara yang biasanya mengakibatkan pergeseran bahasa. Ketiadaan literatur dalam bahasa daerah dan peralihan fungsi-fungsi dari bahasa daerah ke bahasa nasional (Fishman 1968:35) adalah tekanan-tekanan dari dalam masyarakat yang cenderung menghasilkan sikap bahasa yang menurunkan nilai bahasa daerah dan hubungannya dengan bahasa nasional (atau bahasa-bahasa lain yang statusnya tinggi). Dengan mengikuti McDermott (1983), penulis menganggap tekanan sosial ini, cenderung menurunkan nilai bahasa daerah dan biasanya menyertai pergeseran bahasa, merupakan 'faktor kegagalan' yang dapat menghambat penerimaan keberaksaraan dalam bahasa daerah.

Menurut penulis, faktor-faktor yang lebih menghambat (misalnya yang ada korelasi yang sangat negatif dengan) penerimaan keberaksaraan dalam bahasa daerah adalah sebagai berikut:

(1) Kontak yang kuat dengan bahasa nasional (atau bahasa regional), yaitu terbukti dengan a) berdekatannya dengan sebuah kota di mana bahasa nasional dipakai secara luas; b) kawin campur yang sangat tinggi; c) kehadiran pendatang (orang bukan penutur bahasa daerah) dalam masyarakat; d) kemampuan berbahasa nasional yang tinggi; e) tingkat pendidikan yang tinggi; f) persentase yang besar dari para pembaca bahasa daerah yang pertama kali membaca bahasa nasional;

(2) Tekanan ekonomi yang kuat bagi kemahiran berbahasa nasional, yaitu terbukti dengan a) sejumlah besar orang yang meninggalkan masyarakatnya untuk mencari kerja; b) tanggapan dari sebagian masyarakat bahwa bahasa nasional penting untuk kemajuan ekonomi; dan c) adanya persentase yang tinggi dalam pekerjaan yang membutuhkan kemampuan berbahasa nasional;

(3) Pola penggunaan bahasa pada kebanyakan daerah yang memungkinkan bahasa nasional lebih berpengaruh (dominan).

## 2. Metode

Untuk menguji hipotesis bahwa faktor-faktor sosiolinguistik yang sama yang menambah pergeseran bahasa juga menghambat penerimaan keberaksaraan dalam bahasa daerah, maka dihasilkanlah data empiris dengan jalan mengumpulkan hasil daftar pertanyaan dari 54 buah program keberaksaraan dalam bahasa daerah di delapan negara. Dengan mengecualikan satu responden dari 54 program keberaksaraan ini, maka selebihnya adalah lapangan dari SIL yang masih aktif menyelenggarakan keberaksaraan dalam bahasa daerah pada masyarakat sasarnya. Jawaban-jawaban tersebut berdasarkan observasi dan wawancara biasa selama jangka waktu beberapa tahun. Satuan analisis lain adalah satu kampung dari masing-masing masyarakat bahasa.

### 2.1 Variabel-variabel kriteria

Variabel kriteria berikut ini diperoleh dari daftar pertanyaan, baik dalam bahasa daerah maupun dalam bahasa nasional:

- (1) Persentase populasi yang telah memperoleh literatur dalam bahasa daerah.
- (2) Kemampuan membaca bahasa daerah, yaitu persentase populasi yang bisa membaca dalam bahasa daerah serta mengerti apa yang dibaca dalam bahasa daerah.
- (3) Penggunaan keberaksaraan dalam bahasa daerah tidak resmi, yaitu praktik membaca dalam bahasa daerah pada lingkungan sehari-hari. Variabel ini merupakan persentase dari populasi yang meluangkan waktunya untuk membaca setiap minggu dalam lingkungan tidak resmi (misalnya di luar jam sekolah dan gereja).
- (4) Penggunaan Alkitab dalam bahasa daerah di dalam gereja-gereja. Variabel ini merupakan frekuensi membaca Alkitab dalam bahasa daerah dalam kebaktian gereja.

### 2.2 Variabel-variabel penentu

Variabel penentu terbagi menjadi tiga kategori utama: variabel program, berada di bawah pengawasan penyelenggara keberaksaraan dalam bahasa daerah; variabel sosiolinguistik berada dalam masyarakat dan oleh karena itu tidak berada di bawah pengawasan penyelenggara keberaksaraan dan variabel ortografi sebagian berada di bawah pengawasan penyelenggara keberaksaraan dan sebagian lagi ditentukan oleh struktur bahasa.

Karena tujuan penulis dalam studi ini adalah mengembangkan suatu pola untuk menentukan penerimaan keberaksaraan dalam bahasa daerah, maka minat utama berada pada faktor-faktor sosiolinguistik yang dapat dinilai sebelum suatu program keberaksaraan dalam bahasa daerah diajukan. Namun demikian, penulis mempertimbangkan faktor-faktor program dan ortografi serta untuk mempertanggungjawabkan pengaruh yang ditimbulkannya.

Penentu-penentu yang mempunyai hubungan penting dengan variabel kriteria adalah sebagai berikut:

#### 2.2.1 Kontak dengan bahasa nasional

- (1) Dekatnya jarak dengan pusat kegiatan (kota) tempat bahasa nasional dipakai secara meluas.
- (2) Kawin campur antara penutur non-sebahasa daerah. Variabel ini merupakan persentase rumah di mana suami-isteri bukanlah penutur bahasa daerah tersebut.
- (3) Persentase rumah yang didiami orang bukan dari masyarakat penutur asli (dan karena itu tidak dapat menggunakan bahasa daerah).
- (4) Suatu perkiraan rata-rata kemahiran berbahasa nasional dalam masyarakat dengan skala yang mirip dengan yang dipakai oleh Foreign Service Institute.
- (5) Jumlah rata-rata dari tahun pendidikan formal yang diselesaikan oleh golongan laki-laki dewasa.
- (6) Persentase penutur bahasa daerah yang telah lebih dahulu membaca dalam bahasa nasional (atau bahasa lainnya).

#### 2.2.2 Tekanan ekonomi bagi kemahiran berbahasa nasional

- (7) Kecenderungan orang-orang meninggalkan kampungnya untuk mencari kerja di tempat baru.
- (8) Pentingnya kemahiran berbahasa nasional terhadap kemajuan ekonomi seperti yang dirasakan oleh orang-orang dalam masyarakat tersebut.

(9) Persentase kelompok orang dewasa yang perlu berbahasa nasional untuk pekerjaan mereka.

### 2.2.3 Penggunaan bahasa

Penggunaan bahasa nasional dalam lingkungan

- (10) Gereja.
- (11) Pekerjaan.
- (12) Sekolah, dan
- (13) Bernyanyi.

### 2.2.4 Keagamaan

(14) Persentase masyarakat yang mengarah ke kehidupan menurut Alkitab.

### 2.2.5 Variabel ortografi

(15) Perbedaan ortografi bahasa daerah. Variabel ini dicatat sebagai jumlah simbol yang berbeda (atau nilai-nilai yang sama sekali berbeda untuk simbolnya) dalam ortografi bahasa daerah dibandingkan dengan ortografi bahasa nasional.

(16) Kesenangan membaca bahasa daerah (dibandingkan dengan bahasa nasional).

### 2.2.6 Variabel programatik

(17) Keterlibatan pemimpin masyarakat dalam keputusan-keputusan ortografi dalam program keberaksaraan.

## 3. Hasil-hasil

Hasil analisis data mendukung hipotesis yang menyatakan bahwa kontak yang kuat dengan bahasa nasional, tekanan ekonomi bagi kemahiran berbahasa nasional, dan pola-pola penggunaan bahasa sehingga di mana bahasa nasional yang kedudukannya dominan malah menjadi faktor-faktor hambatan bagi penerimaan keberaksaraan dalam bahasa daerah.

Hubungan statistik tidak menunjukkan hubungan sebab akibat, tetapi hubungan berikut ini memperkuat hipotesis bahwa tekanan-tekanan sosial membentuk sikap bahasa, yang sebaliknya mempengaruhi penerimaan keberaksaraan dalam bahasa daerah. Berikut ini dapat dikembangkan suatu diskusi tentang tiap-tiap variabel penentu yang penting dari perspektif faktor-faktor hambatannya dalam hal penerimaan keberaksaraan dalam bahasa daerah (lihat Tabel 1).

### 3.1 Kontak dengan bahasa nasional

Semakin besar kontak dengan bahasa nasional, semakin besar hambatan bagi penerimaan keberaksaraan dalam bahasa daerah seperti yang diperlihatkan melalui variabel khusus berikut ini. Semakin dekat suatu masyarakat ke kota di mana bahasa nasional dipakai lebih luas (misalnya semakin kurang jarak dari kota), semakin kurang literatur bahasa daerah diperoleh ( $r = .42$  dengan kriteria. Semakin besar persentase orang bukan asli dalam masyarakat, semakin kurang kitab Injil bahasa daerah dipakai di Gereja ( $r = .36$  dengan kriteria 4). Semakin tinggi tingkat pendidikan ( $r = .40$  dengan kriteria 1 dan  $r = .32$  dengan kriteria 3) dan persentase para pembaca bahasa daerah yang sebelumnya membaca bahasa nasional ( $r = .35$  dengan kriteria 1 dan  $r = .60$  dengan kriteria 3) semakin rendah penerimaan keberaksaraan dalam bahasa daerah.

### 3.2 Tekanan ekonomi bagi kemahiran berbahasa nasional

Data yang memperkuat hipotesis ini adalah tekanan ekonomi bagi kemahiran berbahasa nasional menghambat penerimaan keberaksaraan dalam bahasa daerah. Semakin besar kecenderungan bagi orang yang pergi mencari kerja di luar masyarakatnya ( $r = .33$ ), semakin kurang Alkitab dalam bahasa daerah dibaca di dalam gereja-gereja suatu masyarakat. Kedua penentu yang sama ini ( $r = .29$  dan  $r = .33$ ) bersamaan dengan pentingnya kemahiran berbahasa nasional ( $r = .37$ ) juga merupakan hambatan bagi perolehan literatur bahasa daerah (kriteria 1).

Tabel I - Hubungan antara variabel kriteria penerimaan keberaksaraan dalam bahasa daerah dan variabel penentu

Penentu	Kriteria			
	1 Perolehan buku-buku	2 Kemampuan membaca	3 Pemakaian tak resmi	4 Pemakai gereja
1. Berdekatannya dengan kota	,42** (49)	,06 (47)	-,14 (40)	,21 (46)
2. Kawin campur	-,13 (49)	,58** (47)	,12 (46)	-,28 (48)
3. Pendatang di kampung	-,17 (30)	,17 (48)	-,04 (47)	-,30** (47)
4. Kemahiran berbhs nasional	-,01 (49)	,38** (47)	,40 (46)	-,36** (47)
5. Tingkat pendidikan	-,40** (50)	,29* (48)	,20 (47)	-,32* (47)
6. Membaca bhs nasional dulu	-,35* (50)	,10 (48)	,23 (47)	-,60** (47)
7. Meninggalkan kmp utk kerja	-,29* (49)	,14 (48)	,04 (47)	-,33* (40)
8. Bhs nasional utk ekonomi	-,37** (47)	-,06 (46)	,06 (44)	-,05 (45)
9. Perlu bhs nas utk bekerja	-,35* (44)	-,19 (42)	-,14 (41)	-,32* (42)
10. Penggunaan bhs: gereja	,33 (47)	-,15 (45)	-,01 (45)	,82** (46)
11. Penggunaan bhs: pekerjaan	,26* (48)	-,07 (46)	,04 (45)	-,01 (46)
12. Penggunaan bhs: sekolah	,35** (49)	-,06 (47)	,01 (46)	,28 (47)
13. Penggunaan bhs: bernyanyi	,30* (48)	-,05 (46)	-,26 (45)	,56** (46)
14. Kehidupan menurut Alkitab	,45** (49)	,15 (47)	,07 (46)	,35* (46)
15. Perbedaan ortografi	-,19 (50)	-,51* (46)	-,19 (47)	-,29* (47)
16. Kesenangan membaca bhs daerah	,40** (48)	,09 (46)	,10 (45)	,54** (45)
17. Keterlibatan ortografi	,30* (49)	,41** (47)	,46** (46)	,11 (45)
18. Keterlibatan dlm aspek lain	,40** (50)	,28* (48)	,12 (47)	,35* (47)

\* Hubungan berarti di tingkat ,05 atau lebih tinggi

\*\* Hubungan berarti di tingkat ,01 atau lebih tinggi

(N) = Nomor kasus yang diteliti

- A. Variabel 1-6 termasuk penentu tentang kontak dengan bahasa nasional.
- B. Variabel 7-9 termasuk penentu tentang tekanan ekonomi.
- C. Variabel 10-13 termasuk penentu tentang penggunaan bahasa.
- D. Variabel 15-16 termasuk penentu tentang ortografi.
- E. Variabel 17-18 termasuk penentu tentang keterlibatan dalam PBK.

### 3.3 Penggunaan bahasa

Dominasi bahasa nasional dalam lingkungan gereja, pekerjaan, sekolah, pemerintah, dan nyanyian menghambat penerimaan keberaksaraan dalam bahasa daerah. Dari keempat variabel penentu di atas, yang terkuat berada dalam lingkungan gereja dan nyanyian.

Sebagaimana diharapkan, semakin kurang bahasa daerah dipakai dalam gereja secara lisan, semakin jarang Alkitab dalam bahasa daerah dibaca di dalam gereja ( $r = .62$  dengan kriteria 4) dan semakin kurang orang memperoleh literatur bahasa daerah ( $r = .33$  dengan kriteria 1).

Nyanyian merupakan suatu lingkungan yang sangat berpengaruh. Data mengungkapkan bahwa masyarakat yang lebih cenderung menyukai bernyanyi dalam bahasa nasional, cenderung untuk memberikan nilai yang rendah terhadap keberaksaraan dalam bahasa daerah ( $r = .30$  dengan kriteria 1) dan kurangnya penggunaan Alkitab dalam bahasa daerah di dalam gereja ( $r = .56$  dengan kriteria 4). (Tidak diketahui apakah jawaban-jawaban pada daftar pertanyaan menggambarkan penggunaan bahasa daerah untuk bernyanyi melalui kebudayaan atau hanya di dalam gereja karena pertanyaan tersebut kurang jelas).

Semakin banyak bahasa nasional dipakai di sekolah-sekolah (kelas) ( $r = .35$ ) dan di pekerjaan ( $r = .28$ ), semakin sedikit masyarakat menghargai literatur bahasa daerah sebagaimana diperlihatkan oleh rendahnya perolehan literatur bahasa daerah (kriteria 1). Tak dapat disangkal, ukuran penggunaan bahasa yang diperoleh melalui daftar pertanyaan adalah sangat sederhana/kasar. Namun demikian, hasil-hasil tersebut menegaskan hipotesis bahwa penggunaan bahasa nasional yang besar dalam lingkungan yang tinggi pengaruhnya menghambat penerimaan keberaksaraan dalam bahasa daerah.

### 3.4 Keagamaan

Karena program-program keberaksaraan dalam bahasa daerah yang diteliti menurut studi ini dititikberatkan untuk membaca Injil Kristen, maka penting untuk menguji penyataan hubungan religius masyarakat dengan penerimaan keberaksaraan dalam bahasa daerah. Berdasarkan data dalam contoh, kita mencatat bahwa semakin besar masyarakat yang mengarah pada kehidupan menurut prinsip-prinsip Alkitab, semakin besar penerimaan keberaksaraan dalam bahasa daerah ( $r = .43$  dengan kriteria 1 dan  $r = .35$  dengan kriteria 4). Sebaliknya, suatu anggapan yang rendah terhadap Alkitab merupakan suatu faktor penghambat bagi penerimaan keberaksaraan dalam bahasa daerah.

### 3.5 Variabel ortografi

Perbedaan ortografi bahasa daerah ternyata menjadi suatu faktor hambatan yang berarti bagi penerimaan keberaksaraan dalam bahasa daerah ( $r = .29$  dengan kriteria 4). di samping perbedaan-perbedaan yang tampak dalam ortografi, penglihatan pada bagian anggota masyarakat mengenai kesenangan membaca bahasa daerah yang relatif dibandingkan dengan bahasa nasional merupakan suatu hubungan yang penting dengan penerimaan keberaksaraan dalam bahasa daerah. Semakin sulit membaca bahasa daerah, sehubungan dengan bahasa nasional, semakin kurang orang memperoleh literatur bahasa daerah ( $r = .40$ ) dan semakin kurang Alkitab bahasa daerah dipakai di dalam gereja-gereja ( $r = .54$ ).

### 3.6 Variabel programatik

Kurangnya keterlibatan masyarakat dalam program keberaksaraan dalam bahasa daerah, baik dalam penentuan ortografi maupun aspek-aspek lain dari program tersebut, merupakan suatu faktor penghambat bagi penerimaan keberaksaraan dalam bahasa daerah bagi masyarakat yang diselidiki. Dalam studi ini ternyata keterlibatan masyarakat mempunyai salah satu hubungan yang paling kuat secara keseluruhan dengan penerimaan keberaksaraan dalam bahasa daerah seperti dinyatakan pada variabel-variabel yang telah diuji didalam. (Hubungan yang penting dari empat variabel kriteria diperlihatkan terhadap kedua variabel penentu ini dengan koefisien yang tersusun dari 28 sampai 46).

## 4. Kesimpulan

Studi ini telah memperlihatkan bahwa ada hubungan yang penting antara penerimaan keberaksaraan dalam bahasa daerah dan tekanan sosiolinguistik yang sama dan berhubungan dengan pergeseran bahasa serta kepuanahan bahasa. Kita bisa menarik kesimpulan bahwa sikap-sikap bahasa adalah hubungan antara tekanan-tekanan ini dan tindak laku bahasa baik pergeseran bahasa maupun penerimaan keberaksaraan dalam bahasa daerah. Oleh sebab itu, hasil-hasil dari studi ini telah mendukung pendekatan yang dilakukan untuk menilai tekanan-tekanan yang membentuk sikap bahasa daripada menilai sikap itu sendiri untuk meramalkan penerimaan keberaksaraan dalam bahasa daerah.

Variabel sosiolinguistik yang lebih baik untuk menentukan penerimaan keberaksaraan dalam bahasa daerah di antara kelompok bahasa minoritas adalah variabel yang sama yang mempengaruhi pergeseran bahasa dan kepunahan bahasa.

Untuk menerapkan suatu model dalam meramalkan penerimaan keberaksaraan dalam bahasa daerah terhadap situasi kehidupan yang nyata, norma-norma akan harus disusun bagi negara-negara dan daerah-daerah khusus. Walaupun model tentang ramalan penerimaan keberaksaraan dalam bahasa daerah belum cukup matang untuk meramalkan secara tepat bagaimana suatu masyarakat dengan mudah akan menerima keberaksaraan dalam bahasa daerah, jelaslah bahwa faktor-faktor yang dibicarakan di atas ini pasti akan menghambat penerimaan keberaksaraan dalam bahasa daerah, disebabkan faktor-faktornya membentuk sikap bahasa yang mempengaruhi tindak laku bahasa.

#### **4.1 Wawasan perencanaan program keberaksaraan dalam bahasa daerah**

Bagi mereka yang ingin menilai kemungkinan dari suatu kelompok bahasa minoritas yang menerima keberaksaraan dalam bahasa daerah sebelum mulai program keberaksaraan dalam bahasa daerah, faktor sosiolinguistik, ortografi dan programatik berikut ini harus dipertimbangkan dan perolehan literatur bahasa daerah (sebagai suatu nilai keberaksaraan dalam bahasa daerah) akan menjadi fokus untuk pertimbangan berikut:

##### **4.1.1 Kontak dengan bahasa nasional**

Kontak yang lebih besar dengan bahasa nasional cenderung menghambat penerimaan keberaksaraan dalam bahasa daerah. Faktor-faktor tambahan bagi kontak dengan bahasa nasional yang mempunyai hubungan penting dengan kriteria 1 dalam studi ini adalah sebagai berikut (didaftarkan menurut korelasi dengan urutan dari yang tinggi sampai dengan yang rendah): dekat dengan kota di mana bahasa nasional dipakai, pendidikan dan kemampuan membaca sebelumnya dalam bahasa nasional. Faktor-faktor lain yang menambah kontak bahasa nasional (seperti penggunaan bahasa nasional sebagai perantara instruksi di sekolah) juga harus dipertimbangkan.

##### **4.1.2 Tekanan ekonomi bagi kemahiran berbahasa nasional**

Tekanan ekonomi bagi kemahiran berbahasa nasional juga menghambat penerimaan keberaksaraan dalam bahasa daerah. Faktor yang menambah tekanan ekonomi yang mempunyai hubungan penting dengan kriteria 1 dalam studi ini adalah sebagai berikut (didaftarkan menurut korelasi dengan urutan dari yang tinggi sampai dengan yang rendah): tanggapan masyarakat bahwa kemahiran berbahasa nasional penting bagi kemajuan ekonomi, persentase masyarakat yang dalam pekerjaan perlu untuk berbahasa nasional, dan keadaan di mana orang meninggalkan masyarakatnya untuk mencari kerja di tempat lain.

##### **4.1.3 Penggunaan bahasa**

Apabila penggunaan bahasa nasional mendominasi kebaktian-kebaktian gereja dan nyanyian-nyanyian, maka akan ada satu hambatan dalam masyarakat untuk menerima keberaksaraan dalam bahasa daerah.

##### **4.1.4 Persentase mereka yang hidup menurut Alkitab**

Apabila kitab Injil orang Kristen adalah untuk mengubah suatu bagian utama dari literatur bahasa daerah yang telah dihasilkan, maka suatu situasi di mana persentase rendah dari populasi yang mengarah ke kehidupan menurut Alkitab akan menghambat penerimaan keberaksaraan dalam bahasa daerah.

##### **4.1.5 Struktur bahasa**

Kesulitan dalam membaca bahasa daerah (disebabkan karena perbedaan ortografi yang besar dibandingkan dengan bahasa nasional) dihubungkan dengan tidak diterimanya keberaksaraan dalam bahasa daerah. Oleh sebab itu, apabila struktur bahasa yang direncanakan untuk suatu program keberaksaraan dalam bahasa daerah sangat berbeda sekali dari bahasa nasional mengenai cara membuat ortografi yang kompleks tidak dapat dihindari, maka perencana-perencana bahasa bisa menyatakan ortografi sebagai suatu faktor penghambat.

##### **4.1.6 Keterlibatan pemimpin masyarakat**

Keterlibatan pemimpin masyarakat dalam aspek-aspek lain melalui program keberaksaraan adalah prediktor yang terbaik dari kriteria 1. Dan variabel mengenai keterlibatan masyarakat, yang diambil bersama-sama, mempunyai hubungan yang penting dengan keempat ukuran dari penerimaan

keberaksaraan dalam bahasa daerah. Oleh sebab itu, kurangnya keterlibatan masyarakat dalam suatu program keberaksaraan dalam bahasa daerah merupakan satu faktor hambatan yang cukup besar.

Potensi bagi keterlibatan masyarakat akan menjadi sulit untuk dinilai sebelum program keberaksaraan dalam bahasa daerah dimulai, dalam beberapa hal, karena keberaksaraan bahasa daerah belum dianggap sebagai pilihan yang tentu. Apabila masyarakat sadar akan program keberaksaraan dalam bahasa daerah di beberapa masyarakat lain, maka mereka mungkin akan membentuk sikap terhadap keberaksaraan bahasa daerah yang dapat dinilai dengan berbagai cara. Suatu perjanjian untuk terlibat aktif dalam program yang dibuat dapat menjadi suatu petunjuk untuk penerimaan keberaksaraan dalam bahasa daerah.

#### 4.2 Daerah produktif lain untuk riset

Motivasi untuk keberaksaraan adalah suatu daerah yang memerlukan riset yang cermat. Motivasi tersebut ada hubungannya dengan kegunaan yang dirasakan dari keberaksaraan bagi fungsi-fungsi tertentu yang sebaliknya dihubungkan dengan nilai-nilai masyarakat. Ketiadaan faktor hambatan yang dibicarakan dalam studi ini tidak menjamin penerimaan keberaksaraan dalam bahasa daerah. Motivasi perlu untuk penerimaan keberaksaraan dalam bahasa daerah, tetapi sedikit telah dilaksanakan di daerah utama ini (Spolsky and Irvine 1982 dan Walker 1987 adalah dua studi yang bergerak dalam arah ini).

Di samping kebutuhan studi lintas budaya mengenai motivasi bagi keberaksaraan, ada suatu kebutuhan yang besar bagi studi-studi kasus yang lebih mendalam (seperti Henne 1985). Apabila studi-studi kasus yang terinci dibuat dengan menggunakan suatu bentuk yang sama/seragam (misalnya dengan mempertimbangkan faktor-faktor yang diketahui penting dalam studi ini), maka akan ada suatu kesimpulan data yang banyak dapat dibandingkan dan dijadikan kesimpulan dari studi ini.

Kesempatan penting lainnya adalah dokumentasi faktor sosiolinguistik pada saat program keberaksaraan dalam bahasa daerah dimulai. Hal ini akan memudahkan studi kasus diakronis yang dapat memudahkan kita untuk melihat bagaimana kecenderungan-kecenderungan berkembang melalui waktu dan membantu kita untuk memahami interaksi dinamik dari tekanan-tekanan sosiolinguistik yang membutuhkan sikap bahasa dan mempengaruhi penerimaan keberaksaraan dalam bahasa daerah.

#### 5. Penutup

Suatu masyarakat terdidik dan yang percaya akan dirinya, sangatlah perlu untuk pembangunan nasional. Untuk itu, program keberaksaraan dalam bahasa daerah akan membantu kelompok-kelompok bahasa minoritas di negara Indonesia agar mereka dapat merasakan bahwa mereka juga mempunyai nilai dan merupakan bagian dari bangsa Indonesia. Kesempatan belajar membaca untuk pertama kali dalam bahasa daerah juga dapat membantu kelompok-kelompok bahasa untuk membebaskan diri dari buta aksara. Kesempatan ini pula dapat membantu mereka terdorong untuk memperoleh pendidikan lanjutan dalam bahasa Indonesia.

Namun demikian, perkembangan suatu bahasa daerah dalam program keberaksaraan sangat memerlukan tenaga penggerak, waktu yang banyak serta biaya yang besar (mahal). Sebagaimana kita ketahui bahwa negara Indonesia mempunyai beratus-ratus bahasa daerah, namun sampai saat ini belum ada sarana yang cukup memadai agar semua bahasa tersebut dapat dikembangkan dalam program keberaksaraan. Untuk itu, para perencana bahasa sebaiknya perlu mencoba untuk menentukan atau meramalkan apakah suatu masyarakat bahasa akan menerima keberaksaraan dalam bahasanya atau tidak. Karena itu, memahami faktor-faktor sosiolinguistik yang mempengaruhi penerimaan program keberaksaraan dalam bahasa daerah merupakan suatu hal yang paling pokok. Bagi mereka yang ingin membangun bangsanya melalui program keberaksaraan dan pendidikan secara umum, hal yang paling pokok inilah yang merupakan dasar-dasarnya.

## DAFTAR PUSTAKA

- BRANDT, Elizabeth  
 1981 Native American attitudes toward literacy and recording in the Southwest. *The Journal of the Linguistic Association of the Southwest*, 4/2:185-195.
- DRAKE, G.  
 1984 Problems of language planning in the United States. Dalam J. Edwards (ed.) *Linguistic minorities, policies, and pluralism*. London: Academic Press.
- EDWARDS, John  
 1985 *Language, society, and identity*. Oxford: Basil Blackwell.
- FERGUSON, C.A.  
 1959 Diglossia. *Word*, 15/2:325-340.
- FISHMAN, Joshua (ed.)  
 1968 *Readings in the sociology of language*. Den Haag: Mouton.
- HENNE, Marilyn  
 1985 Why mother tongue literature failed to take root among the Maya Quiche: a study in the sociology of language in a field program of the Summer Institute of Linguistics, 1955-1982, Guatemala, Central America. Tesis Master yang belum diterbitkan, University of Texas at Arlington, Arlington, Texas.
- McDERMOTT, Wendy  
 1983 Threshold theory applied to literacy program failure. *Notes on literacy*, 40C. Dallas: Summer Institute of Linguistics.
- ROKEACH, B.  
 1988 The nature of attitudes. *International encyclopedia of social sciences*, 1:449-458.
- SCOLLON, R. dan S. SCOLLON  
 1981 Narrative literacy and face in interethnic communication. Dalam Roy Freedle (ed.) *Advances in discourse processes*, volume 7, Norwood, N.J.: Ablex Publishing.
- SPOLSKY, L. dan P. IRVINE  
 1982 Sociolinguistic aspects of the acceptance of literacy in the vernacular. Dalam F. Barkin, E. Brandt and J. Ornstein-Galicia (eds.) *Bilingualism and language contact*, New York: Teachers College Press.
- WALKER, Roland  
 1982a Understanding vernacular literacy success. Paper yang belum diterbitkan, UCLA, Los Angeles.  
 1982b Assessing language attitudes. Naskah yang belum diterbitkan.  
 1982c Language use at Namatota: A sociolinguistic profile. Dalam Halim, Carrington, dan Wurm (ed.) *Papers from the Third International Conference on Austronesian Linguistics*, Vol.3: *Accent on variety. Pacific Linguistics*, C-76, 79-94. Canberra: Australia National University Press.  
 1982d Measuring language attitudes and language use. *Notes on linguistics*, Special publication 2. Dallas: Summer Institute of Linguistics.  
 1985 Barriers and bridges to literacy in emerging societies. Paper yang belum diterbitkan, UCLA, Los Angeles.  
 1987 Dani literacy: explorations in the sociolinguistics of literacy. *Irian*, Vol. XV.

- WALKER, Willard  
1969 Notes on native writing systems and the design of native literacy programs. *Anthropological Linguistics*, 11/5:148-166.
- WILLIAMS, Kenneth  
1981 Motivational factors affecting Chuj literacy. *Notes on literacy*, 36:14-19. Dallas: Summer Institute of Linguistics.







**ISBN 979-8132-28-9**